



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2369

2006

I. Nos. 42707-42765

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2369

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2006
Nos. 42707 to 42765*

No. 42707. Cyprus and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation concerning the terms of travel for the citizens of the Republic of Cyprus and the citizens of the Russian Federation (with annex). Nicosia, 8 June 2005 3

No. 42708. Cyprus and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 8 June 2005 33

No. 42709. Cyprus and Sweden:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Sweden on the readmission of persons (with protocol). Nicosia, 26 January 2005 49

No. 42710. Poland and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of classified information. Warsaw, 7 April 2005 131

No. 42711. Poland and Uzbekistan:

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation and mutual assistance in customs matters. Warsaw, 10 July 2003 171

No. 42712. Germany and Democratic Republic of the Congo:

- Protocol of Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning the final settlement of claims for damages arising from the suspension of the repair work on the road between Kavumu and Sake in 1996/1997 (with annexes). Kinshasa, 30 September 2005 207

No. 42713. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Fund for Projects to Establish Social Peace". Bogotá, 9 October 2001 and 29 November 2001 209

No. 42714. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Community Promotion". Bogotá, 8 and 23 October 2001 211

No. 42715. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reforms in the Field of Justice". Bogotá, 9 October 2001 and 16 November 2001 213

No. 42716. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Paths toward Peace in Antioquia and Chocó". Bogotá, 8 and 23 October 2001 215

No. 42717. Germany and Colombia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Municipal Financial Management". Bogotá, 8 and 23 October 2001 217

No. 42718. Netherlands and China:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 26 November 2001 219

No. 42719. Netherlands and Guatemala:

- Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala with regards to the termination of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala concerning the

admission of consular civil servants of the mentioned Republic in the Netherlands colonies and overseas properties. Mexico, D. F., 13 June 1986 and Guatemala, 11 August 1986.....	261
No. 42720. United Nations and Sierra Leone:	
Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Sierra Leone for the holding of a Conference on Disarmament, Demobilization, Reintegration and Stability in Africa, held in Freetown on 21-23 June 2005. New York, 12 and 20 May 2005.....	269
No. 42721. Germany and Central African Republic:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation in the project "Rural Development of the Ouham-Pendé Region". Yaounde, 2 October 2000 and Bangui, 23 March 2001	271
No. 42722. Germany and Central African Republic:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning Financial cooperation (Projects: Rehabilitation of Rural Roads in Ouham-Pendé Region and Water Supply in Bozoum). Bangui, 24 November 1993.....	273
No. 42723. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement (Domestic Gas Market Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 7 February 2006.....	275
No. 42724. International Development Association and Armenia:	
Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 27 January 2006	277

No. 42725. International Development Association and Djibouti:

- Development Credit Agreement (Power Access and Diversification Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Cairo, 28 November 2005..... 279

No. 42726. International Development Association and Tajikistan:

- Development Grant Agreement (Community and Basic Health Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushanbe, 21 February 2006..... 281

No. 42727. International Development Association and Tajikistan:

- Development Grant Agreement (Municipal Infrastructure Development Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushanbe, 21 February 2006..... 283

No. 42728. International Development Association and Ghana:

- Development Credit Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 2 February 2006 285

No. 42729. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Second Health Services Extension and Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 June 2005 and Managua, 7 June 2005 287

No. 42730. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement (Economic Policy and Public Finance Management Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 26 January 2006 289

No. 42731. International Development Association and Indonesia:

- Development Credit Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 11 October 2005 291

No. 42732. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 11 October 2005 293

No. 42733. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- DFID Grant Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project) between the International Bank for Reconstruction and Development, as administrator of grants funds provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting through its Department for International Development and the Republic of Indonesia (with annex and attachments). Jakarta, 11 October 2005 295

No. 42734. International Development Association and Mali:

- Development Credit Agreement (Agricultural Competitiveness and Diversification Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 8 September 2005 297

No. 42735. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

- Loan Agreement (Integrated Irrigation Improvement and Management Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Cairo, 12 May 2005 299

No. 42736. International Development Association and Georgia:

- Financing Agreement (Infrastructure Pre-Investment Facility) between Georgia and the International Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tbilisi, 8 March 2006 301

No. 42737. International Development Association and Togo:

- Development Credit Agreement (Road Transport Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 October 1997 303

No. 42738. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement (Regional Transport Decentralization Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 15 March 2006 305

No. 42739. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Health Sector Enhancement Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Sarajevo, 5 September 2005 307

No. 42740. International Development Association and Democratic Republic of the Congo:

- Development Grant Agreement (Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 18 October 2005 309

No. 42741. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Science and Technology Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 16 September 2005 311

No. 42742. Lithuania and Poland:

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland. Vilnius, 14 September 1997..... 313

No. 42743. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland concerning readmission and admission of persons. Warsaw, 13 July 1998..... 331

No. 42744. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the field of defence. Vilnius, 5 February 2001 349

No. 42745. Lithuania and Poland:

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on early notification of a nuclear accident and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection. Warsaw, 2 June 1995..... 379

No. 42746. Mexico and China:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex). Beijing, 17 August 2004..... 403

No. 42747. Mexico and Guatemala:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala for the establishment of a Mexico-Guatemala Frontier Health Commission. Guatemala City, 12 May 2003 449

No. 42748. Mexico and Honduras:

- Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras on the execution of criminal sentences. Tegucigalpa, 4 July 2003..... 469

No. 42749. Mexico and Peru:

- Agreement on the execution of criminal sentences between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru. Mexico City, 25 October 2002 499

No. 42750. Mexico and Spain:

- Agreement on cinematographic co-production between the United Mexican States and the Kingdom of Spain (with annex). Madrid, 8 April 2003 525

No. 42751. Mexico and Ecuador:

- Agreement on judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Ecuador. Quito, 22 November 2004 ... 557

No. 42752. Mexico and Nicaragua:

- Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua. Managua, 8 September 2000 595

No. 42753. Mexico and International Maize and Wheat Improvement Center:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the establishment of the Center Headquarters in Mexico (with additional protocol). Mexico City, 27 June 2003 617

No. 42754. International Atomic Energy Agency and Burkina Faso:

- Agreement between Burkina Faso and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 17 April 2003 . 651

No. 42755. International Atomic Energy Agency and Turkmenistan:

- Agreement between Turkmenistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 17 May 2005..... 653

No. 42756. International Atomic Energy Agency and Georgia:

- Agreement between the Republic of Georgia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 September 1997 655

No. 42757. Federal Republic of Germany and Panama:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama regarding technical cooperation (with exchange of letters of 13 and 17 November 1964 and 23 March 1965). Panama City, 30 September 1964..... 657

No. 42758. Germany and Panama:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama concerning technical cooperation in the project "Management of Natural Resources in the Ngobe-Buglé District, Chiriquí Province". Panama City, 18 April 2000..... 659

No. 42759. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia concerning technical cooperation in the project "Support for the Preparation and Implementation of an Environmental Action Plan for Skopje". Skopje, 2 January 2001 and 21 May 2001 661

No. 42760. Germany and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding technical cooperation. Skopje, 9 July 1999 663

No. 42761. Germany and Kyrgyzstan:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation in the project "Study and Expert Fund V". Bishkek, 8 October 2001 and 14 November 2001 665

No. 42762. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning "Financial Cooperation (Textiles Investment Programme; Programme to Encourage Investment in the Private Sector (Follow-up Financing); Cultivation and Propagation of Seed Potatoes; Health Programme to Combat Tuberculosis)". Bishkek, 26 May 1997 667

No. 42763. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation (1998-1999). Berlin, 14 September 1999 669

No. 42764. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation 1998. Beijing, 9 June 1999 671

No. 42765. United Nations and Italy:

Agreement between the United Nations and the Italian Republic on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Rome, 17 March 2004	673

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2006
N^{os} 42707 à 42765*

N° 42707. Chypre et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux conditions de passage pour les ressortissants de la République de Chypre et pour les ressortissants de la Fédération de Russie (avec annexe). Nicosie, 8 juin 2005	3

N° 42708. Chypre et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 8 juin 2005	33

N° 42709. Chypre et Suède :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la réadmission des personnes (avec protocole). Nicosie, 26 janvier 2005	49

N° 42710. Pologne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la protection mutuelle et à l'échange de renseignements classifiés. Varsovie, 7 avril 2005	131

N° 42711. Pologne et Ouzbékistan :

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Varsovie, 10 juillet 2003	171

N° 42712. Allemagne et République démocratique du Congo :

Protocole d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant le règlement définitif des droits aux remboursements résultant de l'interruption du chantier Kavumu - Sake en 1996/1997 (avec annexes). Kinshasa, 30 septembre 2005	207

N° 42713. Allemagne et Colombie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds de coexistence et de concertation sociale". Bogotá, 9 octobre 2001 et 29 novembre 2001 209

N° 42714. Allemagne et Colombie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion communautaire". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001 211

N° 42715. Allemagne et Colombie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Réformes dans le domaine de la justice". Bogotá, 9 octobre 2001 et 16 novembre 2001 213

N° 42716. Allemagne et Colombie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Chemins vers la paix à Antioquia et à Chocó". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001 215

N° 42717. Allemagne et Colombie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion financière municipale". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001 217

N° 42718. Pays-Bas et Chine :

- Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 26 novembre 2001 219

N° 42719. Pays-Bas et Guatemala :

- Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala concernant l'abrogation du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala relatif à l'admission des fonctionnaires

consulaires de ladite République aux colonies néerlandaises et aux biens immobiliers d'outre-mer. Mexico (D.F), 13 juin 1986 et Guatemala, 11 août 1986	261
N° 42720. Organisation des Nations Unies et Sierra Leone :	
Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone concernant l'organisation d'une Conférence sur le désarmement, la démobilisation, la réintégration et la stabilité en Afrique, devant se tenir à Freetown du 21 au 23 juin 2005. New York, 12 et 20 mai 2005	269
N° 42721. Allemagne et République centrafricaine :	
Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif à la coopération financière pour le projet "Développement rural de l'Ouham-Pendé". Yaoundé, 2 octobre 2000 et Bangui, 23 mars 2001	271
N° 42722. Allemagne et République centrafricaine :	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projets "Réhabilitation des pistes rurales dans la région de l'Ouham-Pendé" et "Adduction d'eau de Bozoum"). Bangui, 24 novembre 1993	273
N° 42723. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet de développement du marché local du gaz) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 7 février 2006	275
N° 42724. Association internationale de développement et Arménie :	
Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 27 janvier 2006	277

N° 42725. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de crédit de développement (Projet d'accès à l'énergie électrique et de diversification) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 28 novembre 2005 .. 279

N° 42726. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don pour le développement (Projet communautaire et de santé de base) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchanbé, 21 février 2006 281

N° 42727. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure municipale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchanbé, 21 février 2006 283

N° 42728. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux microentreprises et aux petites et moyennes entreprises) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 2 février 2006 285

N° 42729. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif à l'extension et à la modernisation des services de santé) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 juin 2005 et Managua, 7 juin 2005 287

N° 42730. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Crédit relatif à la gestion de la politique économique et des finances publiques) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions

générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 janvier 2006	289

N° 42731. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet d'initiatives pour la réforme de la gouvernance locale) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 11 octobre 2005	291

N° 42732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet d'initiatives pour la réforme de la gouvernance locale) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 11 octobre 2005	293

N° 42733. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de don DFID (Projet d'initiatives pour la réforme de la gouvernance locale) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'administrateur des fonds de don fournis par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'intermédiaire de son Département pour le développement international et la République d'Indonésie (avec annexe et annexes). Jakarta, 11 octobre 2005	295

N° 42734. Association internationale de développement et Mali :

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la compétitivité et à la diversification agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 8 septembre 2005	297

N° 42735. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet d'amélioration et de gestion de l'irrigation intégrée) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales	

applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 12 mai 2005	299
N° 42736. Association internationale de développement et Géorgie :	
Accord de financement (Mécanisme de préinvestissement pour l'infrastructure) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tbilissi, 8 mars 2006	301
N° 42737. Association internationale de développement et Togo :	
Accord de crédit de développement (Projet de transport routier) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 octobre 1997	303
N° 42738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt (Projet de décentralisation du transport régional) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 15 mars 2006	305
N° 42739. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :	
Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du secteur de santé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sarajevo, 5 septembre 2005	307
N° 42740. Association internationale de développement et République démocratique du Congo :	
Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 18 octobre 2005	309

N° 42741. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de science et de technologie) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 16 septembre 2005	311

N° 42742. Lituanie et Pologne :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne. Vilnius, 14 septembre 1997	313

N° 42743. Lituanie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la réadmission et à l'admission de personnes. Varsovie, 13 juillet 1998.....	331

N° 42744. Lituanie et Pologne :

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne. Vilnius, 5 février 2001	349

N° 42745. Lituanie et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la notification rapide d'un accident nucléaire et la coopération en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations. Varsovie, 2 juin 1995.....	379

N° 42746. Mexique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Beijing, 17 août 2004	403

N° 42747. Mexique et Guatemala :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala portant création d'une Commission de santé frontalière Mexique-Guatemala. Guatemala, 12 mai 2003.....	449

N° 42748. Mexique et Honduras :

- Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'exécution des sentences pénales. Tegucigalpa, 4 juillet 2003 469

N° 42749. Mexique et Pérou :

- Accord relatif à l'exécution des sentences pénales entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou. Mexico, 25 octobre 2002 499

N° 42750. Mexique et Espagne :

- Accord de coproduction cinématographique entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne (avec annexe). Madrid, 8 avril 2003..... 525

N° 42751. Mexique et Équateur :

- Accord d'assistance juridique en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur. Quito, 22 novembre 2004 557

N° 42752. Mexique et Nicaragua :

- Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 8 septembre 2000 595

N° 42753. Mexique et Centre international d'amélioration du maïs et du blé :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du Siège du Centre au Mexique (avec protocole additionnel). Mexico, 27 juin 2003 617

N° 42754. Agence internationale de l'énergie atomique et Burkina Faso :

- Accord entre le Burkina Faso et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 17 avril 2003 651

N° 42755. Agence internationale de l'énergie atomique et Turkménistan :

- Accord entre le Turkménistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 17 mai 2005..... 653

N° 42756. Agence internationale de l'énergie atomique et Géorgie :

Accord entre la République de Géorgie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 septembre 1997 655

N° 42757. République fédérale d'Allemagne et Panama :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération technique (avec échange de lettres du 13 et 17 novembre 1964 et 23 mars 1965). Panama, 30 septembre 1964 657

N° 42758. Allemagne et Panama :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles dans la région de Ngobe-Buglé, province du Chiriquí". Panama, 18 avril 2000 659

N° 42759. Allemagne et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la préparation et à la mise en exécution d'un plan d'action environnemental pour Skopje". Skopje, 2 janvier 2001 et 21 mai 2001 661

N° 42760. Allemagne et ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique. Skopje, 9 juillet 1999..... 663

N° 42761. Allemagne et Kirghizistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière pour le projet "Fonds d'études et d'experts V". Bichkek, 8 octobre 2001 et 14 novembre 2001 665

N° 42762. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant "Coopération financière (Programme d'investissement de textiles; Programme pour

encourager l'investissement dans le secteur privé (financement complémentaire); culture et propagation de pommes de terre de semence; Programme de santé pour combattre la tuberculose)". Bichkek, 26 mai 1997 667

N° 42763. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière (1998-1999). Berlin, 14 septembre 1999 669

N° 42764. Allemagne et Chine :

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 9 juin 1999 671

N° 42765. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République italienne relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour le Rwanda. Rome, 17 mars 2004 673

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2006
Nos. 42707 to 42765*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2006
N^{os} 42707 à 42765*

No. 42707

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation concerning the terms of travel for the citizens of the Republic of Cyprus and the citizens of the Russian Federation (with annex). Nicosia, 8 June 2005

Entry into force: *20 January 2006 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 May 2006*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux conditions de passage pour les ressortissants de la République de Chypre et pour les ressortissants de la Fédération de Russie (avec annexe). Nicosie, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE TERMS OF TRAVEL FOR THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE CITIZENS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of facilitating the travel of citizens of the States of the Parties, have agreed as follows:

Article 1

Citizens of the State of either Party shall enter, depart from, stay, or travel in transit through the territory of the State of the other Party on the basis of valid documents identifying the holder, recognised by the Parties and valid visas if it is not otherwise provided by this Agreement.

Article 2

Citizens of the State of either Party shall enter, depart from, or travel in transit through the territory of the State of the other Party through border crossing points open to international traffic, in accordance with legislation of the States of the Parties.

Article 3

1. The types of valid documents identifying the holder are enumerated in the Annex to this Agreement, constituting its integral part.

2. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid documents identifying the holder as indicated in paragraph 1 of this Article (hereinafter referred to as "valid documents"), within 30 days prior to the entry into force of this Agreement.

3. In case new valid documents or amendments to the existing valid documents are introduced, the Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended valid documents the latest within 30 days prior to the introduction of these new valid documents or amendments.

Article 4

Minor citizens of the State of either Party shall enter, depart, stay, or travel in transit through the territory of the State of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement on the basis of valid documents identifying the holder, or on the basis of valid

documents identifying their parents or persons accompanying such minor citizens, provided that their names are included in those documents.

Article 5

The following citizens of the States of the Parties are exempted from the visa requirement:

- (1) Crew members of Cypriot and Russian civilian aircrafts, provided that such crews are registered in the General Declaration and the Flight Schedule;
- (2) Crew members of civil sea vessels, subject to a respective note in a crew list, that they are on a temporary leave ashore, during the vessel's stay in the port;
- (3) Crew members and maintenance staff of Cypriot and Russian aircraft as well as search and rescue teams engaged in emergency rescue flights;
- (4) Passengers travelling by air, flying in transit through the territory of the States of the Parties, who possess valid documents and air ticket with confirmed date of departure from the transit airport on the territory of the State of either Party, within 24 hours of arrival. The above persons shall not leave the area of the airport, unless they have secured a permit from the competent border authorities, if it is allowed by the legislation of the country of the transit.

Article 6

1. The competent authorities of the Parties, as a rule, shall decide upon an application of citizens of the States of the Parties for the issue of a single-entry visa, the latest within 5 working days from the date of receipt of the relevant application and all necessary documents for the issue of visa.

2. The competent authorities of the Parties shall strive for the maximum reduction of the duration of processing visa applications, including the issue of multiple-entry visas for businessmen, who are travelling for conducting commercial and financial negotiations, as well as for business pertaining to their conducting, and for organisers and participants of exhibitions, fairs, commercial conferences and seminars.

3. The duration of processing visa applications, as a rule, shall not exceed 2 working days from the date of receipt of the relevant application and all necessary documents for issuing visas to the following citizens of the States of the Parties:

- (1) Members of official delegations of either Party, entering the territory of State of the other Party for participating in intergovernmental negotiations, consultations and consultations between the ministries and governmental agencies of the States of both Parties, as well as for participating in events organised by international organisations;
- (2) Members of bilateral intergovernmental commissions and working groups of either Party, entering the territory of the State of the other Party for participating in the commissions and group meetings;

(3) Persons who can present documents to confirm their need to travel for urgent private matters, in particular:

- persons, visiting a family member (spouse, children) suffering from serious and/or incurable illness,
- persons, who need urgent medical treatment, or persons suffering from serious and/or incurable illness, as well as accompanying persons,
- persons, travelling to attend a funeral of family members (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren).

Article 7

The competent authorities of the Parties issue, on the basis of the legislation of their respective States, multiple-entry visas to the following " citizens of the Parties:

(1) Participants in exchange on the level of central state authorities and municipalities of the Republic of Cyprus and of state and local authorities of the Russian Federation, regardless of the field of their activity, upon a request by the receiving party.

(2) Relatives (parents, children, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren) of the employees of diplomatic missions, consular offices and international organisations with a seat on the territory of the State of the other Party, who do not permanently reside with them, upon a request by these diplomatic missions, consular offices and international organisations.

(3) Drivers and crew members of vehicles carrying out international motor transportation, on the basis of relevant documents confirming this transportation.

(4) Persons mentioned in sub-paragraphs (1), (2) of paragraph 3. of Article 6 of this Agreement.

Article 8

The Parties shall impose, in accordance with the legislation of the State of either Party on the basis of the principle of reciprocity, the amount of fees to be levied by the diplomatic missions and consular offices for the issue of visas to the citizens of the states of the Parties.

Article 9

1. In individual cases, the amount of fees to be charged may be reduced or may be revoked, in accordance with the legislation of the State of either Party, for the purpose of promoting cooperation in the field of foreign policy, or other areas of vital public interest.

2. The competent authorities of the Parties may waive visa fees for the following categories of citizens of the States of the Parties:

- (1) Groups of school children under 18 years of age, if they travel for educational, cultural, scientific, technical or sports events organised on the intergovernmental, inter-ministerial levels or on the level of governmental agencies, on the mu-

nicipalities of the Republic of Cyprus and on the level of the subjects of the Russian Federation.

(2) Persons that need to travel urgently in private cases such as:

- to attend the funeral of members of the family (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren),
- persons visiting members of family (spouse, children) or immediate relatives (parents, brother, sister, grandfather, grandmother, grandchildren), suffering from serious or incurable diseases,
- persons who are in need of urgent medical treatment and persons accompanying them.

(3) Teachers and students participating in mutual exchange programmes between universities on grounds of existing Agreements.

(4) Members of official delegations of either Party, entering the territory of the State of the other Party, in order to participate in intergovernmental negotiations, consultations and consultations between the ministries and governmental agencies of both Parties, as well as for participating in events organised by international organisations.

Article 10

The provisions of this Agreement shall not apply to the citizens of the State of either Party travelling to the territory of the State of other Party for employment purposes.

Article 11

Citizens of the State of either Party who have lost valid documents during their stay on the territory of the State of the other Party shall be able to leave the territory of the receiving State on the basis of valid documents, issued by the diplomatic mission or consulate office of their State instead of the lost valid documents, without the need of obtaining exit visa or permit from the competent authorities of the receiving State.

Article 12

Citizens of the State of either Party shall observe the laws and regulations valid on the territory of the State of the other Party while staying in its territory.

Article 13

1. The application of this Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Party on grounds of public order, state security or public health protection. The other Party shall be notified through diplomatic channels for the decision of suspension the latest within 48 hours before this suspension comes into force.

2. The Party, which has provisionally suspended the application of this Agreement, shall notify through diplomatic channels the other Party about the revocation of this suspension immediately.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Party.

Article 14

1. Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of either Party to refuse entry to the territory of its State or stay on the territory of its State to citizens of the State of the other Party, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties in which the States of the Parties participate.

Article 15

This Agreement shall be amended by mutual consent of both Parties.

Article 16

1. This Agreement is valid for an indefinite period of time and shall come into force after the date of the last written notification of the Parties confirming that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels to the other Party. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the receipt of the notice by the other Party.

Done at Nicosia on the 8th of June 2005 in two original sets, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus:

GEORGE IACOVOU

For the Government of the Russian Federation :

SERGEY LAVROV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE TERMS OF TRAVEL FOR THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE CITIZENS OF THE RUSSIAN FEDERATION

The list of valid documents identifying the holder:

For the citizens of the Republic of Cyprus:

1. Passport
2. Diplomatic passport
3. Service passport
4. Laissez-Passer
5. Seafarer's Identification and Sea Service Record Book (equivalent to the seaman's passport)

For the citizens of the Russian Federation

1. Passport identifying the citizen of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation
2. Diplomatic passport
3. Service passport
4. Certificate of Repatriation to the Russian Federation
5. Seaman's passport (seaman's identity card)

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ ΤΑΞΙΔΕΥΟΥΝ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

επιθυμώντας να απλοποιήσουν τη διακίνηση των πολιτών των Κρατών των Μερών,

έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται μέσω του εδάφους του Κράτους του άλλου Μέρους, νοουμένου ότι κατέχουν έγκυρα έγγραφα που πιστοποιούν τον κάτοχο, τα οποία αναγνωρίζονται από τα Μέρη και έγκυρες θεωρήσεις εισόδου εάν δεν προβλέπεται διαφορετικά από την παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 2

Πολίτες του Κράτους έκαστου από τα Μέρη εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Μέρους μέσω των εγκεκριμένων σημείων ελέγχου των συνόρων, που είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 3

1. Τα έγκυρα είδη εγγράφων που πιστοποιούν τον κάτοχο περιέχονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος αυτής.

2. Τα Μέρη, θα ανταλλάξουν, μέσω της διπλωματικής οδού έγκυρα δείγματα των εγγράφων που πιστοποιούν τον κάτοχο, ως αναφέρεται στην παράγραφο 1. του παρόντος Άρθρου (στο εξής θα αναφέρονται ως τα «έγκυρα έγγραφα»), το αργότερο εντός 30 ημερών πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων ή τροποποίησης των εν ισχύ έγκυρων εγγράφων, έκαστο Μέρος πληροφορεί το άλλο Μέρος και αποστέλλει μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των νέων ή των τροποποιημένων έγκυρων εγγράφων, το αργότερο τριάντα ημέρες πριν από την εισαγωγή αυτών των νέων έγκυρων εγγράφων ή τροποποιήσεων.

Άρθρο 4

Οι ανήλικοι πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, εισέρχονται, αναχωρούν, παραμένουν ή διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του Κράτους του άλλου Μέρους, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, νοουμένου ότι κατέχουν έγκυρα έγγραφα που πιστοποιούν τον κάτοχο, ή έγκυρα έγγραφα των γονιών ή των προσώπων που συνοδεύουν τους ανήλικους πολίτες, νοουμένου ότι τα ονόματα τους αναγράφονται στα έγγραφα αυτά.

Άρθρο 5

Οι πιο κάτω πολίτες των Κρατών των Μερών εξαιρούνται από την ανάγκη κατοχής θεώρησης:

- (1) Τα πληρώματα των Κυπριακών και Ρωσικών αεροσκαφών πολιτικής αεροπορίας, νοουμένου ότι είναι εγγεγραμμένα στο Γενικό Δηλωτικό και στο Πρόγραμμα Πτήσεως.
- (2) Τα πληρώματα πολιτικών πλοίων, όταν έχουν εγγραφεί στη λίστα του πληρώματος για προσωρινή άδεια στη στεριά, κατά τη διάρκεια παραμονής του πλοίου στο λιμάνι.

- (3) Τα πληρώματα και οι ιπτάμενοι συνοδοί βοηθητικών ή σωστικών ιπτάμενων συνεργείων Κυπριακών και Ρωσικών αεροσκαφών, καθώς επίσης και τα μέλη ομάδων έρευνας και διάσωσης που εργάζονται σε πτήσεις έκτακτης σωστικής ανάγκης.
- (4) Οι επιβάτες αεροπορικών πτήσεων, που διαμετακομίζονται διαμέσω του εδάφους των Κρατών των Μερών, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα έγγραφα και αεροπορικά εισιτήρια με επιβεβαιωμένη ημερομηνία αναχώρησης από το αεροδρόμιο διαμετακόμισης στο έδαφος του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, εντός 24 ωρών από την άφιξή τους. Τα προαναφερθέντα πρόσωπα δεν δικαιούνται να μετακινηθούν από το χώρο του αεροδρομίου, εκτός και αν έχουν εξασφαλίσει άδεια από τις αρμόδιες αρχές των συνόρων και νοουμένου ότι επιτρέπεται από τη νομοθεσία της χώρας, μέσω της οποίας γίνεται η διαμετακόμιση.

Άρθρο 6

1. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών αποφασίζουν, κατά κανόνα, για την αίτηση πολιτών των Κρατών των Μερών, για έκδοση θεώρησης απλής εισόδου, το αργότερο εντός 5 εργάσιμων ημερών από την ημέρα παραλαβής της σχετικής αίτησης και όλων των αναγκαίων εγγράφων για την έκδοση της θεώρησης.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη μέγιστη μείωση του χρόνου για την εξέταση της αίτησης προς έκδοση θεώρησης, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης θεώρησης πολλαπλών εισόδων σε επιχειρηματίες, οι οποίοι ταξιδεύουν για εμπορικές και οικονομικές συναλλαγές, καθώς επίσης και για εμπορικές δραστηριότητες σχετικά με την εκτέλεση των πιο πάνω, καθώς και για οργανωτές και συμμετέχοντες σε εκθέσεις, οικονομικές διασκέψεις, σεμινάρια και συνέδρια.
3. Η περίοδος εξέτασης μιας αίτησης για την έκδοση θεώρησης, κατά κανόνα, δεν θα υπερβαίνει τις 2 εργάσιμες ημέρες από την ημερομηνία παραλαβής της σχετικής αίτησης και όλων των αναγκαίων εγγράφων για έκδοση θεωρήσεων όσον αφορά τους πιο κάτω πολίτες των Κρατών των Μερών:

- (1) Μέλη επίσημων αντιπροσωπειών, έκαστου Μέρους που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους για συμμετοχή σε διακυβερνητικές συνομιλίες, επαφές και συσκέψεις μεταξύ Υπουργείων και Κυβερνητικών Υπηρεσιών των Κρατών των δύο Μερών, καθώς επίσης και για συμμετοχή σε εκδηλώσεις που διοργανώνονται από διεθνείς οργανισμούς.
- (2) Μέλη των διμερών διακυβερνητικών επιτροπών και ομάδων εργασίας έκαστου Μέρους, που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, για συμμετοχή στις συνεδριάσεις των επιτροπών και των ομάδων αυτών.
- (3) Πρόσωπα, τα οποία παρουσιάζουν έγγραφα, που πιστοποιούν την ανάγκη να ταξιδεύσουν για άκρως επείγοντες προσωπικούς λόγους, και συγκεκριμένα:
- πρόσωπα που ταξιδεύουν με σκοπό να επισκεφθούν μέλη της οικογένειάς τους (σύζυγο, παιδιά), τα οποία πάσχουν από σοβαρές ή/και ανίατες ασθένειες,
 - πρόσωπα τα οποία χρειάζονται άμεση ιατρική περίθαλψη ή πρόσωπα τα οποία πάσχουν από σοβαρές ή/και ανίατες ασθένειες, καθώς και τα πρόσωπα που τους συνοδεύουν,
 - πρόσωπα που ταξιδεύουν με σκοπό να παραστούν σε κηδεία μέλους της οικογένειάς τους (σύζυγου, παιδιών) ή στενών συγγενών (γονέων, αδελφών, παππούδων, γιαγιάδων, εγγονιών).

Άρθρο 7

Οι αρμόδιες αρχές των Μερών εκδίδουν, σύμφωνα με την νομοθεσία των Κρατών τους, θεώρηση πολλαπλής εισόδου στους πιο κάτω πολίτες των Μερών:

- (1) Σε πρόσωπα που συμμετέχουν σε αντιπροσωπεία στα πλαίσια ανταλλαγών, σε επίπεδο κεντρικών κρατικών αρχών και δημοτικών αρχών της Κυπριακής Δημοκρατίας και κρατικών και τοπικών αρχών της Ρωσικής Ομοσπονδίας, ανεξαρτήτως της σφαίρας δραστηριοτήτων τους, κατόπιν αίτησης του Μέρους υποδοχής.
- (2) Σε συγγενείς (γονείς, τέκνα, αδέρφια, παππούδες, γιαγιάδες, εγγόνια) των υπαλλήλων των διπλωματικών αποστολών, προξενικών αρχών και διεθνών οργανισμών που βρίσκονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, τα οποία δεν διαμένουν μόνιμα μαζί τους, κατόπιν υποβολής αίτησης εκ μέρους αυτών από τις διπλωματικές αποστολές, προξενικές αρχές και διεθνείς οργανισμούς.
- (3) Σε οδηγούς και πληρώματα αυτοκινητομεταφορικών μέσων, που πραγματοποιούν διεθνείς αυτοκινητιστικές διαδρομές, σύμφωνα με τα αναγκαία έγγραφα, που πιστοποιούν την εκτέλεση αυτών των διαδρομών.
- (4) Στα πρόσωπα, τα οποία αναφέρονται στις υποπαραγράφους (1), (2) της παραγράφου 3. του Άρθρου 6 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Τα Μέρη, επιβάλλουν, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, το τέλος έκδοσης θεώρησης που θα εισπράττεται από τις διπλωματικές και προξενικές αρχές για την έκδοση θεώρησης στους πολίτες των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 9

1. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις, τα τέλη είναι δυνατό να μειωθούν ή και να μην εισπράττονται, σύμφωνα με την νομοθεσία του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, για σκοπούς προώθησης συνεργασίας στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής, ή άλλους τομείς ουσιώδεις για τα δημόσια συμφέροντα.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών δύνανται να μην εισπράττουν τέλη από τις πιο κάτω κατηγορίες πολιτών των Κρατών των Μερών:
 - (1) Ομάδες μαθητών σχολείων κάτω των 18 ετών, αν ταξιδεύουν για εκπαιδευτικές, πολιτιστικές, επιστημονικές, τεχνικές ή αθλητικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται από τις κυβερνήσεις, τα υπουργεία, στο επίπεδο κυβερνητικών υπηρεσιών ή στα πλαίσια ανταλλαγών μεταξύ των δημοτικών αρχών της Κυπριακής Δημοκρατίας και των υποκειμένων της Ρωσικής Ομοσπονδίας.
 - (2) Πολίτες που χρειάζονται να ταξιδεύσουν για επείγοντες προσωπικούς λόγους όπως:
 - να παραστούν σε κηδεία μελών της οικογένειας (σύζυγος, παιδιά) ή άμεσων συγγενών (γονείς, αδελφός, παππούς, γιαγιά, εγγόνια),
 - πολίτες που επισκέπτονται μέλη της οικογένειας τους (σύζυγο, παιδιά) ή άμεσης οικογένειας (γονείς, αδελφια, παππούδες, γιαγιάδες, εγγόνια) που υποφέρουν από σοβαρή ή ανίατη ασθένεια,
 - πολίτες που χρειάζονται άμεση ιατρική περίθαλψη και τα άτομα που τους συνοδεύουν.
 - (3) Δάσκαλοι και μαθητές που συμμετέχουν σε προγράμματα αμοιβαίων ανταλλαγών, μεταξύ πανεπιστημίων, βάσει των εν ισχύ συμφωνιών.

- (4) Μέλη επίσημων αντιπροσωπειών έκαστου Μέρους που εισέρχονται στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, για να συμμετάσχουν σε διακυβερνητικές επαφές, συσκέψεις και συσκέψεις μεταξύ υπουργείων, κυβερνητικών τμημάτων των Μερών, καθώς επίσης και για συμμετοχή σε εκδηλώσεις που οργανώνονται από διεθνείς οργανισμούς.

Άρθρο 10

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας δεν εφαρμόζονται στους πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους που ταξιδεύουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους με σκοπό την εργασία.

Άρθρο 11

Οι πολίτες του Κράτους έκαστου από τα Μέρη, οι οποίοι απώλεσαν κατά την παραμονή τους στο έδαφος του άλλου Μέρους έγκυρα έγγραφα, μπορούν να αναχωρούν από το έδαφος του Κράτους υποδοχής με έγκυρα έγγραφα, τα οποία εκδίδονται από τις διπλωματικές αντιπροσωπείες ή προξενικές αρχές του Κράτους καταγωγής τους στη θέση των απολεσθέντων έγκυρων εγγράφων, χωρίς την ανάγκη κατοχής θεώρησης εξόδου ή άδεια από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 12

Οι πολίτες των Κρατών έκαστου Μέρους θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους, ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 13

1. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Μέρος για λόγους δημόσιας τάξης, κρατικής ασφάλειας και δημόσιας υγείας. Η απόφαση για αναστολή κοινοποιείται μέσω της διπλωματικής οδού στο άλλο Μέρος, το αργότερο εντός 48 ωρών πριν την εφαρμογή της αναστολής.

2. Το Μέρος, το οποίο αναστέλλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, ειδοποιεί άμεσα, μέσω της διπλωματικής οδού, το άλλο Μέρος για την άρση της αναστολής.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Μέρους, να αναστείλει προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας κατά την περίοδο αναστολής, από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 14

1. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία επηρεάζει το δικαίωμα των αρμόδιων αρχών έκαστου Μέρους να αρνούνται είσοδο ή διαμονή στο Κράτος του ενός Μέρους σε πολίτες του Κράτους του άλλου Μέρους, όπως επίσης και το δικαίωμα να συντομεύουν ή να τερματίζουν την παραμονή τέτοιων ατόμων σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.
2. Τίποτα στην παρούσα Συμφωνία επηρεάζει οποιαδήποτε δικαιώματα και υποχρεώσεις έκαστου Μέρους που πηγάζουν από οποιαδήποτε διεθνή συνθήκη στην οποία τα δύο Κράτη είναι μέρη.

Άρθρο 15

Η παρούσα Συμφωνία θα τροποποιείται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 16

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία ανταλλαγής της τελευταίας διακοίνωσης των Μερών, που επιβεβαιώνουν ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία, έχουν συμπληρωθεί.

2. Έκαστο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει την ενενηκοστή ημέρα, μετά την ημερομηνία παραλαβής της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ρωσική, και Αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

**ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ
ΤΑΞΙΔΕΥΟΥΝ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ**

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

Έγκυρων εγγράφων που πιστοποιούν την ταυτότητα του κατόχου:

Για πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας:

1. Διαβατήριο
2. Διπλωματικό διαβατήριο
3. Υπηρεσιακό διαβατήριο
4. Πιστοποιητικό ταυτότητας ή Προσωρινό διαβατήριο (laissez-passer)
5. Βιβλιάριο ναυτικής υπηρεσίας ναυτικού (ισότιμο με διαβατήριο ναυτικού)

Για τους πολίτες της Ρωσικής Ομοσπονδίας:

1. Διαβατήριο που πιστοποιεί την ταυτότητα του κατόχου ως πολίτη της Ρωσικής Ομοσπονδίας εκτός του εδάφους της Ρωσικής Ομοσπονδίας
2. Διπλωματικό διαβατήριο
3. Υπηρεσιακό διαβατήριο
4. Πιστοποιητικό επαναπατρισμού (εισόδου) στη Ρωσική Ομοσπονδία
5. Διαβατήρια ναυτικού (πιστοποιητικό ταυτότητας ναυτικού)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Республики Кипр и
Правительством Российской Федерации об условиях поездок
граждан Республики Кипр и граждан Российской Федерации**

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,
стремясь к упрощению порядка поездок граждан государств Сторон,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, пребывают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны на основании действительных документов, удостоверяющих личность, признаваемых Сторонами, и виз, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 3

1. Виды действительных документов, удостоверяющих личность, перечислены в Приложении к настоящему Соглашению, являющемся его неотъемлемой частью.

2. Стороны не позднее чем за 30 дней до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных документов, удостоверяющих личность, указанных в пункте 1 настоящей статьи (далее - действительные документы).

3. В случае введения новых действительных документов или внесения изменений в действующие документы Стороны информируют друг друга об этом и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных действительных документов не позднее чем за 30 дней до их введения или внесения в них каких-либо изменений.

Статья 4

Несовершеннолетние граждане государства одной Стороны въезжают (выезжают, пребывают, следуют транзитом) на территорию государства другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения по действительным документам, удостоверяющим личность этих граждан, или по действительным документам, удостоверяющим личность родителей или лиц, сопровождающих несовершеннолетних граждан, если они вписаны в эти документы.

Статья 5

Следующие категории граждан государств Сторон освобождаются от необходимости получения виз:

- 1) члены экипажей кипрских и российских воздушных судов гражданской авиации при наличии записи в генеральной декларации и полетном задании;
- 2) члены экипажей гражданских морских судов при наличии записи в судовой роли для временного отпуска на берег во время нахождения судна в порту;
- 3) члены экипажей и обслуживающий персонал кипрских и российских воздушных судов, а также персонал поисково-спасательных отрядов, задействованных в аварийных спасательных полетах;
- 4) пассажиры воздушного транспорта, совершающие транзитные полеты через территорию государств Сторон и имеющие действительные документы и авиабилет с подтвержденной датой вылета из аэропорта пересадки на территории государства одной из Сторон в течение 24 часов с момента прибытия. Указанные лица не вправе покидать территорию аэропорта, за исключением случаев получения соответствующего разрешения от компетентных пограничных властей, если это допускается законодательством государства, через территорию которого осуществляется транзит.

Статья 6

1. Компетентные органы Сторон дают ответ на заявление граждан государств Сторон о выдаче однократной визы, как правило, в срок, не превышающий 5 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и всех документов, необходимых для выдачи визы.

2. Компетентные органы Сторон стремятся к максимальному сокращению срока рассмотрения заявлений о выдаче виз, в том числе о выдаче многократных виз предпринимателям, следующим для проведения торговых и финансовых переговоров и решения вопросов, связанных с их проведением, а также организаторам и участникам выставок, ярмарок, конференций и семинаров по торговым вопросам.

3. Срок рассмотрения заявления о выдаче визы, как правило, не превышает 2 рабочих дней со дня получения соответствующего заявления и всех документов, необходимых для выдачи визы, в отношении следующих граждан государств Сторон:

1) члены официальных делегаций, въезжающие на территорию государства соответствующей Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, межведомственных консультациях, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными организациями;

2) члены двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп одной Стороны, въезжающие на территорию государства другой Стороны для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

3) лица, которые представят документы, подтверждающие необходимость поездки по срочным частным делам, к которым относятся:

- поездки с целью посещения члена семьи (супруг (супруга), дети), страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием;

- поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, или лиц, страдающих тяжелыми или неизлечимыми заболеваниями, а также сопровождающих их лиц;

- поездки для участия в похоронах члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, дедушка, бабушка, внуки).

Статья 7

Компетентные органы Сторон в соответствии с законодательством своих государств выдают многократные визы следующим категориям граждан государств Сторон:

1) участники обменов по линии центральных органов государственной власти и муниципалитетов Республики Кипр, органов государственной власти и органов местного самоуправления Российской Федерации независимо от сферы их деятельности - по обращению принимающей Стороны;

2) родственники (родители, дети, брат, сестра, дедушка, бабушка, внуки) сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений и представительств международных организаций, находящихся на территории государства одной из Сторон, постоянно с ними не проживающие, - по обращению этих представительств и учреждений;

3) водители и члены экипажей автотранспортных средств, осуществляющих международные автомобильные перевозки, - на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок;

4) лица, указанные в подпунктах 1 и 2 пункта 3 статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 8

Размер сбора за выдачу дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями визы гражданам государств Сторон определяется в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон на основе принципа взаимности.

Статья 9

1. В соответствии с законодательством государства каждой из Сторон в целях развития сотрудничества в области внешней политики, а также в других социально значимых сферах в отдельных случаях возможно снижение или отказ от взимания сбора за выдачу визы.

2. Компетентные органы Сторон могут не взимать сбор за выдачу визы в отношении следующих категорий граждан государств Сторон:

1) группы школьников до 18 лет - участников мероприятий образовательного, культурного, научно-технического, спортивного характера, проводимых на межправительственном или межведомственном уровне, на уровне муниципалитетов Республики Кипр и субъектов Российской Федерации;

2) лица, которым необходимо выехать по срочным частным делам, к которым относятся:

- поездки для участия в похоронах члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, дедушка, бабушка, внуки);

- поездки с целью посещения члена семьи (супруг (супруга), дети) или близкого родственника (родители, брат, сестра, дедушка, бабушка, внуки), страдающего тяжелым или неизлечимым заболеванием;

- поездки лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, а также сопровождающих их лиц;

3) преподаватели и студенты, участвующие в межвузовском обмене, - при наличии соглашений о межвузовском обмене;

4) члены официальных делегаций, въезжающие на территорию государства соответствующей Стороны для участия в межправительственных переговорах и консультациях, межведомственных консультациях обеих Сторон, а также для участия в мероприятиях, проводимых международными организациями.

Статья 10

Положения настоящего Соглашения не распространяются на граждан государства одной Стороны, следующих на территорию государства другой Стороны с целью трудоустройства.

Статья 11

Граждане государства одной Стороны, утратившие во время пребывания на территории государства другой Стороны действительные документы, могут покинуть территорию государства пребывания на основании действительных документов, выданных дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства взамен утраченных действительных документов, без необходимости получения выездных виз либо разрешений компетентных органов государства пребывания.

Статья 12

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 13

1. Каждая Сторона в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан может приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично. Решение о приостановлении сообщается по дипломатическим каналам другой Стороне не позднее чем за 48 часов до его введения в действие.

2. Сторона, которая приостановила действие настоящего Соглашения, незамедлительно сообщает по дипломатическим каналам другой Стороне об отмене такого приостановления.

3. Пункты 1 и 2 настоящей статьи не затрагивают права другой Стороны приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично в период приостановления его действия другой Стороной.

Статья 14

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не ограничивает права компетентных органов каждой из Сторон отказать во въезде или в пребывании на территории ее государства граждан государства другой Стороны, а также права ограничить или прекратить пребывание таких лиц на основании законодательства государства пребывания.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 15

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимной договоренности Сторон.

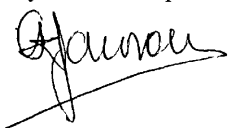
Статья 16

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

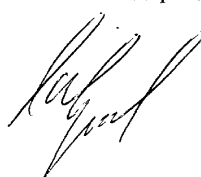
2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Никосия « 8 » июня 2005 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации



Приложение
к Соглашению между
Правительством Республики Кипр
и Правительством Российской Федерации
об условиях поездок граждан
Республики Кипр и граждан Российской
Федерации

П Е Р Е Ч Е Н Ь
действительных документов, удостоверяющих личность

Для граждан Республики Кипр:

1. Паспорт.
2. Дипломатический паспорт.
3. Служебный паспорт.
4. Удостоверение личности или временный паспорт (свидетельство на возвращение).
5. Карточка удостоверения личности моряка с его послужным списком (аналог паспорта моряка). -

Для граждан Российской Федерации:

1. Паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации.
2. Дипломатический паспорт.
3. Служебный паспорт.
4. Свидетельство на въезд (возвращение) в Российскую Федерацию.
5. Паспорт моряка (удостоверение личности моряка).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF
AUX CONDITIONS DE PASSAGE POUR LES RESSORTISSANTS DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LES RESSORTISSANTS DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de faciliter le passage des ressortissants nationaux des Parties,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord, les nationaux d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage, s'ils sont en possession de documents valables les identifiant en tant que titulaires et reconnus par les Parties, ou encore de visas valables.

Article 2

Les nationaux d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage pour autant qu'ils traversent la frontière par les postes frontières ouverts au trafic international, conformément à la législation nationale des Parties.

Article 3

1. Les types de documents valables à des fins d'identification du titulaire sont énumérés dans l'annexe de cet Accord, qui en fait partie intégrante.

2. Les Parties échangent, par voie diplomatique, leurs modèles de documents valables à des fins d'identification du titulaire (ci-après appelés "documents valables"), en application du paragraphe 1 de cet article, dans un délai de 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Si de nouveaux documents valables sont introduits ou que des modifications sont apportées à ceux déjà utilisés, les Parties s'informent en conséquence et s'échangent, par voie diplomatique, les modèles de documents valables neufs ou modifiés, au plus tard 30 jours avant l'introduction desdits documents.

Article 4

Les citoyens mineurs d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, le quitter, y séjourner ou y être de passage, conformément aux dispositions du présent Accord,

s'ils sont en possession de documents valables les identifiant en tant que titulaires ou sur la base de documents valables identifiant leurs parents ou les personnes accompagnant ces citoyens mineurs, à condition que les noms de ceux-ci figurent dans ces documents.

Article 5

Les citoyens suivants des deux Parties sont exemptés de l'obligation de visa :

1) Les membres d'équipage des avions civils chypriotes et russes, à condition que les équipages soient enregistrés dans la Déclaration générale et le Plan de vol;

2) Les membres d'équipage des navires, sous réserve d'une note dans la liste de l'équipage précisant que les intéressés sont en congé temporaire à terre, pendant le séjour du navire au port;

3) Les membres d'équipage et du personnel de maintenance des avions chypriotes et russes, ainsi que les équipes de recherche et de secours à bord de vols de sauvetage d'urgence;

4) Les passagers d'avions en transit sur le territoire d'une Partie, qui sont en possession de documents valables et d'un billet d'avion mentionnant une date de départ confirmée au départ de l'aéroport de transit dans les 24 heures à compter de l'arrivée. Les intéressés ne peuvent pas quitter la zone de l'aéroport, sauf s'ils ont obtenu une autorisation de la part des autorités frontalières compétentes, pour autant que la législation du pays de transit l'autorise.

Article 6

1. En règle générale, les autorités compétentes des Parties décident, sur demande d'un de leurs ressortissants, de délivrer un visa à entrée unique, au plus tard dans les 5 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande concernée ainsi que de tous les documents nécessaires à la délivrance du visa.

2. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de réduire le plus possible le délai de traitement des demandes de visas, notamment des visas à entrées multiples destinés aux hommes d'affaires qui voyagent en vue de mener des négociations commerciales et financières ou de conclure des affaires, ainsi qu'aux organisateurs et aux participants d'expositions, de foires, de conférences et de séminaires à caractère commercial.

3. Le délai de traitement des demandes de visas ne dépasse généralement pas 2 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande concernée ainsi que de tous les documents nécessaires à la délivrance d'un visa pour les citoyens suivants des Parties :

1) Les membres d'une délégation officielle d'une des Parties, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour participer à des consultations ou des négociations intergouvernementales, ou encore à des consultations pour ministères ou agences gouvernementales des deux Parties, ainsi que pour participer à des événements organisés par des organisations internationales;

- 2) Les membres de commissions intergouvernementales bilatérales et de groupes de travail d'une Partie, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour assister à des réunions de commissions et de groupes de travail;
- 3) Les personnes qui peuvent présenter des documents confirmant leur besoin de voyager pour des motifs privés urgents, notamment :
 - Les personnes rendant visite à un membre de leur famille (conjoint, enfants) souffrant d'une maladie grave et/ou incurable,
 - Les personnes nécessitant un traitement médical urgent ou souffrant d'une maladie grave et/ou incurable, ainsi que leurs accompagnants,
 - Les personnes voyageant en vue d'assister aux funérailles d'un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou d'un proche apparenté (parents, frères, soeurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants).

Article 7

Les autorités compétentes des Parties délivrent, conformément à leur législation nationale en vigueur, des visas à entrées multiples à leurs ressortissants suivants :

- 1) Les participants à des échanges se déroulant au niveau des autorités centrales étatiques et des municipalités de la République de Chypre et des autorités étatiques et locales de la Fédération de Russie, quel que soit le domaine d'activité, sur demande de la Partie de destination;
- 2) Les membres de la famille (parents, enfants, frères, soeurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants) des employés de missions diplomatiques, de bureaux consulaires et d'organisations internationales dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Partie, qui ne résident pas en permanence avec eux, à la demande de ces missions diplomatiques, bureaux consulaires et organisations internationales;
- 3) Les conducteurs et les membres d'équipage de véhicules assurant un transport international motorisé, sur la base des documents requis confirmant ce transport;
- 4) Les personnes citées aux alinéas 1), 2) du paragraphe 3 de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

Les Parties imposent, conformément à leur législation et au principe de réciprocité, le montant des droits perçus par les missions diplomatiques et les bureaux consulaires pour la délivrance des visas aux citoyens des deux Parties.

Article 9

1. Dans certains cas, le montant des droits à percevoir peut être réduit ou annulé, conformément à la législation de la Partie, dans le but de promouvoir la coopération en matière de politique étrangère ou dans d'autres domaines d'intérêt public vital.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent renoncer aux droits de visa pour les catégories suivantes de citoyens des deux Parties :

- 1) Les groupes d'écoliers âgés de moins de 18 ans, s'ils voyagent pour assister à des événements à caractère éducatif, culturel, scientifique, technique ou sportif organisés à l'échelle intergouvernementale, interministérielle ou au niveau d'agences gouvernementales, au sein des municipalités de la République de Chypre et au niveau des sujets de la Fédération de Russie;
- 2) Les personnes devant voyager dans l'urgence pour des raisons privées, notamment :
 - Les personnes voyageant en vue d'assister aux funérailles d'un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou d'un proche apparenté (parents, frères, sœurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants),
 - Les personnes rendant visite à un membre de leur famille (conjoint, enfants) ou à un proche apparenté (parents, frères, sœurs, grands-pères, grands-mères, petits-enfants) souffrant d'une maladie grave et/ou incurable,
 - Les personnes nécessitant un traitement médical urgent ou souffrant d'une maladie grave et/ou incurable, ainsi que leurs accompagnants;
- 3) Les enseignants et les étudiants qui participent à des programmes d'échanges entre universités en vertu d'Accords existants;
- 4) Les membres d'une délégation officielle d'une des Parties, qui entrent sur le territoire de l'autre Partie pour participer à des consultations ou des négociations intergouvernementales, ou encore à des consultations entre ministères ou agences gouvernementales des deux Parties, ainsi que pour participer à des événements organisés par des organisations internationales.

Article 10

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants d'une Partie qui voyagent sur le territoire de l'autre Partie à des fins d'emploi.

Article 11

Les ressortissants d'une Partie qui ont perdu leurs documents valables pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie doivent pouvoir quitter le territoire de l'État de destination, après avoir présenté des documents valables délivrés par la mission diplomatique ou le bureau consulaire de leur État en lieu et place des documents perdus, sans devoir obtenir un visa de sortie ou une autorisation émanant des autorités compétentes du pays les ayant accueillis.

Article 12

Les ressortissants d'une Partie observent les lois et les réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, tout au long de leur séjour dans ce territoire.

Article 13

1. L'application du présent Accord peut être suspendue provisoirement, en partie ou dans son entièreté, par l'une des Parties pour des motifs de protection de l'ordre public, de la sécurité de l'État ou de la santé publique. L'autre Partie est informée par voie diplomatique de la décision de suspension, au plus tard 48 heures avant la prise d'effet de cette suspension.

2. La Partie qui a provisoirement suspendu l'application de cet Accord informe immédiatement l'autre Partie, par voie diplomatique, de la révocation de cette suspension.

3. Les paragraphes 1 et 2 de cet article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie de suspendre à son tour provisoirement l'application du présent Accord, partiellement ou entièrement, pendant la période de suspension par l'autre Partie.

Article 14

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit des autorités compétentes d'une Partie de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des ressortissants de l'autre Partie, ni le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et aux réglementations du pays de destination.

2. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux signés par les Parties.

Article 15

Toute modification apportée au présent Accord fait l'objet d'un consentement mutuel des deux Parties.

Article 16

1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur après la date de la dernière note écrite des Parties confirmant que leurs exigences internes respectives ont été satisfaites en vue de l'entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord, par notification écrite envoyée par voie diplomatique à l'autre Partie. L'Accord cesse d'être applicable le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Nicosie, le 8 juin 2005, en deux exemplaires originaux, en grec, en russe et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVOU

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF AUX CONDITIONS DE PASSAGE POUR LES RESSORTISSANTS DE
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LES RESSORTISSANTS DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE

La liste des documents valables d'identification du titulaire:

Pour les ressortissants de la République de Chypre:

1. Passeport
2. Passeport diplomatique
3. Passeport de service
4. Laissez-passer
5. Identification de marin et livret de marin (équivalant au passeport du marin)

Pour les ressortissants de la Fédération de Russie:

1. Passeport identifiant le ressortissant de la Fédération de Russie en dehors du territoire de celle-ci
2. Passeport diplomatique
3. Passeport de service
4. Certificat de rapatriement dans la Fédération de Russie
5. Passeport du marin (carte d'identité du marin)

No. 42708

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 8 June 2005

Entry into force: *20 January 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 May 2006*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 8 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous for promoting cooperation between the two States and improving the conditions for mutual travel of citizens of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the State of either Party, who hold diplomatic or service passports, may enter, leave and transit through the territory of the State of the other Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days during calendar six months period.

2. Should citizens of the State of either Party referred to in paragraph 1 of this article wish to stay in the territory of the State of the other Party for a period of more than ninety days, the competent authorities of the other Party may prolong once the period of stay for these citizens without visas for a period of time not exceeding the ninety days, by written request of the diplomatic or consular missions of the State, whose citizens these persons are.

3. Citizens of the State of either Party, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the State of the other Party and accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the other State, who hold diplomatic or service passports, may enter, leave and stay in the territory of the State of that Party without visas for the duration of their accreditation. The Ministry of Foreign Affairs of the other State should be notified about their arrival at the earliest possible time.

4. The members of the families (spouse, minor children, disabled children of lawful age) of persons referred to in paragraph 3 of this article, who reside with them and hold Cypriot or Russian diplomatic or service passports may enter and leave the territory of the State of the other Party and stay there without visas for the duration of the accreditation of these persons.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the State of the other Party only at border crossing points open to international traffic, in accordance with the legislation of the State of either Party.

Article 3

Either Party shall reserve the right to refuse entry or stay in the territory of its State to citizens of the State of the other Party on grounds of public order, state security, or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 4

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the receiving State while staying in its territory.

Article 5

1. In case of loss or damage of a diplomatic or service passport in the territory of the State of either Party, the citizen of the State of the other Party, who was the holder of the lost or damaged diplomatic or service passport, is obliged to report it immediately to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State through the diplomatic or consular mission of the State of his citizenship.

2. The diplomatic or consular mission of the State, whose citizen is the holder of the lost or damaged diplomatic or service passport, shall issue to him a new diplomatic or service passport or a temporary document identifying the holder and thus enabling him to repatriate to the State of his citizenship. Departure with newly issued documents shall be allowed upon obtaining appropriate permission from the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 6

1. The application of this Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Party on grounds of public order, state security or for public health reasons.

2. The Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation.

Article 7

1. For the purpose of implementation of this Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid diplomatic and service passports.

2. The competent authorities of the Parties shall inform each other on any amendments relating to diplomatic or service passports at least 30 days prior to the introduction of these amendments and simultaneously deliver specimens of the new diplomatic or service passports.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from the international treaties to which the Republic of Cyprus and the Russian Federation are parties.

Article 9

1. This Agreement is valid for an indefinite period of time and shall come into force from the date of the last written notification of the Parties confirming that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels to the other Party. This Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Party.

Done at Nicosia on the 8th of June 2005 in two originals, in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus :

GEORGE IACOVOU

For the Government of the Russian Federation :

SERGEY LAVROV

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΣΕ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

επιθυμώντας την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο Κρατών και τη διευκόλυνση των ταξιδιών των πολιτών τους,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Οι πολίτες των Μερών, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να παραμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
2. Εάν πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, επιθυμούν να παραμείνουν στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους για περίοδο πέραν των ενενήντα ημερών, οι αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους δύνανται να παρατείνουν μια φορά την περίοδο παραμονής των πολιτών αυτών χωρίς θεωρήσεις και για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις ενενήντα μέρες με γραπτό αίτημα της διπλωματικής ή προξενικής αποστολής του Κράτους, του οποίου τα άτομα αυτά είναι πολίτες.

3. Πολίτες του Κράτους έκαστου Μέρους, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του Κράτους του άλλου Μέρους και διαπιστεύονται στο Υπουργείο Εξωτερικών του άλλου Κράτους, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του Κράτους του Μέρους αυτού, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας τους. Το Υπουργείο Εξωτερικών του άλλου Κράτους θα πρέπει να πληροφορείται για την άφιξη των πολιτών αυτών το συντομότερο δυνατό.

4. Τα μέλη των οικογενειών (σύζυγος, ανήλικα τέκνα, ανάπηρα τέκνα νόμιμης ηλικίας) των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 3. του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς και είναι κάτοχοι διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων της Κυπριακής Δημοκρατίας ή της Ρωσικής Ομοσπονδίας, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Κράτους του Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη τη διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

Άρθρο 2

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του Κράτους του άλλου Μέρους, μόνο από εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση, με βάση τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

Άρθρο 3

Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή στο έδαφος του Κράτους του σε πολίτες του άλλου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 4

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του Κράτους υποδοχής ενόσω παραμένουν σε αυτό.

Άρθρο 5

1. Σε περίπτωση απώλειας ή καταστροφής διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου στο έδαφος του Κράτους έκαστου Μέρους, ο πολίτης του άλλου Μέρους που ήταν κάτοχος του χαμένου ή κατεστραμμένου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, είναι υπόχρεος να το αναφέρει αμέσως στο Υπουργείο Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής, μέσω της διπλωματικής ή προξενικής αποστολής του Κράτους της υπηκοότητάς του.
2. Σε αντικατάσταση του χαμένου ή κατεστραμμένου διπλωματικού ή υπηρεσιακού διαβατηρίου, η διπλωματική ή προξενική αποστολή του Κράτους, του οποίου ο κάτοχος είναι πολίτης, θα εκδίδει νέο διπλωματικό ή υπηρεσιακό διαβατήριο ή προσωρινό έγγραφο, το οποίο θα πιστοποιεί την ταυτότητα του κατόχου και θα του δίνει την ευκαιρία να επαναπατριστεί στο Κράτος υπηκοότητάς του. Η αναχώρηση, με το νέο έγγραφο που έχει εκδοθεί, θα επιτρέπεται με την εξασφάλιση της κατάλληλης άδειας από το Υπουργείο Εξωτερικών του Κράτους υποδοχής.

Άρθρο 6

1. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από ένα Μέρος για λόγους δημόσιας τάξης, κρατικής ασφάλειας ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
2. Έκαστο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους.

Άρθρο 7

1. Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα ενημερώνουν η μια την άλλη για οποιεσδήποτε τροποποιήσεις σχετικά με τα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή των τροποποιήσεων αυτών και παράλληλα θα παραδίδουν δείγματα των νέων διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων.

Άρθρο 8

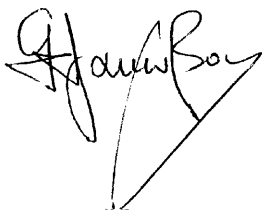
Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που πηγάζουν από τις διεθνείς συνθήκες στις οποίες η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία είναι μέλη.

Άρθρο 9

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης των Μερών που επιβεβαιώνουν ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία, έχουν συμπληρωθεί.
2. Έκαστο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, στο άλλο Μέρος. Η παρούσα Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία στις 8 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Кипр и Правительством
Российской Федерации о безвизовых поездках по дипломатическим
и служебным паспортам

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать сотрудничество между двумя государствами,

стремясь к совершенствованию условий взаимных поездок граждан обоих государств,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, имеющие дипломатические или служебные паспорта, имеют право въезжать, выезжать, следовать транзитом и непрерывно находиться на территории государства другой Стороны без виз 90 дней в течение календарного полугодия.

2. В случае если указанные в пункте 1 настоящей статьи граждане государства одной Стороны намереваются пробыть на территории государства другой Стороны более 90 дней, по просьбе в письменной форме дипломатического представительства или консульского учреждения государства, гражданами которого являются эти лица, компетентные органы государства другой Стороны могут однократно продлить не более чем на 90 дней срок пребывания этих граждан без виз.

3. Граждане государства одной Стороны, назначенные на работу в дипломатические или торговые представительства, консульские учреждения и международные организации, расположенные на территории государства другой Стороны, и аккредитованные при министерстве иностранных дел другого государства, имеющие дипломатические или служебные паспорта, могут въезжать, выезжать и находиться на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации. Министерство иностранных дел другого государства должно быть в кратчайшие сроки уведомлено нотой об их прибытии.

4. Члены семьи (супруг, (супруга), несовершеннолетние дети, нетрудоспособные совершеннолетние дети) лиц, указанных в пункте 3 настоящей статьи, проживающие вместе с ними и имеющие кипрские или российские дипломатические или служебные паспорта, могут въезжать, выезжать и находиться на территории государства другой Стороны без виз в течение всего срока аккредитации этих лиц.

Статья 2

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, могут пересекать границу государства другой Стороны только через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 3

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде или пребывании на территории своего государства гражданам государства другой Стороны в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан, а также право ограничить или прекратить пребывание таких лиц на основании законодательства государства пребывания.

Статья 4

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство государства пребывания.

Статья 5

1. В случае утраты или порчи дипломатического или служебного паспорта на территории государства одной Стороны гражданин государства другой Стороны, являющийся его владельцем, безотлагательно через дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства уведомляет об этом министерство иностранных дел государства пребывания.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого является владелец утраченного или испорченного дипломатического или служебного паспорта, выдает ему новый дипломатический или служебный паспорт либо временный документ, удостоверяющий личность и дающий право на возвращение в государство гражданства. Выезд по вновь выданным документам осуществляется после получения соответствующего разрешения министерства иностранных дел государства пребывания.

Статья 6

1. Каждая из Сторон может частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения в целях защиты общественного порядка, государственной безопасности или здоровья граждан.

2. Стороны незамедлительно извещают друг друга по дипломатическим каналам о вводимых ограничениях, а также об их отмене.

Статья 7

1. В целях реализации настоящего Соглашения до его вступления в силу компетентные органы Сторон обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических и служебных паспортов.

2. Компетентные органы Сторон информируют друг друга о любых изменениях в отношении дипломатических или служебных паспортов не позднее чем за 30 дней до введения указанных изменений, а также одновременно пересылают образцы новых дипломатических или служебных паспортов.

Статья 8

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Республика Кипр и Российская Федерация.

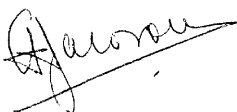
Статья 9

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление другой Стороне. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 90 дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Никосия « 8 » июня 2005 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, RELATIF
À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITU-
LAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les parties,

Désireux de favoriser la coopération entre les deux États et d'améliorer les conditions de circulation des ressortissants des deux États,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État de l'une et l'autre partie titulaires de passeports diplomatiques ou de service peuvent entrer dans, quitter et transiter par le territoire de l'État de l'autre partie sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours sur une période de six mois calendrier.

2. Si les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre partie visés au paragraphe 1 du présent article souhaitent rester dans le territoire de l'État de l'autre partie pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours, les autorités compétentes de l'autre partie peuvent prolonger une seule fois la durée de séjour de ces ressortissants sans visa pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, sur demande écrite des missions diplomatiques ou consulaires de l'État dont ces personnes sont des ressortissants.

3. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre partie, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales dans le territoire de l'État de l'autre partie, accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères de l'autre État et titulaires de passeports diplomatiques ou de service, peuvent entrer, quitter et séjourner dans le territoire de l'État de cette partie sans visa pour la durée de leur accréditation. Le Ministère des affaires étrangères de l'autre État doit être averti de leur arrivée dès que possible.

4. Les membres de la famille (conjoint, enfants mineurs, enfants handicapés en âge légal) des personnes visées au paragraphe 3 du présent article, qui résident avec elles et titulaires de passeports chypriotes ou russes, peuvent entrer dans, quitter le territoire de l'État de l'autre partie et y séjourner sans visa pour la durée de l'accréditation de ces personnes.

Article 2

Les personnes visées à l'article 1 du présent accord franchiront la frontière de l'État de l'autre partie aux postes frontières ouverts au trafic international, conformément à la législation de l'État de l'une ou l'autre partie.

Article 3

L'une et l'autre partie se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire de leur État aux ressortissants de l'État de l'autre partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité d'État ou de santé publique, ainsi que le droit d'abréger ou de mettre fin au séjour de cette personne conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

Article 4

Les personnes visées à l'article 1 du présent accord observeront les lois et réglementations existantes de l'État d'accueil pendant leur séjour sur son territoire.

Article 5

1. En cas de perte ou de détérioration d'un passeport diplomatique ou de service dans le territoire de l'État de l'une ou l'autre partie, le ressortissant de l'État de l'autre partie, titulaire du passeport diplomatique ou de service perdu ou détérioré, est tenu de le signaler immédiatement au Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

2. La mission diplomatique ou consulaire de l'État dont le ressortissant est titulaire d'un passeport diplomatique ou de service perdu ou détérioré lui délivrera un nouveau passeport diplomatique ou de service, ou un document provisoire identifiant le titulaire et permettant dès lors de le rapatrier vers l'État dont il est ressortissant. Le départ avec des documents nouvellement émis sera autorisé moyennant obtention d'une autorisation adéquate du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil.

Article 6

1. L'application du présent accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité de l'État ou de santé publique.

2. Les parties se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation.

Article 7

1. Aux fins de mise en application du présent accord, les autorités compétentes des parties échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

2. Les autorités compétentes des parties s'informeront mutuellement de toutes modifications relatives aux passeports diplomatiques ou de service, au moins 30 jours avant l'adoption de ces modifications et remettront en même temps des spécimens des nouveaux passeports diplomatiques ou de service.

Article 8

Les dispositions du présent accord n'affecteront pas les droits et obligations des parties issus des traités internationaux auxquels la République de Chypre et la Fédération de Russie sont parties.

Article 9

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite des parties confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque partie peut, à n'importe quel moment, dénoncer le présent accord par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique. L'application du présent accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre partie.

Fait à Nicosie le 8 juin 2005 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

GEORGE IACOVU

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

No. 42709

**Cyprus
and
Sweden**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Sweden on the readmission of persons (with protocol). Nicosia, 26 January 2005

Entry into force: *17 February 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Greek and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 11 May 2006*

**Chypre
et
Suède**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à la réadmission des personnes (avec protocole). Nicosie, 26 janvier 2005

Entrée en vigueur : *17 février 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, grec et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 11 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons entering or staying without authorization on the territory of the other Contracting Party, in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Taking into account the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, amended by the Protocol of 31 January 1967,

Taking also into account the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, respecting international obligations, in particular the obligation according to international law to readmit own citizens,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement and the attached Protocol, the following definitions shall apply:

1. Alien means a person who is neither a citizen of the Republic of Cyprus nor of the Kingdom of Sweden.
2. Entry permit means a visa, residence permit or other kind of document under which a person is authorized to enter or stay on the territory of a Contracting Party.

Article 2. Readmission of own citizens

Each Contracting Party shall readmit without any formality persons who do not, or who no longer, fulfill the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the citizenship of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have lost the citizenship of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

When necessary, a Contracting Party shall upon application by the other Contracting Party issue a travel document as required for the repatriation of the person to be readmitted. The travel document shall be issued without delay, and in any event, not later than within a period of three (3) days and regardless of the persons' own will.

If subsequent investigations prove that the readmitted person was an alien when he departed from the territory of the requesting Contracting Party and provided that Article 3 or 4 does not apply, the requesting Contracting Party shall readmit such a person again.

If citizenship and identity cannot be fully established for a person, the requesting Contracting Party may require the assistance of the diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party to verify the citizenship and the identity. This shall be done according to the procedure provided in Article 2.2(b) of the attached Protocol.

Article 3. Read mission of aliens

The Contracting Party, via whose external frontier an alien can be proved, or validly assumed, to have entered, who does not fulfill or who no longer fulfills, the conditions in force for entry or stay on the territory of the requesting Contracting Party shall readmit the alien at the request of that Contracting Party and without any formalities.

For the purposes of this Article, the external frontier shall be the first frontier of any of the Contracting Parties to have been crossed.

The readmission obligation pursuant to paragraph 1 shall not apply in respect of an alien who was in possession of a valid entry permit issued by the requesting Contracting Party when the person entered the territory of that Contracting Party or who was issued with an entry permit by that Contracting Party after entering its territory.

Article 4. Read mission of aliens with entry permits

If an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party, does not fulfill or no longer fulfills the conditions in force for entry or stay, and if that alien is in possession of a valid entry permit issued by the requested Contracting Party, that Contracting Party shall readmit the alien without any formality upon application by the requesting Contracting Party.

If both Contracting Parties issued an entry permit, responsibility shall reside with the Contracting Party whose entry permit expires last.

Paragraphs 1 and 2 shall not apply where a transit visa was issued.

Article 5. Issuing of travel documents for aliens

When necessary, a Contracting Party shall upon application by the other Contracting Party issue a travel document as required-for the readmission of the alien. The travel document shall be issued without delay, and in any event, not later than within a period of three (3) days and regardless of the persons' own will.

Article 6. Time limits and readmission procedures

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within a maximum of fifteen (15) days.

2. The requested Contracting Party shall, without delay, take charge of persons whose readmission has been accepted, and in any event, within a maximum of one (1) month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

3. The application for readmission must be submitted within a maximum of one (1) year, from the date the Contracting Party establishes the unauthorized entry or presence of an alien on its territory.

Article 7. Transit

1. Without prejudice to Article 11, the Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit, if the other Contracting Party so requests and if admission to other possible States of transit and to the State of destination may be assured.

2. It shall not be necessary for the requested Contracting Party to issue a transit visa.

3. The requesting Contracting Party shall readmit the alien subject to transit if the entry of such an alien in a third State is not admitted, or if the continuation of the journey is no longer possible.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 8. Data protection

1. In so far as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

(a) the particulars of the person to be transferred and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship);

(b) passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer (number,

period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);

(c) other details needed to identify the persons to be transferred;

(d) stopping places and itineraries;

(e) residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Personal data required in order to implement this Agreement, and communicated by the Contracting Parties, shall be processed and protected in compliance with national legislation on data protection. Personal data communicated may be processed only by the competent Authorities for the implementation of this Agreement.

Article 9. Costs

The costs of transporting persons taken in charge pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be born by the requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Party, unless the costs shall be born by a transporting company.

The costs of transit as far as to the border of the State of destination, and, where necessary, the costs arising from return transport, shall be born by the requesting Contracting Party in accordance with Article 7, unless the costs shall be born by a transporting company.

Article 10. Implementation

1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channels, of changes relating to authorities or contact persons who are responsible for the implementation of this Agreement.

2. Both Contracting Parties shall support one another in applying and interpreting this Agreement. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations and exchange of views, orally or in writing, between the Contracting Parties.

Article 11. Relation to international agreements

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from provisions in international conventions and agreements to which they are parties.

Article 12. Final clauses

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the second of the two notes, by which the Contracting Parties shall notify each other by diplomatic channels, of their compliance with their internal procedures.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement will be implemented according to the details of the attached Protocol.

After informing the other Contracting Party, each Contracting Party may suspend this Agreement by giving notification on important grounds, in particular on the grounds of the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such measure without delay, via diplomatic channels.

This Agreement may be denounced at any time and the denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which notification was given to the other Contracting Party.

Done and signed in Nicosia on January 26, 2005 in two originals, each in the Greek, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Cyprus :

DR. LAZAROS S. SAVVIDAS
Permanent Secretary
Ministry of Interior

For the Government of the Kingdom of Sweden :

MR. INGEMAR LINDAHL
Ambassador

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON READMISSION OF PERSONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", wanting to further strengthen and develop the existing friendly relations and cooperation between the two countries and desirous of facilitating the implementation of the Agreement on Readmission of persons, signed between the Governments of the two Countries in Nicosia on January 26, 2005 and of facilitating the transit of persons in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Readmission procedures

1. The Contracting Parties, shall use the forms in Annex I and II. The forms are the following:

- request for readmission of a person (Annex I)
- request for transit of a person (Annex II)

2. Any readmission request by the Contracting Parties and the reply, shall be made in writing on the appropriate form mentioned in paragraph 1 of the current article (Annex I). The Requested Contracting Party is obliged to give a written answer as soon as possible and in any event not later than fifteen (15) days from the receipt of the request.

Article 2. Means of identifying persons to be readmitted

1. Effect of proof or a presumption:

a. Proof of citizenship and entry shall be accepted by the Contracting Parties without further investigation.

b. Presumption established of citizenship and entry shall be accepted by the Contracting Parties unless the requested Contracting Party proves otherwise.

2. Proof or a presumption of citizenship of the Contracting Parties:

a. The citizenship of the person who is subject to readmission shall be proved on the basis of any of the following valid documents:

- a passport or any other equivalent travel document,
- an identity card attesting citizenship,
- a certificate or other official document testifying citizenship,
- a consular certificate of identity,
- a statement of military status or any other document released by the military authorities.

b. A presumption of citizenship shall be established in particular by the following:

- specific information from the official authorities,

- an official service pass,
- a company pass,
- a driving licence,
- an extract from register office records,
- a seaman's book,
- photocopies of any of the above documents,
- statements by credible witnesses,
- particulars supplied by the person concerned,
- the language of the person concerned.

With reference to Article 2.4 of the Agreement and under the terms of Article 2.1(b) of this Protocol, the consular authorities of the requested Contracting Party will have to interview the person concerned, within three (3) days from the date of the request, wherever that person may be or, if this is not possible, carry out such an interview at the nearest diplomatic/consular office of the requested Contracting Party. The interview will be arranged by the requested Contracting Party, in agreement with the pertinent consular authorities, as soon as possible.

Once the diplomatic / consular office of the requested Contracting Party is satisfied that, as a result of the interview, it has been established that the person in question is a citizen of the requested Contracting Party, the competent authorities shall immediately issue a document valid for repatriation.

3. Proof or a presumption of entry via the external frontier under Article 3 of the Re-admission Agreement:

a. Proof of entry via the external frontier shall be established by means of:

- an entry stamp or equivalent entry in a travel document,
- an exit stamp of a State adjacent to any of the Contracting Parties, taking into account the travel route and the date for the frontier crossing.
- an entry stamp in a false or falsified passport,
- travel tickets which can formally establish entry across an external frontier,
- fingerprints taken by authorities at the time of crossing an external frontier
- a valid entry permit, issued in/by the requested Contracting Party,
- an embarkation/disembarkation card showing the date of entry into the territory of the requested Contracting Party.

b. A presumption of entry via an external frontier, shall be established in particular by means of:

- statements by the person to be transferred,
- statements by officials of the requested party and other persons,
- statements by third parties,
- fingerprints other than those taken by the authorities at the time of crossing an external frontier,

- an expired entry permit issued in / by the requested Contracting Party, whatever the type,
- documents issued by name in the territory of the requested Contracting Party,
- travel tickets,
- hotel bills,
- cards for access to public or private amenities in the Contracting Parties,
- appointment cards for doctors, dentists etc.,
- data showing that the person to be transferred has used the services of a facilitator or travel agency.

Article 3. Designation of border crossing points and competent authorities

1. The border crossing points to be used for readmission and entry in transit are the following:

For the Republic of Cyprus:

- International Airport of Larnaca

Tel.: 00357 24 804343

Fax: 00357 24 804347

- International Airport of Paphos

Tel.: 00357 26 806282

Fax: 00357 26 323006

- Limassol Port

Tel.: 00357 25 386952

Fax: 00357 25 736165

- For the Kingdom of Sweden:

Stockholm / Arlanda Airport

Tel.: 0046 8 4015955

Fax: 0046 8 4015957

2. The competent authorities to deal with readmission and transit requests are as follows:

For the Republic of Cyprus:

- Ministry of the Interior

Civil Registry and Migration Department

Tel.: 00357 22 804400

Fax: 00357 22 676944

For the Kingdom of Sweden:

- a) requests for readmission should be directed to the Swedish Migration Board:
Arlanda Airport

Box 507

16929 Solna

Sweden

Tel.: 0046 8 7977608

Fax: 0046 8 7977615

b) requests for transit should be directed to the Swedish Border Police

Authority Stockholm /Arlanda Airport:

Tel.: 0046 8 4015955

Fax: 0046 8 4015957

The Swedish Migration Board and the Police Authorities mentioned in Annex III can make requests for readmission or transit to the competent authorities of the Republic of Cyprus.

Article 4. Conditions of applicability of the protocol

This Protocol shall enter into force at the same time as the Readmission Agreement, it shall be suspended upon suspension of the Agreement's application and it shall cease to be applicable once the Agreement is no longer applicable.

Annex I

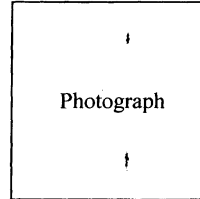
From:.....

Date.....

.....
(Designation of Requesting authority)

Reference

.....



To:.....

.....
(Designation of receiving authority)

REQUEST FOR READMISSION

(This form may also be used for reply to the request)

PERSONAL DETAILS

1. Surname.....
2. Forename.....
3. Maiden name.....
4. Father's and mother's name.....
5. Male/Female.....
6. Also known as.....
7. Citizenship and languages
8. Date of birth.....
9. Place of birth.....
10. Last place of residence in the requesting State.....
11. Available documents (originals or copies) enclosed for proof of identity and citizenship.....

CIRCUMSTANCES RELATING TO THE TRANSFEREE

1. Date and circumstances of entry into the requesting State
.....
.....
2. Date of final decision of expulsion
3. Data concerning state of health, special care, need for assistance etc
.....
.....

STAY IN RECEIVING STATE

1. Date and time of entry.....
2. Place of entry.....
3. Duration of stay.....
4. Place of stay.....
5. Route to frontier.....
6. Documentation regarding direct entry or stay.....
.....

ACCOMPANYING CHILDREN

1. Minors (.....) being transferred together with the person subject to readmission
(forenames, surname and date of birth)
.....
.....

.....
(Signature, seal/stamp)

Confirmation of receipt of request (place, date, signature).

.....
.....
.....
.....

REPLY TO REQUEST FOR READMISSION

Readmission accepted Yes ☐ No ☐

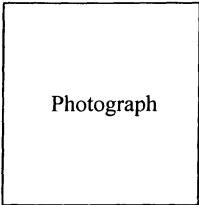
.....
(Signature, seal/stamp)

Annex II

From:..... Date.....

.....
(Designation of Requesting authority)

Reference
.....



To:.....
.....
(Designation of receiving authority)

REQUEST FOR TRANSIT
(This form may also be used for reply to the request)

PERSONAL DETAILS

1. Surname.....
2. Forename.....
3. Maiden
name.....
4. Male/Female.....
5. Also known as.....
6. Citizenship and language(s).....
7. Date of birth.....
8. Place of birth.....
9. Type and number of travel document.....
.....
.....

TRANSIT OPERATION

1. State of final destination.....
2. Possible other States of transit.....
3. Proposed place, date and time of transfer, information on possible escort.....
.....
4. Observations.....
.....
.....

.....
(signature, seal/stamp)

Confirmation of receipt of request (place, date, signature).

.....
.....
.....
.....

REPLY TO REQUEST FOR TRANSIT

Transit accepted Yes ☐ No ☐

.....
(Signature, seal/stamp)

Annex III

Police Authority - Blekinge län

Box 315
371 25 Karlskrona
Tel 0455-36 22 00
polismyndigheten.blekinge@telia.com

- **Police Authority - Dalarna**

Box 739
791 29 Falun
Tel 023-460 00
polismyndigheten@dalarna.police.se

- **Police Authority - i Gävleborgs län**

Box 625
801 26 Gävle
Tel 026-65 50 00
polismyndigheten@gavleborg.police.se

- **Police Authority - Gotland**

Box 1153
621 22 Visby
Tel 0498-29 35 00
polismyndigheten@gotland.police.se

- **Police Authority - Hallands län**

Box 1031
301 10 Halmstad
Tel 035-17 10 00
polismyndigheten@halland.police.se

- **Police Authority - Jönköpings län**

Box 618
551 18 Jönköping
Tel 036-30 90 00
polismyndigheten@jonkoping.police.se

- **Police Authority - Jämtlands län**

Box 707
831 28 Östersund
Tel 063-15 25 00
polismyndigheten@jamtland.police.se

- **Police Authority -Uppsala län**

Box 3007
750 03 Uppsala
Tel 018-16 85 00
polisen@pop.uppsala.police.se

- **Police Authority - Värmland**
Box 157
651 05 Karlstad
Tel 054-14 50 00
polisen@varmland.police.se
- **Police Authority - Västerbottens län**
Box 463
901 09 Umeå
Tel 090-15 20 00
polismyndigheten@vasterbotten.police.se
- **Police Authority -Västernorrlands län**
Box 720
851 21 Sundsvall
Tel 060-18 00 00
polismyndigheten@vasternorrland.police.se
- **Police Authority - Södermanlands län**
Box 348
631 05 Eskilstuna
Tel 016-16 20 00
- **Police Authority - Kalmar län**
Box 91
391 21 Kalmar
Tel 0480-45 60 00
polismyndigheten@kalmar.police.se
- **Police Authority - Kronobergs län**
Box 1211
351 12 Växjö
Tel 0470-74 30 00
polismyndigheten@kronoberg.police.se
- **Police Authority - Norrbotten**
Box 50135
973 24 Luleå
Tel 0920-29 50 00
polismyndigheten@norrbotten.police.se
- **Police Authority - Skåne**
205 90 Malmö
Tel 040-20 10 00
polismyndigheten@skane.police.se
- **Police Authority - Stockholms län**
106 75 Stockholm
Tel 08-401 00 00

- **Police Authority - Västmanlands län**
Box 9
721 03 Västerås
Tel 021-15 20 00
polismyndigheten@vastmanland.police.se
- **Police Authority - Västra Götaland**
Box 429
401 26 Göteborg
Tfn 031-739 20 00
polismyndigheten@vastragotaland.police.se
- **Police Authority - Örebro län**
Box 1804
701 18 Örebro
Tel 019-15 60 00
polismyndigheten@orebro.police.se
- **Police Authority - Östergötlands län**
Box 345
581 03 Linköping
Tel 013-24 68 00
polismyndigheten.ostergotland@police.se

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ
ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

επιθυμώντας να διευκολύνουν την επανεισδοχή προσώπων τα οποία εισέρχονται ή παραμένουν παράνομα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,

μέσα σε πνεύμα συνεργασίας και σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας,

λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση της 28ης Ιουλίου 1951 περί του Καθεστώτος των Προσφύγων όπως αυτή έχει τροποποιηθεί από το Πρωτόκολλο της 31ης Ιανουαρίου 1967,

λαμβάνοντας επίσης υπόψη τη Σύμβαση της 4ης Νοεμβρίου του 1950 για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών,

με σεβασμό στις διεθνείς υποχρεώσεις και κυρίως στην υποχρέωση με βάση το Διεθνές Δίκαιο για την επανεισδοχή ημεδαπών,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και του συνημμένου Πρωτοκόλλου εφαρμόζονται οι ακόλουθοι ορισμοί:

1. «Άλλοδαπός» σημαίνει άτομο το οποίο δεν είναι υπήκοος ούτε της Κυπριακής Δημοκρατίας ούτε του Βασιλείου της Σουηδίας.
2. «Άδεια εισόδου» σημαίνει θεώρηση, άδεια παραμονής ή άλλο έγγραφο με βάση το οποίο ένα άτομο έχει δικαίωμα να εισέλθει ή να παραμείνει στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 2

Επανεισδοχή ημεδαπών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αποδέχεται χωρίς οποιεσδήποτε διατυπώσεις, πρόσωπα τα οποία δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις προϋποθέσεις εισόδου ή παραμονής στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, εάν αποδεικνύεται ή πιθανολογείται ότι έχουν την ιθαγένεια του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Το ίδιο ισχύει και για πρόσωπα τα οποία ύστερα από την είσοδο στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους απώλεσαν την ιθαγένεια του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση και δεν τους δόθηκε τουλάχιστον διαβεβαίωση πολιτογράφησης από το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.
2. Σε περίπτωση που κριθεί αναγκαίο, το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εκδίδει μετά από αίτηση του αιτουμένου Συμβαλλόμενου

Μέρους, τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για τον επαναπατρισμό του υπό επανεισδοχή προσώπου. Τα ταξιδιωτικά έγγραφα εκδίδονται χωρίς καθυστέρηση, και οπωσδήποτε όχι αργότερα από τρεις (3) μέρες και ανεξάρτητα από τη βούληση του ατόμου.

3. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δέχεται εκ νέου το συγκεκριμένο πρόσωπο, εάν περαιτέρω έλεγχοι αποδυναμώνουν ότι κατά τη χρονική στιγμή της αναχώρησής του από το έδαφος του αιτουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πρόσωπο αυτό ήταν αλλοδαπός και δεδομένου ότι τα Άρθρα 3 ή 4 δεν ισχύουν.
4. Σε περίπτωση που η υπηκοότητα και η ταυτότητα ενός ατόμου δεν μπορούν να εξακριβωθούν πλήρως, το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει βοήθεια από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση για εξακρίβωση της υπηκοότητας και της ταυτότητας του ατόμου. Η διαδικασία αυτή γίνεται βάσει των διαδικασιών που προνοούνται στο Άρθρο 2(2)(β) του συνημμένου Πρωτοκόλλου.

Άρθρο 3

Επανεισδοχή αλλοδαπών

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, από τα εξωτερικά σύνορα του οποίου αποδεικνύεται ή πιθανολογείται ότι εισήλθαν πρόσωπα τα οποία δεν πληρούν ή δεν πληρούν πλέον τις εν ισχύ προϋποθέσεις εισόδου ή παραμονής στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, αποδέχεται τον εν λόγω αλλοδαπό άνευ διατυπώσεων, μετά από αίτηση του Συμβαλλόμενου Μέρους αυτού.
2. Εξωτερικά σύνορα κατά την έννοια του παρόντος άρθρου, νοούνται τα σύνορα οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από τα οποία έγινε η πρώτη διέλευση.
3. Η υποχρέωση επανεισδοχής σύμφωνα με την παράγραφο 1 δεν υφίσταται έναντι αλλοδαπών οι οποίοι κατά την είσοδό τους στο έδαφος του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατείχαν έγκυρη άδεια εισόδου εκδιδόμενη από το εν

λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος, ή μετά την είσοδο των οποίων το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος τους χορήγησε άδεια εισόδου.

Άρθρο 4

Αποδοχή αλλοδαπών που κατέχουν άδεια εισόδου

1. Εάν ένας αλλοδαπός που έχει καταφθάσει στο έδαφος του αιτουμένου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν πληροί ή δεν πληροί πλέον τις προϋποθέσεις εισόδου ή παραμονής που ισχύουν σ' αυτό, κατέχει όμως έγκυρη άδεια εισόδου που του έχει χορηγηθεί από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος αποδέχεται άνευ διατυπώσεων τον αλλοδαπό κατόπιν αίτησης του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν εκδώσει άδεια εισόδου, αρμόδιο είναι το Συμβαλλόμενο Μέρος του οποίου η άδεια εισόδου λήγει τελευταία.
3. Οι παράγραφοι 1 και 2, δεν εφαρμόζονται για τη χορήγηση θεώρησης διέλευσης.

Άρθρο 5

Έκδοση ταξιδιωτικών εγγράφων σε αλλοδαπούς

Σε περίπτωση που κριθεί αναγκαίο, το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκδίδει, μετά από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα ταξιδιωτικά έγγραφα που είναι απαραίτητα για την επανεισδοχή του αλλοδαπού. Τα ταξιδιωτικά έγγραφα εκδίδονται χωρίς καθυστέρηση, και σε καμία περίπτωση αργότερα από τρεις (3) ημέρες και ανεξάρτητα από τη βούληση του ατόμου.

Άρθρο 6

Προθεσμίες και διαδικασίες επανεισδοχής

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση απαντά, χωρίς καθυστέρηση, στις αιτήσεις επανεισδοχής που του απευθύνονται, και σε κάθε περίπτωση, το αργότερο μέσα σε δεκαπέντε (15) ημέρες.
2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποδέχεται πάραυτα το πρόσωπο, η επανεισδοχή του οποίου έχει συμφωνηθεί, και σε κάθε περίπτωση το αργότερο μέσα σε ένα (1) μήνα. Η προθεσμία αυτή παρατείνεται εάν το ζητήσει το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για όσο διάστημα υφίστανται νομικά ή ουσιαστικά κωλύματα.
3. Η αίτηση επανεισδοχής πρέπει να υποβληθεί μέσα σε ένα (1) έτος το αργότερο, από την ημερομηνία που το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος διαπίστωσε την παράνομη είσοδο και παρουσία αλλοδαπού στο έδαφός του.

Άρθρο 7

Διαμετακόμιση

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 11, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιτρέπουν τη διαμετακόμιση αλλοδαπών μέσω του εδάφους τους, εφόσον αυτό ζητηθεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και εφόσον η είσοδος από τα άλλα πιθανά Κράτη διαμετακόμισης και το Κράτος προορισμού είναι εξασφαλισμένη.
2. Δεν απαιτείται η έκδοση θεώρησης διαμετακόμισης από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
3. Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δέχεται εκ νέου τον αλλοδαπό ο οποίος υπόκειται σε διαμετακόμιση εάν η είσοδος του σε τρίτο Κράτος δεν γίνει αποδεκτή, ή αν η συνέχιση του ταξιδιού δεν είναι πλέον δυνατή.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προσπαθούν να περιορίζουν τη διαμετακόμιση σε εκείνους τους αλλοδαπούς οι οποίοι δεν μπορούν να επαναπροωθηθούν κατευθείαν στο κράτος καταγωγής.

Άρθρο 8

Προστασία προσωπικών δεδομένων

1. Σε περίπτωση που πρέπει να διαβιβάζονται προσωπικά δεδομένα, για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αυτά επιτρέπεται να αφορούν μόνο τα ακόλουθα:
 - (α) τα στοιχεία ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου και ενδεχομένως των μελών της οικογενείας (επώνυμο, όνομα, ενδεχομένως προηγούμενο όνομα, δευτερεύοντα ονόματα, ψευδώνυμο, ημερομηνία και τόπο γεννήσεως, φύλο, υφιστάμενη ή ενδεχομένως προηγούμενη ιθαγένεια)
 - (β) το διαβατήριο, το δελτίο ταυτότητας και τα άλλα έγγραφα ταυτότητας ή τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τις άδειες διέλευσης (αριθμό, διάρκεια ισχύος, ημερομηνία έκδοσης, εκδίδουσα αρχή, τόπο έκδοσης κ.λπ.)
 - (γ) άλλα στοιχεία που απαιτούνται για την εξακρίβωση της ταυτότητας του προς παράδοση προσώπου
 - (δ) τους τόπους διαμονής και τα δρομολόγια
 - (ε) τις άδειες διαμονής ή τη θεώρηση που χορηγήθηκε από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
2. Τα προσωπικά δεδομένα που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και που κοινοποιούνται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα πρέπει να τυγχάνουν επεξεργασίας και προστασίας σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία για την προστασία των δεδομένων. Προσωπικά δεδομένα τα οποία κοινοποιούνται επεξεργάζονται μόνο από τις αρμόδιες, για σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, Αρχές.

Άρθρο 9

Δαπάνες

1. Οι δαπάνες για τη μεταφορά των προσώπων τα οποία γίνονται αποδεκτά σύμφωνα με τα άρθρα 2, 3 και 4, βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος μέχρι τα σύνορα του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση εκτός και αν τη δαπάνη αναλαμβάνει η μεταφορική εταιρεία.
2. Οι δαπάνες για τη διέλευση μέχρι τα σύνορα του Κράτους προορισμού, και όπου είναι απαραίτητο οι δαπάνες επιστροφής, βαρύνουν το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με το άρθρο 7 εκτός και αν τη δαπάνη αναλαμβάνει η μεταφορική εταιρεία.

Άρθρο 10

Εφαρμογή

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, για αλλαγές αναφορικά με τις αρχές ή τα άτομα συνδέσμους που έχουν την αρμοδιότητα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παρέχουν αμοιβαία υποστήριξη κατά την εφαρμογή και ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε διαφωνία προκύψει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και ανταλλαγής απόψεων, προφορικά ή γραπτώς, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 11

Σχέση με διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις και συμφωνίες στις οποίες είναι μέρη.

Άρθρο 12

Τελικές διατάξεις

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά από την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης από τις δύο διακοινώσεις, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, για την συμμόρφωση τους με τις εθνικές τους διαδικασίες.
2. Η Συμφωνία αυτή συνομολογείται για αόριστη χρονική διάρκεια.
3. Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμόζεται σύμφωνα με τις πρόνοιες του συνημμένου Πρωτοκόλλου.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, αφού ενημερώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αναστείλει τη Συμφωνία αυτή, με κοινοποίηση, για σοβαρούς λόγους και ιδιαίτερα για λόγους προστασίας του Κράτους, της δημόσιας τάξης ή της δημόσιας υγείας. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αλληλοενημερώνονται, χωρίς καθυστέρηση, για την άρση του μέτρου αυτού μέσω της διπλωματικής οδού.
5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να καταγγείλει οποιαδήποτε στιγμή τη παρούσα Συμφωνία και η καταγγελία αρχίζει να ισχύει από την πρώτη μέρα του πρώτου μήνα μετά το μήνα κατά τον οποίο αποστέλλεται η κοινοποίηση από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος

Έγινε και υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 26 Ιανουαρίου, 2005 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Σουηδική και στην Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ερμηνευτικής διαφοράς, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας

.....
Δρ. Λάσκαρος Σ. Σαββίδης
Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Εσωτερικών

Για την Κυβέρνηση
του Βασιλείου της Σουηδίας

.....
κ. Ingemar Lindahl
Πρέσβης

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την περαιτέρω σύσφιξη και ανάπτυξη των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων και τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών και προσπαθώντας να διευκολύνουν την εφαρμογή της Συμφωνίας για την Επανεισδοχή Προσώπων, που υπογράφηκε μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο χωρών στη Λευκωσία στις 26 Ιανουαρίου, 2005 καθώς και να διευκολύνουν τη διέλευση προσώπων μέσα σε πνεύμα συνεργασίας και με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Διαδικασίες επανεισδοχής

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη χρησιμοποιούν τα έντυπα που παρατίθενται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ. Τα έντυπα είναι τα ακόλουθα:

- αίτηση για επανεισδοχή προσώπου (Παράρτημα Ι)
- αίτηση για διαμετακόμιση ατόμου (Παράρτημα ΙΙ).

2. Η αίτηση επανεισδοχής από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και η απάντηση θα πρέπει να είναι γραπτές πάνω στα έντυπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου (Παραρτήματα Ι). Το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση είναι υποχρεωμένο να δώσει γραπτή απάντηση το συντομότερο και το αργότερο μέσα σε δεκαπέντε (15) ημέρες από την ημέρα παραλαβής της σχετικής αίτησης.

Άρθρο 2

Μέσα αναγνώρισης των προς επανεισδοχή προσώπων

1. Ισχύς της αποδείξεως ή του τεκμηρίου:
 - α) Απόδειξη ιθαγένειας και εισόδου, θα γίνεται αποδεκτή από τα Συμβαλλόμενα Μέρη χωρίς περαιτέρω διερεύνηση.
 - β) Τεκμήριο της ιθαγένειας και της εισόδου, θα πρέπει να θεωρείται αποδεκτό από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πλην αποδείξεως του αντιθέτου από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.
2. Απόδειξη ή τεκμήριο ιθαγένειας των Συμβαλλομένων Μερών:
 - α) Η ιθαγένεια του προς επανεισδοχή προσώπου αποδεικνύεται στη βάση των πιο κάτω εγκύρων εγγράφων:
 - διαβατήριο ή οποιοδήποτε άλλο ισοδύναμο ταξιδιωτικό έγγραφο,
 - εθνικό δελτίο ταυτότητας που να υποδεικνύει την ιθαγένεια ,
 - πιστοποιητικό ή οποιοδήποτε άλλο επίσημο έγγραφο που δηλώνει την ιθαγένεια,
 - βεβαίωση ταυτότητας προξενικής αρχής,
 - στρατιωτικό βιβλιάριο ή στρατιωτικό δελτίο ταυτότητας (δήλωση στρατιωτικής ιδιότητας ή οποιουδήποτε εγγράφου που εκδόθηκε από τις στρατιωτικές αρχές).
 - β) Τεκμήριο ιθαγένειας συνάγεται από:
 - ακριβείς πληροφορίες που παρέχουν οι επίσημες αρχές,
 - υπηρεσιακή ταυτότητα υπαλλήλου,
 - ταυτότητα επιχειρήσεως,
 - άδεια οδηγήσεως,
 - απόσπασμα ληξιαρχικών στοιχείων,
 - ναυτικό φυλλάδιο,

- φωτοτυπία ενός από τα προαναφερθέντα έγγραφα,
- καταθέσεις αξιόπιστων μαρτύρων,
- δηλώσεις του ενδιαφερομένου,
- τη γλώσσα του ενδιαφερομένου.

Με αναφορά στο Άρθρο 2 (4) της Σύμφωνίας για την Επανεισδοχή Προσώπων και με βάση τις πρόνοιες του Άρθρου 2(1)(β) του παρόντος Πρωτοκόλλου, οι προξενικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, θα πρέπει να παίρνουν συνέντευξη από το προς επανεισδοχή πρόσωπο, μέσα σε τρεις (3) μέρες από την ημέρα παραλαβής της αίτησης, οπουδήποτε και αν βρίσκεται το πρόσωπο αυτό, ή αν αυτό δεν είναι δυνατό, να γίνεται η συνέντευξη στο πλησιέστερο διπλωματικό/προξενικό γραφείο του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Η συνέντευξη θα πρέπει να διευθετείται από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, σε συμφωνία με τις σχετικές προξενικές αρχές το συντομότερο δυνατό.

Από τη στιγμή που το διπλωματικό/προξενικό γραφείο του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ικανοποιηθεί ότι, ως αποτέλεσμα της συνέντευξης, έχει αποδειχθεί ότι το υπό αναφορά άτομο είναι πολίτης του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, οι αρμόδιες αρχές εκδίδουν αμέσως τα απαραίτητα έγγραφα για τον επαναπατρισμό.

3. Απόδειξη ή τεκμήριο εισόδου από τα εξωτερικά σύνορα κατά την έννοια του Άρθρου 3 της Σύμφωνίας για την Επανεισδοχή Προσώπων:

α) Η είσοδος στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών από τα εξωτερικά σύνορα αποδεικνύεται από:

- τη σφραγίδα εισόδου ή αντίστοιχη ένδειξη στο ταξιδιωτικό έγγραφο,
- τη σφραγίδα εξόδου Κράτους όμορου προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβανομένων υπόψη του δρομολογίου και της ημερομηνίας διάβασης των συνόρων,
- τη σφραγίδα εισόδου σε πλαστό ή παραποιημένο διαβατήριο,

- ταξιδιωτικά εισιτήρια από τα οποία μπορεί να διαπιστωθεί τυπικά η είσοδος μέσω των εξωτερικών συνόρων,
- τα δακτυλικά αποτυπώματα που ενδεχομένως λήφθηκαν από τις αρχές κατά τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων,
- έγκυρη άδεια εισόδου που εκδίδεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,
- κάρτα επιβίβασης/αποβίβασης από την οποία φαίνεται η ημέρα εισόδου στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

β) Τεκμήριο εισόδου στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών από τα εξωτερικά σύνορα συνάγεται ειδικότερα από:

- δηλώσεις του προς μεταγωγή προσώπου,
- δηλώσεις επισήμων προσώπων του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή άλλων προσώπων,
- δηλώσεις τρίτων μερών,
- δακτυλικά αποτυπώματα εκτός από αυτά που ενδεχομένως λήφθηκαν από τις αρχές κατά τη διέλευση των εξωτερικών συνόρων, .
- ληγμένη άδεια εισόδου οποιουδήποτε τύπου, που εκδόθηκε από/στο Συμβαλλόμενο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,
- έγγραφα που εκδόθηκαν στο όνομα του προς επανεισδοχή προσώπου, στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,
- ταξιδιωτικά εισιτήρια,
- αποδείξεις ξενοδοχείου,
- κάρτες που επιτρέπουν πρόσβαση σε δημόσιες ή ιδιωτικές υπηρεσίες των Συμβαλλομένων Μερών,
- δελτία ιατρικών, οδοντιατρικών κ.λπ. επισκέψεων,
- δεδομένα από τα οποία προκύπτει ότι το προς μεταγωγή πρόσωπο χρησιμοποίησε τις υπηρεσίες μεταφοράς ή ταξιδιωτικού γραφείου.

Άρθρο 3

Καθορισμός σημείων διέλευσης συνόρων και αρμοδίων αρχών

1. Τα σημεία διέλευσης συνόρων που θα χρησιμοποιούνται για την επανεισδοχή και την είσοδο για διαμετακόμιση των αλλοδαπών είναι τα ακόλουθα:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Διεθνές Αεροδρόμιο Λάρνακας

Τηλ.: 00357 24 804343

Φαξ. 00357 24 804347

Διεθνές Αεροδρόμιο Πάφου

Τηλ.: 00357 26 806282

Φαξ. 00357 26 323006

Λιμάνι Λεμεσού

Τηλ.: 00357 25 386952

Φαξ. 00357 25 736165

Για τη Δημοκρατία του Βασιλείου της Σουηδίας:

Stocholm/Arlanda Airport

Τηλ.: 0046-8-4015955

Φαξ. 0046-8-4015957

2. Οι αρμόδιες αρχές για την εξέταση των αιτήσεων επανεισδοχής και εισόδου για διαμετακόμιση είναι οι ακόλουθες:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

Υπουργείο Εσωτερικών

Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μετανάστευσης

Τηλ.: 00357 22 804400

Φαξ. 00357 22 676944

Για τη Δημοκρατία του Βασιλείου της Σουηδίας:

α) αιτήσεις για επανεισδοχή πρέπει να απευθύνονται στο Σουηδικό
Συμβούλιο Μετανάστευσης
Αεροδρόμιο Arlanda
T.K 507
1699 Solna
Σουηδία
Τηλ.: 0046-8-7977608
Φαξ. 0046-8-7977615

β) αιτήσεις για διαμετακόμιση πρέπει να αποστέλλονται στην Σουηδική
Αστυνομική Αρχή για τα Σύνορα στη Στοκχόλμη/ Αεροδρόμιο Arlanda
Τηλ: 0046-8-4015955
Φαξ: 0046-8-4015957

Το Σουηδικό Συμβούλιο Μετανάστευσης και οι Αστυνομικές Αρχές που
αναφέρονται στο Παράρτημα III μπορούν να υποβάλουν αιτήσεις για
επανεισδοχή ή διαμετακόμιση στις αρμόδιες αρχές της Κυπριακής
Δημοκρατίας.

Άρθρο 4

Προϋποθέσεις εφαρμογής του Πρωτοκόλλου

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία για Επανεισδοχή
Προσώπων, αναστέλλεται κατά το χρονικό διάστημα κατά το οποίο αναστέλλεται η
εφαρμογή της Συμφωνίας για Επανεισδοχή Προσώπων και παύει να ισχύει μόλις
παύσει να ισχύει η Συμφωνία για Επανεισδοχή Προσώπων.

**Παράρτημα Ι
(Άρθρο Ι)**

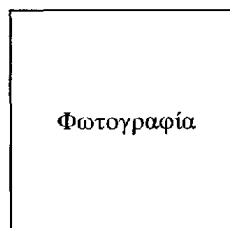
Από:.....

Ημερομηνία.....

.....
(Αιτούμενη Υπηρεσία)

Αριθμός
.....

Προς:.....
.....
(Παραλήπτης)



ΑΙΤΗΣΗ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗΣ

(Αυτό το έντυπο μπορεί να χρησιμοποιηθεί και για απάντηση στην αίτηση)

ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Επίθετο.....
2. Όνομα.....
3. Γένος.....
4. Όνομα πατέρα και μητέρας
5. Άρρεν/Θήλυ.....
6. Ψευδώνυμο.....
7. Ιθαγένεια και γλώσσα(ες).....
8. Ημερομηνία γεννήσεως.....
9. Τόπος γεννήσεως.....
10. Τελευταίος τόπος διαμονής στο αιτούμενο Κράτος.....
11. Διαθέσιμα έγγραφα (πρωτότυπα ή αντίγραφα) που επισυνάπτονται ως απόδειξη της ταυτότητας.....

ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙΣ ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟ ΜΕΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟ ΠΡΟΣΩΠΟ

1. Ημερομηνία και περιστάσεις εισόδου στο αιτούμενο Κράτος
.....
.....
2. Ημερομηνία τελικής απόφασης για απέλαση.....
3. Στοιχεία σχετικά με την κατάσταση υγείας, ειδική φροντίδα, ανάγκη για βοήθεια
κ.τ.λ.....
.....

ΔΙΑΜΟΝΗ ΣΤΟ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΟΝ ΚΡΑΤΟΣ

1. Ημερομηνία και ώρα εισόδου.....
2. Τόπος εισόδου.....
3. Διάρκεια παραμονής.....
4. Τόπος παραμονής.....
5. Δρομολόγιο προς τα σύνορα.....
6. Έγγραφα σχετικά με την απευθείας είσοδο και διαμονή.....
.....

ΑΝΗΛΙΚΟΙ ΠΟΥ ΣΥΝΟΔΕΥΟΝΤΑΙ

1. Ανήλικοι (.....) που μεταφέρονται μαζί με το πρόσωπο προς επανεισδοχή
(επίθετο, όνομα και τόπος γεννήσεως)
.....
.....

.....
(Υπογραφή/Σφραγίδα)

Επιβεβαίωση παραλαβής της αίτησης (τόπος, ημερομηνία, υπογραφή).

.....
.....
.....
.....

ΑΠΑΝΤΗΣΗ ΣΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΓΙΑ ΕΠΑΝΕΙΣΔΟΧΗ

Επανεισδοχή αποδεκτή Ναι ☐ Όχι ☐

.....
(Υπογραφή/Σφραγίδα)

**Παράρτημα II
(Άρθρο 1(1))**

Από:.....

Ημερομηνία.....

.....
(Αιτούμενη Υπηρεσία)

Αριθμός
.....

Φωτογραφία

Προς:.....

.....
(Παραλήπτης)

ΑΙΤΗΣΗ ΔΙΑΜΕΤΑΚΟΜΙΣΗΣ

(Αυτό το έντυπο μπορεί να χρησιμοποιηθεί και για απάντηση στην αίτηση)

ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1. Επίθετο.....
2. Όνομα.....
3. Γένος.....
4. Άρρεν/Θήλυ.....
5. Ψευδώνυμο.....
6. Ιθαγένεια και γλώσσα(ες).....
7. Ημερομηνία γεννήσεως.....
8. Τόπος γεννήσεως.....
9. Είδος και αριθμός ταξιδιωτικού εγγράφου.....
.....
.....

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΔΙΑΜΕΤΑΚΟΜΙΣΗΣ

1. Κράτος τελικού προορισμού.....
2. Άλλα πιθανά ενδιάμεσα Κράτη.....
3. Προτεινόμενος τόπος, ημερομηνία και ώρα μεταφοράς, πληροφορίες αναφορικά με ενδεχόμενη συνοδεία.....
.....
4. Παρατηρήσεις.....
.....
.....

.....
(Υπογραφή/Σφραγίδα)

Επιβεβαίωση για παραλαβή της αίτησης (τόπος, ημερομηνία, υπογραφή).

.....
.....
.....
.....

ΑΠΑΝΤΗΣΗ ΣΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΔΙΑΜΕΤΑΚΟΜΙΣΗΣ

Διαμετακόμιση αποδεκτή Ναι ☐ Όχι ☐

.....
(Υπογραφή/Σφραγίδα)

**Παράρτημα III
(Άρθρο 3(2)(β))**

- **Police Authority - Blekinge län**
Box 315
371 25 Karlskrona
Tel 0455-36 22 00
polismyndigheten.blekinge@telia.com
- **Police Authority - Dalarna**
Box 739
791 29 Falun
Tel 023-460 00
polismyndigheten@dalarna.police.se
- **Police Authority - i Gävleborgs län**
Box 625
801 26 Gävle
Tel 026-65 50 00
polismyndigheten@gavleborg.police.se
- **Police Authority - Gotland**
Box 1153
621 22 Visby
Tel 0498-29 35 00
polismyndigheten@gotland.police.se
- **Police Authority - Hallands län**
Box 1031
301 10 Halmstad
Tel 035-17 10 00
polismyndigheten@halland.police.se
- **Police Authority - Jönköpings län**
Box 618
551 18 Jönköping
Tel 036-30 90 00
polismyndigheten@jonkoping.police.se
- **Police Authority - Jämtlands län**
Box 707
831 28 Östersund
Tel 063-15 25 00
polismyndigheten@jamtland.police.se
- **Police Authority -Uppsala län**
Box 3007
750 03 Uppsala
Tel 018-16 85 00
polismyndigheten@ouppsala.police.se

- **Police Authority - Värmland**
Box 157
651 05 Karlstad
Tel 054-14 50 00
polisen@varmland.police.se
- **Police Authority - Västerbottens län**
Box 463
901 09 Umeå
Tel 090-15 20 00
polismyndigheten@vasterbotten.police.se
- **Police Authority -Västernorrlands län**
Box 720
851 21 Sundsvall
Tel 060-18 00 00
polismyndigheten@vasternorrland.police.se
- **Police Authority - Södermanlands län**
Box 348
631 05 Eskilstuna
Tel 016-16 20 00
- **Police Authority - Kalmar län**
Box 91
391 21 Kalmar
Tel 0480-45 60 00
polismyndigheten@kalmar.police.se
- **Police Authority - Kronobergs län**
Box 1211
351 12 Växjö
Tel 0470-74 30 00
polismyndigheten@kronoberg.police.se
- **Police Authority - Norrbotten**
Box 50135
973 24 Luleå
Tel 0920-29 50 00
polismyndigheten@norrbotten.police.se
- **Police Authority - Skåne**
205 90 Malmö
Tel 040-20 10 00
polismyndigheten@skane.police.se
- **Police Authority - Stockholms län**
106 75 Stockholm
Tel 08-401 00 00

- **Police Authority - Västmanlands län**
Box 9
721 03 Västerås
Tel 021-15 20 00
polismyndigheten@vastmanland.police.se
- **Police Authority - Västra Götaland**
Box 429
401 26 Göteborg
Tfn 031-739 20 00
polismyndigheten@vastragotaland.police.se
- **Police Authority - Örebro län**
Box 1804
701 18 Örebro
Tel 019-15 60 00
polismyndigheten@orebro.police.se
- **Police Authority - Östergötlands län**
Box 345
581 03 Linköping
Tel 013-24 68 00
polismyndigheten@ostergotland.police.se

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**Avtal mellan Republiken Cyperns regering och
Konungariket Sveriges regering om återtagande av personer**

Republiken Cyperns regering och Konungariket-Sveriges regering (*avtalsparterna*),

som önskar underlätta återtagande av personer som olovligen reser in i eller vistas inom den andra avtalspartens territorium,

i en anda av samarbete och ömsesidighet,

som beaktar konventionen om flyktingars rättsliga ställning av den 28 juli 1951 i dess genom protokollet av den 31 januari 1967 ändrade lydelse,

som även beaktar konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna av den 4 november 1950,

som respekterar internationella förpliktelser, särskilt den folkrättsliga skyldigheten att återta egna medborgare,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 Definitioner

För de syften som avses i detta avtal och dess protokoll gäller följande definitioner:

- 1) *utlämning*: person som varken är medborgare i Sverige eller i Cypern.
- 2) *inresetillstånd*: visering, uppehållstillstånd eller annat slags handling som ger en person rätt att resa in i och vistas inom en avtalsparts territorium.

Artikel 2 Återtagande av egna medborgare

1. Vardera avtalsparten skall utan formaliteter återta personer som inte uppfyller eller inte längre uppfyller gällande bestämmelser för inresa i eller vistelse inom den begärande avtalspartens territorium, under förutsättning att det har styrkts eller det finns välgrundad anledning att anta att de är medborgare i den anmodade avtalsparten. Detsamma skall gälla för personer som har förlorat sitt medborgarskap i den anmodade avtalsparten efter det att de reste in i den begärande avtalspartens territorium utan att ens ha blivit lovade naturalisering av den begärande avtalsparten.
2. När så är nödvändigt, skall en avtalspart på begäran av den andra avtalsparten utfärda en resehandling som krävs för återtransport av den person som skall återtas. Resehandlingen skall utfärdas utan dröjsmål och under alla förhållanden senast inom tre dagar och oberoende av personens egen vilja.

3. Om det vid efterföljande undersökning visar sig att den återtagna personen var utlännings när han eller hon avreste från den begärande avtalspartens territorium och om bestämmelserna i artikel 3 eller 4 inte gäller, skall den begärande avtalsparten återta personen.

4. Om medborgarskap och identitet inte kan fullt styrkas för en person, får den begärande avtalsparten begära hjälp av den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära företrädare för att kontrollera medborgarskapet och identiteten. Detta skall ske i enlighet med förfarandet i artikel 2.2 b i bifogade protokoll.

Artikel 3 Återtagande av utlänningar

1. Den avtalspart via vars yttre gränser det kan styrkas eller det finns välgrundad anledning att anta att en utlänning har rest in, som inte uppfyller eller inte längre uppfyller gällande bestämmelser för inresa i eller vistelse inom den begärande avtalspartens territorium, skall utan formaliteter återta utlänningen på begäran av denna avtalspart.

2. För de syften som avses i denna artikel betyder uttrycket "yttre gräns" den av avtalsparternas gränser som först passeras.

3. Skyldigheten att återta utlänningar enligt punkt 1 skall inte tillämpas på en utlänning som var i besittning av ett giltigt inresetillstånd, utfärdat av den begärande avtalsparten, när utlänningen reste in i denna parts territorium eller för vilken ett inresetillstånd har utfärdats av denna part efter inresan i dess territorium.

Artikel 4 Återtagande av utlänningar utan inresetillstånd

1. Om en utlänning som har rest in i den anmodade avtalspartens territorium inte uppfyller eller inte längre uppfyller gällande bestämmelser om inresa eller vistelse, och om denna utlänning har ett giltigt inresetillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten, skall denna part återta utlänningen utan formaliteter på begäran av den begärande avtalsparten.

2. Om båda avtalsparter har utfärdat ett inresetillstånd, skall ansvaret ligga hos den part vars inresetillstånd senast upphör att gälla.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte gälla när transitvisering har utfärdats.

Artikel 5 Utfärdande av resehandlingar för utlänningar

Om så behövs skall en avtalspart på begäran av den andra avtalsparten utfärda en resehandling som krävs för återtagande av utlänningen. Resehandlingen skall utfärdas utan dröjsmål och under alla förhållanden senast inom tre dagar och oberoende av personens egen vilja.

Artikel 6 Tidsfrister och formaliteter för återtagande

1. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom 15 dagar, besvara en mottagen framställning om återtagande.

2. Den anmodade avtalsparten skall utan dröjsmål, och i varje fall senast inom en månad, ta ansvar för personer för vilka återtagande har godkänts. Efter ansökan av

den begärande avtalsparten kan denna tidsfrist förlängas med den tid det tar att lösa rättsliga eller praktiska problem.

3. En begäran om återtagande måste sändas senast inom ett år från den dag då avtalsparten har fastställt att en utlänning olovligen har rest in i eller vistas inom dess territorium.

Artikel 7 Transitering

1. Utan hinder av artikel 11, skall avtalsparterna tillåta utlänningar att passera deras territorium i transit, om den andra avtalsparten begär det och om tillstånd kan säkerställas att resa in i andra möjliga transitstater och i destinationsstaten.

2. Den anmodade avtalsparten skall inte behöva utfärda transitvisering.

3. Den begärande avtalsparten skall återta en utlänning som skall transiteras, om han eller hon saknar tillstånd att resa in i tredje land eller om det inte längre är möjligt att fortsätta resan.

4. Avtalsparterna skall bemöda sig om att begränsa transitering till utlänningar som inte kan återsändas direkt till sina ursprungsstater.

Artikel 8 Skydd av uppgifter

1. I den mån personuppgifter behöver meddelas för att tillämpa detta avtal, får de endast gälla följande:

a) Uppgifter om den som skall återtas och, om så är nödvändigt, om hans eller hennes familjemedlemmar (efternamn, förnamn, alla tidigare namn, smeknamn eller alias,

antagna namn, födelsetid och födelseort, kön samt nuvarande och eventuellt tidigare medborgarskap).

b) Pass, identitetskort och andra identitets- och resehandlingar och laissez passer (nummer, giltighetstid, dag och ort för utfärdande, utfärdande myndighet, m.m.).

c) Sådana andra uppgifter som behövs för att identifiera dem som skall överföras.

d) Anhalter och färdväg.

e) Uppehållstillstånd eller visering utfärdade av någon av avtalsparterna.

2. Personuppgifter som fordras för att tillämpa detta avtal och som överförts av avtalsparterna skall behandlas och skyddas i enlighet med nationell lagstiftning om uppgiftsskydd. Personuppgifter som överförts får endast behandlas av de behöriga myndigheterna för att tillämpa detta avtal.

Artikel 9 Kostnader

1. Kostnader för transport av personer för vilka ansvar tagits i enlighet med artiklarna 2-4 skall bäras av den begärande parten fram till den anmodade avtalspartens gräns, om de inte skall bäras av ett transportföretag.

2. Kostnader för transitering fram till destinationsstatens gräns och, där så är nödvändigt, kostnader för återtransport skall bäras av den begärande avtalsparten i enlighet med artikel 7, om de inte skall bäras av ett transportföretag.

Artikel 10 Tillämpning

1. Avtalsparterna skall på diplomatisk väg meddela varandra ändringar som berör myndigheter eller kontaktpersoner som är ansvariga för tillämpningen av detta avtal.
2. De båda avtalsparterna skall stödja varandra i att tillämpa och tolka detta avtal. Eventuella tvister som har sitt ursprung i tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall lösas genom ömsesidigt samråd och åsiktsutbyte antingen muntligen eller skriftligen mellan avtalsparterna.

Artikel 11 Förhållande till internationella avtal

Ingen bestämmelse i detta avtal skall inverka på avtalsparternas rättigheter och skyldigheter som följer av bestämmelser i internationella konventioner och av avtal i vilka de är parter.

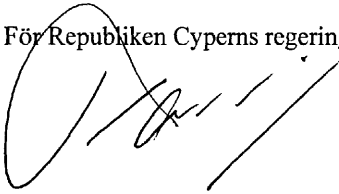
Artikel 12 Slutbestämmelser

1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter dagen för mottagandet av den sista av de båda noter med vilka parterna på diplomatisk väg skall meddela varandra att de har uppfyllt sina nationella förfaranden för avtalets ikraftträdande.
2. Avtalet träffas på obestämd tid.
3. Avtalet skall tillämpas enligt bestämmelserna i bifogade protokoll.
4. Vardera avtalsparten får, efter att ha meddelat den andra parten, upphäva detta avtal genom att lämna meddelande om viktiga skäl, särskilt om det gäller skydd av statens nationella säkerhet, den allmänna ordningen eller folkhälsan. Avtalsparterna skall omedelbart på diplomatisk väg meddela varandra om upphävande av sådana åtgärder.

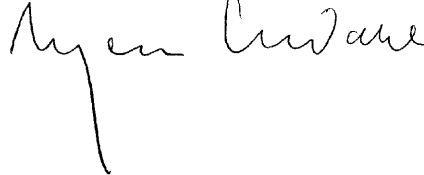
5. Detta avtal får sägas upp när som helst och uppsägningen skall börja gälla den första dagen i den månad som följer efter den månad då meddelandet framfördes till den andra avtalsparten.

Upprättat och undertecknat i Nicosia den 26.01.2005 i två original på grekiska, svenska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

För Republiken Cyperns regering



För Konungariket Sveriges regering



Tillämpningsprotokoll till avtalet mellan Republiken Cyperns regering och Konungariket Sveriges regering om återtagande av personer

Republiken Cyperns regering och Konungariket Sveriges regering (*avtalsparterna*), som önskar ytterligare stärka och utveckla de rådande vänskapliga förbindelserna och samarbetet mellan de båda länderna och underlätta tillämpningen av återtagandeavtalet, som undertecknades mellan de båda ländernas regeringar i Nicosia den 26.01.2005, och underlätta transitering av personer i en anda av samarbete och på reciprocitetsgrund,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 Förfaranden för återtagande

1. Avtalsparterna skall använda formulären i bilaga I och II. Formulären är följande:

- Begäran om återtagande av personer (bilaga I).
- Begäran om transitering av personer (bilaga II).

2. Begäran om återtagande av avtalsparterna och svar därpå skall göras skriftligen med formuläret i punkt 1 i denna artikel (bilaga I). Den anmodade avtalsparten är skyldig att lämna skriftligt svar så snart som möjligt och i varje fall senast 15 dagar efter mottagandet av begäran.

Artikel 2 Identifiering av personer som skall återtas

1. Verkan av bevis eller antagande

- a) Bevis om medborgarskap och inresa skall godtas av avtalsparterna utan ytterligare undersökning.

b) Fastställt antagande om medborgarskap och inresa skall godtas av avtalsparterna, om den anmodade avtalsparten inte bevisar något annat.

2. Bevis eller antagande om medborgarskap av avtalsparterna

a) Medborgarskap för en person som är underkastad återtagande skall styrkas med någon av följande giltiga handlingar:

- pass eller annan likvärdig resehandling,
- identitetskort som utvisar medborgarskap,
- intyg eller annan officiell handling varav framgår medborgarskap,
- konsulärt identitetsintyg,
- intyg om militär status eller annan handling utfärdad av militära myndigheter.

b) Antagande om medborgarskap skall fastställas särskilt genom

- uppgift från offentlig myndighet,
- officiellt tjänstepass,
- gemensamt pass,
- körkort,
- utdrag ur folkbokföring,
- sjömansbok,
- fotokopior av vilken som helst av dessa handlingar,
- förklaringar av trovärdiga vittnen,
- uppgifter som den berörda personen lämnar,
- den berörda personens språk.

Med avseende på artikel 2.4 i avtalet och enligt bestämmelserna i artikel 2.1 b i detta protokoll skall den anmodade avtalspartens konsulära myndigheter intervjua den

berörda personen inom tre dagar från mottagandet av framställningen, var personen än må befinna sig eller, om det inte är möjligt, genomföra intervjun vid närmaste diplomatiska eller konsulära myndighet i den anmodade avtalsparten. Intervjun skall genomföras av den anmodade avtalsparten enligt överenskommelse med de berörda konsulära myndigheterna så snart som möjligt.

Så snart den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära företrädare har förvässat sig om att det som ett resultat av intervjun har fastställts att den berörda personen är medborgare i den anmodade avtalsparten, skall de behöriga myndigheterna omedelbart utfärda en giltig handling för återsändande.

3. Bevis eller antagande om inresa via den yttre gränsen enligt artikel 3 i återtagandeaftalet

a) Bevis om inresa via den yttre gränsen skall fastställas med hjälp av följande:

- inresestämpel eller motsvarande anteckning i en resehandling,
- utresestämpel från en angränsande stat till någon av avtalsparterna, med beaktande av färdvägen och datum för gränspasseringen,
- inresestämpel i ett falskt eller förvanskat pass,
- resebiljetter genom vilka en inresa över en yttre gräns formellt kan fastställas,
- fingeravtryck som tagits av myndigheterna vid tidpunkten för passering av en yttre gräns,
- giltigt inresetillstånd utfärdat i eller av den anmodade avtalsparten,
- ombordstignings- eller landsstigningskort som anger datum för inresa i den anmodade avtalspartens territorium.

b) Antagande om inresa via en yttre gräns skall särskilt fastställas genom

- förklaring av den som skall överföras,

- förklaring av tjänsteman från den anmodade avtalsparten och av andra personer,
- förklaring av tredje man,
- andra fingeravtryck än de som tagits av myndigheterna vid tidpunkten för passering av en yttre gräns,
- utgången inresetillstånd utfärdad i eller av den anmodade avtalsparten av vilket slag som helst,
- handlingar som utfärdats nominellt i den anmodade avtalspartens territorium,
- resebiljetter,
- hotellräkningar,
- inträdeskort till offentliga eller privata anläggningar i avtalsparterna,
- tidkort för läkar- eller tandläkarbesök, o.dyl.,
- uppgifter varav framgår att den person som skall överföras har tagit i anspråk tjänster från ombud eller resebyrå.

Artikel 3 Uppgifter om utsedda gränspasseringspunkter och behöriga myndigheter

1. De gränspasseringspunkter som skall användas för återtagande och inresa i transit är följande:

För Cypern:

Internationella flygplatsen i Larnaca

Tfn: +357 24 804343

Fax: +357 24 804347

Internationella flygplatsen i Paphos

Tfn: +357 26 806282

Fax: +357 26 323006

Limassols hamn

Tfn: +357 25 386952

Fax: +357 25 736165.

För Sverige:

Stockholm / Arlanda flygplats

Tfn: +46 8 4015955

Fax: +46 8 4015957.

2. De behöriga myndigheterna för behandling av framställningar om återtagande och transitering är följande:

För Cypern:

Inrikesministeriet

Folkbokföringen och migrationsavdelningen

Tfn: +357 22 804400

Fax: +357 22 676944.

För Sverige:

a) Framställningar om återtagande skall riktas till Migrationsverket

Arlanda flygplats

Box 507

16929 Solna

Sverige

Tfn: +46 8 7977608

Fax: +46 8 7977615.

b) Framställningar om transitering skall riktas till svenska gränspolisen i Stockholm / Arlanda flygplats

Tfn: +46 8 4015955

Fax: +46 8 4015957.

Migrationsverket och de polismyndigheter som nämns i bilaga III kan göra framställningar om återtagande eller transitering till de behöriga myndigheterna i Cypern.

Artikel 4 Villkor för tillämpning av detta protokoll

Detta protokoll träder i kraft samtidigt som återtagandeaftalet. Det skall upphävas när avtalet upphävs och upphöra att gälla när avtalet inte längre gäller.

Bilaga I

Från:.....

Datum:.....

.....

(Begärande myndighet)

Referens:

[plats för foto]

.....

Till:.....

.....

(Mottagande myndighet)

Begäran om återtagande

(Detta formulär kan också användas för svar)

Personuppgifter

1. Efternamn:

2. Förnamn:

3. Flicknamn:

4. Faders och moders namn:

5. Kön:

6. Antagna namn (alias):

7. Språk:

8. Födelseid:

9. Födelseort:

10. Senaste uppehållsort i den begärande staten:
11. Tillgängliga dokument (i original eller kopia) som bifogas för att styrka identitet:

Upplysningar om personen som skall överföras

1. Datum och omständigheter angående inresan i den begärande staten:
2. Datum för slutligt beslut om utvisning:
3. Uppgifter om hälsotillstånd, särskild vård samt behov av hjälp, m.m.

Vistelse i den mottagande staten

1. Datum och tidpunkt för inresa:
2. Inreseort:
3. Vistelsens längd:
4. Vistelseort:
5. Färdväg till gräns:
6. Dokumentation om direkt inresa eller vistelse:

Medföljande barn

1. Barn som skall överföras tillsammans med den person som återtagandet gäller (antal personer, förnamn, efternamn, födelsetid):

.....

(underskrift, prägel eller stämpel)

Erkännande av mottagande av ansökan (ort, datum, underskrift)

Svar på ansökan om återtagande

Återtagande beviljat: ☐ ja ☐ nej

.....

(underskrift, prägel eller stämpel)

Bilaga II

Från:.....

Datum:.....

.....

(Begärande myndighet)

Referens:

[plats för foto]

.....

Till:.....

.....

(Mottagande myndighet)

Begäran om transitering

(Detta formulär kan också användas för svar)

Personuppgifter

1. Efternamn:

2. Förnamn:

3. Flicknamn:

4. Kön:

5. Antagna namn (alias):

6. Språk:

7. Födelseid:

8. Födelseort:

9. Slag av resehandling och nummer: .

Transiteringsförfarande

1. Slutdestinationsstat:
2. Andra möjliga transitstater:
3. Föreslagen ort, datum och tidpunkt för överföring, uppgifter om eventuell eskortör:
4. Anmärkningar:

.....

(underskrift, prägel eller stämpel)

Erkännande av mottagande av ansökan (ort, datum, underskrift)

Svar på ansökan om transitering

Transitering beviljad: ☐ ja ☐ nej

.....

(underskrift, prägel eller stämpel)

Bilaga III

Polismyndigheten i Blekinge län
Box 315
371 25 Karlskrona
Tfn 0455-36 22 00
polismyndigheten.blekinge@telia.com

Polismyndigheten i Dalarna
Box 739
791 29 Falun
Tfn 023-460 00
polismyndigheten@dalarna.police.se

Polismyndigheten i Gävleborgs län
Box 625
801 26 Gävle
Tfn 026-65 50 00
polismyndigheten@gavleborg.police.se

Polismyndigheten i Gotlands län
Box 1153
621 22 Visby
Tfn 0498-29 35 00
polismyndigheten@gotland.police.se

Polismyndigheten i Hallands län
Box 1031
301 10 Halmstad
Tfn 035-17 10 00

polismyndigheten@halland.police.se

Polismyndigheten i Jönköpings län

Box 618

551 18 Jönköping

Tfn 036-30 90 00

polismyndigheten@jonkoping.police.se

Polismyndigheten i Jämtlands län

Box 707

831 28 Östersund

Tfn 063-15 25 00

polismyndigheten@jamtland.police.se

Polismyndigheten i Uppsala län

Box 3007

750 03 Uppsala

Tfn 018-16 85 00

polisen@pop.uppsala.police.se

Polismyndigheten i Värmland

Box 157

651 05 Karlstad

Tfn 054-14 50 00

polisen@varmland.police.se

Polismyndigheten i Västerbottens län

Box 463

901 09 Umeå

Tfn 090-15 20 00

polismyndigheten@vasterbotten.police.se

Polismyndigheten i Västernorrlands län

Box 720

851 21 Sundsvall

Tfn 060-18 00 00

polismyndigheten@vasternorrland.police.se

Polismyndigheten i Södermanlands län

Box 348

631 05 Eskilstuna

Tfn 016-16 20 00

Polismyndigheten i Kalmar län

Box 91

391 21 Kalmar

Tfn 0480-45 60 00

polismyndigheten@kalmar.police.se

Polismyndigheten i Kronobergs län

Box 1211

351 12 Växjö

Tfn 0470-74 30 00

polismyndigheten@kronoberg.police.se

Polismyndigheten i Norrbotten

Box 50135

973 24 Luleå

Tfn 0920-29 50 00

polismyndigheten@norrbotten.police.se

Polismyndigheten i Skåne

205 90 Malmö

Tfn 040-20 10 00

polismyndigheten@skane.police.se

Polismyndigheten i Stockholms län

106 75 Stockholm

Tfn 08-401 00 00

Polismyndigheten i Västmanlands län

Box 9

721 03 Västerås

Tfn 021-15 20 00

polismyndigheten@vastmanland.police.se

Polismyndigheten i Västra Götaland

Box 429

401 26 Göteborg

Tfn 031-739 20 00

polismyndigheten@vastragotaland.police.se

Polismyndigheten i Örebro län

Box 1804

701 18 Örebro

Tfn 019-15 60 00

polismyndigheten@orebro.police.se

Polismyndigheten i Östergötlands län

Box 345

581 03 Linköping

Tfn 013-24 68 00

polismyndigheten.ostergotland@police.se.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Désireux de faciliter la réadmission ou le transit de personnes demeurant sans autorisation sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Ouvrant dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Prenant en compte la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

Prenant en compte la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Respectant les obligations internationales, en particulier celle relative au droit international de réadmission de ses propres citoyens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont appliquées :

1. Étranger : personne qui n'est ni citoyen chypriote, ni sujet suédois.
2. Visa d'entrée : visa, permis de séjour ou autre document qui permet à une personne d'entrer ou de séjourner sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire sans formalité, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la partie contractante requise. Cela vaut également pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. À la demande de la Partie contractante requérante, la partie contractante requise établit sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre. Les documents de voyage doivent être délivrés dans un délai maximal de trois (3) jours, indépendamment de la propre volonté des personnes.

3. Si des enquêtes ultérieures prouvent que la personne réadmise était étrangère lorsqu'elle a quitté le territoire de la Partie contractante requérante et à condition que les articles 3 ou 4 ne s'appliquent pas, la Partie contractante requérante réadmet cette personne.

4. S'il est impossible d'établir pleinement la nationalité et l'identité d'une personne, la Partie contractante requérante peut faire appel à l'aide de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise, afin de vérifier la nationalité et l'identité. À cet effet, il convient de respecter la procédure visée à l'article 2, paragraphe 2, alinéa b) du Protocole ci-joint.

Article 3. Réadmission de ressortissants de pays tiers franchissant la frontière extérieure

1. La Partie contractante, dont il est établi ou valablement présumé qu'une personne ne remplissant pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur a franchi la frontière extérieure pour entrer sur le territoire de la Partie contractante requérante, réadmet cette personne sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Aux fins du présent article, on entend par "frontière extérieure" la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes.

3. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1 n'existe pas vis-à-vis d'une personne qui, lors de son entrée sur le territoire de la partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante ou qui, après son entrée, s'est vue délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

Article 4. Réadmission de ressortissants de pays tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et si cette personne dispose d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, cette dernière réadmet cette personne sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux parties Contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Délivrance des documents de voyage pour les étrangers

Le cas échéant, la Partie contractante requise délivre, à la demande de l'autre Partie, les documents de voyage nécessaires à la réadmission de l'étranger. Ces documents de voyage doivent être établis sans tarder, le délai maximal étant de trois (3) jours, indépendamment de la propre volonté des personnes.

Article 6. Délais et procédures de réadmission

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximal étant toutefois de quinze (15) jours.

2. La Partie contractante requise prend en charge sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximal étant toutefois d'un (1) mois. À la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que les obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

3. La demande de réadmission doit être formulée dans un délai d'un (1) an au maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante a constaté l'entrée et la présence illégales dudit ressortissant d'un pays tiers sur son territoire.

Article 7. Transit

1. Sans préjudice de l'article 11, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants de pays tiers par leur territoire, si l'autre Partie contractante en fait la demande et que leur admission dans d'autres États de transit éventuels et dans l'État de destination est assurée.

2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. La Partie contractante requérante réadmet l'étranger sujet au transit si l'entrée de cet étranger dans un État tiers est interdite ou si la poursuite du voyage n'est plus possible.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 8. Protection des données

1. Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

- a) Les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);
- b) Le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu d'émission, etc.);
- c) D'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;
- d) Les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;
- e) Les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des parties contractantes.

2. Les données personnelles requises aux fins du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes, sont traitées et protégées conformément à la législation natio-

nale sur la protection des données. Seules les autorités compétentes sont habilitées à traiter les données personnelles communiquées à des fins de mise en œuvre du présent Accord.

Article 9. Coûts

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmissibles conformément aux articles 1er, 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise, à moins que ces frais ne soient pris en charge par une société de transport.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 7, à moins que ces frais ne soient pris en charge par une société de transport.

Article 10. Application

1. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, de tout changement relatif aux autorités et aux interlocuteurs chargés de l'application du présent Accord.

2. Les deux Parties contractantes s'entraident quant à l'application et à l'interprétation du présent Accord. Tout litige résultant de l'interprétation ou de l'application de cet Accord est réglé par des consultations mutuelles et des échanges de vues, oraux ou écrits, entre les Parties contractantes.

Article 11. Rapport avec d'autres accords internationaux

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 12. Clause finale

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) à compter de la date de réception de la seconde des deux notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par voie diplomatique, de la mise en conformité avec leurs procédures internes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord est mis en œuvre conformément aux dispositions du Protocole ci-joint.

4. Chaque Partie contractante peut, après en avoir informé l'autre Partie contractante, suspendre le présent Accord pour une raison importante, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique, et moyennant notification. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

5. Le présent Accord peut être dénoncé, la dénonciation prenant effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait et signé à Nicosie, le 26 janvier 2005, en deux exemplaires originaux, en grec, en suédois et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

DR. LAZAROS S. SAVVIDES
Secrétaire permanent
Ministère de l'Intérieur

Pour le Gouvernement de la République de Suède :

M. INGEMAR LINDAHL
Ambassadeur

PROTOCOLE SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA RÉADMISSION DE PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les " Parties contractantes ", désireux d'étendre et de renforcer les relations amicales et les liens de coopération entre les deux pays et souhaitant faciliter la mise en uvre de l'Accord relatif à la réadmission de personnes, signé par les Gouvernements des deux États à Nicosie le 26 janvier 2005, et dans le but de faciliter le transit des personnes dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Procédures de réadmission

1. Les Parties contractantes utilisent les formulaires suivants des annexes I et II :
 - Demande de réadmission d'une personne (annexe I)
 - Demande de transit d'une personne (annexe II).
2. Toute demande de réadmission émanant des Parties contractantes ainsi que la réponse sont soumises par écrit, au moyen du formulaire adéquat mentionné au paragraphe 1 du présent article (annexe I). La Partie contractante requérante est tenue de répondre par écrit sans tarder, le délai maximal étant de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande.

Article 2. Moyens d'identification des personnes à réadmettre

1. Force de la preuve ou de la présomption :
 - a) La preuve établie de la nationalité et de l'entrée sur le territoire devrait s'imposer aux Parties sans qu'elles procèdent à de plus amples enquêtes.
 - b) La présomption établie de la nationalité et de l'entrée sur le territoire devrait être considérée comme acquise par les Parties, sauf établissement d'une preuve contraire par la Partie requise.
2. Établissement de la preuve de nationalité par les Parties contractantes :
 - a) La nationalité de la personne sujette à la réadmission peut être prouvée par l'un des documents suivants en bonne et due forme :
 - Un passeport ou un document de voyage équivalent,
 - Une carte d'identité attestant de la nationalité,
 - Un certificat ou tout autre document officiel attestant de la nationalité,
 - Un certificat consulaire d'identité,
 - Une attestation du statut de militaire ou tout autre document délivré par les autorités militaires.

b) La présomption de la nationalité peut être établie par l'un des documents suivants :

- Des informations précises fournies par les autorités officielles,
- Une carte de service d'un organisme public,
- Une carte de service d'une entreprise,
- Un permis de conduire,
- Un extrait d'état civil,
- Un livret de marin,
- Une photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
- Des déclarations de témoins crédibles,
- Des déclarations de l'intéressé,
- La langue de l'intéressé.

Aux fins de l'article 2, paragraphe 4, de l'Accord et conformément à l'article 2, paragraphe 1, alinéa b) du présent Protocole, les autorités consulaires de la Partie contractante requise interrogent l'intéressé, dans les trois (3) jours suivant la date de la demande, quel que soit l'endroit où la personne se trouve ou, si ce n'est pas possible, elles mènent cet entretien au siège diplomatique/consulaire le plus proche de la Partie contractante requise. La Partie contractante requise organise l'entretien en accord avec les autorités consulaires concernées, dans les plus brefs délais.

Si l'entretien convainc le siège diplomatique/consulaire de la Partie contractante requise qu'il est établi que l'intéressé est un citoyen de la Partie contractante requise, les autorités compétentes délivrent immédiatement un document de rapatriement valable.

3. Preuve ou présomption de l'entrée sur le territoire par les frontières extérieures, au sens de l'article 3 de l'Accord de réadmission :

a) La preuve de l'entrée sur le territoire par les frontières extérieures peut être établie par :

- Le cachet d'entrée ou une inscription correspondante dans le document de voyage,
- Le cachet de sortie d'un pays limitrophe d'une des Parties contractantes, compte tenu de l'itinéraire emprunté et de la date du franchissement des frontières,
- Le cachet d'entrée apposé dans le passeport faux ou falsifié,
- Les titres de voyage permettant d'établir formellement que la personne concernée est entrée sur le territoire en ayant franchi les frontières extérieures,
- Des empreintes digitales éventuellement prises par les autorités lors du franchissement des frontières extérieures,
- Un permis d'entrée valable délivré dans/par la Partie contractante requise,
- Une carte d'embarquement/débarquement indiquant la date d'entrée dans le territoire de la Partie contractante requise.

b) La présomption de l'entrée sur le territoire par les frontières extérieures peut être établie par :

- Des déclarations de la personne à transférer,
- Des déclarations d'agents de services officiels de la Partie requise et d'autres personnes,
- Des déclarations par des tiers,
- Des empreintes digitales autres que celles éventuellement prises par les autorités lors du franchissement des frontières extérieures,
- Un permis d'entrée expiré ayant été délivré dans/par la Partie contractante requise, quel que soit le type,
- Des documents nominatifs délivrés sur le territoire de la Partie contractante requise,
- Des titres de voyage,
- Des notes d'hôtel,
- Des titres d'accès à des établissements publics ou privés au sein des Parties contractantes,
- des rappels de rendez-vous établis par un cabinet médical, un cabinet dentaire, etc.,
- Des données indiquant que la personne à transférer a recouru aux services d'un passeur ou d'une agence de voyage.

Article 3. Désignation des postes frontières et des autorités compétentes

1. Il convient d'utiliser les postes frontières suivants pour la réadmission et l'entrée en transit :

Pour la République de Chypre :

- Aéroport international de Larnaka
Tél. : 00357 24 804343
Fax : 00357 24 804347
- Aéroport international de Paphos
Tél. : 00357 26 806282
Fax : 00357 26 323006
- Port de Limassol
Tél. : 00357 25 386952
Fax : 00357 25 736165

Pour la République de Suède :

- Aéroport de Stockholm/Arlanda
Tél. : 0046 8 4015955
Fax : 0046 8 4015957

2. Les autorités compétentes en matière de demandes de réadmission et de transit sont les suivantes :

Pour la République de Chypre :

- Ministère de l'Intérieur

Département de l'État civil et de l'Immigration

Tél. : 00357 22 804400

Fax : 00357 22 676944

Pour la République de Suède :

a) les demandes de réadmission doivent être adressées au Service suédois de l'Immigration :

Aéroport Arlanda

BP 507

16929 Solna

Suède

Tél. : 0046 8 7977608

Fax : 0046 8 7977615

b) les demandes de transit doivent être adressées à l'Autorité de la Police suédoise des Frontières, aéroport de Stockholm/Arlanda :

Tél. : 0046 8 4015955

Fax : 0046 8 4015957

Le Service suédois de l'Immigration et l'Autorité de la Police mentionnés dans l'annexe III peuvent soumettre des demandes de réadmission ou de transit aux autorités compétentes de la République de Chypre.

Article 4. Désignation d'applicabilité du Protocole

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord de réadmission. Il est suspendu dès la suspension de l'Accord et il cesse d'être applicable dès la fin de l'application de l'Accord.

ANNEXE I

Expéditeur : Date :

.....

(désignation de l'organisme auteur de la demande)

Référence

.....

Photographie

Destinataire :

.....

.....

(désignation de l'organisme destinataire de la demande)

DEMANDE DE RÉADMISSION

(ce formulaire peut également servir pour la réponse à la demande)

IDENTITÉ ET COORDONNÉES DE LA PERSONNE

1. Nom
2. Prénom(s)
3. Nom à la naissance
4. Noms du père et de la mère
5. Sexe
6. Surnom ou nom d'emprunt
7. Nationalité et langue(s)
8. Date de naissance
9. Lieu de naissance
10. Dernier lieu de résidence dans l'État requérant
11. Documents disponibles (originaux ou copies) joints pour la preuve d'identité et de nationalité

CIRCONSTANCES CONCERNANT LA PERSONNE TRANSFÉRÉE

1. Date et circonstances d'entrée dans l'État requérant :

.....
.....

2. Date de la décision finale d'expulsion
3. Données relatives à l'état de santé, aux soins spéciaux, à la nécessité d'une aide, etc. :
.....
.....

SÉJOUR DANS L'ÉTAT REQUÉRANT

1. Date et heure de l'entrée :
2. Lieu de l'entrée :
3. Durée du séjour :
4. Lieu du séjour :
5. Itinéraire du voyage jusqu'à la frontière :
6. Documents relatifs à l'entrée directe ou au séjour :

ENFANTS ACCOMPAGNANTS

1. Mineurs (...) transférés en même temps que la personne sujette à la réadmission (noms, prénoms et dates de naissance) :
.....
.....

.....
(signature, sceau/cachet)

Accusé de réception de la demande (lieu, date, signature).

.....
.....
.....
.....

RÉPONSE À LA DEMANDE DE RÉADMISSION

Réadmission acceptée Oui ____ Non ____

.....
(signature, sceau/cachet)

ANNEXE II

Expéditeur : Date

.....

(désignation de l'organisme auteur de la demande)

Référence

.....

Photographie

Destinataire :

.....

(désignation de l'organisme destinataire de la demande)

DEMANDE DE TRANSIT

(ce formulaire peut également servir pour la réponse à la demande)

IDENTITÉ ET COORDONNÉES DE LA PERSONNE

1. Nom
2. Prénom(s)
3. Nom à la naissance
4. Sexe
5. Surnom ou nom d'emprunt
6. Nationalité et langue(s)
7. Date de naissance
8. Lieu de naissance
9. Type et numéro du titre de voyage :

OPÉRATION DE TRANSIT

1. État de destination finale
2. Autres États de transit éventuels
3. Localité, date et heure proposées pour le transfert, informations sur une éventuelle escorte
.....
.....

4. Observations
.....
.....
.....

.....
(signature, sceau/cachet)

Accusé de réception de la demande (lieu, date, signature).
.....
.....
.....
.....

RÉPONSE À LA DEMANDE DE TRANSIT

Transit accepté Oui ____ Non ____
.....
(signature, sceau/cachet)

ANNEXE III

Autorité de Police - Blekinge län

BP 315

371 25 Karlskrona

Tél. 0455-36 22 00

polismyndigheten.blekinge@telia.com

- Autorité de Police - Dalarna

BP 739

791 29 Falun

Tél. : 023-460 00

polismyndigheten@dalarna.police.se

- Autorité de Police - i Gävleborgs län

BP 625

801 26 Gävle

Tél. : 026-65 50 00

polismyndigheten@gavleborg.police.se

- Autorité de Police - Gotland

BP 1153

621 22 Visby

Tél. : 0498-29 35 00

polismyndigheten@gotland.police.se

- Autorité de Police - Hallands län

BP 1031

301 10 Halmstad

Tél. : 035-17 10 00

polismyndigheten@halland.police.se

- Autorité de Police - Jönköpings län

BP 618

551 18 Jönköping

Tél. : 036-30 90 00

polismyndigheten@jonkoping.police.se

- Autorité de Police - Jämtlands län
BP 707
831 28 Östersund
Tél. : 063-15 25 00
polismyndighetene@jamtland.police.se
- Autorité de Police - Uppsala län
BP 3007
750 03 Uppsala
Tél. : 018-16 85 00
polien@pop.uppsala.police.se
- Autorité de Police - Värmland
BP 157
651 05 Karlstad
Tél. : 054-14 50 00
polisen@varmland.police.se
- Autorité de Police - Västerbottens län
BP 463
901 09 Umeå
Tél. : 090-15 25 00
polismyndigheten@vasterbotten.police.se
- Autorité de Police - Västernorrlands län
BP 720
851 21 Sundsvall
Tél. : 060-18 00 00
polismyndigheten@vasternorrland.police.se
- Autorité de Police - Södermanlands län
BP 348
631 05 Eskilstuna
Tél. : 016-16 20 00

- Autorité de Police - Kalmar län
BP 91
391 21 Kalmar
Tél. : 0480-45 60 00
polismyndigheten@kalmar.police.se
- Autorité de Police - Kronobergs län
BP 1211
351 12 Växjö
Tél. : 0470-74 30 00
polismyndigheten@kronoberg.police.se
- Autorité de Police - Norrbotten
BP 50135
973 24 Luleå
Tél. : 0920-29 50 00
polismyndigheten@norrbotten.police.se
- Autorité de Police - Skåne
205 90 Malmö
973 24 Luleå
Tél. : 040-20 10 00
polismyndigheten@skane.police.se
- Autorité de Police - Stockholms län
106 75 Stockholm
Tél. : 08-401 00 00
- Autorité de Police - Västmanlands län
BP 9
721 03 Västerås
Tél. : 021-15 20 00
polismyndigheten@vastmanland.police.se

- Autorité de Police - Västra Götaland

BP 429

401 26 Göteborg

Tél. : 031-739 20 00

polismyndigheten@vastragotaland.police.se

- Autorité de Police - Örebro län

BP 1804

701 18 Örebro

Tél. : 019-15 60 00

polismyndigheten@orebro.police.se

- Autorité de Police - Östergötlands län

BP 345

581 03 Linköping

Tél. : 013-24 68 00

polismyndigheten@ostergotland.police.se

No. 42710

**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection and exchange of classified information. Warsaw, 7 April 2005

Entry into force: *16 March 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 12 May 2006*

**Pologne
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la protection mutuelle et à l'échange de renseignements classifiés. Varsovie, 7 avril 2005

Entrée en vigueur : *16 mars 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 12 mai 2006*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Правителството на Република Полша и Правителството на Република България за взаимна защита и обмен на класифицирана информация

Правителството на Република Полша и правителството на Република България, наричани по-нататък "Договарящи страни",

Като целят да гарантират защитата на информацията,
класифицирана в съответствие с националното законодателство
на всяка от Договарящите страни и предоставена
на другата Договаряща страна

Се договориха за следното:

Член 1

Определения

За целите на това Споразумение :

- 1) **"Класифицирана информация"** означава информацията, определена като такава съгласно националното законодателство, независимо от нейната форма, носител, начин на обективизиране, създадена или в процес на създаване, която изисква защита срещу нерегламентиран достъп;
- 2) **"Нерегламентиран достъп до класифицирана информация"** означава всяка форма на разкриване на класифицирана информация, включително злоупотреба, увреждане, предоставяне, унищожаване, неправилно класифициране, както и всякакви други действия, водещи до нарушаване защитата ѝ или до загуба на такава информация, както и всяко действие или бездействие, довело до узнаването ѝ от лице, което няма съответното разрешение за това;
- 3) **"Разрешение за достъп"** означава документ, потвърждаващ че на лицето, на което е издаден, може да се предостави достъп до класифицирана информация в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни;
- 4) **"Удостоверение за сигурност"** означава документ, потвърждаващ че на изпълнителя може да се предостави достъп до класифицирана информация във връзка с изпълнение на класифициран договор в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни;
- 5) **"Класифициран договор/ Класифициран договор с подизпълнител"** означава споразумение между две или повече физически/юридически лица, което съдържа или предполага достъп до класифицирана информация;
- 6) **"Изпълнител/ подизпълнител"** означава физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори или е страна по класифициран договор, попадащ под разпоредбите на това Споразумение;

- 7) **“Компетентен орган по сигурността”** означава орган, който в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни, осъществява функции по защита на класифицираната информация, упражнява цялостен контрол в тази сфера, както и ръководи прилагането на това Споразумение, и е определен като такъв съгласно чл.3 пар.1 на това Споразумение;
- 8) **“Организационна единица”** означава всяка единица, която създава, обработва, предоставя, получава, съхранява, защитава и използва класифицирана информация в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни и при спазване на разпоредбите на това Споразумение;
- 9) **“Трета страна”** означава държава или международна организация, която не е страна по това Споразумение или физическо/юридическо лице, което не притежава разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, или на което е отказано такова разрешение/удостоверение след провеждане на съответната процедура по проучване в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни и което не отговаря на принципа “необходимост да се знае”.

Член 2

Нива на класификация за сигурност

1. Договарящите страни приемат, че следните нива на класификация за сигурност на информацията са еквивалентни и съответстват на нивата на класификация за сигурност, определени в националното законодателство на всяка от Договарящите страни.

За Република Полша	За Република България	Еквивалент на английски език
ŚCIŚLE TAJNE	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNE	СЕКРЕТНО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2. Организационните единици се информират за всички случаи на промяна или премахване на нивото на класификация за сигурност на предоставената информация.

Член 3

Компетентни органи по сигурността

1. За целите на това Споразумение компетентни органи по сигурността са:
 - а. За Република Полша: Ръководителят на Агенцията за вътрешна сигурност (цивилен) и ръководителят на Служба военна информация (военен);
 - б. За Република България: Държавната комисия по сигурността на информацията.
2. Компетентните органи по сигурността се информират за действащото национално законодателство, регламентиращо защитата на класифицираната информация и обменят своите реквизити.
3. С цел постигане и поддържане на сходни стандарти за сигурност, компетентните органи по сигурността, си предоставят взаимно информация относно стандартите за сигурност, процедурите и практиките за защита на класифицираната информация, прилагани от всяка от Договарящите страни.
4. Компетентните органи по сигурността могат да подписват договорености по приложението на това Споразумение.

Член 4

Принципи на защита на класифицираната информация

1. В съответствие с това Споразумение и националното си законодателство, Договарящите страни предприемат съответните мерки за защита на класифицираната информация, която се предоставя или се създава в резултат на съвместни дейности или във връзка с изпълнение на класифициран договор.
2. Организационната единица-получател дава на класифицираната информация ниво на класификация за сигурност еквивалентно на определеното от Организационната единица - източник, в съответствие с принципите, залегнали в член 2 на това Споразумение.
3. Компетентните органи по сигурността взаимно се информират за настъпили промени в националното законодателство, които биха могли да повлияят върху защитата на класифицираната информация.
4. При настъпване на описаните в пар.3 промени Договарящите страни предприемат мерки, целящи извършване на съответни изменения на това Споразумение. Междувременно класифицираната информация се опазва в съответствие с клаузите на това Споразумение, доколкото няма други договорености в писмена форма.
5. Достъп до предоставена или създадена в съответствие с това Споразумение класифицирана информация се предоставя само на лица, които имат разрешение за достъп, издадено след провеждане на съответна процедура по проучване в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни и при спазване на принципа “необходимост да се знае”.
6. Организационната единица-получател не предоставя достъп до класифицирана информация на трета страна без предварителното съгласие на Организационната единица, която е определила нивото на класификация за сигурност.

7. Организационната единица-получател няма да използва класифицираната информация за цел различна от тази, за която е предоставена или създадена.

Член 5

Пренасяне на класифицирана информация

1. Класифицираната информация се пренася чрез дипломатически или военни куриери или по други начини, в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни. Организационната единица-получател трябва писмено да потвърди, че е получила класифицираната информация.
2. Класифицираната информация се предава единствено чрез защитени телекомуникационни системи, мрежи или електромагнитни средства, които са сертифицирани в съответствие с националното законодателство на всяка от Договарящите страни.
3. Други средства за пренасяне на класифицирана информация могат да се използват, само ако са взаимно одобрени от Компетентните органи по сигурността.

Член 6

Превод, размножаване, унищожаване

1. Преводът и размножаването на класифицирана информация, маркирана с ниво на класификация ŚCIŚLE TAJNE/СТРОГО СЕКРЕТНО/TOP SECRET се извършва единствено след писмено разрешение на компетентния орган по сигурността на Договарящата страна-източник.
2. Всички преводи на класифицирана информация трябва да се извършват от лица, на които е издадено съответно разрешение за достъп. Тези преводи

носят съответен гриф за сигурност и подходяща анотация на езика, на който се преведени, в която се посочва, че преводът съдържа класифицирана информация на организационната единица - източник .

3. При размножаване на класифицирана информация, грифът за сигурност на оригинала също трябва да бъде размножен или отбелязан на всяко копие. Размножената информация се поставя под същия контрол като оригиналната информация. Броят на копията трябва да се ограничи до необходимия брой за официални цели.
4. Организационната единица - източник може изрично да забрани размножаването, видоизменянето или унищожаването на класифицирана информация чрез отбелязване върху съответния носител на класифицирана информация или чрез изпращане на последващо писмено уведомление. В този случай подлежащата на унищожаване класифицирана информация се изпраща обратно на Организационната единица – източник.
5. Класифицираната информация се унищожава или видоизменя по такъв начин, че да не може да бъде възстановена изцяло или отчасти. Класифицирана информация, маркирана с ниво на класификация **ŚCIŚLE TAJNE/СТРОГО СЕКРЕТНО/TOP SECRET**, не може да се унищожава или видоизменя. Такава класифицирана информация се връща на организационната единица – източник или на компетентния орган по сигурността в случай на ликвидация на организационната единица – източник.

Член 7

Класифицирани договори

1. В случай на сключване на класифициран договор с потенциален изпълнител, който пребивава, има седалище или регистрация на

територията на държавата на другата Договаряща страна, компетентният орган по сигурността на потенциалния изпълнител издава сертификат, удостоверяващ че на същия е издадено удостоверение за сигурност, отговарящо на изискуемото ниво на класификация за сигурност, както и че всички лица, чиито длъжности и задължения предполагат достъп до класифицирана информация, имат съответно разрешение за достъп.

2. Ако потенциалният изпълнител не отговаря на изискванията, посочени в пар.1, компетентният орган по сигурността, които следва да издаде сертификата, уведомява незабавно компетентния орган по сигурността на другата Договаряща страна, че при подаване на искане от нейна страна ще бъдат предприети необходимите действия за започване на процедури по проучване за издаване на удостоверение за сигурност и на разрешения за достъп.
3. Към всеки класифициран договор се прилага инструкция по сигурността. В инструкцията се указва класифицираната информация, предоставяна на или създавана от изпълнителя, определеното ниво на класификация на тази информация и различните фази на изпълнение на класифицирания договор. Копие от този документ се предоставя на компетентния орган по сигурността на всяка от Договарящите страни.
4. Класифицираният договор следва да съдържа минимални стандарти за защита на класифицираната информация, свързани с нейното създаване, предоставяне и ползване, реда за извършване на посещения и достъп до такава информация. Съдържанието на класифицирания договор следва да бъде в пълно съответствие с това Споразумение, както и с императивните разпоредби на националното законодателство на всяка от Договарящите страни.
5. Изискванията, указани в този член, се прилагат в цялост по отношение на под-изпълнителите и договорите с под-изпълнители.

Член 8

Посещения

1. Експертите по сигурността на класифицираната информация от компетентните органи по сигурността провеждат периодични срещи, на които да обсъждат мерките за защита на класифицираната информация.
2. На лица, извършващи посещение от територията на едната Договаряща страна на територията на другата Договаряща страна, се разрешава достъп до класифицирана информация в необходимия обем, както и достъп до местата, в които се създава, обработва или съхранява класифицирана информация, само след предварително получаване на писмено разрешение, издадено от компетентния орган по сигурността на съответната договаряща страна.
3. Разрешението по пар.2 се издава единствено на лица, притежаващи разрешение за достъп, издадено в съответствие с тяхното национално законодателство.
4. Исканията за посещения съдържат следната информация:
 - а) цел на посещението, дати и програма на посещението;
 - б) темите, съдържащи класифицирана информация, които ще се обсъждат и тяхното ниво на класификация за сигурност;
 - в) име и фамилия на посетителя, дата и място на раждане, националност, номер на паспорт или на лична карта;
 - г) заеманата от посетителя длъжност и наименование на организацията, която той представлява;
 - д) сертификат за нивото на достъп на посетителя съобразно притежаваното от него разрешение за достъп;
 - ж) наименование и адрес на обекта на посещение;
 - з) име и фамилия и длъжност/длъжности на лицето/лицата, които ще бъдат посетени, ако са известни

5. Всяка Договаряща страна гарантира защитата на личните данни на лицата, които извършват посещение, в съответствие с националното си законодателство.

Член 9

Нарушаване на мерките за сигурност

1. В случай на нарушаване на мерките за сигурност в резултат на реален или възможен нерегламентиран достъп до класифицирана информация, създадена или получена в съответствие с разпоредбите на това Споразумение, компетентният орган по сигурността на Договарящата страна, на чиято територия е възникнало събитието, информира незабавно компетентния орган по сигурността на другата Договаряща страна и предприема необходимите мерки, целящи ограничаване до минимум на последиците от подобно нарушение.
2. В случаите, когато нарушаването на мерките за сигурност може да засегне защитата на класифицираната информация, създадена или предоставена в съответствие с разпоредбите на това Споразумение, Договарящата страна, на чиято територия е възникнало нарушението, предприема съответното разследване в съответствие с нейното национално законодателство.
3. Компетентния орган по сигурността на Договарящата страна, на чиято територия е възникнало нарушаването на мерките за сигурност, информира незабавно компетентния орган по сигурността на другата Договаряща страна за резултатите от разследването по пар.2.

Член 10

Разходи

Всяка Договаряща страна покрива своите разходи, възникнали във връзка с изпълнение на задълженията ѝ по това Споразумение.

Член 11

Разрешаване на спорове

Всеки спор, свързан с тълкуването или приложението на това Споразумение, се решава чрез преговори между Договарящите страни, ако предварителните консултации между компетентните органи по сигурността са завършили без резултат.

Член 12

Заклучителни разпоредби

1. Това Споразумение влиза в сила след изтичане на четиринадесет дни от датата на получаване на последната дипломатическа нота, потвърждаваща изпълнението на всички процедури, предвидени в националното законодателство на всяка от Договарящите страни.
2. Това Споразумение се сключва за неопределен период от време.
3. Всяка Договаряща страна може да денонсира това Споразумение с дипломатическа нота, изпратена до другата Договаряща страна. Денонсирането влиза в сила след изтичането на шест месеца, считано от датата на получаване на такава дипломатическа нота. Независимо от прекратяването на Споразумението, цялата класифицирана информация, предоставена по Споразумението, продължава да бъде защитавана съгласно горепосочените разпоредби, до момента в който една от Договарящите страни не освободи другата Договаряща страна от това задължение.
4. Това Споразумение може да бъде изменяно по взаимно съгласие на Договарящите страни, изразено в писмена форма. Измененията влизат в сила в съответствие с разпоредбата на пар.1.

Подписано във Варшава, на 7 април 2005 година, в два оригинални екземпляра, всеки от които на полски, български и английски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, за меродавен се счита английският текст.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ПОЛША**

ЗБИГНЕВ ГОШЧИНСКИ



Заместник директор на
Агенцията по вътрешна сигурност

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

ЦВЕТА МАРКОВА



Председател на Държавната
комисия по сигурността на
информацията

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON MUTUAL PROTECTION AND EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Aiming to ensure the protection of all the information which has been classified pursuant to the internal legislation of each of the Contracting Parties and transferred to the other Contracting Party

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1) "Classified Information" means all legally defined information, irrespective of its form, carrier, manner of expression, either generated or in process of generation, which requires protection against unauthorised access;

2) "Unauthorised Access to Classified Information" means any form of disclosure of Classified Information, including misuse, damage, submission, destruction and incorrect classification thereof, as well as any other actions, resulting in breach of protection or loss of such information, as well as any actions or inactions that have resulted in making the information known to an unauthorised person;

3) "Personnel Security Clearance" means a document confirming that its holder may be granted access to Classified Information in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties;

4) "Industrial Security Clearance" means a document confirming that the Contractor may be granted access to Classified Information in connection with a Classified Contract and in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties;

5) "Classified Contract/Subcontract" means an agreement between two or more persons/legal entities which contains or provides for access to Classified Information;

6) "Contractor/Subcontractor" means a person or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts or a party to a Classified Contract under the provisions of this Agreement;

7) "Competent Security Authority" means the authority which, in compliance with the internal legislation of each of the Contracting Parties, performs functions regarding the protection of Classified Information, exercises overall control in this sphere as well as conducts the implementation of this Agreement, and is determined as such in Article 3 Paragraph 1 of this Agreement;

8) "Organisational Unit" means an entity which generates, processes, transfers, receives, stores, protects and uses Classified Information in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties and in compliance with this Agreement;

9) "Third Party" means a state or international organization which is not a Party to this Agreement or any person/legal entity who does not have a Personnel Security Clearance/Industrial Security Clearance or who was refused such a Clearance after conducting a vetting procedure in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties and who does not have a need-to-know.

Article 2. Security Classification Levels

1. The Contracting Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the internal legislation of each of the Contracting Parties.

For the Republic of Poland	For the Republic of Bulgaria	Equivalent in English
ŚCISŁE TAJNE	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNE	СЕКРЕТНО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2. The Organisational Units shall inform each other of any case of change or removal of the security classification level of the transferred information.

Article 3. Competent Security Authorities

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:
 - a. for the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency (civilian) and the Head of the Military Information Services (military);
 - b. for the Republic of Bulgaria: the State Commission on Information Security.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of their internal legislation in force regulating the protection of Classified Information and shall exchange their requisites.

3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall provide each other with information about the security standards, procedures and practices for protection of Classified Information applied by each of the Contracting Parties.

4. The Competent Security Authorities can sign executive arrangements with regard to the implementation of this Agreement.

Article 4. Principles of the Protection of Classified Information

1. In compliance with this Agreement and their internal legislation, the Contracting Parties shall implement appropriate measures for protection of Classified Information which is transferred or generated as a result of their mutual activities or in connection with a Classified Contract.

2. The Receiving Organisational Unit shall afford Classified Information a security classification level equivalent to that provided by the Originating Organisational Unit in accordance with the principle set forth in Article 2 of this Agreement;

3. The Competent Security Authorities shall inform each other about any changes in the internal legislation affecting the protection of Classified Information.

4. In the case referred to in Paragraph 3, the Contracting Parties shall undertake measures aimed at the introduction of appropriate changes to this Agreement.

Meanwhile, the Classified Information shall be protected according to the provisions of this Agreement, unless otherwise agreed in writing.

5. Access to Classified Information transferred or generated in accordance with this Agreement shall be granted only to persons who have a Personal Security Clearance, issued after conducting an appropriate vetting procedure in accordance to the internal legislation of each of the Contracting Parties and who have a need - to - know.

6. The Receiving Organisational Unit shall not allow access to the Classified Information to a Third Party without a prior consent of the Originating Organisational Unit who imposed the security classification.

7. The Receiving Organisational Unit shall not use the Classified Information for purposes other than those for which it was transferred or generated.

Article 5. Transfer of Classified Information

1. Classified Information shall be transferred by means of diplomatic or military couriers or by other means in accordance with the internal legislations of each of the Contracting Parties. The Receiving Organisational Unit shall confirm in writing the receipt of the Classified Information.

2. Classified Information shall be transmitted via protected telecommunication systems, networks or electromagnetic means which have been granted a certificate issued pursuant to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

3. Other means of transfer of Classified Information may also be used if mutually approved by the Competent Security Authorities.

Article 6. Translation, reproduction, destruction

1. Classified Information marked with a classification level **ŠCIŠLE TAJNE/CTΠOΓO CEKPETHO/TOP SECRET** shall be translated or copied only by written permission of the Competent Security Authority of the Originating Contracting Party.

2. All translations of Classified Information shall be made by persons who have appropriate Personnel Security Clearance. Such translation shall bear an appropriate security classification marking and a suitable annotation in the language of translation indicating that the translation contains Classified Information of the Originating Organisational Unit.

3. When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced Classified Information shall be placed under the same control as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. The Originating Organisational Unit may expressly prohibit reproduction, alteration or destruction of Classified Information by marking the relevant carrier or sending subsequent written notice. In such case, the Classified Information subject to destruction shall be returned to the Originating Organisational Unit.

5. Classified Information shall be destroyed or modified insofar as to forestall its reconstruction in whole or in part. Classified Information marked as **ŠCIŠLE TAJNE/CTΠOΓO CEKPETHO/TOP SECRET** shall not be destroyed or modified. Instead it shall be returned to the Originating Organisational Unit or to the Competent Security Authority in case of liquidation of the Originating Organisational Unit.

Article 7. Classified Contracts

1. In case a Classified Contract with a potential Contractor residing or having its seat or registered in the territory of the State of the other Contracting Party is to be concluded, the Competent Security Authority for the potential Contractor shall issue a document certifying that it has been granted the Industrial Security Clearance corresponding to the required security classification level and that all of its personnel whose positions and duties require access to Classified Information have been granted the appropriate Personnel Security Clearance.

2. If the potential Contractor does not meet the requirements referred to in Paragraph 1, the Competent Security Authority which is to issue the certifying document, shall imme-

diately inform the Competent Security Authority of the other Contracting Party that, upon its request, necessary actions shall be taken to start the vetting procedures for issuance of Industrial Security Clearance and Personnel Security Clearances.

3. Each Classified Contract shall be accompanied by a security instruction. This instruction shall specify the Classified Information released to or generated by the Contractor, the classification level assigned to this information and the different phases of the execution of the Classified Contract. A copy of this document shall be submitted to the Competent Security Authority of each of the Contracting Parties.

4. The Classified Contract must contain minimum measures for protection of Classified Information regarding generation, transfer and usage of the Classified Information, visits procedures and access to such information. It must be in full conformity with this Agreement and the imperative provisions of the internal legislation of each of the Contracting Parties.

5. The requirements set forth in this Article shall also fully apply respectively to sub-contracts and Subcontractors.

Article 8. Visits

1. Experts on Classified Information protection of the Competent Security Authorities shall hold regular meetings to discuss the measures for protection of Classified Information.

2. Persons arriving on a visit from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent, as well as to the premises where Classified Information is generated, handled or stored, only after prior receipt a written permit issued by the Competent Security Authority of the respective Contracting Party.

3. The permit referred to in Paragraph 2, shall be granted exclusively to persons granted a Personnel Security Clearance pursuant to their internal legislation.

4. Requests for visits shall include information concerning:

- a. purpose, date and programme of the visit;
- b. issues relating to Classified Information that are to be discussed and level of their security classification;
- c. name and surname of the proposed visitor, date and place of birth, nationality and passport number or identity card number;
- d. position of the visitor together with the name of the institution or facility which he or she represents;
- e. certification of the level of Personnel Security Clearance held by the visitor;
- f. name and address of the facility to be visited;
- g. name, surname and position(s) of the person(s) to be visited, if known.

5. Each Contracting Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors, according to its internal legislation.

Article 9. Breach of Security Regulations

1. In case of a breach of security regulations resulting from unauthorized access or a risk of unauthorized access to Classified Information generated or transferred in accordance with this Agreement, the Competent Security Authority of the Contracting Party on whose territory such event occurred shall immediately inform the Competent Security Authority of the other Contracting Party and it shall take necessary measures aimed at minimizing effects of such breach.

2. In case of a breach of security regulations which might affect the protection of Classified Information generated or transferred in accordance with this Agreement, the Contracting Party on whose territory such breach occurred, shall take up appropriate investigation in compliance with its internal legislation.

3. The Competent Security Authority of the Contracting Party on whose territory the breach of security regulations occurred shall immediately inform the Competent Security Authority of the other Contracting Party of the result of the investigation referred to in Paragraph 2.

Article 10. Expenses

Each Contracting Party shall cover its expenses incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

Article 11. Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by way of negotiations between the Contracting Parties, if the prior consultations between Competent Security Authorities turn out to be ineffective.

Article 12. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force fourteen days after the receipt of the last diplomatic note confirming the fulfilment of all the procedures provided for by the internal legislation of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement by diplomatic note forwarded to the other Contracting Party. The denunciation shall enter into force six months after the date of receipt of such diplomatic note.

Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until one of the Contracting Parties dispenses the other Contracting Party from this obligation.

4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1.

Done at Warsaw on 7 April 2005 in two original copies, each in the Polish, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Poland :

ZBIGNIEW GOSZCZYNSKI

Deputy Head of Internal Security Agency

For the Government of the Republic of Bulgaria :

CWETA MARKOWA

Chairperson of the State Commission on Information Security

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii w sprawie wzajemnej ochrony i wymiany informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Bułgarii,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,
mając na celu zapewnienie ochrony wszystkich informacji,
które zostały zaklasyfikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem
wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron
i przekazane drugiej Umawiającej się Stronie,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) **„informacja niejawna”** oznacza wszelką określoną prawem informację, niezależnie od formy, nośnika oraz sposobu wyrażenia, wytworzoną lub będącą w trakcie wytwarzania, która wymaga ochrony przed nieuprawnionym dostępem;
- 2) **„nieuprawniony dostęp do informacji niejawnych”** oznacza każdą formę ujawnienia informacji niejawnych, w tym niewłaściwe wykorzystanie, uszkodzenie, przekazanie, zniszczenie, niewłaściwe zaklasyfikowanie, a także wszelkie inne działania, których skutkiem jest naruszenie ochrony lub utrata takiej informacji, jak również inne działania lub zaniechania, których rezultatem jest zapoznanie się z takimi informacjami osoby nieuprawnionej;
- 3) **„poświadczenie bezpieczeństwa”** oznacza dokument potwierdzający, że jego posiadacz może uzyskać dostęp do informacji niejawnych, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron;
- 4) **„świadcstwo bezpieczeństwa przemysłowego”** oznacza dokument potwierdzający, że kontrahent może uzyskać dostęp do informacji niejawnych w związku z kontraktem niejawnym i zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron;
- 5) **„kontrakt niejawny/kontrakt zawarty z podwykonawcą”** oznacza umowę między dwoma lub więcej osobami fizycznymi lub prawnymi, która zawiera informacje niejawne lub wiąże się z dostępem do nich;
- 6) **„kontrahent/podwykonawca”** oznacza osobę fizyczną lub prawną, posiadającą zdolność prawną do zawierania kontraktów lub stroną kontraktu niejawnego zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;
- 7) **„właściwy organ bezpieczeństwa”** oznacza organ, który zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, wykonuje funkcje w zakresie ochrony informacji niejawnych, przeprowadza całościową kontrolę w tym

zakresie, jak również wykonuje niniejszą Umowę i jest określony w artykule 3 ustęp 1 niniejszej Umowy;

- 8) „jednostka organizacyjna” oznacza podmiot, który wytwarza, przetwarza, przekazuje, otrzymuje, przechowuje, chroni i wykorzystuje informacje niejawnie zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron oraz na podstawie niniejszej Umowy;
- 9) „strona trzecia” oznacza państwo lub organizację międzynarodową, która nie jest stroną niniejszej Umowy lub jakąkolwiek osobę fizyczną bądź prawną, która nie posiada poświadczenia bezpieczeństwa lub świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego albo której odmówiono takiego poświadczenia lub świadectwa, po przeprowadzeniu postępowania sprawdzającego, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron oraz której zadania nie wymagają zapoznania się z informacjami niejawnymi.

Artykuł 2

Poziomy tajności

1. Umawiające się Strony uzgadniają, że poniższe poziomy tajności są równoważne i odpowiadają klauzulom tajności, określonym w prawie wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron:

w Rzeczypospolitej Polskiej	w Republice Bułgarii	odpowiednik w języku angielskim
ŚCIŚLE TAJNE	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET
TAJNE	СЕКРЕТНО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

2. Jednostki organizacyjne powiadamiają się wzajemnie o każdym przypadku zmiany lub zniesienia poziomu tajności przekazywanych informacji.

Artykuł 3

Właściwe organy bezpieczeństwa

1. Właściwymi organami bezpieczeństwa, dla celów niniejszej Umowy są:
 - a. w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego (w sferze cywilnej) i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych (w sferze wojskowej);
 - b. w Republice Bułgarii: Państwowa Komisja do spraw Bezpieczeństwa Informacji.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się wzajemnie o przepisach obowiązujących w ich Państwach, regulujących ochronę informacji niejawnych i wymieniają między sobą dane kontaktowe.
3. W celu osiągnięcia i utrzymania porównywalnych standardów bezpieczeństwa właściwe organy bezpieczeństwa przekazują sobie wzajemnie informacje o standardach bezpieczeństwa, procedurach i praktyce w zakresie ochrony informacji niejawnych, stosowanych przez każdą z Umawiających się Stron.
4. Właściwe organy bezpieczeństwa mogą podpisywać porozumienia wykonawcze w odniesieniu do wykonywania niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Zasady ochrony informacji niejawnych

1. Zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym, Umawiające się Strony wdrażają odpowiednie środki w celu ochrony informacji niejawnych, które są przekazywane lub wytwarzane w wyniku wspólnych działań lub w związku z kontraktem niejawnym.

2. Otrzymująca jednostka organizacyjna przyznaje informacjom niejawnym klauzulę tajności równoważną do przyznanej przez wytwarzającą jednostkę organizacyjną, zgodnie z zasadą określoną w artykule 2 niniejszej Umowy.
3. Właściwe organy bezpieczeństwa informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie wewnętrznym mających wpływ na ochronę informacji niejawnych.
4. W przypadku określonym w ustępie 3 Umawiające się Strony podejmują środki, mające na celu wprowadzenie właściwych zmian w niniejszej Umowie. W tym czasie informacje niejawne są chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, o ile nie uzgodniono inaczej na piśmie.
5. Informacje niejawne przekazywane lub wytwarzane zgodnie z niniejszą Umową są udostępniane jedynie osobom, które posiadają poświadczenie bezpieczeństwa, wydane po przeprowadzeniu właściwego postępowania sprawdzającego, zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, oraz których zadania wymagają zapoznania się z nimi.
6. Otrzymująca jednostka organizacyjna nie udostępnia informacji niejawnych stronie trzeciej bez uprzedniej zgody wytwarzającej jednostki organizacyjnej, która przyznała klauzulę tajności.
7. Otrzymująca jednostka organizacyjna nie wykorzystuje informacji niejawnych dla innych celów niż te, dla których zostały przekazane lub wytworzone.

Artykuł 5

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne są przekazywane za pośrednictwem kurierów dyplomatycznych lub wojskowych bądź w inny sposób zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Otrzymująca jednostka organizacyjna potwierdza na piśmie fakt otrzymania informacji niejawnych.

2. Informacje niejawne powinny być przekazywane za pośrednictwem chronionych systemów telekomunikacyjnych, sieci lub środków wykorzystujących energię elektromagnetyczną, którym przyznano certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.
3. Inne środki przekazywania informacji niejawnych mogą również być wykorzystane, jeżeli tak wspólnie zaakceptowały właściwe organy bezpieczeństwa.

Artykuł 6

Tłumaczenie, powielanie, niszczenie

1. Informacje niejawne oznaczone klauzulą **ŚCIŚLE TAJNE/CTPOGO CEKPETHO/TOP SECRET** są tłumaczone lub kopiowane wyłącznie na podstawie pisemnego zezwolenia właściwych organów bezpieczeństwa wytwarzającej Umawiającej się Strony.
2. Wszelkie tłumaczenia informacji niejawnych są dokonywane przez osoby, które posiadają odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa. Takie tłumaczenia oznaczone są odpowiednią klauzulą tajności oraz właściwą adnotacją w języku, na który dokonano przekładu, że zawierają one informacje niejawne wytwarzającej jednostki organizacyjnej.
3. W przypadku powielania informacji niejawnych wszelkie oryginalnie naniesione oznaczenia bezpieczeństwa są również powielone lub nanoszone na każdej kopii. Powielone w ten sposób informacje niejawne podlegają takiej samej kontroli jak oryginalne informacje. Liczba kopii jest ograniczona do wymaganej dla celów służbowych.
4. Wytwarzająca jednostka organizacyjna może wyraźnie zakazać powielania, zmian oraz niszczenia informacji niejawnych poprzez oznaczanie odpowiednich nośników lub późniejsze przesłanie pisemnego zawiadomienia.

W takim przypadku, informacje podlegające zniszczeniu są zwracane wytwarzającej jednostce organizacyjnej.

5. Informacje niejawne są niszczone lub zmieniane w taki sposób, aby uniemożliwić ich całkowitą lub częściową rekonstrukcję. Informacje niejawne oznaczone jako **ŚCIŚLE TAJNE/CTΠOΓO CEKPETHO/TOP SECRET** nie podlegają niszczeniu lub modyfikacjom. Zamiast tego, są one zwracane wytwarzającej jednostce organizacyjnej lub właściwym organom bezpieczeństwa, w przypadku likwidacji wytwarzającej jednostki organizacyjnej.

Artykuł 7

Kontrakty niejawne

1. W przypadku, gdy ma być zawarty kontrakt niejawny z potencjalnym kontrahentem, który zamieszkuje na stałe, ma siedzibę bądź jest zarejestrowany na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ bezpieczeństwa dla potencjalnego kontrahenta wydaje dokument potwierdzający, że wydano mu świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiadające wymaganemu poziomowi tajności oraz, że wszyscy jego pracownicy, których stanowiska i obowiązki wymagają dostępu do informacji niejawnych, posiadają stosowne poświadczenie bezpieczeństwa.
2. Jeżeli potencjalny kontrahent nie spełnia wymogów, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ bezpieczeństwa, który ma wydać dokument potwierdzający, poinformuje niezwłocznie właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony o tym, że na jego wniosek zostaną podjęte niezbędne działania prowadzące do rozpoczęcia postępowania sprawdzającego w celu wydania świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego lub poświadczeń bezpieczeństwa.

3. Do każdego kontraktu niejawnego dołączona jest instrukcja bezpieczeństwa. Instrukcja ta określa: informacje niejawne udostępnione lub wytwarzane przez kontrahenta, poziom klauzuli tajności przyznany tym informacjom oraz poszczególne etapy realizacji kontraktu niejawnego. Kopia tego dokumentu jest przekazywana właściwemu organowi bezpieczeństwa każdej z Umawiających się Stron.
4. Kontrakt niejawny musi zawierać minimalne środki ochrony informacji niejawnych, dotyczące wytwarzania, przekazywania i wykorzystywania informacji niejawnych, procedur wizyt oraz dostępu do takich informacji. Musi on być w pełni zgodny z niniejszą Umową, a także zasadniczymi przepisami prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.
5. Wymagania określone w niniejszym artykule stosuje się odpowiednio zarówno do kontraktów zawieranych z podwykonawcą, jak i podwykonawców.

Artykuł 8

Wizyty

1. Eksperci w dziedzinie ochrony informacji niejawnych z właściwych organów bezpieczeństwa odbywają regularne spotkania w celu omawiania środków ochrony informacji niejawnych.
2. Osobom przybywającym z wizytą z terytorium jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji niejawnych, a także do obiektów, w których są wytwarzane, opracowywane lub przechowywane informacje niejawne, wyłącznie po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia, wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa odpowiedniej Umawiającej się Strony.

3. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 2, jest udzielane jedynie osobom, którym wydano poświadczenie bezpieczeństwa zgodnie z ich prawem wewnętrznym.
4. Wnioski w sprawie wizyt zawierają informacje dotyczące:
 - a. celu, terminu i programu wizyty;
 - b. kwestii związanych z informacjami niejawnymi, które mają być omawiane oraz poziom ich klauzul tajności;
 - c. imię i nazwisko osoby przybywającej z wizytą, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo, numer paszportu lub dowodu osobistego;
 - d. stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą instytucji lub jednostki, którą reprezentuje;
 - e. potwierdzenie poziomu poświadczenia bezpieczeństwa, jakie posiada osoba przybywająca z wizytą;
 - f. nazwę i adres odwiedzanej jednostki;
 - g. imię i nazwisko oraz stanowisko (stanowiska) służbowe osoby przyjmującej (osób przyjmujących), o ile są znane.
5. Każda z Umawiających się Stron gwarantuje ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

Artykuł 9

Naruszenie przepisów dotyczących bezpieczeństwa

1. W przypadku naruszenia przepisów dotyczących bezpieczeństwa, którego skutkiem jest nieuprawniony dostęp lub ryzyko nieuprawnionego dostępu do informacji niejawnych wytworzonych lub przekazanych zgodnie z niniejszą Umową, właściwy organ bezpieczeństwa Umawiającej się Strony, na terytorium której takie zdarzenie miało miejsce, powiadamia niezwłocznie właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony i podejmuje

niezbędne środki mające na celu zminimalizowanie skutków takiego naruszenia.

2. W przypadku naruszenia przepisów dotyczących bezpieczeństwa, które mogłoby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych wytwarzanych lub przekazywanych zgodnie z niniejszą Umową, Umawiająca się Strona, na terytorium której takie naruszenie miało miejsce, podejmie odpowiednie czynności wyjaśniające zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.
3. Właściwy organ bezpieczeństwa Umawiającej się Strony, na terytorium której naruszenie przepisów dotyczących bezpieczeństwa miało miejsce, niezwłocznie powiadamia właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Umawiającej się Strony o wyniku czynności wyjaśniających, o których mowa w ustępie 2.

Artykuł 10

Wydatki

Każda z Umawiających się Stron pokrywa swoje wydatki poniesione w związku z wykonywaniem zobowiązań na podstawie niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami, jeżeli wcześniejsze konsultacje między właściwymi organami bezpieczeństwa okazały się nieskuteczne.

Artykuł 12

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po czternastu dniach od daty otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej, potwierdzającej spełnienie wszelkich procedur przewidzianych prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę notą dyplomatyczną przesłaną do drugiej Umawiającej się Strony. Wypowiedzenie wchodzi w życie po sześciu miesiącach od daty otrzymania takiej noty dyplomatycznej. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie informacje niejawne przekazywane zgodnie z niniejszą Umową będą nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, dopóki jedna z Umawiających się Stron nie zwolni drugiej Umawiającej się Strony z tego obowiązku.
4. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

Sporządzono w Warszawie, dnia 7 kwietnia 2005 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, bułgarskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy interpretacji, tekst w języku angielskim uważany jest za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA

RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

ZBIGNIEW GOSZCZYŃSKI



Zastępca Szefa

Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

Z UPOWAŻNIENIA

RZĄDU REPUBLIKI BUŁGARII

CWETA MARKOWA



Przewodnicząca Państwowej Komisji
do spraw Bezpieczeństwa Informacji

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE ET À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Visant à assurer la protection de toutes les informations classifiées au titre de la législation interne de chacune des Parties contractantes et transmises à l'autre Partie contractante, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. Définitions

1) L'expression "informations classifiées" ou "renseignements classifiés" désigne tous les renseignements légalement définis, quels que soient leur forme, support, mode d'expression, générés ou en cours de création, qui nécessitent la protection contre l'accès non autorisé;

2) L'expression "accès non autorisé aux informations classifiées" désigne toute forme de divulgation de renseignements classifiés, notamment leur mauvaise utilisation, dégradation, présentation, destruction et classification incorrecte, ainsi que toutes autres actions se traduisant par une violation de la protection ou la perte de ces informations, de même que toutes actions ou inactions entraînant la divulgation de l'information à une personne non autorisée;

3) L'expression "habilitation de sécurité personnelle" désigne un document attestant que son titulaire est autorisé à accéder aux informations classifiées conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes;

4) L'expression "habilitation de sécurité industrielle" désigne un document attestant que l'entrepreneur est autorisé à accéder aux informations classifiées dans le cadre d'un contrat classifié et conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes;

5) "Contrat/contrat de sous-traitance classifié" désigne un accord entre deux ou plusieurs personnes/entités juridiques, reprenant ou prévoyant l'accès à des informations classifiées;

6) "Entrepreneur/sous-traitant" désigne une personne ou une entité juridique possédant la capacité légale de conclure des contrats ou une partie à un contrat classifié au titre du présent contrat;

7) L'expression "Autorité compétente en matière de sécurité" désigne l'organisme qui, conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes, remplit des fonctions relatives à la protection des informations classifiées, exerce un contrôle général dans ce domaine, procède à la mise en oeuvre du présent Accord et est défini en tant que tel au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord;

8) "Unité organisationnelle" désigne l'entité qui génère, traite, transmet, reçoit, sauvegarde, protège et utilise les renseignements classifiés conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et en conformité avec le présent Accord;

9) "Tierce Partie " désigne un État ou une organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord et toute personne/entité juridique ne possédant pas d'habilitation de sécurité personnelle/industrielle ou à qui cette habilitation a été refusée après une procédure de validation conforme à la législation nationale de chacune des Parties contractantes et qui n'a pas de besoin de savoir.

Article 2. Classifications de sécurité

1. Les Parties contractantes conviennent que les classifications de sécurité suivantes sont équivalentes et correspondent aux classifications de sécurité précisées dans la législation interne de chacune des Parties contractantes.

Pour la République de Pologne	Pour la République de Bulgarie	Equivalence en anglais
SCISLE TAJNE	СТРОГО СЕКРЕТНО	TOP SECRET (SECRET DÉFENSE)
TAJNE	СЕКРЕТНО	SECRET
POUFNE	ПОВЕРИТЕЛНО	CONFIDENTIAL (CONFIDENTIEL)
ZASTRZEŻONE	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED (RESTREINT)

2. Les unités organisationnelles s'informeront mutuellement de tout changement ou suppression de niveau de classification de sécurité des informations transmises.

Article 3. Autorités compétentes en matière de sécurité

1. Aux fins du présent Accord, les Autorités compétentes en matière de sécurité sont:

- a. Pour la République de Pologne: le Chef de l'Organisme de sécurité interne (organisme civil) et le Chef des Services d'intelligence militaire (organisme militaire);
- b. Pour la République de Bulgarie: la Commission de sécurité des informations.

2. Les Autorités compétentes s'informent réciproquement de la législation nationale en vigueur réglementant la protection des renseignements classifiés et échangent les informations nécessaires.

3. En vue d'atteindre et de maintenir des niveaux comparables de sécurité, les Autorités compétentes se fournissent mutuellement des renseignements sur les niveaux de sécurité, les procédures et pratiques pour protéger les informations classifiées dans chacune des Parties contractantes.

4. Les Autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour l'exécution du présent Accord.

Article 4. Principes de protection des informations classifiées

1. Conformément au présent Accord et à leur législation nationale, les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour protéger les informations classifiées transmises ou générées dans le cadre de leurs activités mutuelles ou en rapport avec un contrat classifié.

2. L'unité organisationnelle destinataire attribue aux informations classifiées, une classification de sécurité de niveau équivalent à celui de l'entité organisationnelle d'origine, conformément au principe énoncé à l'article 2 du présent Accord;

3. Les Autorités compétentes s'informent mutuellement de tout changement survenu dans leur législation nationale affectant la protection des informations classifiées.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, les Parties contractantes prennent des mesures nécessaires pour introduire les changements appropriés dans le présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf accord contraire écrit.

5. L'accès aux informations classifiées transmises ou générées au titre du présent Accord sera accordé uniquement aux personnes titulaires d'une habilitation de sécurité personnelle, délivrée après une procédure de validation appropriée conforme à la législation nationale de chacune des Parties contractantes, et qui ont besoin de savoir.

6. L'unité organisationnelle destinataire n'autorise pas l'accès aux informations classifiées à une tierce Partie sans autorisation préalable de l'unité organisationnelle d'origine, qui prescrit la classification de sécurité.

7. L'unité organisationnelle destinataire n'utilise pas les informations classifiées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été transmises ou générées.

Article 5. Transmission d'informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par valise diplomatique ou militaire, ou d'autres moyens, conformément aux législations nationales de chacune des Parties contractantes. L'unité organisationnelle destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. Les informations classifiées sont transmises par des systèmes de télécommunication protégés, réseaux ou autres moyens électromagnétiques, certifiés conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

3. D'autres moyens de transfert d'informations classifiées peuvent être utilisés également, après accord mutuel entre les autorités compétentes en matière de sécurité.

Article 6. Traduction, reproduction, destruction

1. Les informations classifiées portant la classification SCISLE TAJNE/CTΠOΓO EKPETHO/TOP SECRET peuvent être traduites ou copiées uniquement avec la permission écrite de l'Autorité compétente en matière de sécurité de la Partie contractante d'origine.
2. Toutes les traductions d'informations classifiées sont faites par des personnes ayant l'habilitation de sécurité personnelle appropriée. Ces traductions reproduisent la classification de sécurité appropriée ainsi que les annotations voulues dans la langue de la traduction, précisant que la traduction en question contient des informations classifiées de l'unité organisationnelle d'origine.
3. Lorsque les informations classifiées sont reproduites, tous les marquages de sécurité d'origine le sont également ou ils sont indiqués sur chaque exemplaire. Ces informations classifiées reproduites font l'objet du même contrôle que l'information originale. Le nombre de copies est limité à celui nécessaire à des fins officielles.
4. L'unité organisationnelle d'origine peut interdire expressément la reproduction, l'altération ou la destruction d'informations classifiées en marquant le support concerné ou en envoyant une notification ultérieure. Dans ce cas, les informations classifiées qui doivent être détruites sont renvoyées à l'unité organisationnelle d'origine.
5. Les informations classifiées sont détruites ou modifiées de manière à empêcher toute reconstruction totale ou partielle. Les informations classifiées marquées SCISLE TAJNE/CTΠOΓO EKPETHO/TOP SECRET ne sont pas détruites ni modifiées. En revanche, elles sont renvoyées à l'unité organisationnelle d'origine ou à l'Autorité compétente en matière de sécurité en cas de liquidation de l'unité organisationnelle d'origine.

Article 7. Contrats classifiés

1. Si un contrat classifié doit être conclu avec un entrepreneur potentiel résidant, ayant son siège ou constitué dans l'État de l'autre Partie contractante, l'Autorité compétente en matière de sécurité de l'entrepreneur potentiel délivre un document certifiant qu'il a reçu l'habilitation de sécurité industrielle correspondant à la classification requise et que tout son personnel dont les fonctions et les tâches nécessitent d'accéder aux informations classifiées est titulaire de l'habilitation de sécurité personnelle appropriée.
2. Si l'entrepreneur potentiel ne remplit pas les exigences visées au paragraphe 1, l'Autorité compétente en matière de sécurité qui doit délivrer le document de certification, avertit immédiatement l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante que, à sa demande, les mesures nécessaires seront prises immédiatement pour entamer les procédures de validation en vue de délivrer l'habilitation industrielle et l'habilitation personnelle.

3. Chaque contrat classifié sera accompagné d'une instruction de sécurité, précisant les informations classifiées communiquées à ou générées par l'entrepreneur, le niveau de classification attribué à ces informations et les différentes phases d'exécution du contrat classifié. Une copie de ce document sera remise à l'Autorité compétente en matière de sécurité de chacune des Parties contractantes.

4. Le contrat classifié doit contenir des mesures minimales de protection concernant la génération, la transmission et l'usage des informations classifiées, les procédures de visite et d'accès à ces informations. Il doit être en totale conformité avec le présent Accord, ainsi que les dispositions contraignantes de la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

5. Les exigences énoncées dans le présent article s'appliquent intégralement aux contrats de sous-traitance et aux sous-traitants aussi.

Article 8. Visites

1. Les experts en protection des informations classifiées des Autorités compétentes en matière de sécurité se réuniront régulièrement pour examiner les mesures de protection des informations classifiées.

2. Les personnes de l'une des Parties contractantes en visite sur le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisées à accéder aux informations classifiées dans la mesure nécessaire, ainsi qu'aux locaux où les informations classifiées sont générées, traitées ou stockées, après réception préalable d'une autorisation écrite délivrée par l'Autorité compétente en matière de sécurité de la Partie contractante concernée.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 sera délivrée exclusivement aux personnes titulaires d'une habilitation de sécurité personnelle conformément à leur législation nationale.

4. Les demandes de visite contiendront les informations suivantes:

- a. Objet, date et programme de la visite;
- b. Questions relatives aux informations classifiées qui doivent être abordées et niveau de classification de sécurité;
- c. Nom et prénom du visiteur proposé, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de carte d'identité;
- d. Fonction du visiteur et nom de l'institution ou organisme qu'il ou elle représente;
- e. Certification du niveau de l'habilitation de sécurité personnelle délivrée au visiteur;
- f. Nom et adresse des installations à visiter;
- g. Nom, prénom et fonction(s) de la (des) personne(s) à visiter, si elle(s) est (sont) connue(s).

5. Chaque Partie contractante garantit la protection des données à caractère personnel des visiteurs, conformément à sa législation nationale.

Article 9. Infractions aux réglementations de sécurité

1. En cas d'infraction aux réglementations de sécurité résultant d'un accès non autorisé ou d'un risque d'accès non autorisé à des informations classifiées générées ou transférées au titre du présent Accord, l'Autorité compétente en matière de sécurité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cas se produit informe immédiatement l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante et prend les mesures nécessaires en vue de réduire les effets de cette infraction.

2. En cas d'infraction aux réglementations de sécurité pouvant affecter la protection des informations classifiées générées ou transférées en vertu du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction se produit mène une enquête appropriée conformément à sa législation nationale.

3. L'Autorité compétente en matière de sécurité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a lieu, informe immédiatement l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante du résultat de l'enquête visée au paragraphe 2.

Article 10. Dépenses

Chaque Partie contractante prend en charge ses dépenses encourues dans le cadre de la mise en oeuvre de ses obligations au titre du présent Accord.

Article 11. Règlement des litiges

Tout litige concernant l'interprétation ou la mise en application du présent Accord sera résolu par voie de négociation entre les Parties contractantes si les consultations entre les Autorités compétentes s'avèrent inefficaces.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatorze jours après la réception de la dernière note diplomatique confirmant l'accomplissement de toutes les formalités prévues par la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une note diplomatique transmise à l'autre Partie contractante. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de cette note diplomatique. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées transmises en vertu de celui-ci continuent d'être protégées conformément aux dispositions énoncées dans les présentes, jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes dispense l'autre de cette obligation.

4. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Fait à Varsovie le 7 avril 2005, en deux originaux, chacun en langues polonaise, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ZBIGNIEW GOSZCZYNSKI

Chef adjoint de l'Agence de sécurité interne

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

CWETA MARKOWA

Président de la Commission d'État sur la sécurité de l'information

No. 42711

**Poland
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation and mutual assistance in customs matters. Warsaw, 10 July 2003

Entry into force: *7 March 2006 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Polish and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 12 May 2006*

**Pologne
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Varsovie, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *7 mars 2006 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, polonais et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 12 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UZBEKISTAN ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN
CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that contravention of customs laws is prejudicial to the social, economic and commercial interests of their States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors causes harm to the social interests of their States;

Considering the importance of assuring accurate assessment and collection of customs duties and other charges related to the importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that counteracting the contravention of customs laws as well as accurate assessment of customs duties, taxes and other charges will be more effective owing to the close co-operation of the customs administrations;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement the following terms shall mean:

1. "Customs authority" - in the Republic of Poland: Minister of Finance, and in the Republic of Uzbekistan: State Customs Committee of the Republic of Uzbekistan;
2. "Customs laws" - provisions applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan governing the import, export and transit of goods, means of transport, means of payment, collection of customs duties and other charges as well as measures of prohibition, restriction or control applied by the Customs authorities;
3. "Requesting authority" - the Customs authority which makes a request for assistance in customs matters or receives such assistance;
4. "Requested authority" - the Customs authority which receives a request for assistance in customs matters or provides such assistance;
5. "Contravention of customs laws" - any activity, already committed or attempted, that violates customs laws;

6. "Person" - either a physical human being or legal entity and in the Republic of Poland also entities having no legal personality, established in accordance to the applicable legislation, carrying out import, export or transit of goods;

7. "Narcotic drugs"- substances mentioned in the Single Convention on narcotic drugs of 1961, done at New York on March 30, 1961 and in the United Nations Convention against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, done at Vienna on December 20, 1988;

8. "Psychotropic substances" - substances mentioned in the Convention on psychotropic substances, done at Vienna of February 21, 1971;

9. "Precursors" - substances and their salts classified in the international conventions as chemical materials being used for production of narcotic drugs and psychotropic substances;

10. "Controlled delivery" - method of allowing consignments which contain narcotic drugs, psychotropic substances and precursors to pass into, through or out of the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the surveillance of the competent authorities of the Contracting Parties.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Customs authorities, in accordance with the provisions set out in this Agreement, will co-operate and afford each other mutual assistance in order:

- a) to ensure that customs laws are properly observed;
- b) to investigate, prevent and prosecute any contravention of customs laws;
- c) to properly assess and collect of customs duties and other charges;
- d) to exchange information and documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement will be rendered in accordance with the national legislation and within the competence and abilities of the requested authority. If necessary it may request other competent authority to provide the assistance.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and other charges.

COMMUNICATION OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information which may help:

- a) to assure proper collection of customs duties and other charges;

b) to implement measures of prohibition, restriction and control in respect of importation, exportation or transit of goods.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall undertake appropriate measures in order to obtain such information.

Article 4

Upon request the Customs authorities shall inform each other:

a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting authority have been lawfully exported from the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting authority have been lawfully imported into the territory of the State of the requested authority and on the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

1. The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request and within the shortest possible time, supply to each other all essential information related to contravention of customs laws and, in particular, regarding:

- a) persons known to be or suspected of contravening the customs laws;
- b) goods known to be the subject of contravening the customs laws;
- c) means of transport known to be used in contravening the customs laws.

2. The Customs authorities shall exchange information on:

- a) methods and means that are or might be used in contravening the customs laws;
- b) principles and new techniques and methods of customs control.

Article 6

The Customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, protocols or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of customs laws.

2. In case of necessity the requested authority shall provide, along with the information being supplied to the requesting authority, also all necessary instructions related to their interpretation or utilisation.

3. Original documents shall be supplied exclusively in cases when certified copies of the documents are not sufficient.

4. Original documents shall be returned at the soonest opportunity.

5. The documents pursuant to this Agreement may be replaced by computerised data.

COMBAT AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES
AND PRECURSORS

Article 7

1. In order to activate work on prevention, investigation and combat against illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the Customs authorities, without request and in the shortest possible time, shall provide each other with the information on:

a) persons known to be, or suspected of being engaged in illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

b) means of transport, including containers, and mail parcels known to be or suspected of being used for illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

2. The Customs authorities, without requests, supply to each other information on ways and methods applied to illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors as well as on the new methods of controlling such a trafficking and their efficiency.

3. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other authorities of the public administration which are engaged in combating against the drug addiction and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors.

4. The Customs authorities shall take necessary measures, within their powers and abilities, to allow the appropriate use of the controlled delivery of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors or substances substituted for them.

5. Decisions to use the controlled delivery shall be made by competent authorities of the Contracting Parties on a case-by-case basis and may include, where necessary, arrangements on covering financial expenses.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 8

1. Information and documents received shall be used solely for the purposes of this Agreement. They must not be used for other purposes except in cases where:

a) the Customs authority of one of the Contracting Parties is obliged, under its customs laws, to inform either the competent authorities in any other country or the customs administration of the European Union or both on contravention or suspected contravention of customs laws;

b) the requested authority approves that in writing, and the internal legislation of the State of the requesting authority allows such an utilisation.

2. Requests, information, reports of experts and other documents provided to the Customs authority of one of the Contracting Parties pursuant to this Agreement will be afforded the same protection in its State as is afforded to documents and information of like nature under the national legislation of that State.

3. The Customs authorities, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, may use information and reports, received in accordance with this Agreement, as evidence in judicial and administrative proceedings. Such evidence may be used exclusively in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 9

The Customs authorities, within their powers and abilities, shall maintain, upon request, surveillance over:

- a) persons against which there is evidence that they did or do contravene the customs laws;
- b) goods which importation, exportation or transit may result in contravening the customs laws;
- c) means of transport or containers against which there are suspicions that they were, are or may be used in contravention of customs laws;
- d) places used for storage of goods that may be subject of illicit traffic.

INVESTIGATIONS

Article 10

1. On the request of the Customs authority of one of the Contracting Parties, the Customs authority of the other Contracting Party shall conduct the investigation on activities that do or might constitute contravention of customs laws. The results of such inquiries shall be communicated to the requesting authority.

2. The requested authority may allow officials of the requesting authority to be present during the investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

Article 11

1. The requested authority, upon request, may authorize their officials, with their consent, to appear in capacity of experts or witnesses in judicial or administrative proceedings, regarding the matters covered by this Agreement, on the customs territory of the State of the other Contracting Party as well as to produce objects, documents or certified copies which may be needed for such proceedings. The request for appearance must clearly indi-

cate in what case and scope the official is to be questioned as well as the time and location of the proceedings.

2. The customs officials, who, in the circumstances provided for by this Agreement, are present in the territory of the State of the other Contracting Party, should prove their official capacity. They must not wear uniforms and carry arms.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 12

1. Request for assistance pursuant to this Agreement shall be made in writing.

Originals, certified copies or photocopies of documents that are necessary for the execution of the request shall be enclosed.

In urgent situation oral requests may be accepted. They must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article should include the following details:

- a) name of the requesting authority;
- b) nature of the proceedings;
- c) object and reason for the request;
- d) names and addresses of persons being the target of the proceedings, if known, and
- e) a summary of the matter under consideration as well as legal elements involved.

3. If the request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, its correction or completion may be demanded. It cannot however cause the delay of any actions that must be undertaken immediately.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 13

1. If the Customs authority considers that the assistance requested might be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of its State, or would cause violation of a secret that is protected by the law, it may refuse providing the assistance or may provide it only if certain conditions are met.

2. If assistance is refused the decision and the reasons for the refusal shall be immediately notified in writing to the requesting authority.

3. If one of the Customs authorities requests assistance that it would not be able to give if requested it should draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request will be within the discretion of the requested authority.

EXCHANGE OF INFORMATION AND MUTUAL ASSISTANCE

Article 14

1. Assistance under this Agreement shall be supplied directly by the Customs authorities of the Contracting Parties.

2. The Customs authorities may arrange for their central and local enforcement operational units to be in direct communication with each other in order to facilitate, through exchange of information on prevention, investigation and prosecution of contravention of customs laws.

COSTS

Article 15

The Customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees and costs referred to in Article 7 paragraph 5 of this Agreement.

TERRITORIAL APPLICABILITY

Article 16

The present Agreement shall be applicable in the territories of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan.

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 17

1. The Customs authorities shall arrange regular consultations on co-operation under this Agreement.

2. Correspondence between the Customs authorities shall be conducted in English.

3. Upon mutual consent of the Contracting Parties, amendments or additions may be introduced to this Agreement. These amendments or additions shall be introduced by separate Protocols as its integral part.

INTERPRETATION

Article 18

The Customs authorities will endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

COMMENCEMENT AND TERMINATION

Article 19

1. This Agreement is adopted in accordance to legislation in force in each of the Contracting Parties what shall be proved by the exchanging of diplomatic notes.

The Agreement shall enter into force after elapsing of thirty days from the date of receiving the later note.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by each of the Contracting Parties through the diplomatic notification and shall cease to be in force after six months from the date of receiving such a note.

Done at Warsaw on the 10 day of July 2003 in duplicate, in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Poland:

ANDRZEJ RACZKO

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

SODIQ SAFAYEV

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI UZBEKISTANU
O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY
W SPRAWACH CELNYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej “Umawiającymi się Stronami”;

uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw;

uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw;

doceniając znaczenie zapewnienia właściwego wymierzania i poboru należności celnych oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również właściwego stosowania zakazów, ograniczeń i kontroli;

przekonane, iż przeciwdziałanie naruszeniom przepisów celnych oraz dokładne wymierzanie cel, podatków i innych opłat będzie bardziej skuteczne dzięki ściślej współpracy administracji celnych;

mając na uwadze zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

1. “Organy celne” – w Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Finansów, a w Republice Uzbekistanu: Państwowy Komitet Cel Republiki Uzbekistanu;
2. “Przepisy celne” – przepisy prawne obowiązujące na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu, dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, środków transportu oraz środków płatniczych, a także poboru cel

i innych opłat, jak również środków zakazu, ograniczeń i kontroli, stosowanych przez organy celne;

3. "Organ występujący z wnioskiem" – organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub otrzymuje taką pomoc;
4. "Organ proszony o pomoc" – organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych lub który udziela takiej pomocy;
5. "Naruszenie przepisów celnych" – wszelkie dokonane lub usiłowane działania sprzeczne z przepisami celnymi;
6. "Osoba" – osoba fizyczna lub prawna, a w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne nie mające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu, wywozu lub tranzytu towarów;
7. "Środki odurzające" – substancje wymienione w Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961r. oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988r.;
8. "Substancje psychotropowe" – substancje wymienione w Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971r.;
9. "Prekursory" – substancje i ich sole, klasyfikowane w konwencjach międzynarodowych jako materiały chemiczne, które wykorzystuje się do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych;
10. "Przesyłka niejawnie nadzorowana" - postępowanie, w którym zezwala się, by dostawy zawierające środki odurzające, substancje psychotropowe i prekursory mogły być przywożone, przewożone lub wywożone z terytoriów Państw Umawiających się Stron, za wiedzą i pod nadzorem właściwych organów Umawiających się Stron.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, będą współpracować i udzielać sobie wzajemnej pomocy w celu:
 - a) zapewnienia przestrzegania przepisów celnych;
 - b) prowadzenia dochodzeń, zapobiegania i zwalczania wszelkich naruszeń przepisów celnych;
 - c) właściwego wymiaru i poboru cel i innych opłat;
 - d) wymiany informacji i dokumentów związanych ze stosowaniem przepisów celnych.
2. Pomoc w ramach niniejszej Umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem krajowym oraz w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny właściwy organ.
3. Niniejsza Umowa nie dotyczy zwrotu cel, podatków i innych opłat.

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

Artykuł 3

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie wszelkie informacje, mogące pomóc:
 - a) w zapewnieniu prawidłowego poboru ceł oraz innych opłat;
 - b) w stosowaniu środków zakazu, ograniczeń i kontroli dotyczących przywozu, wywozu lub tranzytu towarów.
2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada wymaganych informacji, podejmie odpowiednie działania w celu ich uzyskania.

Artykuł 4

Organy celne, na wniosek, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje, czy:

- a) towary przywiezione na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem wywiezione z terytorium Państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane;
- b) towary wywiezione z terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z prawem przywiezione na terytorium Państwa organu celnego proszonego o pomoc oraz jakiej procedurze celnej, jeśli w ogóle, zostały poddane.

Artykuł 5

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, oraz w jak najkrótszym czasie, będą udzielać sobie wzajemnie wszelkich istotnych informacji dotyczących naruszania przepisów celnych, w szczególności informacji o:
 - a) osobach, naruszających przepisy celne lub podejrzewanych o ich naruszenie;
 - b) towarach będących przedmiotem naruszenia przepisów celnych;
 - c) środkach transportu wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych.
2. Organy celne będą dokonywać wymiany informacji dotyczących:
 - a) sposobów i środków, które są lub mogą być stosowane przy naruszaniu przepisów celnych;
 - b) zasad oraz nowych technik i metod kontroli celnej.

Artykuł 6

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą wzajemnie przekazywać sobie raporty, protokoły lub poświadczane kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o dokonanych lub planowanych transakcjach, które stanowią lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych.
2. W razie konieczności, organ proszony o pomoc dostarczy organowi występującemu z wnioskiem - wraz z przekazywanymi informacjami - także wszelkie niezbędne instrukcje dotyczące ich interpretacji lub wykorzystania.

3. Oryginały dokumentów przekazywane będą tylko w takich przypadkach, gdy poświadczona kopie okażą się niewystarczające.
4. Oryginały dokumentów zostaną zwrócone bez zbędnej zwłoki.
5. Dokumenty, o których mowa w niniejszej Umowie, mogą być zastąpione danymi sporządzonymi z zastosowaniem techniki elektronicznego przetwarzania danych.

ZWALCZANIE NIELEGALNEGO OBROTU ŚRODKAMI ODURZAJĄCYMI, SUBSTANCJAMI PSYCHOTROPOWYMI I PREKURSORAMI

Artykuł 7

1. W celu aktywizacji działań związanych z zapobieganiem, prowadzeniem dochodzeń i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, organy celne, bez wniosku i w możliwie najkrótszym terminie, przekazują sobie informacje o:
 - a) osobach, o których wiadomo, lub co do których zachodzi podejrzenie, że zajmują się nielegalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami;
 - b) środkach transportu, w tym kontenerach, oraz przesyłkach pocztowych, o których wiadomo, iż są wykorzystywane do nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami, lub co do których zachodzi takie podejrzenie.
2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, a także o nowych metodach kontroli takiego obrotu oraz ich skuteczności.
3. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej, zajmującym się zwalczaniem narkomanii oraz nielegalnego obrotu środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.
4. Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, podejmą niezbędne środki, by umożliwić właściwe wykorzystanie metody przesyłki niejawnie nadzorowanej w odniesieniu do środków odurzających, substancji psychotropowych i prekursorów.
5. Decyzje o zastosowaniu metody przesyłki niejawnie nadzorowanej będą podejmowane w każdym konkretnym przypadku przez właściwe organy Umawiających się Stron i mogą uwzględniać, w razie konieczności, ustalenia co do pokrywania wydatków.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 8

1. Uzyskane informacje i dokumenty będą wykorzystywane jedynie dla celów określonych w niniejszej Umowie. Nie można ich wykorzystywać dla innych celów, z wyjątkiem przypadków, gdy:
 - a) organ celny jednej z Umawiających się Stron jest zobowiązany, na podstawie swych przepisów celnych, do poinformowania odpowiednich władz innych

- państw lub administracji celnej Unii Europejskiej, lub obu równocześnie, o naruszeniu lub podejrzeniu naruszenia przepisów celnych;
- b) organ proszony o pomoc wyrazi na to pisemnie zgodę, a ustawodawstwo krajowe Państwa organu występującego z wnioskiem zezwala na ich wykorzystanie.
2. Wnioski, informacje, raporty ekspertów oraz inne dokumenty przekazane organowi celnemu jednej z Umawiających się Stron na podstawie niniejszej Umowy, będą podlegały w jej Państwie takiej samej ochronie, jaką ustawodawstwo krajowe tego Państwa zapewnia podobnym dokumentom i informacjom.
3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej Umowy, wykorzystywać informacje i raporty, otrzymane w ramach tej Umowy, jako dowody w postępowaniu sądowym i administracyjnym. Dowody te mogą być wykorzystane tylko zgodnie z ustawodawstwem krajowym Umawiających się Stron.

KONTROLA OSÓB, TOWARÓW I ŚRODKÓW TRANSPORTU

Artykuł 9

Organy celne, w ramach swoich uprawnień i możliwości, będą, na wniosek, sprawować kontrolę:

- a) osób, co do których istnieją dowody, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- b) towarów, których przywóz, wywóz lub tranzyt może spowodować naruszenie przepisów celnych;
- c) środków transportu lub kontenerów, co do których istnieje podejrzenie, że były, są lub mogą być wykorzystywane z naruszeniem przepisów celnych;
- d) miejsc składowania towarów, które mogą stanowić przedmiot nielegalnego obrotu.

POSTĘPOWANIE WYJAŚNIAJĄCE

Artykuł 10

1. Na wniosek organu celnego jednej z Umawiających się Stron, organ celny drugiej Umawiającej się Strony przeprowadzi postępowanie wyjaśniające, dotyczące działań, które są lub mogą stanowić naruszenie przepisów celnych. Wyniki czynności wyjaśniających zostaną przekazane organowi występującemu z wnioskiem.
2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w postępowaniu wyjaśniającym.

EKSPERCI I ŚWIADKOWIE

Artykuł 11

1. Organ proszony o pomoc, na wniosek, może upoważnić swoich funkcjonariuszy, za ich zgodą, do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych, w sprawach objętych niniejszą Umową, na obszarze celnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz do przygotowania materiałów, dokumentów lub poświadczonych kopii, które mogą

być potrzebne w takich postępowaniach. Wniosek taki musi jasno wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim zakresie funkcjonariusz będzie zeznawał, jak również czas i miejsce postępowania.

2. Funkcjonariusze organów celnych, którzy, w przypadkach przewidzianych niniejszą Umową, przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i posiadać przy sobie broni.

FORMA I TREŚĆ WNIOSKU O UDZIELENIE POMOCY

Artykuł 12

1. Wniosek o udzielenie pomocy, o którym mowa w niniejszej Umowie, przekazywany jest w formie pisemnej. Do wniosku załącza się oryginały, poświadczone kopie lub fotokopie dokumentów, które są niezbędne dla jego realizacji. Pilne wnioski mogą być przekazywane w formie ustnej. Muszą być one jednak potwierdzone na piśmie w możliwie najkrótszym czasie.
2. Wniosek, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, powinien zawierać następujące dane:
 - a) nazwę organu występującego z wnioskiem;
 - b) rodzaj postępowania;
 - c) przedmiot i przyczynę wniosku;
 - d) nazwy i adresy osób, których dotyczy postępowanie, jeśli są znane;
 - e) opis sprawy i jej prawne uzasadnienie.
3. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów określonych w ustępach 1 i 2, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia. Nie może to jednak opóźnić żadnych działań, które muszą być podjęte natychmiast.

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

Artykuł 13

1. Jeżeli organ celny uzna, że pomoc, o którą wystąpiono, może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu lub innym ważnym interesom jego Państwa, czy też spowodować naruszenie tajemnicy chronionej prawem, to może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.
2. W przypadku odmowy udzielenia pomocy, decyzja wraz z jej uzasadnieniem zostanie niezwłocznie przekazana w formie pisemnej organowi występującemu z wnioskiem.
3. Jeżeli jeden z organów celnych występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić na ten fakt uwagę. Wypełnienie takiego wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.

WYMIANA INFORMACJI I POMOC WZAJEMNA

Artykuł 14

1. Pomoc w ramach niniejszej Umowy będzie udzielana bezpośrednio przez organy celne Umawiających się Stron.
2. Organy celne mogą ustalić, aby ich centralne i terenowe grupy operacyjne utrzymywały bezpośredni kontakt w celu ułatwienia - poprzez wymianę informacji - zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych oraz prowadzenia dochodzeń.

KOSZTY

Artykuł 15

Organy celne zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi, oraz kosztów, o których mowa w Artykule 7 ustęp 5 niniejszej Umowy.

ZAKRES TERYTORIALNY STOSOWANIA UMOWY

Artykuł 16

Niniejsza Umowa ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz na terytorium Republiki Uzbekistanu.

REALIZACJA UMOWY

Artykuł 17

1. Organy celne będą regularnie przeprowadzać konsultacje na temat współpracy w ramach niniejszej Umowy.
2. Korespondencja między organami celnymi będzie prowadzona w języku angielskim.
3. Za obopólną zgodą Umawiających się Stron, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane poprawki i uzupełnienia. Takie poprawki i uzupełnienia będą miały charakter odrębnych protokołów, stanowiących nieodłączną część Umowy.

INTERPRETACJA

Artykuł 18

Organy celne będą dążyły do wzajemnego porozumienia w rozwiązywaniu problemów lub wątpliwości, dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy.

WEJŚCIE W ŻYCIE i WYPOWIEDZENIE

Artykuł 19

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone poprzez wymianę not dyplomatycznych.

Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron poprzez notyfikację drogą dyplomatyczną, w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Sporządzono w Warszawie, dnia 10. lipca 2003 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Uzbekistanu



[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Польша Республикаси Ҳукумати
билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
божхона ишларида ҳамкорлик ва
ўзаро ёрдам тўғрисида**

Б И Т И М

Польша Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар;

божхона қонунларининг бузилиши улар давлатларининг ижтимоий, иқтисодий ва савдо манфаатларига зиён етказишидан келиб чиқиб;

гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланиши жамият манфаатлари ва давлатга таҳдид солишини эътиборга олиб;

товарларни импорт ва экспорт қилишда ундириладиган божхона божлари ва бошқа йиғимларни аниқ ҳисоблаш ҳамда йиғиш, шунингдек тақиқлаш, чеклаш ва назоратга доир тегишли чораларни бажариш муҳимлигини инобатга олиб;

божхона қонунларининг бузилишини олдини олиш, шунингдек божхона божлари, солиқлар ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилиши уларнинг божхона маъмуриятлари ўртасидаги яқин ҳамкорлик ёрдамида янада самарали бўлади деб ҳисоблаб;

божхона ҳамкорлиги Кенгашининг ўзаро маъмурий кўмак тўғрисида 1953 йил 5 декабрдаги Тавсияларини эътиборга олиб;

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

Атамалар

1-Модда

Ушбу Битимда фойдаланилган атамалар қуйидагиларни англатади:

1. «Божхона органи» - атамаси Польша Республикасида: Молия вазирлигини, ва Ўзбекистон Республикасида: Ўзбекистон Республикаси Давлат божхона қўмитасини англатади;

2. «Божхона қонунлари» - атамаси Польша Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси ҳудудида товарлар, транспорт воситаларини олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилиш, тўлов воситалари, божхона божларини ундириш ёки бошқа йиғимлар, шунингдек божхона органлари томонидан қўлланиладиган тақиқлаш, чеклаш ёки назорат қилиш бўйича чораларга тааллуқли қўлланиладиган меъёрий ҳужжатларни англатади;

3. «Сўраётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров юборган ёки шундай кўмак олган божхона органини англатади;

4. «Сўралаётган орган» - атамаси божхона ишида кўмак тўғрисида сўров олган ёки шундай кўмак берадиган божхона органини англатади;

5. «Божхона қонунларининг бузилиши» - атамаси божхона қонунлари бузилган ёки бузишга уриниш бўлган ҳар қандай фаолиятни англатади;

6. «Шахс» - атамаси ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахсни ва Польша Республикасидаги унда қўлланиладиган қонунчиликка мувофиқ таъсис этилган ҳуқуқий мақомга эга бўлмаган ва товарларни импорт, экспорт ёки транзит қилувчи шахсларни англатади;

7. «Гиёҳвандлик воситалар» - атамаси Гиёҳвандлик моддалари тўғрисида Ягона Конвенцияда, Нью-Йорк шаҳри, 1961 йил 31 март ва БМТнинг Гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддалар ноқонуний айланишига қарши Конвенция, Вена шаҳри, 1988 йил 20 декабрь, санаб ўтилган моддаларни англатади;

8. «Психотроп моддалар» - атамаси Психотроп моддалар тўғрисида Конвенцияда, Вена шаҳри 1971 йил 21 февраль, санаб ўтилган моддалар;

9. «Прекурсорлар» - атамаси халқаро конвенцияларда гиёҳвандлик воситалар ва психотроп моддаларни ишлаб чиқариш учун фойдаланиладиган кимё материаллари сифатида таснифланадиган моддалар ҳамда уларнинг тузлари;

10. «Назорат остида етказиб бериш» - атамаси Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органларининг рухсати ёки назорати остида гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг бир тўпини Аҳдлашувчи

Томонларнинг ҳудуди орқали олиб кириш, транзит қилиш ёки олиб чиқиш йўл қўйиладиган усулни англатади.

Битим қўлланиладиган соҳа 2-модда

1. Божхона органлари ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ қўйидаги мақсадларда ҳамкорлик қиладилар ва бир-бирларига ўзаро кўмаклашадилар:

а) божхона қонунларига тегишлича риоя этилишини таъминлашда;

б) божхона қонунлари бузилганлигини аниқлаш, бартараф этиш ва жазолашда;

с) божхона божлари ва бошқа йиғимларни тегишлича ҳисоблаш ҳамда ундиришда;

д) божхона қонунларининг қўлланилишига доир ахборот ва ҳужжатларни алмашиш.

2. Ушбу Битим доирасидаги кўмаклашув миллий қонунчиликка мувофиқ ва сўралаётган органнинг ваколати ҳамда имкониятлари доирасида амалга оширилади, зарур ҳолда у бошқа ваколатли органдан кўмак сўраб мурожаат қилиши мумкин.

3. Ушбу Битим божхона божлари, солиқлар ва бошқа ҳар қандай йиғимларни бўйича қарзларни ундиришни кўзда тутмайди.

Ахборот тақдим этиш 3-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан қўйидагиларда ёрдам бериши мумкин бўлган барча ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар:

а) божхона божлари ва бошқа йиғимларнинг тўғри ундирилишини таъминлаш;

б) товарларни олиб кириш, олиб чиқиш ёки транзит қилишга нисбатан тақиқлаш, чеклаш ва назорат қилиш бўйича чораларга риоя қилиш.

2. Сўралаётган орган сўралаётган ахборотга эга бўлмаган ҳолда у ушбу ахборотни олиш учун тегишли чораларни кўради.

4-модда

Божхона органлари сўровномага биноан бир-бирларини қуйидагилар тўғрисида хабардор қиладилар:

а) сўраётган орган давлатининг ҳудудига киритилаётган товар сўралаётган органнинг давлати ҳудудидан қонуний экспорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида;

б) сўраётган орган давлатининг ҳудудидан олиб чиқиладиган товар сўраётган органнинг давлати ҳудудига қонуний импорт қилинганми, шунингдек мазкур товарлар жойлаштирилган жой бўлса, божхона режими тўғрисида.

5-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан, шунингдек мумкин қадар қисқа давр ичида божхона қонунбузарлигига оид барча зарур ахборотни бир-бирларига тақдим этадилар, хусусан:

а) божхона қонунбузарлигини содир этишда маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) божхона қонунбузарлиги сифатида маълум товарлар;

с) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланилаётгани маълум бўлган транспорт воситалари.

2. Божхона органлари қуйидагилар бўйича ахборот алмашадилар:

а) божхона қонунбузарлиги мақсадида фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган метод ва усуллар;

б) божхона назоратининг принцип ва янги методлари.

6-модда

1. Божхона органлари ўз ташаббуслари ёки сўровномага биноан божхона қонунбузарлигига олиб келувчи ёки олиб келиши мумкин бўлган содир этилган ёхуд режалаштирилаётган иш бўйича барча мавжуд ахборотни жамъ қилган ҳисоботлар, баённомалар ёки ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхаларини бир-бирларига тақдим этадилар.

2. Зарур ҳолда сўралаётган орган сўраётган органга юборган ахборот билан бир қаторда уларни талқин қилиш ёки фойдаланиш учун барча зарур қўлланмаларни тақдим этади.

3. Ҳужжатларнинг тасдиқланган нусхалари етарли бўлмаган ҳолларда ҳужжатларнинг асл нусхалари сўраб олиниши мумкин.

4. Ҳужжатларнинг асл нусхалари биринчи имкониятда қайтарилиши лозим.

5. Ушбу Битим доирасида олинган ҳужжатлар компьютерлаштирилган ахборот билан алмаштирилиши мумкин.

Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш

7-модда

1. Гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишини бартараф этиш, аниқлаш ва қарши кураш бўйича ишни фаоллаштириш мақсадида божхона органлари сўровномасиз мумкин қадар қисқа муддатда бир-бирларига қуйидагилар тўғрисидаги ахборотни тақдим этадилар:

а) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида жалб этилганлиги маълум ёки шубҳаланаётган шахслар;

б) гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида маълум ёки шубҳаланаётган транспорт воситалари, контейнер ва почта жўнатмалари.

2. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ва прекурсорларнинг ноқонуний айланишида қўлланиладиган усул ва методлар, шунингдек бундай айланишни назорат қилишнинг янги методлари ва уларнинг самарадорлиги тўғрисидаги ахборотни бир-бирларига сўровномасиз тақдим этадилар.

3. 1-ва 2-бандларда қайд этилган ахборот кашандалик ва гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар ҳамда прекурсорларнинг ноқонуний айланишига қарши кураш билан шуғулланувчи жамоат маъмуриятининг бошқа органларига берилиши мумкин.

4. Божхона органлари гиёҳвандлик воситалар, психотроп моддалар, прекурсорлар ёки уларнинг ўрнини боса оладиган моддаларни назорат остида етказиб бериш усулидан тегишлича фойдаланиш мақсадида ўз ваколатлари ва имкониятлари доирасида зарур чораларни кўрадилар.

5. Назорат остида етказиб беришдан фойдаланиш тўғрисида қарор Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари томонидан ҳар бир алоҳида ҳолларда қабул қилинади ва зарур ҳолларда молиявий масалалар бўйича аҳдлашувларни киритишлари мумкин.

Ахборот ва ҳужжатлардан фойдаланиш 8-модда

1. Олинган ахборот ва ҳужжатлардан ушбу Битим мақсадларидагина фойдаланилади. Улардан бошқа мақсадларда фойдаланиш мумкин эмас, қуйидаги ҳоллар бундан мустасно:

а) Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органи ўз божхона қонунлари доирасида ҳар қандай бошқа мамлакатнинг ваколатли органи ёки Европа Иттифоқи божхона маъмурияти ёхуд иккала томонни божхона қонунларининг бузилганлиги ёки бузилишида шубҳаланаётганлиги тўғрисида хабардор қилишга мажбур;

б) сўраётган орган давлатининг ички қонунчилиги бундай фойдаланиш рухсат беришини ёзма равишда тасдиқлайди.

2. Ушбу Битим доирасида Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг божхона органига тақдим этиладиган сўровномалар, ахборот, экспертларнинг ҳисоботлари ва бошқа ҳужжатлар ўша давлатнинг миллий қонунчилигига мувофиқ уларнинг давлатларида шундай характердаги ҳужжат ва ахборотга бериладиган муҳофаза билан таъминланади.

3. Божхона органлари ушбу Битим мақсадига мувофиқ ва унинг доирасида ушбу Битимга мувофиқ олинган ахборот ва ҳисоботларни суд ҳамда маъмурий жараёнларда далил сифатида фойдаланишлари мумкин. Бундай далил Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунчилигига мувофиқ фойдаланилиши мумкин.

Шахслар, товарлар ва транспорт воситаларини кузатиш 9-модда

Божхона органлари ўз ваколати ва имкониятлари доирасида сўровномага биноан қуйидагилар устидан кузатув олиб борадилар:

а) божхона қонунларини бузган ёки бузиши мумкин бўлганлиги юзасидан далиллар мавжуд бўлган шахслар;

б) олиб кирилиши, олиб чиқилиши ёки транзит қилиниши божхона қонунбузарлигига олиб келиши мумкин бўлган товарлар;

с) божхона қонунларини бузиш учун фойдаланилган, фойдаланилаётган ёки фойдаланилиши мумкин бўлган транспорт воситалари ёхуд контейнерлар борасида шубҳалар мавжуд бўлса;

д) ноқонуний айирбошлаш предмети бўлиши мумкин бўлган товарларни сақлаш учун фойдаланилаётган жой.

Аниқлаш 10-модда

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг божхона органи сўровномасига биноан бошқа Аҳдлашувчи Томон божхона органи божхона қонунларига зид бўлган ёки зид бўлиши мумкин бўлган ҳаракатларни аниқлайди. Бундай аниқлашнинг натижалари сўраётган органга юборилади.

2. Сўралаётган орган сўраётган органнинг мансабдор шахсларига терговларда иштирок этишига рухсат бериши мумкин.

Экспертлар ва гувоҳлар 11-модда

1. Сўровнома бўйича сўралаётган орган ўз ходимларини уларнинг розилиги билан ушбу Битимга тааллуқли бўлган масалалар бўйича суд ва маъмурий жараёнларда бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг божхона ҳудудида эксперт ҳамда гувоҳ сифатида иштирок этишига ваколат бериши, шунингдек бундай жараёнларда талаб қилиб олиниши мумкин бўлган предметлар, ҳужжатлар ёки тасдиқланган нусхаларни тақдим этиши мумкин. Иштирок этиш тўғрисидаги сўровномада мансабдор шахс қайси иш юзасидан ва ким сифатида, шунингдек жараённинг ўтказилиш вақти ва жойи аниқ кўрсатилиши лозим.

2. Ушбу Битимда кўзда тутилган шароитларда божхона бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати ҳудудида ҳозир бўладиган мансабдор шахслар ўзларининг расмий ваколатларининг далилини кўрсатишлари лозим. Улар форма киймасликлари ва ўзлари билан қурол олиб юрмасликлари лозим.

Ёрдам тўғрисида сўровноманинг шакл ва мазмуни 12-модда

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув тўғрисида сўровнома ёзма равишда тақдим этилиши лозим. Сўровноманини амалга ошириш учун зарур бўлган

ҳужжатларнинг асл нусхалари, тасдиқланган нусхалари ёки фото нусхалари унга илова қилиниши лозим.

Шошилинч ҳолларда оғзаки сўровномалар қабул қилиниши мумкин. Улар дарҳол ёзма шаклда тасдиқланиши лозим.

2. Ушбу модданинг 1-банди асосида қилинган сўровномалар ўзида қуйидаги ахборотни жамъ қилиши лозим:

- a) сўраётган органнинг номи;
- b) муҳокама тури;
- c) сўровноманинг мақсад ва сабаби;
- d) маълум бўлса, муҳокама объекти ҳисобланган шахсларнинг номи ва манзиллари, ва
- e) кўрилаётган ишнинг қисқача ёзма баёни, ҳамда ишга тааллуқли бўлган ҳуқуқий норматив актлар.

3. Агар сўровнома ушбу модданинг 1-ва 2-бандларида қайд этилган расмий талабларга жавоб бермаса, у ҳолда унинг таҳрири ёки қўшимчаси сўраб олиниши мумкин. Айни вақтда дарҳол қўлланилиши лозим бўлган ҳар қандай чораларнинг ушланиб қолиши сабаб бўла олмайди.

Кўмаклашиш бўйича мажбуриятлардан қилинадиган истиснолар 13-модда

1. Божхона органи сўровноманинг бажарилиши давлатнинг суверенитети, хавфсизлиги, жамоат тартиби ёки бошқа ҳар қандай муҳим манфаатларига, шунингдек қонун ҳимояси остига тушувчи махфийликнинг бузилишига зарар етказиши мумкин деб ҳисобласа, кўмакни рад этиши ёхуд уни маълум шартларга риоя қилган ҳолда кўрсатиши мумкин.

2. Кўмак рад этилса, унинг сабаби кўрсатилган ҳолда рад жавоби тўғрисидаги қарор сўраётган органнинг эътиборига ёзма равишда кечиктирилмасдан етказилиши лозим.

3. Божхона органларидан бири ўзи кўрсата олмайдиган кўмак тўғрисида сўраб мурожаат этса, ўзининг сўровномасида ушбу омилни кўрсатиши лозим.

Бундай сўровномани бажариш сўралаётган органнинг эътиборига ҳавола қилинади.

**Ахборот алмашиш ва ўзаро кўмаклашув
14-модда**

1. Ушбу Битим доирасида кўмаклашув Аҳдлашувчи Томонларнинг божхона органлари томонидан бевосита амалга оширилади.

2. Божхона органлари кўмаклашиш мақсадида ахборот алмашиш, божхона қонунбузарлигини бартараф этиш, аниқлаш ва жазолаш орқали уларнинг марказий ва минтақавий тезкор бўлинмалари ўртасида бевосита алоқа каналларини ўрнатишни ташкил этишлари мумкин.

**Харажатлар
15-модда**

Божхона органлари ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплаш тўғрисидаги ҳар қандай талабларни инкор этадилар, давлат хизматида бўлмаган экспертлар, гувоҳлар ва таржимонларга ҳақ тўлаш харажатини ва ушбу Битимнинг 7-модда 5-бандида қайд этилган харажатларни қоплаш бундан мустасно.

**Битимнинг ҳудудий амал қилиши
16-модда**

Ушбу Битим Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси ҳудудларида қўлланилади.

**Битимнинг ижро этилиши
17-модда**

1. Божхона органлари ушбу Битим доирасида ҳамкорлик бўйича мунтазам маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

2. Божхона органлари ўртасидаги ёзишмалар инглиз тилида амалга оширилади.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро аҳдлашувларига асосан ушбу Битимга ўзгартиш ва тўлдиришлар

киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва тўлдиришлар унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган баённомалар билан расмийлаштирилиши лозим.

**Талқин қилиш
18-модда**

Божхона органлари ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашдан келиб чиқадиган муаммо ёки баҳсларни тартибга солиш бўйича ўзаро келишувга эришишга интиладилар.

**Битимнинг кучга кириши ва
амал қилишдан тўхтатилиши
19-модда**

1. Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томонда амал қилувчи қонунчиликка мувофиқ қарор қабул қилинади ва у дипломатик ноталарни алмашиш орқали тасдиқланиши лозим. Битим охириги нота олинган санадан бошлаб 30-кун кучга киради.

2. Ушбу Битим белгиланмаган муддатга тузилган. Аҳдлашувчи Томонлардан бири дипломатик каналлар орқали хабардор қилинган тўхтатилиши мумкин ва бундай хабарнома олинган санадан бошлаб 6 ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Варшава шаҳрида 2003 йил «10» июлда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар аутентикдир. Талқин қилишда англашилмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

Ушбуни тасдиқлаб, тегишли равишда ваколатланганлар ушбу Битимни имзоладилар.

**Польша Республикаси
Ҳукумати номидан**



**Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts sociaux, économiques et commerciaux de leurs États;

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de pré-curseurs nuit aux intérêts sociaux de leurs États;

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude et de percevoir les droits de douane et autres impôts sur l'importation ou l'exportation de biens, et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Convaincus que les mesures contre les infractions de la législation douanière et l'évaluation précise des droits de douane, taxes et autres charges seront plus efficaces grâce à une étroite collaboration entre leurs Administrations des douanes;

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus des dispositions suivantes:

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes suivants désignent:

1. "Administration douanière" - pour la République de Pologne: Ministre des finances et pour la République d'Ouzbékistan: Comité d'État chargé des questions douanières de la République d'Ouzbékistan;

2. "Législation douanière" - dispositions applicables dans les territoires de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan, régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, moyens de transport, moyens de paiement, la collecte des droits de douane et autres impôts ainsi que les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les Administrations douanières;

3. "Autorité requérante" - l'Administration douanière qui fait une demande d'assistance en matière douanière ou reçoit cette assistance;

4. "Autorité requise" - l'Administration douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ou fournit cette assistance;

5. "Infraction à la législation douanière" - toute activité, déjà commise ou tentée, en violation de la législation douanière;

6. "Personne" - personne physique ou entité juridique et, en République de Pologne, également les entités n'ayant pas de personnalité juridique, constituées en vertu de la législation applicable, effectuant des activités d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises;

7. "Stupéfiants" - substances reprises dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York, le 30 mars 1961 et dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988;

8. "Substances psychotropes" - substances reprises dans la Convention sur les substances psychotropes, faite à Vienne le 21 février 1971;

9. "Précurseurs" - substances et leurs sels, classés dans les conventions internationales, comme étant utilisés pour la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes;

10. "Fourniture contrôlée" - méthode visant à autoriser des lots contenant des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs à entrer dans, passer par ou quitter les territoires des Parties contractantes, au su et sous la surveillance des Autorités compétentes des Parties contractantes.

PORTÉE DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Administrations douanières coopéreront et se fourniront mutuellement assistance, conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, en vue de:

- a) Assurer le respect correct de la législation douanière;
- b) Enquêter sur, prévenir et poursuivre toute infraction à la législation douanière;
- c) Évaluer correctement et collecter les droits de douane et autres charges;
- d) Échanger des informations et documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance dans le cadre du présent Accord sera fournie conformément à la législation nationale et dans les limites des compétences et capacités de l'Autorité requise. Au besoin, elle peut demander à une autre Autorité compétente de fournir l'assistance.

3. Le présent Accord ne prévoit pas la récupération des droits de douane, taxes et autres charges.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 3

1. Les Administrations douanières se fourniront réciproquement, de leur propre initiative ou sur demande, toutes informations pouvant aider à:

- a) Assurer la collecte adéquate des droits de douane et autres impôts;

b) Mettre en oeuvre les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle en matière d'importation, d'exportation ou de transit de marchandises.

2. Si l'Autorité requise ne possède pas les informations demandées, elle prendra les mesures nécessaires pour les obtenir.

Article 4

Sur demande, les Administrations douanières s'informeront mutuellement:

a) Si des marchandises importées dans le territoire de l'État de l'Autorité requérante ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'Autorité requise, ainsi que de la nature de la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées;

b) Si les marchandises exportées du territoire de l'État de l'Autorité requérante ont été légalement importées dans le territoire de l'État de l'Autorité requise, ainsi que de la nature de la procédure douanière, le cas échéant, sous laquelle les marchandises ont été placées.

Article 5

1. Les Administrations douanières se fourniront réciproquement, de leur propre initiative ou sur demande et dans les plus brefs délais, toutes informations essentielles concernant les infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne:

a) Les personnes dont on sait qu'elles enfreignent la législation douanière ou qui sont soupçonnées de le faire;

b) Les marchandises dont on sait qu'elles font l'objet d'une infraction de la législation douanière;

c) Les moyens de transport dont on sait qu'ils sont utilisés pour contrevenir à la législation douanière.

2. Les Administrations douanières échangeront des informations relatives:

a) Aux méthodes et moyens utilisés ou qui pourraient l'être pour commettre des infractions à la législation douanière;

b) Aux principes et nouvelles techniques ou méthodes de contrôle douanier.

Article 6

1. Les Administrations douanières se fourniront mutuellement, de leur propre initiative ou sur demande, les rapports, protocoles ou copies certifiées de documents donnant toutes les informations disponibles sur des transactions, constatées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Au besoin, l'Autorité requise fournira, en même temps que les informations fournies à l'Autorité requérante, toutes les instructions nécessaires pour leur interprétation ou leur utilisation.

3. Les documents originaux seront fournis uniquement dans les cas où des copies certifiées des documents ne suffisent pas.
4. Les documents originaux seront restitués dès que possible.
5. Les documents au titre du présent Accord peuvent être remplacés par des données informatisées.

LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRÉCURSEURS

Article 7

1. En vue d'activer le travail de prévention, d'enquête et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, les Administrations douanières se fourniront mutuellement, sans demande et dans les plus brefs délais, des informations concernant:

a) Les personnes dont on sait qu'elles s'adonnent au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ou soupçonnées de le faire;

b) Les moyens de transport, y compris les conteneurs et colis postaux, dont on sait ou que l'on soupçonne d'être utilisés pour le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

2. Les Administrations douanières se fourniront mutuellement, sans demande, des informations concernant les méthodes et moyens utilisés pour le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, ainsi que les nouvelles méthodes pour contrôler ce trafic et leur efficacité.

3. Les informations reprises aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transmises à d'autres Autorités de l'administration publique, chargées de lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs.

4. Les Administrations douanières prendront les mesures nécessaires, dans les limites de leurs pouvoirs et de leurs compétences, pour permettre l'usage approprié de la fourniture contrôlée de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs ou de substances de substitution.

5. Les décisions de recourir à la fourniture contrôlée seront prises par les Autorités compétentes des Parties contractantes au cas par cas et peuvent inclure, au besoin, des accords pour couvrir les dépenses financières.

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DOCUMENTS

Article 8

1. Les informations et documents reçus seront utilisés uniquement aux fins du présent Accord. Ils ne doivent pas être utilisés à d'autres fins, sauf dans les cas où:

a) L'Administration douanière ou l'une des Parties contractantes est tenue, au titre de sa législation douanière, d'informer soit les Autorités compétentes de tout autre pays ou

l'Administration des douanes de l'Union européenne ou les deux, de l'infraction ou infraction présumée à la législation douanière;

b) L'Autorité requise y consent par écrit et la législation interne de l'État de l'Autorité requérante permet une telle utilisation.

2. Les demandes, informations, rapports d'experts ou autres documents fournis à l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes au titre du présent Accord y bénéficieront de la même protection que les documents et informations de même nature en vertu de la législation de cet État.

3. En conformité avec les objectifs et dans le cadre du présent Accord, les Administrations douanières peuvent utiliser les informations et rapports reçus au titre du présent Accord, comme preuves dans les actions judiciaires et administratives. Ces preuves peuvent être utilisées uniquement conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 9

Sur demande, les Administrations douanières surveilleront, dans les limites de leurs pouvoirs et compétences:

a) Les personnes dont il est prouvé qu'elles ont enfreint ou enfreignent la législation douanière;

b) Les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit peut donner lieu à une violation de la législation douanière;

c) Les moyens de transport ou conteneurs soupçonnés d'avoir été ou d'être utilisés pour enfreindre la législation douanière;

d) Les lieux utilisés pour le stockage de marchandises qui peuvent faire l'objet de trafic illicite.

ENQUÊTES

Article 10

1. À la demande de l'Administration douanière de l'une des Parties contractantes, l'Administration douanière de l'autre Partie contractante enquête sur les activités qui constituent ou pourraient constituer une infraction à la législation douanière. Les résultats de ces enquêtes sont communiqués à l'Autorité requérante.

2. L'Autorité requise peut autoriser la présence des fonctionnaires de l'Autorité requérante lors de ces investigations.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 11

1. Sur demande, l'Autorité requise peut autoriser ses fonctionnaires, avec leur accord, à comparaître en qualité d'experts ou de témoins dans les procédures administratives ou judiciaires, concernant les questions couvertes par le présent Accord, sur le territoire douanier de l'État de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à produire les objets, documents ou copies certifiées qui peuvent être nécessaires pour ces procédures. La demande de comparution doit préciser l'affaire pour laquelle le fonctionnaire doit être interrogé, à quel titre, ainsi que le lieu et la date.

2. Les fonctionnaires de douane qui, dans les cas prévus par le présent Accord, sont présents dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, doivent faire la preuve de leur qualité de fonctionnaire. Ils ne peuvent pas porter d'uniforme ni d'armes.

FORME ET CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 12

1. La demande d'assistance en vertu du présent Accord sera transmise par écrit. Les originaux, les copies certifiées ou photocopies de documents nécessaires pour l'exécution de la demande seront inclus. En cas d'urgence, les demandes verbales peuvent être acceptées. Elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article contiendront les éléments suivants:

- a) Nom de l'Autorité requérante;
- b) Nature de l'affaire;
- c) Objet et motif de la demande;
- d) Noms et adresses des personnes impliquées, s'ils sont connus et
- e) Brève description de l'affaire en cours et des questions juridiques connexes.

3. Si la demande n'est pas conforme aux exigences formelles des paragraphes 1 et 2 du présent article, il peut être demandé de la corriger ou de la compléter, sans toutefois retarder les actions à entreprendre immédiatement.

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 13

1. Si l'Administration douanière estime que l'assistance demandée pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou entraînerait la violation d'un secret protégé par la loi, elle peut refuser de fournir l'assistance ou ne la fournir que si certaines conditions sont remplies.

2. En cas de refus d'assistance, la décision et les raisons du refus doivent être immédiatement notifiées par écrit à l'Autorité requérante.

3. Si une des Administrations douanières demande une assistance qu'elle serait incapable de fournir si elle lui était demandée, elle doit attirer l'attention sur ce fait dans sa demande. La réponse à une telle demande sera alors laissée à la discrétion de l'Autorité requise.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

Article 14

1. L'assistance au titre du présent Accord sera fournie directement par les Administrations douanières des Parties contractantes.

2. Les Administrations douanières peuvent s'entendre pour que leurs unités opérationnelles centrales et locales de mise en application communiquent directement, par des échanges d'informations sur la prévention, l'investigation et la poursuite des infractions à la législation douanière.

FRAIS

Article 15

Les Administrations douanières renoncent à toutes réclamations en vue du remboursement des frais encourus dans le cadre de l'exécution du présent Accord, à l'exception des coûts relatifs aux experts, témoins et interprètes, autres que des employés gouvernementaux et des frais visés à l'article 7, paragraphe 5 du présent Accord.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 16

Le présent Accord sera applicable dans les territoires de la République de Pologne et de la République d'Ouzbékistan.

MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 17

1. Les Administrations douanières organiseront des consultations régulières concernant la coopération au titre de cet Accord.

2. Tout échange de correspondance entre les Administrations douanières se fera en anglais.

3. Des amendements ou ajouts à cet Accord peuvent être adoptés moyennant accord mutuel des Parties contractantes. Ces amendements ou ajouts seront introduits par des Protocoles distincts qui en feront partie intégrante.

INTERPRÉTATION

Article 18

Les Administrations douanières s'efforceront de résoudre à l'amiable les problèmes ou doutes issus de l'interprétation ou de l'application de cet Accord.

DÉBUT ET EXPIRATION

Article 19

1. Le présent Accord est adopté conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes, ce qui sera prouvé par l'échange des notes diplomatiques.

L'Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date de réception de la dernière note.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut y mettre fin par notification par la voie diplomatique et il cessera d'être en vigueur après six mois à compter de la date de réception de cette notification.

Fait à Varsovie le 10 juillet 2003, en double exemplaire en langues polonaise, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

ANDRZEJ RACKO

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

SODIG SAFAYEV

No. 42712

**Germany
and
Democratic Republic of the Congo**

Protocol of Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of the Congo concerning the final settlement of claims for damages arising from the suspension of the repair work on the road between Kavumu and Sake in 1996/1997 (with annexes). Kinshasa, 30 September 2005

Entry into force: *30 September 2005 by signature, in accordance with annex 7*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République démocratique du Congo**

Protocole d'accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Congo concernant le règlement définitif des droits aux remboursements résultant de l'interruption du chantier Kavumu - Sake en 1996/1997 (avec annexes). Kinshasa, 30 septembre 2005

Entrée en vigueur : *30 septembre 2005 par signature, conformément à l'annexe 7*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42713

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Fund for Projects to Establish Social Peace". Bogotá, 9 October 2001 and 29 November 2001

Entry into force: *29 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds de coexistence et de concertation sociale". Bogotá, 9 octobre 2001 et 29 novembre 2001

Entrée en vigueur : *29 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42714

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Community Promotion". Bogotá, 8 and 23 October 2001

Entry into force: *23 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion communautaire". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42715

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Reforms in the Field of Justice". Bogotá, 9 October 2001 and 16 November 2001

Entry into force: *16 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Réformes dans le domaine de la justice". Bogotá, 9 octobre 2001 et 16 novembre 2001

Entrée en vigueur : *16 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42716

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Paths toward Peace in Antioquia and Chocó". Bogotá, 8 and 23 October 2001

Entry into force: *23 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Chemins vers la paix à Antioquia et à Chocó". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42717

**Germany
and
Colombia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning technical cooperation in the project "Municipal Financial Management". Bogotá, 8 and 23 October 2001

Entry into force: *23 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Colombie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion financière municipale". Bogotá, 8 et 23 octobre 2001

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42718

**Netherlands
and
China**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China (with protocol). Beijing, 26 November 2001

Entry into force: *1 August 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 May 2006*

**Pays-Bas
et
Chine**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec protocole). Beijing, 26 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 mai 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国政府和中华人民共和国政府

关于鼓励和相互保护投资协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿为加强两国之间的传统友谊和拓展两国之间的经济关系，特别是缔约一方的投资者在缔约另一方领土内进行投资方面；

认识到同意给予上述投资的待遇将有助于促进资本和技术的流动以及增进缔约双方的经济发展，并认识到希望给予投资公平和公正待遇；

达成协议如下：

第一条

定义

本协定内：

一．“投资”一词系指缔约一方投资者在缔约另一方其领土内所投入的各种财产，特别是，包括但不限于：

（一）动产、不动产以及其他财产权利如抵押权、质押权；

（二）公司股份、债券、股票和任何其他形式的参股；

（三）金钱请求权或其他具有经济价值的与投资有关的行为请求权；

（四）知识产权，特别是著作权、专利权、商标权、商名、工艺流程、专有技术和商誉；

（五）法律或法律允许依合同授予的商业特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

所投资财产发生任何形式上的变更，不影响其作为投资的性质。

二．“投资者”一词，系指：

（一）依照缔约一方法律拥有缔约一方国籍的自然人；

（二）按照缔约一方的法律法规设立和组成，在该缔约方领土内具有住所的任何经济实体，包括公司、社团、合伙和其他组织，不论其是否以营利为目的，其责任是否为有限。

三．“收益”一词系指由投资所产生的款项，包括利润，股息、利息、资本利得、使用费和其他合法收入。

四．为本协定之目的，“领土”一词分别为：

在荷兰王国方面，系指荷兰王国领土和根据荷兰王国有效法律和国际法，属于荷兰王国对其行使管辖权或主权的荷兰王国专属经济区或大陆架的任何毗邻领海区域。

在中华人民共和国方面，系指中华人民共和国领土(包括领海及其领空)，以及根据中国法律和国际法，在其领海以外拥有勘探和开发海床和底土资源及海底以上水资源的主权权利的任何区域。

第二条

促进和接受投资

缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规接受此种投资。

第三条

投资待遇

一. 缔约一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资应始终享受公正与公平的待遇。缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资应享受持续的保护和保障。

二. 缔约任何一方均不得采取任何不合理的或歧视性的措施损害缔约另一方投资者对其投资的管理、维持、使用、享有和处置。

三. 缔约一方给予缔约另一方投资者的投资和与该投资有关的活动待遇不应低于其给予本国或任何第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇。

四. 缔约一方应遵守与缔约另一方投资者关于投资所达成的任何承诺。

五. 如果缔约任何一方的法律或现行国际法的义务或缔约双方除本协定外的约定中含有如下一般或具体规定，即赋予缔约另一方投资者的投资比本协定更优惠的待遇，则该规定应在其更优惠的程度上优于本协定而适用。

六. 本条第一款到第五款的规定不得解释为缔约一方有义务将下述原因产生的任何待遇、优惠或特权获得的利益给予缔约另一方投资者:

- (一) 建立关税同盟、经济联盟、货币联盟或相似的组织的协定, 或根据导致上述联盟或组织的临时协定;
- (二) 全部或主要与税收有关的任何国际协定或国际安排;
- (三) 为方便边境地区小额投资的任何国际协定或安排。

第四条

人员的进入和逗留

缔约一方应在其法律框架内对在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方投资者的签证和工作许可, 给予善意的考虑。

第五条

征收

一. 缔约任何一方不得对缔约另一方投资者在其领土内的投资征收、国有化或采取其他类似措施(以下称“征收”), 除非满足下述条件:

- (一) 为公共利益并依照国内法律程序;
- (二) 该征收是非歧视性的或不违背采取此措施的缔约方已经给予的保证;
- (三) 征收应给予补偿。

二. 第一款(三)所述的补偿应等于投资在采取征收措施前一刻的公平市场价值。公平市场价值不应因为征收事先已为公众所知而反映了任何价值上的改变。其应当包括以通行商业利率计算的从征收发生日起到支付日之间的利息, 且为对受影响的投资者有效, 其应当以受

影响投资者的国家的货币或受影响投资者接受的可自由兑换货币予以支付并不迟延地转移至相关投资者指定的国家。

第六条

损害和损失补偿

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于缔约后者一方领土内的战争、全国紧急状态、起义、骚乱或其他相似情形而遭受损失，缔约后者一方在恢复、赔偿、补偿和其他解决措施方面给予该投资者的待遇不应低于其给予本国或任何第三国投资者待遇，并从优适用。

第七条

投资和收益的汇回

一. 缔约一方应保证缔约另一方投资者在其领土内的投资和收益的转移，包括，但不限于：

- (一) 利润、股息、利息及其他合法收入；
- (二) 全部或部分投资的销售或清算所获得的款项；
- (三) 与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四) 与本协定第一条第一款第四项的事项有关的提成费；
- (五) 技术援助或技术服务费、管理费的支付；
- (六) 有关承包工程的支付；
- (七) 缔约另一方投资者从事与在其领土内投资有关活动的收入。

二. 本条第一款的任何内容不得影响本协定第五条和第六条规定支付的赔偿的自由转移。

三. 上述的转移应以接受投资的缔约方适用的通行市场汇率，在转移之日以可自由兑换的货币进行。

第八条

代位

如果缔约一方或其指定的代理机构依照其对在缔约另一方领土内的投资的保证向其投资者作了支付，缔约后者一方应当承认被保证的投资者的全部权利和请求权依照法律或法律程序转让给了缔约前者一方或其指定的代理机构，并应承认缔约前者一方或其指定的代理机构根据代位行使和投资者同等程度的权利。

第九条

缔约双方的争议解决

一. 缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径协商解决。

二. 如争议在六个月内不能解决，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭解决。

三. 该仲裁庭由三名仲裁员组成。自收到书面仲裁请求通知的两个月内，缔约双方应各指派一名仲裁员。在随后的两个月内，该两名仲裁员应共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国之国民为仲裁庭首席仲裁员。

四. 如果自收到要求仲裁的书面通知的四个月内尚未组成仲裁庭，又无任何其他协议，缔约任何一方可请求国际法院院长作出必要的指派，如院长是缔约任何一方国民，或因其他原因不能履行此项职责，则应请求非缔约任何一方国民的国际法院最资深法官作出必要的任命。

五. 仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应根据本协定的规定和可适用的国际法原则作出裁决。

六. 仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的, 并对双方具有约束力。应缔约任何一方的请求, 仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七. 缔约双方应负担各自指派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和仲裁庭的有关费用应由缔约双方平均分担。

第十条

投资者与缔约一方争议的解决

一. 缔约一方与缔约另一方投资者之间关于该投资者在缔约前者一方领土内的投资产生的争议应尽可能由争议有关各方友好解决。

二. 投资者可以决定将争议提交有管辖权的国内法院。如果争议与在荷兰王国领土内的投资有关, 投资者可以选择在任何时候将争议提交国际争议解决。如有关中华人民共和国领土内的投资的法律争议已提交给有管辖权的国内法院, 该争议只有在相关投资者已经从国内法院撤诉后方可提交国际争议解决。

三. 如争议自争议当事任何一方要求友好解决之日起六个月内未能解决, 缔约各方无条件同意应有关的投资者要求将该争议提交:

(一) “解决投资争端国际中心”, 依照 1965 年 5 月 18 日在华盛顿开放签字的《关于解决国家与他国国民投资争端的公约》, 进行仲裁或调解, 或

(二) 除非争议当事方另有约定, 依照《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》建立的专设仲裁庭。

四. 该专设仲裁庭应根据当事各方约定的法律规则解决争议。如无此约定, 该仲裁庭应适用为争议当事方的缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及可适用的国际法规则。

五. 仲裁庭的裁决是终局的, 对争议当事双方具有拘束力。

第十一条

磋商

缔约任何一方可以向缔约另一方提议，就与本协定的解释、适用和执行有关的事宜进行磋商。缔约另一方应对提议给予善意的考虑，并对该磋商提供充分的机会。

第十二条

适用

本协定同样适用于在其生效之前，缔约一方投资者依照缔约另一方进行投资时有效的法律法规，在缔约另一方的领土内进行的投资。无论缔约双方是否存在外交或领事关系，本协定的规定应当适用。

第十三条

过渡

一. 本协定替代了 1985 年 6 月 17 日在海牙签定的《荷兰王国政府与中华人民共和国政府关于相互鼓励和保护投资协定》。

二. 本协定应适用在其生效之前或之后缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内进行的所有投资，但是，不适用任何在本协定生效之前已经进入司法或仲裁程序的与投资有关的争议或请求。该争议或请求应当继续依照本条第一款所述的 1985 年协定的规定解决。

第十四条

关于荷兰王国协定的适用和终止

关于荷兰王国方面，除非第十五条第一款所述的通知另有声明，本协定应当适用于荷兰王国在欧洲的部分、也适用于荷兰安替列群岛和阿鲁巴岛。

依照第十五条第一款，荷兰王国应有权终止本协定在荷兰王国在欧洲的部分、荷兰安替列群岛和阿鲁巴岛的适用。

第十五条

生效、期限和终止

一. 本协定自缔约双方完成各自国内必要法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效，有效期为十五年。

二. 除非缔约任何一方在本协定有效期期满前六个月通知缔约另一方终止本协定，本协定应五年为一期默示延续。

三. 对本协定终止之日前进行的投资，前述第一条至第十四条的规定应自终止之日起继续适用十五年。

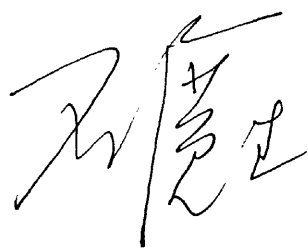
由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于二零零一年 十一月 二十六 日在 北京 签订，一式两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府
代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Janit Hill', with a horizontal line underneath.

中华人民共和国政府
代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to be '石广生' (Shi Guangsheng), written in a stylized cursive script.

荷兰王国和中华人民共和国

关于鼓励和相互保护投资协定制定书

值此荷兰王国和中华人民共和国在签署关于鼓励和相互保护投资协定之时，缔约双方的签字代表同意下述条款作为本协定的组成部分：

关于第一条

第一条第一款所述“投资”一词包括由缔约一方投资者拥有或控制的第三国法人在缔约另一方领土内依照后者的法律法规已经进行的投资。只有当投资被缔约另一方征收之后该第三国无权或放弃其赔偿请求权的情况之下，本协定相关条款方为适用。

本协定亦适用于缔约一方投资者在缔约另一方领土内依照其法律法规进行的再投资。

关于第三条第二款和第三款

在中华人民共和国方面，第三条第二款和第三款不适用于：

- (一) 在其领土内任何现存的不符措施；
- (二) 对第一款所述的任何不符措施的延续；
- (三) 对第一款所述的任何不符措施的修正，只要这种修正不增加附有此义务的该措施在修正前存在的不符程度。

将努力逐渐消除这些不符措施。

关于第七条

一. 在中华人民共和国方面本协定第七条所指的转移，应当符合当前中国有关汇兑管制的法律和法规所规定的手续。

二. 在此方面，中华人民共和国应当给予荷兰王国投资者不低于其给予任何第三国投资者的待遇。

三. 该手续不得被用于规避本协定中缔约方的承诺和义务。

四. 本协定第七条的规定不应影响缔约任何一方作为国际货币基金组织成员国所享有的或可能享有的在汇兑限制方面的权利和义务。

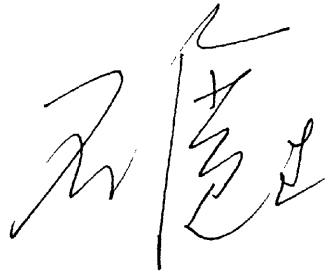
关于第十条

荷兰王国注意到中华人民共和国的声明，其要求有关的投资者依照第十条第三款将争议提交国际仲裁之前用尽中华人民共和国的法律法规规定的当地行政复议程序。中华人民共和国声明，完成该程序的最长期限为三个月。

荷兰王国政府
代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Hill', written over a horizontal line.

中华人民共和国政府
代 表

A handwritten signature in black ink, written in Chinese characters, appearing to read '石克进'.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming
van investeringen tussen de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de
Volksrepubliek China**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsbepalingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

1. wordt onder de term „investering” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen geïnvesteerd door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken, en andere eigendomsrechten, zoals hypotheken en onderpanden;

b. aandelen, schuldbewijzen, effecten en andere soorten belangen in ondernemingen;

c. aanspraken op geld of op iedere prestatie die economische waarde heeft met betrekking tot de investering;

d. intellectuele eigendomsrechten, in het bijzonder auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, technologische werkwijzen, knowhow en goodwill;

e. concessies aan bedrijven verleend krachtens het recht of een over-

eenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen van, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn.

2. wordt onder „investeerder” verstaan:

a. natuurlijke personen die de nationaliteit van een van beide Verdragsluitende Partijen hebben in overeenstemming met het recht van die Verdragsluitende Partij;

b. economische lichamen, met inbegrip van maatschappijen, vennootschappen, verenigingen, maatschappen en andere organisaties, opgericht krachtens de wetten en voorschriften van een van de Verdragsluitende Partijen en die hun zetel in die Verdragsluitende Partij hebben, ongeacht of zij een winstoogmerk hebben of niet en of hun aansprakelijkheid beperkt is of niet.

3. wordt onder de term „opbrengsten” verstaan de bedragen die een investering heeft opgebracht, met inbegrip van winsten, dividenden, interesten, vermogenswinsten, royalty's en andere rechtmatige inkomsten.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder „grondgebied” respectievelijk verstaan:

– voor het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en in overeenstemming met het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

– voor de Volksrepubliek China: het grondgebied van de Volksrepubliek China (met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim daarboven) alsmede elk gebied buiten haar territoriale zee waarbinnen de Volksrepubliek China soevereine rechten uitoefent voor de exploratie en exploitatie van rijkdommen in de zeebodem, de ondergrond ervan en de erboven liggende wateren in overeenstemming met het Chinese recht en het internationale recht;

Artikel 2

Bevordering en toelating van investeringen

Elke Verdragsluitende Partij stimuleert investeerders van de andere Verdragsluitende Partij investeringen te doen op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen in overeenstemming met haar wetten en voorschriften toe.

Artikel 3

Behandeling van investeringen

1. Investerings van investeerders van elke Verdragsluitende Partij worden te allen tijde eerlijk en rechtvaardig behandeld op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Investerings van investeerders van elk der Verdragsluitende Partijen genieten de voortdurende bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Geen der Verdragsluitende Partijen neemt onredelijke of discriminatoire maatregelen tegen het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot en de vervreemding van investeringen door de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Elke Verdragsluitende Partij kent aan investeringen en activiteiten die verband houden met dergelijke investeringen van de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen en activiteiten van haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot hun investeringen.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan die welke in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

6. De bepalingen van het eerste tot en met het vijfde lid van dit artikel mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Verdragsluitende Partij verplicht is de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht uit hoofde van:

a. verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen danwel op grond van interim-verdragen die tot dergelijke unies of instellingen leiden;

b. een internationale overeenkomst of internationale regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belasting;

c. een internationale overeenkomst of regeling ter vergemakkelijking van kleinschalige investeringen in grensgebieden.

Artikel 4

Binnenkomst en verblijf van personeelsleden

Elke Verdragsluitende Partij neemt, binnen het kader van haar wetgeving, aanvragen voor visa en werkvergunningen voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich bezighouden met activiteiten die verband houden met investeringen gedaan op het grondgebied van die Verdragsluitende Partij in welwillende overweging.

Artikel 5

Onteigening

1. Geen der Verdragsluitende Partijen onteigent, nationaliseert of neemt andere soortgelijke maatregelen (hierna aangeduid als „onteigening”) tegen de investeringen van de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij op haar grondgebied, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de onteigening vindt plaats in het algemeen belang en met inachtneming van nationale juridische procedures;

b. de onteigening is niet discriminatoir of in strijd met enige verbin-
tenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aan-
gegaan;

c. de onteigening vindt plaats tegen schadeloosstelling.

2. De schadeloosstelling waarnaar in lid 1, onder c, wordt verwezen, dient gelijk te zijn aan de redelijke marktwaarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigeningsmaatregelen werden getroffen. De redelijke marktwaarde mag geen waardeverandering in-
houden ten gevolge van het eerder openbaar worden van de onteigening. De schadeloosstelling dient rente te omvatten tegen de gangbare com-
merciële rentevoet vanaf de datum waarop de onteigening plaatsvond tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de getrof-
fen investeerders, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen wor-
den overgemaakt naar het door de betrokken investeerder aangewezen
land en in de valuta van het land van de getroffen investeerder of in een
door de getroffen investeerder aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 6

Schadeloosstelling voor schade en verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij wier investerin-
gen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verliezen
lijden wegens oorlog, een nationale noodtoestand, oproer, ongeregelde-
den of andere soortgelijke gebeurtenissen op het grondgebied van de
laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wordt wat restitutie, schadever-

goeding, schadeloosstelling of andere regelingen betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

Artikel 7

Repatriëring van investeringen en opbrengsten

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de investeerders van de andere Verdragsluitende Partij de overmaking van hun investeringen en opbrengsten die zij op haar grondgebied bezitten, met inbegrip van, maar niet beperkt tot:

- a. winsten, dividenden, interesten en andere rechtmatige inkomsten;
- b. opbrengsten verkregen uit de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van investeringen;
- c. betalingen krachtens een leenovereenkomst in verband met investeringen;
- d. royalty's met betrekking tot het bedoelde in artikel 1, eerste lid, letter d;
- e. betalingen voor technische assistentie of vergoedingen voor technische service of management;
- f. betalingen in verband met aanbestedingsprojecten;
- g. inkomsten van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die werkzaam zijn in verband met een investering op haar grondgebied.

2. Niets in het eerste lid van dit artikel tast de vrije overmaking aan van schadeloosstelling betaald uit hoofde van artikel 5 en artikel 6 van dit Verdrag.

3. De bovengenoemde overmaking geschiedt in vrij inwisselbare valuta en tegen de op de dag van overmaking geldende wisselkoers die van toepassing is bij de Verdragsluitende Partij die de investeringen aanvaardt op de datum van overmaking.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de ene Verdragsluitende Partij of een door haar aangewezen instantie een betaling doet aan haar investeerder als een schadeloosstelling gegeven ten aanzien van een investering gedaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, erkent de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van de schadeloos gestelde investeerder aan de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij of haar aangewezen instantie, voortvloeiend uit wet of overeenkomst, en het recht van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij of haar aangewezen instantie om krachtens subrogatie een dergelijk recht in dezelfde mate uit te oefenen als de investeerder.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen inzake de uitlegging of toepassing van dit Verdrag wordt, voor zover mogelijk, door middel van overleg langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien een geschil niet aldus kan worden beslecht binnen zes maanden, wordt het op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een ad hoc-scheidsgerecht.

3. Een dergelijk scheidsgerecht bestaat uit drie scheidslieden. Binnen twee maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, benoemt elke Verdragsluitende Partij een scheidsman. Deze twee scheidslieden kiezen gezamenlijk binnen wederom twee maanden een onderdaan van een derde Staat met diplomatieke betrekkingen met beide Verdragsluitende Partijen als voorzitter van het scheidsgerecht.

4. Indien het scheidsgerecht niet is samengesteld binnen vier maanden na ontvangst van de schriftelijke kennisgeving waarin om arbitrage wordt verzocht, kan elk der Verdragsluitende Partijen, bij ontbreken van een andere overeenkomst, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem de hoogste anciënniteit heeft of niet verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de toepasselijke grondbeginselen van het internationaal recht.

6. Het scheidsgerecht komt tot zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht zet, op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen, de redenen voor zijn uitspraak uiteen.

7. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De desbetreffende kosten van de Voorzitter en het scheidsgerecht worden door de Verdragsluitende Partijen in gelijke delen gedragen.

Artikel 10

Beslechting van geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij

1. Geschillen die mochten ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zoveel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Een investeerder kan besluiten een geschil voor te leggen aan een bevoegde nationale rechter. Indien een rechtszaak betreffende een investering op het grondgebied van de Volksrepubliek China is voorgelegd aan een bevoegde nationale rechter, kan dit geschil worden voorgelegd voor internationale geschillenregeling, op voorwaarde dat de betrokken investeerder zijn zaak bij de nationale rechter heeft ingetrokken. Indien een geschil een investering op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan een investeerder er te allen tijde voor kiezen een geschil voor te leggen voor internationale geschillenregeling.

3. Indien het geschil niet in der minne is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt iedere Verdragsluitende Partij er onvoorwaardelijk mee in het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening; of

b. een ad hoc-scheidsgerecht dat, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, wordt ingesteld krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

4. Het ad hoc-scheidsgerecht beslist een geschil in overeenstemming met de rechtsregels die door de partijen kunnen worden overeengekomen. Bij ontbreken van een dergelijke overeenkomst past het scheidsgerecht het recht toe van de Verdragsluitende Partij bij het geschil (met inbegrip van haar regels inzake wetsconflicten), de bepalingen van dit Verdrag en de internationale rechtsregels die van toepassing kunnen zijn.

5. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor beide partijen bij het geschil.

Artikel 11

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitleg-

ging, toepassing en uitvoering van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

Artikel 12

Toepassing

Het onderhavige Verdrag is tevens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan zijn gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de betrokken Verdragsluitende Partij, die van kracht waren op het moment dat de investering werd gedaan. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing ongeacht het bestaan van diplomatieke of consulaire betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Overgang

1. Dit Verdrag treedt in de plaats van en vervangt de Overeenkomst inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen tussen de Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend op 17 juni 1985 te 's-Gravenhage.

2. Dit Verdrag is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gedaan, maar is niet van toepassing op enig geschil of enige vordering inzake een investering die reeds vóór de inwerkingtreding ervan voorwerp was van een juridische procedure of arbitrage.

Dergelijke geschillen en vorderingen blijven als voorheen geregeld overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst van 1985 genoemd in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 14

Toepassing en beëindiging van het Verdrag wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa en eveneens van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel 15 is het Koninkrijk

der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba afzonderlijk te beëindigen.

Artikel 15

Inwerkingtreding, werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun respectieve daarvoor vereiste nationale wettelijke procedures zijn voltooid, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijf jaar.

3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande bepalingen van de artikelen 1 tot en met 14 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens vijftien jaar vanaf die datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing op 26 november 2001, in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk gezaghebbend. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. JORRITSMA

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

SHI GUANGSHENG

Protocol

Protocol bij het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China.

Bij de ondertekening van het Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China, hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen, die een integrerend deel uitmaken van het Verdrag.

Ad artikel 1

De term „investeringen” genoemd in artikel 1, eerste lid, omvat investeringen van rechtspersonen van een derde Staat die het eigendom zijn van of onder toezicht staan van investeerders van de ene Verdragsluitende Partij en die zijn gedaan op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde Partij. De desbetreffende bepalingen van dit Verdrag zijn alleen van toepassing op dergelijke investeringen, wanneer deze derde Staat geen recht heeft, of afstand doet van het recht, tot het eisen van schadeloosstelling nadat de investeringen door de andere Verdragsluitende Partij zijn onteigend.

Het Verdrag is ook van toepassing op herinvesteringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij en in overeenstemming met de wetten en voorschriften van die Partij.

Ad artikel 3, tweede en derde lid

Ten aanzien van de Volksrepubliek China, zijn het tweede en derde lid van artikel 3 niet van toepassing op:

- a. bestaande, niet-conforme maatregelen die op haar grondgebied worden gehandhaafd;
- b. de voortzetting van een niet-conforme maatregel bedoeld onder a;
- c. een wijziging van een niet-conforme maatregel bedoeld in a voor zover de wijziging de non-conformiteit van de maatregel ten opzichte van die verplichtingen, zoals deze onmiddellijk voorafgaand aan de wijziging bestond, niet vergroot.

Getracht zal worden de non-conforme maatregelen met voortvarendeheid op te heffen.

Ad artikel 7

1. Ten aanzien van de Volksrepubliek China, dient de overmaking bedoeld in artikel 7 van dit Verdrag te voldoen aan de desbetreffende formaliteiten vereist door de huidige Chinese wetten en voorschriften inzake deviezencontrole.

2. In dit opzicht kent de Volksrepubliek China aan de investeerders van het Koninkrijk der Nederlanden geen behandeling toe die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een derde Staat.

3. Deze formaliteiten worden niet aangewend als een middel om zich te onttrekken aan de verbintenissen of verplichtingen van de Verdragssluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag.

4. De bepalingen van artikel 7 van dit Verdrag tasten niet de rechten en verplichtingen inzake deviezenbeperkingen aan die een Verdragssluitende Partij heeft of kan hebben als lid van het Internationale Monetaire Fonds.

Ad artikel 10

Het Koninkrijk der Nederlanden neemt kennis van de verklaring dat de Volksrepubliek China vereist dat de betrokken investeerder de in de wetten en voorschriften van de Volksrepubliek China omschreven nationale bestuursrechtelijke herzieningsprocedure uitput, alvorens het geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage uit hoofde van artikel 10, derde lid. De Chinese Volksrepubliek verklaart dat een dergelijke procedure een periode van maximaal drie maanden duurt.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. JORRITSMA

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

SHI GUANGSHENG

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows,

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

- a) movable and immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- b) shares, debentures, stock and any other kind of participation in companies;
- c) claims to money or to any other performance having an economic value associated with an investment;
- d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, trade marks, trade-names, technological process, know-how and goodwill;
- e) business concessions conferred by law or under contract permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term "investor" means,

- a) natural persons who have the nationality of either Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party;
- b) economic entities, including companies, corporations, associations, partnerships and other organizations, incorporated and constituted under the laws and regulations of ei-

ther Contracting Party and have their seats in that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether their liabilities are limited or not.

3. The term "returns" means the amounts yielded from investments, including profits, dividends, interests, capital gains, royalties and other legitimate income.

4. For the purposes of this Agreement, the term "territory" means respectively.

- for the Kingdom of the Netherlands, the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

- for the People's Republic of China, the territory of the People's Republic of China (including the territorial sea and air space above it) as well as any area beyond its territorial sea within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its sub-soil and superjacent water resources in accordance with Chinese law and international law;

Article 2. Promotion and admission of investments

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3. Treatment of investment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall all the time be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party. Investments of the investors of either Contracting Party shall enjoy the constant protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any unreasonable or discriminatory measures against the management, maintenance, use, enjoyment and disposal of the investments by the investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to investments and activities associated with such investments by the investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to investments and activities by its own investors or investors of any third State.

4. Each Contracting Party shall observe any commitments it may have entered into with the investors of the other Contracting Party with regard to their investments.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

6. The provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions;

b) any international agreement or international arrangement relating wholly or mainly to taxation;

c) any international agreement or arrangement for facilitating small scale investments in border areas.

Article 4. Entry and sojourn of personnel

Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give sympathetic consideration to application for visas and working permits to investors of the other Contracting Party engaging in activities associated with investments made in the territory of that Contracting Party.

Article 5. Expropriation

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take other similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against the investments of the investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

a. the expropriation is done in the public interest and under domestic legal procedures;

b. the expropriation is not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party, which takes such measures, may have given;

c. the expropriation is done against compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 c) shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measures were taken. The fair market value shall not reflect any change in value because the expropriation had become publicly known earlier. It shall include interest at the prevailing commercial rate from the date the expropriation was done until the date of payment and shall, in order to be effective for the affected investors, be paid and made transferable, without delay to the country designated by the investor concerned and in the currency of the country of the affected investor, or in any freely convertible currency accepted by the affected investor.

Article 6. Compensation for damages and losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation and other settlements no less favourable than that accorded to the investors of its own or any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

Article 7. Repatriation of investments and returns

1. Each Contracting Party shall, guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in its territory, including, though not exclusively:

- a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- b) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of investments;
- c) payments pursuant to a loan agreement in connection with investments;
- d) royalties in relation to the matters in paragraph 1 (d) of Article 1;
- e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- f) payments in connection with contracting projects;
- g) earnings of investors of the other Contracting Party who work in connection with an investment in its territory.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall affect the free transfer of compensation paid under Articles 5 and 6 of this Agreement.

3. The transfer mentioned above shall be made in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable within the Contracting Party accepting the investments on the date of transfer.

Article 8. Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of all the rights and claims of the indemnified investor to the former Contracting Party or its designated agency, by law or by legal transactions, and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right to the same extent as the investor.

Article 9. Settlement of disputes between Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled with consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months of the receipt of the written notice requesting arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within a further two months, together select a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the receipt of the written notice requesting arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said functions, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party, or is not prevented from discharging the said functions, shall be invited to make such necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10. Settlement of disputes between an investor and a Contracting Party

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the Parties concerned.

2. An investor may decide to submit a dispute to a competent domestic court. In case a legal dispute concerning an investment in the territory of the People's Republic of China has been submitted to a competent domestic court, this dispute may be submitted to international dispute settlement, on the condition that the investor concerned has withdrawn its case from the domestic court. If a dispute concerns an investment in the territory of the Kingdom of the Netherlands an investor may choose to submit a dispute to international dispute settlement at any time.

3. If the dispute has not been settled amicably within a period of six months, from the date either party to the dispute requested amicable settlement, each Contracting Party gives its unconditional consent to submit the dispute at the request of the investor concerned to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965; or

b) an ad hoc arbitral tribunal, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The ad hoc tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In absence of such agreement the tribunal shall apply the law of the Contracting Party to the dispute (including its rules on the conflict of laws), the provisions of this Agreement and such rules of international law as may be applicable.

5. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 11 Consultations

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning interpretation, application and implementation of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12 Application

This present Agreement shall also apply to investments which have been made prior to its entry into force by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party concerned, which were in force at the time the investment was made. The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 13 Transition

1. This Agreement substitutes and replaces the Agreement on reciprocal encouragement and protection of investments between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed June 17th, 1985 in The Hague.

2. The present Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute or any claim concerning an investment which was already under judicial or arbitral process before its entry into force.

Such disputes and claims shall continue to be settled according to the provisions of the Agreement of 1985 mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 14. Application and termination of the Agreement concerning the Kingdom of the Netherlands

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom of the Netherlands in Europe and shall also apply to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph (1) states otherwise. Subject to the provisions of Article 15, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of the Kingdom of the Netherlands in Europe, of the Netherlands Antilles and of Aruba.

Article 15. Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures necessary therefore have been fulfilled and remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of five years.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the preceding provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from such date of termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Beijing on 26 November 2001, in the Netherlands, Chinese and English languages, all texts being equally authoritative. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA

For the Government of the People's Republic of China:

SHI GUANGSHENG

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On the signing of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 1

The term "investments" mentioned in Article 1(1) includes investments of legal persons of a third State which are owned or controlled by investors of one Contracting Party and which have been made in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter. The relevant provisions of this Agreement shall apply to such investments only when such third State has no right or abandons the right to claim compensation after the investments have been expropriated by the other Contracting Party.

The Agreement shall also apply to reinvestments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in accordance with the laws and regulations of that Party.

Ad Article 3, paragraphs 2 and 3

In respect of the People's Republic of China, paragraphs 2 and 3 of Article 3 do not apply to:

- a) any existing non-conforming measures maintained within its territory;
- b) the continuation of any non-conforming measure referred to in subparagraph a);
- c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph a) to the extent that the amendment does not increase the non conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations. It will be endeavoured to progressively remove the non-conforming measures.

Ad Article 7

1. With regard to the People's Republic of China, the transfer referred to in Article 7 of this Agreement shall comply with relevant formalities stipulated by the present Chinese laws and regulations relating to exchange control.

2. In this respect the People's Republic of China shall accord to the investors of the Kingdom of the Netherlands treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State.

3. These formalities shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

4. The provisions of Article 7 of this Agreement shall not affect the rights and obligations with respect to exchange restrictions that either Contracting Party has or may have as a member to the International Monetary Fund.

Ad Article 10

The Kingdom of the Netherlands takes note of the statement that the People's Republic of China requires that the investor concerned exhausts the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China, before submission of the dispute to international arbitration under Article 10, paragraph 3. The People's Republic of China declares that such a procedure will take a maximum period of three months.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA

For the Government of the People's Republic of China:

SHI GUANGSHENG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer leurs liens amicaux et d'intensifier leurs relations économiques, plus particulièrement les investissements consentis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord relatif au traitement à accorder à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et reconnaissant qu'il est souhaitable d'instaurer un traitement juste et équitable des investissements,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" désigne les différents types d'avoirs investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris notamment, mais pas exclusivement, les suivants:

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les autres droits de propriété, tels que les hypothèques et les nantissements;

b) Les actions, les obligations non garanties, les parts et tout autre type de participation au capital de sociétés;

c) Les créances pécuniaires et les droits ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les marques déposées, les marques commerciales, les procédés technologiques, le savoir-faire et la clientèle;

e) Les concessions conférées par la loi ou en vertu d'un contrat légal, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

Aucune modification au mode de placement des avoirs ne porte atteinte à leur qualité d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) Une personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation;

b) Des entités économiques, y compris des sociétés, des corporations, des associations, des partenariats et autres organisations, dotées de la personnalité juridique et créées en vertu des lois et des règlements de l'une des Parties contractantes et ayant leur siège dans cette Partie contractante, indépendamment du fait qu'elles aient un but lucratif ou non et que leurs responsabilités soient éventuellement limitées.

3. Le terme "rendements" signifie les montants produits par des investissements, y compris les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les accroissements de capital, les redevances et autres revenus légitimes.

4. Aux fins du présent Accord, le terme "territoire" désigne respectivement :

- pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire des Pays-Bas et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu du droit néerlandais et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas, sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exercent des droits souverain ou une juridiction;

- pour la République populaire de Chine, le territoire de la République populaire de Chine (y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus d'elle), ainsi que toute zone s'étendant au-delà des eaux territoriales sur lesquelles la République populaire de Chine a des droits souverains aux fins de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux sus-jacentes, en vertu du droit chinois et en conformité avec le droit international.

Article 2. Promotion et autorisation des investissements

Chacune des Parties contractantes encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à procéder à des investissements sur son territoire et autorise ces investissements dans le respect de ses lois et règlements.

Article 3. Traitement réservé aux investissements

1. Les investissements consentis par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits investissements bénéficient constamment de la protection et de la sécurité appropriées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures arbitraires ou discriminatoires à l'encontre de la gestion, de l'affectation, de l'utilisation, de la jouissance et de la cession des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Aucune Partie contractante n'accorde aux investissements ni aux activités liées à des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux activités connexes de ses propres investisseurs ou d'investisseurs issus d'un pays tiers.

4. Chaque Partie contractante observe ses engagements pris avec les investisseurs de l'autre Partie contractante s'agissant de leurs investissements.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 5 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout avantage, privilège ou droit spécial accordé en vertu :

a) De tout accord instituant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou des institutions similaires, ou en vertu d'un accord intérimaire menant à la constitution de telles unions ou institutions;

b) De tout accord international portant intégralement ou principalement sur la fiscalité;

c) De tout accord international facilitant les investissements à petite échelle dans les régions frontalières.

Article 4. Entrée et séjour du personnel

Chaque Partie contractante examine avec bienveillance, dans le cadre de sa législation interne, les demandes de visas et de permis de travail destinés aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées à des investissements réalisés sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni toutes autres mesures analogues (ci-après désignées par le terme " expropriation ") à l'encontre d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) L'expropriation est décidée pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) L'expropriation n'est pas discriminatoire ni contraire à un engagement pris avec la Partie contractante qui procède à l'expropriation;

c) L'expropriation prévoit le paiement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article équivaut à la juste valeur du marché que l'investissement exproprié avait immédiatement avant la date de l'expropriation. Cette juste valeur du marché ne tient pas compte de tout changement de valeur intervenant du fait que le projet d'expropriation était connu antérieurement à celle-ci. L'indemnité est productive d'intérêt au taux commercial officiel depuis la date de l'expropriation effective jusqu'à la date de paiement. Afin d'être effective pour l'investisseur concerné, elle est versée et cessible sans délai dans le pays désigné par l'investisseur concerné et dans

la devise du pays de ce dernier, ou dans une devise librement convertible acceptée par ledit investisseur.

Article 6. Indemnisation des dommages et des pertes

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent un préjudice du fait d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de cette Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement - restitution, indemnisation, dommages ou autre mode de règlement - qui est au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers.

Article 7. Rapatriement des investissements et des rendements

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert de leurs investissements et rendements détenus sur son territoire, notamment mais pas exclusivement :

- a) Les bénéfices, les dividendes, les intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Les produits obtenus de la vente ou de la liquidation de tout ou partie des investissements;
- c) Les remboursements découlant d'une convention de prêt liée aux investissements;
- d) Les droits visés à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les paiements de frais d'assistance technique ou de service technique ou de gestion;
- f) Les paiements liés à l'octroi de projets;
- g) Les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont occupés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'affecte le libre transfert des indemnités payées conformément aux articles 5 et 6 du présent Accord.

3. Le transfert précité est réalisé dans une devise librement convertible et au taux de change du marché officiel déterminé et applicable sur le territoire de la Partie contractante acceptant les investissements à la date du transfert.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son agence désignée procède à un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une indemnité versée dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession de tous les droits et revendications de l'investisseur indemnisé à la première Partie contractante ou à son agence désignée, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, ainsi que le droit de la première Partie contractante ou de son agence désignée d'exercer ce droit à la subrogation dans la même mesure que l'investisseur.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend survenant entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie de la consultation diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent à la fonction de Président du tribunal arbitral, dans un nouveau délai de deux mois, un ressortissant entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la réception de la demande écrite d'arbitrage, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux indispensables nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une de Parties contractantes et qui n'est pas empêché de s'acquitter de cette fonction, est convié à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa propre procédure. Il statue dans le respect des dispositions du présent Accord et des principes de droit international applicables.

6. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions sont contraignantes et définitives pour les deux Parties contractantes. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le tribunal arbitral précise les motifs de son ordonnance.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les coûts afférents au Président et au tribunal sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes.

Article 10. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement que cet investisseur a effectué sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au litige.

2. L'investisseur peut décider de soumettre le différend à un tribunal national compétent. Si un litige juridique concernant un investissement sur le territoire de la République populaire de Chine a été soumis à un tribunal national compétent, ce litige peut être soumis à une procédure internationale de règlement des différends, à condition que l'investisseur concerné ait retiré sa requête auprès du tribunal national. Si un différend concerne un investissement sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, l'investisseur peut choisir à tout moment de soumettre le litige à une procédure internationale de règlement des différends.

3. À défaut de règlement à l'amiable du différend dans un délai de six mois à compter de la demande de règlement à l'amiable introduite par une des parties au litige, chaque Partie contractante donne son assentiment inconditionnel pour que le différend soit soumis, à la demande de l'investisseur concerné :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue d'un règlement par arbitrage ou conciliation, en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; ou

b) à un tribunal arbitral ad hoc, sauf autre arrangement convenu entre les parties au différend, qui est constitué en application du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. Le tribunal arbitral ad hoc se prononce sur le différend en vertu des règles de droit éventuellement approuvées par les parties. En l'absence d'une telle approbation, le tribunal applique le droit de la Partie contractante au litige (y compris ses règles relatives au conflit des droits), les dispositions du présent Accord et les règles du droit international applicables.

5. Les décisions rendues par le tribunal arbitral sont contraignantes et définitives pour les deux parties au différend.

Article 11. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations à propos de toute question relative à l'interprétation, à l'application et à la mise en œuvre du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et accorde des opportunités adéquates pour l'organisation de telles consultations.

Article 12. Champ d'application

Le présent Accord s'applique également aux investissements qui ont été réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le respect des lois et réglementations de la Partie contractante concernée, qui étaient en vigueur au moment de la réalisation de l'investissement. Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13. Transition

1. Le présent Accord remplace l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre la République populaire de Chine et le Royaume des Pays-Bas, signé à La Haye le 17 juin 1985.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'applique cependant pas à tout

litige ni à toute revendication relatifs à un investissement qui faisait déjà l'objet d'une procédure judiciaire ou arbitrale avant son entrée en vigueur.

Ces litiges ou ces revendications sont tranchés conformément aux dispositions de l'Accord de 1985 dont question au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. Application et dénonciation de l'Accord concernant le Royaume des Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification visée au paragraphe 1 de l'article 15 en dispose autrement. Sous réserve des dispositions de l'article 15, le Royaume des Pays-Bas a le droit de mettre fin à l'application du présent Accord séparément pour le Royaume des Pays-Bas situé en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures nationales prescrites. Il demeure en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour une autre période de quinze ans à compter de cette date d'expiration.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 14 ci-dessus continuent à produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, signent le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Pékin le 26 novembre 2001, en néerlandais, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANGSHENG

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine, les représentants habilités sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord:

En ce qui concerne l'article premier

Le terme " investissements " visé au paragraphe 1 de l'article premier comprend les investissements des personnes morales d'un État tiers qui sont la propriété d'investisseurs de l'une des Parties contractantes ou contrôlés par de tels investisseurs et qui ont été effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière. Les dispositions pertinentes de l'Accord ne s'appliquent à ces investissements que lorsque ledit État tiers n'a pas droit à une indemnisation en cas d'expropriation par l'autre Partie contractante ou a renoncé auxdits droits.

L'Accord s'applique également aux réinvestissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article 3

S'agissant de la République populaire de Chine, les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 ne s'appliquent pas:

- a) À toutes les mesures non conformes existantes dont question à l'alinéa a);
- b) À la poursuite de ces mesures non conformes dont question à l'alinéa a);
- c) À tout amendement aux mesures non conformes dont question à l'alinéa a), dans la mesure où cet amendement ne renforce pas la non-conformité de ces mesures - telles qu'elles existaient immédiatement avant l'amendement - avec ces obligations.

Toutes les dispositions appropriées sont prises pour supprimer progressivement les mesures non conformes.

En ce qui concerne l'article 7

1. S'agissant de la République populaire de Chine, le transfert visé à l'article 7 de l'Accord doit être conforme aux formalités pertinentes stipulées par les lois et règlements chinois relatifs au contrôle des changes, actuellement en vigueur.

2. À cet égard, la République populaire de Chine accorde aux investisseurs du Royaume des Pays-Bas un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3. Ces formalités ne peuvent être utilisées pour se soustraire aux engagements ou aux obligations de la Partie contractante énoncés dans l'Accord.

4. Les dispositions de l'article 7 de l'Accord n'affectent en rien les droits et les obligations relatifs aux restrictions de change auxquelles est soumise l'une ou l'autre Partie contractante en tant que membre du Fonds monétaire international.

En ce qui concerne l'article 10

Le Royaume des Pays-Bas prend note de la déclaration en vertu de laquelle la République populaire de Chine exige que l'investisseur concerné épuise la procédure nationale de recours prévue par la législation chinoise, avant de soumettre le différend à l'arbitrage international conformément au paragraphe 3 de l'article 10. La République populaire de Chine déclare que ladite procédure dure au maximum trois mois.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

SHI GUANGSHENG

No. 42719

**Netherlands
and
Guatemala**

Exchange of notes between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala with regards to the termination of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala concerning the admission of consular civil servants of the mentioned Republic in the Netherlands colonies and overseas properties. Mexico, D. F., 13 June 1986 and Guatemala, 11 August 1986

Entry into force: *29 August 1986, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 15 May 2006*

**Pays-Bas
et
Guatemala**

Échange de notes entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala concernant l'abrogation du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala relatif à l'admission des fonctionnaires consulaires de ladite République aux colonies néerlandaises et aux biens immobiliers d'outre-mer. Mexico (D.F), 13 juin 1986 et Guatemala, 11 août 1986

Entrée en vigueur : *29 août 1986, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 15 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

9223

La Embajada del Reino de los Países Bajos saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala y en relación con su atenta nota verbal número 05152 de fecha 18 de marzo de 1986, tiene el honor de informarle de lo siguiente.

En vista de que la Convención Consular entre los Países Bajos y Guatemala, firmada en La Haya el 7 de marzo de 1914, puede ser considerada como anticuada en comparación con el Tratado de Viena relativo a las relaciones consulares del 24 de abril de 1963, el Gobierno del Reino de los Países Bajos propone proceder a la abrogación del acuerdo bilateral antes citado.

En el caso de que el Gobierno de Guatemala esté de acuerdo con esta propuesta, la Embajada tiene el honor de proponer que el acuerdo sea dejado sin efecto el día de la fecha en que la Embajada reciba respuesta afirmativa al respecto en nombre del Gobierno de Guatemala.

La Embajada del Reino de los Países Bajos agradece de antemano la atención dispensada a este asunto y aprovecha la ocasión para reiterarle al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

México, D.F., 13 de junio de 1986.

Ministerio de Relaciones Exteriores
República de Guatemala

II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

14971
II-5/Eu.18

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos y tiene a honra hacer referencia a su atenta nota verbal número 9223, de fecha 13 de junio de 1986, por la que se sirve manifestar que en vista de que la Convención Consular entre los Países Bajos y Guatemala, firmada en La Haya el 7 de marzo de 1914, puede ser considerada como anticuada en comparación con la Convención de Viena relativa a las relaciones consulares del 24 de abril de 1963, el Gobierno del Reino de los Países Bajos propone proceder a la abrogación del acuerdo bilateral antes mencionado.

En tal virtud, el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en comunicar a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos que el Gobierno de la República de Guatemala está de acuerdo con la abrogación de la Convención Consular entre los Países Bajos y Guatemala, firmada en La Haya el 7 de marzo de 1914 y acepta que sea dejada sin efecto el día de la fecha en que la Embajada del Reino de los Países Bajos reciba la presente nota de respuesta.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos la seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Guatemala, 11 de agosto de 1986.

*Honorable Embajada del Reino de
los Países Bajos,*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

9223

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala and, in connection with its note verbale No. 05152 of 18 March 1986, has the honour to inform it of the following.

As the consular agreement between the Netherlands and Guatemala, signed in The Hague on 7 March 1914, may be regarded as out of date in the light of the 24 April 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes the abrogation of the aforementioned bilateral agreement.

If the Government of Guatemala accepts this proposal, the Embassy has the honour to propose that the agreement cease to be in force as from the date on which the Embassy receives an affirmative reply in this matter on behalf of the Government of Guatemala.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands expresses its gratitude in advance for the attention paid to this matter and avails itself of the opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala the assurances of its highest esteem.

Mexico City, 13 June 1986

Ministry of Foreign Affairs
Republic of Guatemala

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA

14971

II.5/Eu.18

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to its note verbale No. 9223 of 13 June 1986, in which it is stated that, as the consular agreement between the Netherlands and Guatemala, signed in The Hague on 7 March 1914, may be regarded as out of date in the light of the 24 April 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes the abrogation of the aforementioned bilateral agreement.

In this matter, the Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that the Government of the Republic of Guatemala agrees to

the abrogation of the consular agreement between the Netherlands and Guatemala, signed in The Hague on 7 March 1914, with effect from the date on which the Embassy of the Kingdom of the Netherlands receives the present note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to reiterate to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest esteem.

Guatemala, 11 August 1986

Embassy of the Kingdom
of the Netherlands

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Guatemala et a l'honneur de se référer à sa note verbale numéro 05152 datée du 18 mars 1986, pour l'informer de ce qui suit :

Étant donné que la Convention consulaire signée entre les Pays-Bas et le Guatemala à La Haye, le 7 mars 1914, pourrait être considérée comme obsolète par rapport à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose de procéder à l'abrogation de l'accord bilatéral susmentionné.

Au cas où le Gouvernement du Guatemala approuverait cette proposition, l'Ambassade se permet de suggérer que l'accord cesse de produire ses effets à la date à laquelle elle recevra l'accord au nom du Gouvernement du Guatemala à ce propos.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas remercie d'avance le Ministère des Affaires étrangères de la République du Guatemala de l'attention qu'il voudra bien accorder à la présente et elle saisit l'occasion pour lui réitérer l'assurance de sa très haute considération.

Mexico, D.F., le 13 juin 1986

Ministère des Affaires étrangères
République du Guatemala

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

14971

II-5/Eu.18

Le Ministère des Affaires étrangères du Guatemala présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à sa note verbale numéro 9223 datée du 13 juin 1986 par laquelle l'Ambassade signale que, étant donné que la Convention consulaire signée entre les Pays-Bas et le Guatemala à La Haye le 7 mars 1914 pourrait être considérée comme obsolète par rapport à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose de procéder à l'abrogation de l'accord bilatéral précité.

Le Ministère des Affaires étrangères est heureux de faire savoir à ce propos à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République du Guatemala est d'accord de procéder à l'abrogation de la Convention consulaire signée entre les Pays-Bas

et le Guatemala, à La Haye, le 7 mars 1914, et qu'il accepte qu'elle cesse de produire ses effets à la date à laquelle l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas recevra la présente réponse .

Le Ministère des Affaires étrangères du Guatemala saisit l'occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas l'assurance de sa très haute considération.

Guatemala, le 11 août 1986

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

No. 42720

**United Nations
and
Sierra Leone**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Sierra Leone for the holding of a Conference on Disarmament, Demobilization, Reintegration and Stability in Africa, held in Freetown on 21-23 June 2005. New York, 12 and 20 May 2005

Entry into force: *20 May 2005 by signature, in accordance with section 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sierra Leone**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Sierra Leone concernant l'organisation d'une Conférence sur le désarmement, la démobilisation, la réintégration et la stabilité en Afrique, devant se tenir à Freetown du 21 au 23 juin 2005. New York, 12 et 20 mai 2005

Entrée en vigueur : *20 mai 2005 par signature, conformément à la section 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42721

**Germany
and
Central African Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning financial cooperation in the project "Rural Development of the Ouham-Pendé Region". Yaounde, 2 October 2000 and Bangui, 23 March 2001

Entry into force: *23 March 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République centrafricaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République centrafricaine relatif à la coopération financière pour le projet "Développement rural de l'Ouham-Pendé". Yaoundé, 2 octobre 2000 et Bangui, 23 mars 2001

Entrée en vigueur : *23 mars 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42722

**Germany
and
Central African Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Central African Republic concerning Financial cooperation (Projects: Rehabilitation of Rural Roads in Ouham-Pendé Region and Water Supply in Bozoum). Bangui, 24 November 1993

Entry into force: *24 November 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République centrafricaine**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République centrafricaine et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Projets "Réhabilitation des pistes rurales dans la région de l'Ouham-Pendé" et "Adduction d'eau de Bozoum"). Bangui, 24 novembre 1993

Entrée en vigueur : *24 novembre 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42723

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Domestic Gas Market Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 7 February 2006

Entry into force: *8 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de développement du marché local du gaz) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 7 février 2006

Entrée en vigueur : *8 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42724

**International Development Association
and
Armenia**

Development Credit Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Yerevan, 27 January 2006

Entry into force: *5 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Arménie**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Yerevan, 27 janvier 2006

Entrée en vigueur : *5 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42725

**International Development Association
and
Djibouti**

Development Credit Agreement (Power Access and Diversification Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Cairo, 28 November 2005

Entry into force: *29 March 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de crédit de développement (Projet d'accès à l'énergie électrique et de diversification) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 28 novembre 2005

Entrée en vigueur : *29 mars 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42726

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Grant Agreement (Community and Basic Health Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Dushanbe, 21 February 2006

Entry into force: *18 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de don pour le développement (Projet communautaire et de santé de base) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Douchanbé, 21 février 2006

Entrée en vigueur : *18 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42727

**International Development Association
and
Tajikistan**

**Development Grant Agreement (Municipal Infrastructure Development Project)
between the Republic of Tajikistan and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004).
Dushanbe, 21 February 2006**

Entry into force: *12 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 23 May 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

**Accord de don pour le développement (Projet de développement de l'infrastructure
municipale) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de
développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de
crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er
mai 2004). Douchanbé, 21 février 2006**

Entrée en vigueur : *12 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 23 mai 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 42728

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Micro, Small and Medium Enterprise Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Accra, 2 February 2006

Entry into force: *3 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux microentreprises et aux petites et moyennes entreprises) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Accra, 2 février 2006

Entrée en vigueur : *3 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42729

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Second Health Services Extension and Modernization Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 7 June 2005 and Managua, 7 June 2005

Entry into force: *11 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif à l'extension et à la modernisation des services de santé) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 7 juin 2005 et Managua, 7 juin 2005

Entrée en vigueur : *11 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42730

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Economic Policy and Public Finance Management Credit) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 26 January 2006

Entry into force: *19 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Crédit relatif à la gestion de la politique économique et des finances publiques) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 26 janvier 2006

Entrée en vigueur : *19 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42731

**International Development Association
and
Indonesia**

**Development Credit Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project)
between the Republic of Indonesia and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004).
Jakarta, 11 October 2005**

Entry into force: *7 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 23 May 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

**Accord de crédit de développement (Projet d'initiatives pour la réforme de la
gouvernance locale) entre la République d'Indonésie et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 11 octobre 2005**

Entrée en vigueur : *7 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 23 mai 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 42732

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Jakarta, 11 October 2005

Entry into force: *7 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet d'initiatives pour la réforme de la gouvernance locale) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Jakarta, 11 octobre 2005

Entrée en vigueur : *7 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42733

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

DFID Grant Agreement (Initiatives for Local Governance Reform Project) between the International Bank for Reconstruction and Development, as administrator of grants funds provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting through its Department for International Development and the Republic of Indonesia (with annex and attachments). Jakarta, 11 October 2005

Entry into force: 7 April 2006, in accordance with its provisions

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de don DFID (Projet d'initiatives pour la réforme de la gouvernance locale) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, agissant en qualité d'administrateur des fonds de don fournis par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par l'intermédiaire de son Département pour le développement international et la République d'Indonésie (avec annexe et annexes). Jakarta, 11 octobre 2005

Entrée en vigueur : 7 avril 2006, conformément à ses dispositions

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42734

**International Development Association
and
Mali**

Development Credit Agreement (Agricultural Competitiveness and Diversification Project) between the Republic of Mali and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 8 September 2005

Entry into force: *4 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mali**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la compétitivité et à la diversification agricole) entre la République du Mali et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 8 septembre 2005

Entrée en vigueur : *4 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42735

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Integrated Irrigation Improvement and Management Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Cairo, 12 May 2005

Entry into force: *2 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet d'amélioration et de gestion de l'irrigation intégrée) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Le Caire, 12 mai 2005

Entrée en vigueur : *2 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42736

**International Development Association
and
Georgia**

Financing Agreement (Infrastructure Pre-Investment Facility) between Georgia and the International Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Tbilisi, 8 March 2006

Entry into force: *4 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement (Mécanisme de préinvestissement pour l'infrastructure) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Tbilissi, 8 mars 2006

Entrée en vigueur : *4 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42737

**International Development Association
and
Togo**

Development Credit Agreement (Road Transport Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Washington, 14 October 1997

Entry into force: *12 January 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de crédit de développement (Projet de transport routier) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Washington, 14 octobre 1997

Entrée en vigueur : *12 janvier 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42738

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Regional Transport Decentralization Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Lima, 15 March 2006

Entry into force: *10 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet de décentralisation du transport régional) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Lima, 15 mars 2006

Entrée en vigueur : *10 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42739

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Health Sector Enhancement Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Sarajevo, 5 September 2005

Entry into force: *3 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du secteur de santé) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Sarajevo, 5 septembre 2005

Entrée en vigueur : *3 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42740

**International Development Association
and
Democratic Republic of the Congo**

Development Grant Agreement (Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 18 October 2005

Entry into force: *13 April 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique du Congo**

Accord de don pour le développement (Projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 18 octobre 2005

Entrée en vigueur : *13 avril 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42741

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Science and Technology Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 16 September 2005

Entry into force: *11 May 2006 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 23 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet de science et de technologie) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 16 septembre 2005

Entrée en vigueur : *11 mai 2006 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42742

**Lithuania
and
Poland**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland. Vilnius, 14 September 1997

Entry into force: *2 October 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne. Vilnius, 14 septembre 1997

Entrée en vigueur : *2 octobre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

- declaring the common interest to develop the tourist cooperation between the two countries on the equal basis and mutual benefit,
- knowing that tourism is an excellent tool for mutual acquainted and relationships between nations,
- admitting the role of the tourism as a factor of strengthening relations between the two countries,
- according to the stipulations of the Friendship and Cooperation Treaty between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland, signed in Vilnius on April 26th, 1994,
- guided by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, of the Final Document of the Conference for Security and Cooperation in Europe, and according to the World Tourism Organization recommendations,

have agreed on the following :

Article 1

1. The Contracting Parties will support all forms of tourism and mutual tourist cooperation between the countries in order to provide for better acquaintance of the life, history, and culture of the two nations.
2. Cooperation will be implemented in accordance with the provisions of this Agreement and the laws and regulations that are in effect in the two countries.

Article 2

The Contracting Parties will support the development of tourism, both in its organized and its individual forms. They will also support exchanges of the specialized groups, including those participating in congresses, symposiums, exhibitions, sports events, music festivals, theater festivals, etc.

Article 3

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries will create conditions favourable for making and strengthening cooperation between Lithuanian and Polish organizations and associations that participate in the development of international tourism.

Article 4

Cooperation will be implemented through the following:

1. taking up common projects for the purpose of organizing services for tourists, including those from third countries,
2. creating and developing companies with foreign capital participation,
3. creating and developing the infrastructure that is necessary for the realization of cooperation in tourism,
4. common investments in the sphere of tourism,
5. exchange of specialists,
6. organizing exhibitions and trade fairs,
7. promoting eco- tourism,
8. other forms of cooperation that are the subject of mutual interest

Article 5

The Contracting Parties, subject to the laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will direct their efforts at simplifying border, customs and other formalities relating to tourism exchanges between the two countries and make efforts towards creating conditions that would ensure the safety of tourists from one country during their visit within the territory of the other country.

Article 6

1. All accounting and payments in connection with tourist activities made between the Polish and Lithuanian organizations will be made in convertible currencies.

2. Pending agreement between competent authorities of the two countries, accounting and payments may be made in other forms, subject to laws and regulations that are in effect in the two countries.

Article 7

Competent institutions of the two countries will exchange information pertaining to the following issues related to tourism:

1. legal regulations in effect for the sphere of cooperation in tourism with other countries,
2. legal regulations related to conserving natural resources and cultural goods that at the same time constitute tourist attractions,
3. statistical data and the state of the tourist market,
4. information and materials of an advertising and scientific research nature (prospects, pamphlets, brochures, calendars, tourist advertising spots, films, etc.)

Article 8

The Contracting Parties will support mutual cooperation in the sphere of educating and training staffs for tourism, exchanges of scientific workers, specialists, journalists and also cooperation between institutions conducting studies in the sphere of tourism.

Article 9

1. The Contracting Parties, subject to laws and regulations that are in effect in each of the two countries, will contribute to creating appropriate conditions for the organization and activities of National Tourist Information Centers, which are their official representatives within the State territory of the other Contracting Party.

2. Issues related to the opening and functioning of representative offices will be agreed upon between authorities of state administration responsible for tourism issues of the Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties will develop cooperation on a base of international tourist organizations.

Article 11

1. The Contracting Parties agree to create a Joint Committee, made up of representatives from both Contracting Parties, which will be responsible for analyzing the degree to which the provisions of this Agreement are implemented and to search for solutions to problems that may arise within the process of mutual cooperation.

2. The Committee will meet alternate between Lithuania and Poland.

Article 12

The Contracting Parties will inform themselves of all new international documents in the sphere of tourism accepted by the one of the Contracting Parties and which could exert an influence on the interests of the other Contracting Party.

Article 13

1. This Agreement is subject to acceptance in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 14

1. This Agreement will remain in force for a period of 5 years and it shall be automatically renewed for further additional 5-years periods, unless either of the Contracting Parties give notice in writing, to the other, six month prior to the date of expiry the Agreement, its intention to denounce.

2. Termination of this Agreement does not curtail its pertinence to rights and responsibilities that were agreed upon and arose on its basis during its period of validity.

Done in duplicate at Vilnius, this 14th day of September 1997 in the Lithuanian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"

- pareikšdamos norą kartu plėtoti bendradarbiavimą turizmo tarp abiejų valstybių srityje, remiantis lygybės ir abipusės naudos principais,
- suvokdamos turizmo reikšmę tautų tarpusavio pažinimui ir sutarimui,
- vertindamos vaidmenį, kurį turizmas gali turėti stiprinant santykius tarp abiejų valstybių,
- remdamosios 1994m.balandžio 26 d. Vilniuje pasirašytos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugystės ir bendradarbiavimo sutarties nuostatais,
- vadovaudamosios Jungtinių Tautų Turizmo ir tarptautinių kelionių konferencijos , o taip pat Europos Saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo Akto bei Pasaulinės turizmo organizacijos rekomendacijomis,

nutarė sudaryti šią Sutartį ir sutarė:

1 straipsnis

1. Siekdamos geriau supažindinti visuomenę su abiejų Valstybių gyvenimu, istorija ir kultūra, Susitariančiosios Šalys rems visas turizmo ir turistinio bendradarbiavimo formas.

2. Bendradarbiavimas bus vykdomas pagal šios Sutarties nuostatus ir laikantis įstatymų, kurie galioja abiejose Valstybėse.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys rems ir organizuotą, ir individualų turizmą. Taip pat rems keitimąsi turizmo industrijos specialistų grupėmis, dalyvavimą su turizmu

susijusiuose tarptautiniuose susitikimuose: kongresuose, simpoziumuose, sporto renginiuose, muzikos ir teatro festivaliuose ir t.t.

3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais kurs sąlygas, kad užsimegtų ir stiprėtų bendradarbiavimas tarp Lietuvos ir Lenkijos organizacijų, ūkio subjektų ir draugijų, plėtojančių tarptautinį turizmą.

4 straipsnis

Abiejų šalių suinteresuotų subjektų bendradarbiavimas bus vykdomas:

1/ imantis bendrų priemonių organizuojant turistų, tarpe jų ir iš trečiųjų šalių, aptarnavimą;

2/ steigiant ir vystant bendroves su užsienio kapitalu;

3/ steigiant ir plėtojant turistiniam bendradarbiavimui būtiną infrastruktūrą;

4/ darant bendras investicijas turizmo srityje;

5/ keičiantis specialistais;

6/ organizuojant parodas bei mugės;

7/ skatinant aplinkai palankias turizmo formas;

8/ vystant kitas bendradarbiavimo formas, dominančias abi puses.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, sieks supaprastinti valstybių sienos kirtimo, muitų ir kitus formalumus, susietus su turistų judėjimu tarp abiejų Valstybių, o taip pat stengsis sukurti sąlygas, užtikrinančias saugumą kitos Susitariančiosios Šalies turistams jų buvimo savo šalies teritorijoje metu.

6 straipsnis

1. Visi su turistine veikla susiję atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Lietuvos ir Lenkijos subjektų bus vykdomi konvertuojama valiuta.

2. Susitarus abiejų Valstybių atitinkamoms įstaigoms, atsiskaitymai ir mokėjimai gali būti vykdomi kitokia forma, pagal abiejose Valstybėse veikiančius įstatymus.

7 straipsnis

Atitinkamos abiejų Valstybių institucijos keisis turistine informacija, liečiančia:

1/ teisinės nuostatas, reguliuojančias turistinį bendradarbiavimą su užsieniu;

2/ teisinės nuostatas, susijusias su gamtos išteklių ir turistinę vertę turinčių kultūrinių vertybių išsaugojimu;

3/ statistinius duomenis ir turizmo rinkos būklę;

4/ informacinio-reklaminių ir mokslinio-tiriamąjo pobūdžio medžiagą (prospektai, lankstinukai, brošiūros, kalendoriai, turizmo reklaminiai filmai ir t.t.).

8 straipsnis

Susitariančiosios Šalys remis bendradarbiavimą ruošiant turizmo industrijos kadrus, mokslo darbuotojų, specialistų, žurnalistų mainus, taip pat remis įstaigas, tyrinėjančias turizmą.

9 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios abiejų Valstybių veikiančiais įstatymais, prisidės sudarant palankias sąlygas Nacionaliniams turizmo informaciniais centrams, kurie kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje bus turizmą tvarkančios institucijos oficialiais atstovais, įkurti ir veikti.

2. Klausimai, susiję su minėtų centrų įkūrimu ir veikla, bus derinami abiejų Susitariančiųjų Šalių turizmą tvarkančių įstaigų.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins bendradarbiavimą dalyvaujant tarptautinių turizmo organizacijų veikloje.

11 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys sukurs mišrią komisiją, susidedančią iš abiejų šalių atstovų, kuri turės periodiškai aptarti šios Sutarties nuostatų vykdymą, taip pat praktiškai spręsti problemas, jeigu jos iškiltų abipusiškai bendradarbiaujant.

2. Pagal susitarimą, komisija, reikalui esant, susirinks pakaitomis Lietuvoje ir Lenkijoje.

12 straipsnis

Susitariančiosios Šalys informuos viena kitą apie vienos iš jų priimtus tarptautinius turizmo dokumentus, galinčius paliesti kitos Susitariančiosios Šalies interesus.

13 straipsnis

1. Ši Sutartis bus patvirtinta remiantis kiekvienos iš Susitariančiųjų Šalių vidaus teisės reikalavimais.

2. Ši Sutartis įsigalios tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys praneš viena kitai, kad įvykdyti visi juridiniai reikalavimai, reikalingi šiai Sutarčiai įsigaliojti.

14 straipsnis

1. Ši Sutartis sudaroma 5 metams. Sutartis automatiškai pratęsiama dar 5 metams, jeigu nei viena iš Susitariančiųjų Šalių nepraneš raštu apie savo ketinimą nutraukti ją ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.

2. Sutarties nutraukimas neturės įtakos įsipareigojimams, kurie buvo prišimti ir vykdomi pagal Sutartį jos galiojimo metu, iki tų įsipareigojimų įvykdymo.

Ši Sutartis sudaryta
Vilniaus m. rugsejo mėn. 14 d. dviem egzemplioriais,
kiekvienas lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis. Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę
galia.

Kilus nesutarimams dėl šios sutarties nuostatų interpretavimo bus remiamasi
anglų kalbos tekstu.



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lenkijos Respublikos
Vyriausybės vardu

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie turystyki.

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej
"Umawiającymi się Stronami "

- deklarując chęć wspólnego rozwoju współpracy w dziedzinie turystyki między obu Państwami na zasadach równości i wzajemnych korzyści
- mając świadomość znaczenia ruchu turystycznego dla wzajemnego poznania i porozumienia między narodami,
- doceniając rolę, jaką ruch turystyczny może spełniać przy dalszym umacnianiu stosunków pomiędzy obu Państwami,
- zgodnie z postanowieniami Traktatu między Republiką Litewską a Rzeczpospolitą Polską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 roku,
- kierując się zaleceniami Konferencji Narodów Zjednoczonych w dziedzinie turystyki i podróży międzynarodowych, a także zaleceniami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, jak również zaleceniami Światowej Organizacji Turystyki,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły co następuje :

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony, w celu lepszego zapoznania społeczeństw z życiem, historią i kulturą narodów obu Państw, będą wspierać wszelkie formy turystyki i współpracy turystycznej.

2. Współpraca będzie realizowana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wspierać rozwój turystyki zarówno w formach zorganizowanych, jak i indywidualnych. Będą również popierać wymianę grup specjalistycznych, działających w przemyśle turystycznym, w tym udział w międzynarodowych spotkaniach dotyczących turystyki: w kongresach, sympozjach, wystawach, imprezach sportowych, festiwalach muzycznych i teatralnych, itd .

Artykuł 3

Umawiające się Strony zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą stwarzać warunki do nawiązywania i umacniania współpracy między litewskimi i polskim organizacjami, podmiotami gospodarczymi i stowarzyszeniami uczestniczącymi w międzynarodowej turystyce i jej rozwoju.

Artykuł 4

Współpraca zainteresowanych podmiotów obu krajów będzie realizowana poprzez :

- 1/ podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów, w tym również z krajów trzecich;
- 2/ tworzenie i rozwijanie spółek z udziałem kapitału zagranicznego;
- 3/ tworzenie i rozwijanie infrastruktury, niezbędnej do realizacji współpracy turystycznej;
- 4/ wspólnych inwestycji w dziedzinie turystyki;
- 5/ wymianę specjalistów;
- 6/ organizowanie wystaw i targów;
- 7/ promowanie form turystyki przyjaznej środowisku;
- 8/ inne formy współpracy, będące przedmiotem wzajemnego zainteresowania.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą dążyć do uproszczenia formalności dotyczących przekraczania granicy państwowej, celnych oraz innych związanych z turystyczną wymianą między obydwooma Państwami, a także starać się stworzyć warunki zapewniające bezpieczeństwo turystom drugiej Umawiającej się Strony podczas pobytu na terytorium swoich Państw.

Artykuł 6

1. Wszystkie rozliczenia i płatności między polskimi i litewskimi podmiotami z tytułu działalności turystycznej będą dokonywane w walutach wymienialnych .

2. W trybie porozumienia między właściwymi organami obu Państw, rozliczenia i płatności mogą być dokonywane w innej formie, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw.

Artykuł 7

Właściwe instytucje obydwu Państw będą dokonywać wymiany informacji dotyczących turystyki z zakresu:

- 1/ uregulowań prawnych obowiązujących w sferze współpracy turystycznej z zagranicą;
- 2/ uregulowań prawnych związanych z zachowaniem zasobów naturalnych oraz dóbr kultury stanowiących walory turystyczne;
- 3/ danych statystycznych oraz stanu rynku turystycznego;
- 4/ informacji i materiałów o charakterze propagandowym i naukowo-badawczym /prospekty, foldery, broszury, kalendarze, reklamowe filmy turystyczne, itd./;

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać wzajemną współpracę w zakresie kształcenia kadr dla turystyki, wymianę pracowników naukowych, specjalistów, dziennikarzy, a także działalność instytucji prowadzących badania w dziedzinie turystyki.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony, zgodnie z prawem obowiązującym w każdym z obu Państw, będą przyczyniać się do tworzenia sprzyjających warunków dla organizacji i działalności Narodowych Ośrodków Informacji Turystycznej, będących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oficjalnymi przedstawicielstwami resortów zajmujących się turystyką.

2. Zagadnienia, związane z otwarciem i funkcjonowaniem ośrodków, będą uzgadniane między organami do spraw turystyki obu Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Umawiające się Strony, będą rozwijać współpracę na forum międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony utworzą wspólną Komisję Mieszaną, składającą się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, której zadaniem będzie okresowy przegląd realizacji postanowień niniejszej Umowy oraz poszukiwanie rozwiązywania praktycznych problemów, jakie mogą powstać w toku wzajemnej współpracy.

2. Komisja zbierać się będzie w razie potrzeby, na przemian na Litwie i w Polsce, po wcześniejszym uzgodnieniu.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą informować się nawzajem o nowych dokumentach międzynarodowych z dziedziny turystyki przyjętych przez jedną z Umawiających się Stron, mogących dotyczyć interesów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej z Umawiających się Stron.

2. Wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, którą jedna Umawiających się Stron zawiadomi drugą Umawiającą się Stronę, że zost spełnione jej wewnętrzne wymogi prawne dla wejścia w życie niniejs Umowy.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega o automatycznemu przedłużeniu na dalsze 5-letnie okresy, jeżeli żadna Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sze miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięć podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż czasu ich zakończenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Wilnie dr Henricia 1997 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewski polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie : rozstrzygający.


Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej


Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOU- VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Déclarant que le développement de la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel présente un intérêt commun pour les deux pays;

Reconnaissant que le tourisme est un excellent moyen d'approfondir la connaissance mutuelle et les relations entre les pays;

Reconnaissant le rôle du tourisme en tant qu'élément contribuant au renforcement des relations entre les deux pays;

Se conformant aux dispositions du Traité relatif aux relations d'amitié et à la coopération en matière bon voisinage entre la République de Lituanie et la République de Pologne, signé à Vilnius le 26 avril 1994;

Guidés par les principes et les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, du Document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et conformément aux recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes appuieront toutes les formes de coopération dans le domaine du tourisme et des relations touristiques entre les pays afin de permettre une meilleure connaissance de la vie, de l'histoire et de la culture des peuples des deux pays.

2. La coopération sera établie conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les Parties contractantes appuieront le développement du tourisme, qu'il s'agisse du tourisme organisé ou individuel. Elles appuieront également les échanges de groupes spécialisés, y compris les groupes participant à des congrès, des symposiums, des expositions, des événements sportifs, des festivals de musique, de théâtre et autres.

Article 3

Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, créeront les conditions favorables permettant d'établir et de renforcer la coo-

pération entre les associations et les organismes lituaniens et polonais qui participent au développement du tourisme international.

Article 4

La mise en oeuvre de la coopération prendra la forme ci-après :

1. Conduite de projets communs aux fins de l'organisation de services touristiques, y compris ceux de pays tiers;
2. Création et développement de sociétés à participation financière étrangère;
3. Mise en place d'infrastructures nécessaires à la réalisation de la coopération dans le domaine du tourisme;
4. Investissements communs dans le secteur touristique;
5. Échange d'experts;
6. Organisation d'expositions et de foires commerciales;
7. Promotion de l'écotourisme;
8. Autres formes de coopération d'intérêt commun.

Article 5

Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, s'efforceront directement de simplifier les formalités frontalières, douanières et autres relatives aux échanges touristiques entre les deux pays et s'emploieront à créer des conditions permettant d'assurer la sécurité des touristes lors de leur séjour sur le territoire de l'un ou l'autre pays.

Article 6

1. Toute la comptabilité et tous les paiements relatifs aux activités touristiques réalisées entre les organismes polonais et lituaniens seront produits en monnaie convertible.

2. Dans l'attente d'un accord entre les autorités compétentes des deux pays, la comptabilité et les paiements pourront prendre d'autres formes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 7

Les institutions compétentes des deux pays échangeront des renseignements portant sur les questions suivantes relatives au tourisme :

1. Les règles juridiques en vigueur régissant la coopération dans le secteur du tourisme avec d'autres pays;
2. Les règles juridiques relatives à la conservation des ressources naturelles et des biens culturels qui constituent en même temps des attractions touristiques;
3. Les données statistiques et l'état du marché touristique;

4. L'information et le matériel de nature publicitaire et scientifique (perspectives, brochures, dépliants, calendriers, messages publicitaires sur le tourisme, films, etc.).

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération mutuelle dans le domaine de l'éducation et de la formation du personnel employé dans le domaine du tourisme, les échanges de scientifiques, d'experts, de journalistes ainsi que la coopération entre les institutions effectuant des études dans le secteur touristique.

Article 9

1. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, faciliteront la création des conditions appropriées pour l'organisation et les activités des centres nationaux d'information touristique qui feront office de représentants officiels de chacune des Parties contractantes sur le territoire national de l'autre Partie.

2. Les questions concernant l'ouverture et le fonctionnement des bureaux de représentation seront convenues entre les autorités de l'administration publique chargées des questions relatives au tourisme des Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes renforceront la coopération sur une infrastructure d'organisations touristiques internationales.

Article 11

1. Les Parties contractantes conviennent de créer un comité mixte, composé de représentants des deux Parties contractantes, qui sera chargé d'analyser la mesure dans laquelle les dispositions du présent Accord sont appliquées et de chercher des solutions aux problèmes qui pourraient survenir dans le processus de coopération mutuelle.

2. Le Comité se réunira alternativement en Lituanie et en Pologne.

Article 12

Les Parties contractantes s'informeront de tous nouveaux documents internationaux concernant le secteur du tourisme que l'une ou l'autre des Parties aura acceptés et qui seraient susceptibles d'influer sur les intérêts de l'autre Partie contractante.

Article 13

1. Le présent Accord est sujet à l'acceptation des Parties contractantes conformément à leur législation nationale.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord

Article 14

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Accord ne limite en rien sa pertinence au regard des droits et responsabilités qui ont été convenus et définis en vertu de l'Accord durant sa période de validité.

Fait à Vilnius le 14 septembre 1997, en double exemplaire, en langues lituanienne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]

No. 42743

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland concerning readmission and admission of persons. Warsaw, 13 July 1998

Entry into force: *8 January 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la réadmission et à l'admission de personnes. Varsovie, 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *8 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING READMISSION AND ADMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, further referred to as "the Contracting Parties",

- animated by the desire to develop a good-neighbourly co-operation,
- with a view to regulate the readmission and admission procedure concerning citizens of their States as well as the citizens of third countries or stateless persons

have decided the following:

Article 1

Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall admit without further formalities every person, who, while remaining on the territory of the State of the other Contracting Party, does not comply or has stopped complying with entry or stay requirements in force, should it be established that the person concerned holds the citizenship of the State of the Requested Party.

Article 2

1. The Requesting Party readmits a citizen of the State of the other Contracting Party, who needs assistance due to the poor state of his/her health, having informed the other Contracting Party about it.

2. The Requested Party shall immediately inform about the date and place of the admission of the person concerned, referred to in paragraph 1, not later than within 8 days from the day of receiving the notification.

Article 3

Provisions of Article 1 and Article 2 apply accordingly to the citizens of the third countries as well as to stateless persons, who hold residence permits on the territory of the State of the Requested Party or who are subject to refugee status application procedures on the territory of the State of the Requested Party.

Article 4

The persons referred to in Articles 1, 2 and 3 shall be readmitted by the Requesting Party without further formalities if the verification conducted later will confirm that on leaving the territory of the Requesting Party they did not comply with the requirements referred to in Articles 1, 2 or 3.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange, not later than within 30 days before the present Agreement comes into force, specimens of documents, which can be used in order to confirm the citizenship of the States of the Contracting Parties or of the permanent residency on the territories of the Contracting Parties the third countries citizens or stateless persons. If changes are introduced in the documents, specimens of such documents shall be exchanged not later than within 30 days before the documents become valid.

Article 6

1. Each Contracting Party shall readmit, without the application in advance of the other Contracting Party, a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally, if no more than 24 hours have passed from the moment of the illegal border crossing.

2. Each Contracting Party shall readmit a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally and has been staying on the territory of the State of the Requesting Party for over 24 hours, but not longer than for 90 days, after the Requesting Party has applied for the admission of the person concerned and proved on the basis of documents that the person concerned has crossed the common border illegally.

3. If it is later established, that a citizen of the third country or a stateless person has not crossed the common border illegally, the Requesting Party shall readmit the person back within 30 days from the date of readmission of the person concerned.

Article 7

1. Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall, in agreed time, accept a third country citizen or a stateless person for transit transportation under escort, if it is guaranteed that the person concerned shall be admitted by the country of his/her destination or by a further transit country.

2. Each Contracting Party may refuse to perform the transit transportation under escort of a third country citizen or a stateless person if, in the country of destination or of further transit, the citizen of a third country or a stateless person concerned can be subjected to prosecution or sentenced to capital punishment, her/his life or freedom can be threatened because of his/her race, religion, nationality, social position or political views.

3. The Contracting Party which refused to perform transit transportation under escort, shall immediately communicate to the other Contracting Party the reason for the refusal.

Article 8

1. Bodies of the Contracting Parties perform the transit transportation under escort pursuant to the national legislation of the State of the Contracting Party concerned.

2. Each of the Contracting Parties can return a person accepted for transit transportation under escort if the conditions referred to in Article 7 paragraph 1 are not met, or if the circumstances referred to in Article 7 paragraph 2 are revealed.

Article 9

The costs of readmission and admission of the persons referred to in Article 7, as well as the costs of admitting the person being the subject of possible readmission, shall be met by the Requesting Party.

Article 10

In order to execute the provisions of the present Agreement, the Minister of Interior of the Republic of Lithuania and the Minister of Internal Affairs and Administration of the Republic of Poland shall conclude an executory agreement, in which they shall specify the following:

1/ Bodies competent in case of readmission, admission and escorting, as well as providing information concerning the identity of the citizens of the States of the Contracting Parties;

2/ Border crossings, where persons shall be admitted and readmitted;

3/ Data and documents necessary when readmitting, admitting and escorting persons as well as procedures dealing with execution of these duties;

4/ Principles and methods of bearing the costs referred to in Article 9 of the present Agreement;

5/ Specimens of the admission application form, the protocol form used in case of admission/readmission of a person as well as the protocol form used in case of admission/readmission of a person without an earlier notification.

Article 11

1. Each Contracting Party can temporarily suspend the application of the present Agreement or of part it, except for Articles 1, 2, 3 and 4 for reasons connected with the threat to public order, security and health. The decision or its withdrawal shall immediately be communicated to the other Contracting Party via diplomatic channels.

2. The provisions of the present Agreement can be amended by means of mutual agreement of the Contracting Parties, in form of exchanging diplomatic notes.

Article 12

1. The present Agreement shall come into force 30 days after the Contracting Parties have exchanged the notes informing each other about having concluded the internal legal procedures required for the Agreement to come into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Contracting Party by notification to the other Contracting Party through diplomatic

channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force 30 days after the date of receiving of the notification.

Done at Warsaw on 13 July 1998, in two originals, each in Lithuanian, Polish and English, all the texts being equally authentic. In case of doubts concerning their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės

SUTARTIS

dėl asmenų perdavimo ir priėmimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Susitariančios Šalys”,

- siekdamos bendradarbiauti geros kaimynystės dvasia,
- siekdamos nustatyti savo valstybių piliečių bei trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės perdavimo ir priėmimo procedūrą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies teikimu be papildomų formalumų priims bet kurį asmenį, kuris kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje neatitinka arba nustojo atitikti galiojančius įvažiavimo arba buvimo toje šalyje reikalavimus, jeigu bus nustatyta, kad jis turi Iškviestosios Šalies valstybės pilietybę.

2 straipsnis

1. Teikiančioji Šalis perduoda kitai Susitariančiai Šaliai jos valstybės pilietį, kuriam dėl blogos sveikatos būklės reikalinga priežiūra, apie tai informavusi kitą Susitariančią Šalį.

2. Iškviestoji Šalis nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 8 dienas nuo pranešimo gavimo dienos, praneša asmens, nurodyto 1 punkte, priėmimo laiką ir vietą.

3 straipsnis

1 ir 2 straipsnių nuostatos atitinkamai taikomos trečiųjų šalių piliečiams bei asmenims be pilietybės, turintiems leidimą gyventi Iškviestosios Šalies valstybės teritorijoje, arba tuo atveju, jeigu Iškviestojame Šalyje sprendžiamas klausimas suteikti jiems pabėgėlio statusą.

4 straipsnis

Teikiančioji Šalis be papildomų formalumų priims atgal asmenis, nurodytus 1, 2 ir 3 straipsniuose, jeigu vėliau patikrinus paaiškės, jog, išvykdami iš Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos, tie asmenys neatitiko 1, 2 arba 3 straipsnyje nustatytų sąlygų.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo perduos viena kitai dokumentų, kuriais remiantis būtų galima patvirtinti asmenų turimą Susitariančių Šalių

valstybių pilietybę arba trečiųjų šalių piliečių bei asmenų be pilietybės leidimą nuolat gyventi Susitariančių Šalių valstybių teritorijose, pavyzdžius. Jei šie dokumentai bus pakeisti, jų pavyzdžiai turi būti perduoti ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki jų įsigaliojimo.

6 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys priims atgal be išankstinio kitos Susitariančios Šalies teikimo trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną, jeigu nuo nelegalaus perėjimo momento praėjo ne daugiau kaip 24 valandos.

2. Abi Susitariančios Šalys priims atgal trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną ir išbuvusį Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje ilgiau kaip 24 valandas, tačiau ne ilgiau kaip 90 dienų, Teikiančiajai Šaliai pateikus siūlymą priimti tokį asmenį ir patvirtinus dokumentais, jog tas asmuo nelegaliai perėjo bendrą valstybių sieną.

3. Jei vėliau bus nustatyta, jog trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės bendros valstybių sienos nelegaliai neperejo, Teikiančioji Šalis priims tą asmenį atgal per 30 dienų nuo jo perdavimo.

7 straipsnis

1. Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies prašymu sutartu laiku priims perduodamą trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės pervežti tranzitu su palyda, jeigu valstybė, į kurią tas asmuo gabenamas, arba tolesnio tranzito valstybė, užtikrina jo priėmimą.

2. Abi Susitariančios Šalys gali atsisakyti pervežti tranzitu su palyda trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, jeigu valstybėje, į kurią tas asmuo vežamas, arba tolesnio tranzito valstybėje, jis gali būti persekiojamas ar nuteistas mirties bausme, arba jeigu grėstų pavojus jo gyvybei arba laisvei dėl jo rasės, tikėjimo, tautybės, priklausymo tam tikrai visuomenės grupei, arba dėl politinių pažiūrų.

3. Susitarianči Šalis, atsisakiusi pervežti tranzitu su palyda, privalo nedelsdama pranešti kitai Susitariančiai Šaliai tokio atsisakymo priežastis.

8 straipsnis

1. Susitariančių Šalių institucijos pervežimą tranzitu su palyda atlieka pagal savo valstybės įstatymus.

2. Abi Susitariančios Šalys gali perduoti atgal asmenį, vežamą tranzitu su palyda, jeigu nebūtų įvykdytos 7 straipsnio 1 punkte nurodytos sąlygos arba paaiškėtų 7 straipsnio 2 punkte nurodytos aplinkybės.

9 straipsnis

Išlaidas, susijusias su 7 straipsnyje nurodytų asmenų perdavimu ir priėmimu bei galimu asmenų perdavimu atgal, apmoka Teikiančioji Šalis.

10 straipsnis

Siekdami įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministras ir Lenkijos Respublikos vidaus reikalų ir administracijos ministras sudarys vykdomąjį susitarimą, kuriame nustatys:

1) Institucijas, kompetentingas perduoti, priimti ir lydėti bei teikti informaciją apie savo valstybės piliečių asmenų tapatybę;

2) Sienos perėjimo punktus, kuriuose asmenys bus perduodami ir priimami;

3) Duomenis bei dokumentus, reikalingus asmenims perduoti, priimti ir lydėti bei šių veiksmų atlikimo tvarką;

4) Šios Sutarties 9 straipsnyje nurodytų išlaidų apmokėjimo principus ir būdus;

5) Siūlymo priimti asmenį, asmens perdavimo/priėmimo bei asmens perdavimo/priėmimo be išankstinio pranešimo protokolų pavyzdžius.

11 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys gali laikinai sustabdyti visos šios Sutarties arba jos dalies vykdymą, išskyrus 1, 2, 3 ir 4 straipsnius, dėl priežasčių, susijusių su grėsme viešajai tvarkai, visuomenės saugumui arba sveikatos apsaugai. Apie tokio sprendimo priėmimą arba atšaukimą kita Susitarianti Šalis bus nedelsiant informuota diplomatinio keliu.

2. Šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos Susitariančių Šalių susitarimu pasikeičiant diplomatinėmis notomis.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po 30 dienų, kai Susitariančios Šalys pasikeis notomis, informuojančiomis apie jos įsigaliojimui būtinų vidaus teisinių procedūrų atlikimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai diplomatinio keliu. Tokiu atveju Sutarties galiojimas nutrūksta praėjus 30 dienų nuo pranešimo apie jos nutraukimą gavimo dienos.

Sudaryta 1992 metų liepos mėnesio 13 dieną
Varšuvoje dviem egzemplioriais, lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis, autentiškais
tekstais. Iškilus nesutarimams juos aiškinant, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

R. Bernotas

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

Włodzisław Brodzki

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polski o przekazywaniu i przyjmowaniu osób.

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej
Umawiającymi się Stronami

- kierując się pragnieniem współpracy w duchu dobrosąsiedztwa,
- w celu uregulowania procedury przekazywania i przyjmowania swoich obywateli
oraz obywateli państw trzecich lub nie posiadających obywatelstwa

postanowiły co następuje :

Artykuł 1

Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony
przyjmie bez zbędnych formalności każdą osobę, która na terytorium państwa drugiej
Umawiającej się Strony, nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu
lub pobytu, o ile zostanie ustalone, że posiada ona obywatelstwo państwa Strony Wezwanej

Artykuł 2

1. Strona Wnioskująca, przekazuje obywatela państwa drugiej Umawiającej się Strony
wymagającego opieki ze względu na zły stan zdrowia, po powiadomieniu o tym drugiej
Umawiającej się Strony.

2. Strona Wezwana, informuje niezwłocznie o terminie i miejscu przyjęcia osoby,
której mowa w ustępie 1, nie później jednak niż w ciągu 8 dni od dnia doręczenia
powiadomienia.

Artykuł 3

Postanowienia artykułów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do obywateli państw trzech oraz osób nie posiadających obywatelstwa, które posiadają zezwolenie na stały pobyt terytorium państwa Strony Wezwanej lub wobec których toczy się postępowanie o nada statusu uchodźcy w państwie Strony Wezwanej.

Artykuł 4

Strona Wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 1, 2 i 3 powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że chwili opuszczenia terytorium państwa Strony Wnioskującej osoby te nie spełni warunków, o których mowa w artykułach 1, 2 lub 3.

Artykuł 5

Umawiające się Strony przekażą sobie, nie później niż na 30 dni przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, wzory dokumentów mogących stanowić podstawę potwierdzenia obywatelstwa osób państw Stron lub stałego zamieszkania obywateli państw trzecich i osób nie posiadających obywatelstwa na terytoriach państw Umawiających Stron. W przypadku zmiany tych dokumentów, wzory ich będą przekazywane nie później niż 30 dni przed dniem wprowadzenia ich w życie.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron, przyjmie z powrotem bez uprzedniego wniosku drugiej Strony obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową, jeżeli od chwili nielegalnego przekroczenia granicy państwowej nie upłynęły 24 godziny.

2. Każda z Umawiających się Stron, przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową i przebywa na terytorium państwa Strony Wnioskującej dłużej niż 90 dni, nie dłużej jednak jak 90 dni, po uprzednim złożeniu wniosku o przyjęcie takiej osoby i udokumentowaniu przez Stronę Wnioskującą faktu nielegalnego przekroczenia wspólnej granicy państwowej przez tę osobę.

3. W przypadku późniejszego ustalenia, że obywatel państwa trzeciego lub osoba posiadająca obywatelstwa nie przekroczyła nielegalnie wspólnej granicy państwowej, Strona Przekazująca przyjmie tę osobę z powrotem w ciągu 30 dni od dnia jej przekazania.

Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego pod konwojem przekazywanego obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, jeżeli jest zapewnić przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.

2. Każda z Umawiających się Stron, może odmówić wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem, jeżeli obywatel państwa trzeciego lub osoba nie posiadająca obywatelstwa, w państwie docelowym lub państwie tranzytowym może być poddany prześladowaniom lub skazana na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jej życia i wolności z powodów rasowych, religijnych, narodowościowych, przynależności określonej grupy społecznej czy też z powodu jej poglądów politycznych.

3. Strona, która odmówiła wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę o przyczynach odmowy.

Artykuł 8

1. Organy Umawiających się Stron wykonują przewóz tranzytowy pod konwojem zgodnie z ustawodawstwem swojego państwa.

2. Każda z Umawiających się Stron, może przekazać z powrotem osobę przyjętą do przewozu tranzytowego pod konwojem, o ile nie zostaną spełnione warunki, o których mowa w artykule 7 ustęp 1 lub ujawnią się okoliczności określone w artykule 7 ustęp 2 Umowy.

Artykuł 9

Koszty związane z przekazywaniem i przyjmowaniem osób, o których mowa w artykule 7 oraz z powrotnym przekazaniem osób, ponosi Strona Wnioskująca.

Artykuł 10

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Litewskiej i Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej zawrą porozumienie wykonawcze, w którym określą :

- 1/ organy właściwe w sprawie przekazywania, przyjmowania i konwojowania oraz udzielania odpowiedzi na zapytania w sprawach tożsamości swoich obywateli,
- 2/ przejścia graniczne, przez które osoby będą przekazywane i przyjmowane,
- 3/ dane i dokumenty niezbędne przy przekazywaniu, przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności,
- 4/ zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 9 niniejszej Umowy
- 5/ wzory : wniosku o przyjęcie osoby, protokołu przekazania / przyjęcia osoby oraz protokołu przekazania / przyjęcia osoby bez wcześniejszego powiadomienia o potrzebie przekazania osoby.

Artykuł 11

1. Każda z Umawiających się Stron, może czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części, z wyjątkiem artykułów 1, 2, 3, i 4 z przyczyn związanych z zagrożeniem porządku lub bezpieczeństwa publicznego oraz ochroną zdrowia. O podjęciu i odwołaniu takiej decyzji, druga Umawiająca się Strona będzie niezwłocznie poinformowana drogą dyplomatyczną.

2. Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w drodze porozumienia Umawiających się Stron, w formie wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia, w który Umawiające się Strony wymienią noty informujące o przeprowadzeniu właściwej procedury legislacyjnej niezbędnej dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających Stron, może wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie drogą dyplomatyczną. W tak wypadku Umowa traci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania zawiadomienia wypowiedzeniu.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *13 lipca* 199*8* roku,
dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie miał decydujące znaczenie.

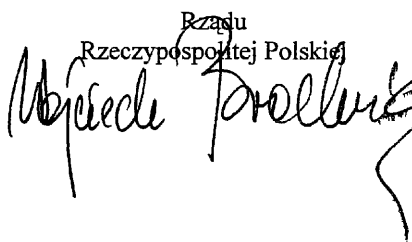
Z upoważnienia

Rządu
Republiki Litewskiej



Z upoważnienia

Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE, RELATIF À LA RÉADMISSION ET À L'ADMISSION DE
PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les parties contractantes,

- Animés du désir de développer une coopération de bon voisinage,
- Aux fins de réglementer la procédure de réadmission et d'admission concernant les ressortissants de leurs États ainsi que les ressortissants de pays tiers ou les apatrides,

Ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autres formalités toute personne qui, pendant qu'elle séjourne sur le territoire de l'État de l'autre partie contractante, ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé que cette personne possède la nationalité de l'État de la partie requise.

Article 2

1. La partie requérante réadmet un ressortissant de l'autre partie contractante qui a besoin d'assistance en raison de son mauvais état de santé, après en avoir informé l'autre partie contractante.

2. La partie requise s'informerait immédiatement de la date et du lieu de l'admission de la personne concernée visée au paragraphe 1, au plus tard dans les 8 jours à compter de la date de réception de la notification.

Article 3

Les dispositions de l'article 1 et de l'article 2 s'appliquent donc aux ressortissants des pays tiers ainsi qu'aux apatrides, titulaires de permis de séjour dans le territoire de l'État de la partie requise ou qui font l'objet d'une procédure de demande du statut de réfugié dans le territoire de l'État de la partie requise.

Article 4

Les personnes visées aux articles 1, 2 et 3 seront réadmises par la partie requérante sans autres formalités, si la vérification effectuée par la suite confirme qu'au moment de quitter le territoire de la partie requérante, elles ne remplissaient pas les conditions visées dans les articles 1, 2 ou 3.

Article 5

Les parties contractantes échangeront, au plus tard dans les 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent accord, des spécimens des documents qui peuvent être utilisés en vue de confirmer la nationalité des États des parties contractantes ou la résidence permanente dans les territoires des parties contractantes, des ressortissants de pays tiers ou des apatrides. Si des changements sont introduits dans ces documents, des spécimens de ces documents seront échangés au plus tard dans les 30 jours avant l'entrée en vigueur des documents.

Article 6

1. Chacune des parties contractantes réadmettra, sans demande préalable de l'autre partie contractante, un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride ayant franchi illégalement leur frontière commune, si moins de 24 heures se sont écoulées depuis le passage illégal de la frontière.

2. Chacune des parties contractantes réadmettra un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride ayant franchi illégalement leur frontière commune et ayant séjourné plus de 24 heures, mais pas plus de 90 jours, dans le territoire de l'État de la partie requérante, après que la partie requérante a demandé l'admission de la personne concernée et démontré à l'aide de documents, que la personne concernée a franchi la frontière illégalement.

3. S'il est établi plus tard, qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride n'a pas franchi la frontière commune illégalement, la partie requérante réadmettra la personne dans les 30 jours à compter de la date de réadmission de la personne concernée.

Article 7

1. Chacune des parties contractantes, à la demande de l'autre partie contractante, admettra en temps convenu un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride pour transport en transit sous escorte, s'il est assuré que la personne concernée sera admise par le pays de destination ou par un pays de transit suivant.

2. Chacune des parties contractantes peut refuser d'effectuer le transport en transit sous escorte d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride si, dans le pays de destination ou le pays de transit suivant, le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride concerné peut faire l'objet de poursuites ou être condamné à la peine capitale, si sa vie ou sa liberté peut être menacée à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de sa position sociale ou de ses convictions politiques.

3. La partie contractante qui refuse d'effectuer le transport en transit sous escorte, communiquera immédiatement à l'autre partie contractante la raison de son refus.

Article 8

1. Les organes des parties contractantes effectuent le transport en transit sous escorte conformément à la législation nationale de l'État de la partie contractante concernée.

2. Chacune des parties contractantes peut renvoyer une personne admise pour transport en transit sous escorte si les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 7 ne sont pas remplies ou en présence des circonstances visées au paragraphe 2 de l'article 7.

Article 9

Les frais de réadmission et d'admission des personnes visées à l'article 7, ainsi que les coûts d'admission de la personne susceptible de réadmission seront pris en charge par la partie requérante.

Article 10

En vue d'exécuter les dispositions du présent accord, le Ministre de l'intérieur de la République de Lituanie et le Ministre des affaires intérieures et de l'administration de la République de Pologne concluront un accord d'application, précisant:

1/ Les organes compétents en cas de réadmission, admission et escorte, ainsi que pour fournir des informations concernant l'identité des ressortissants des États des parties contractantes;

2/ Les postes frontières où les personnes seront admises et réadmises;

3/ Les données et documents nécessaires pour réadmettre, admettre et escorter les personnes ainsi que les procédures relatives à l'exécution de ces obligations;

4/ Les principes et méthodes de prise en charge des coûts visés à l'article 9 du présent accord;

5/ Les spécimens du formulaire de demande d'admission, du formulaire de protocole utilisé en cas d'admission/réadmission d'une personne ainsi que du formulaire du protocole utilisé en cas d'admission/réadmission d'une personne sans notification préalable.

Article 11

1. Chacune des parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent accord ou d'une partie de celui-ci, sauf en ce qui concerne les articles 1, 2, 3 et 4 pour des raisons liées à la menace de l'ordre public, de la sécurité et de la santé. La décision de son retrait sera communiquée immédiatement à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées par accord mutuel des parties contractantes, par l'échange de notes diplomatiques.

Article 12

1. Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange par les parties contractantes des notes s'informant mutuellement que les procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie contractante peut y mettre fin par notification à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

Dans ce cas, l'application du présent accord cessera 30 jours après la date de réception de la notification.

Fait à Varsovie le 13 juillet 1998, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doutes quant à leur interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]

No. 42744

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland concerning cooperation in the field of defence. Vilnius, 5 February 2001

Entry into force: *4 November 2001 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne. Vilnius, 5 février 2001

Entrée en vigueur : *4 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Parties",

Considering co-operation in field of defence to be an vital element of security and stabilisation and of particular significance for the co-operation in reshaping, establishing and improving of the security system in Europe,

Acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as NATO, in ensuring international peace and security,

Emphasising mutual understanding between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland, the need to develop comprehensive co-operation including its enhancement in the area of defence as the Republic of Poland has become a member of NATO and supports the aspiration of the Republic of Lithuania to join that Organisation,

Considering each other as strategic partners in the achievement of common goals of transatlantic integration,

Have agreed on the following:

Article 1. Subject of the Agreement

1. With this Agreement the Parties establish a framework for bilateral co-operation in the field of defence.
2. Defence co-operation shall be developed in the areas and in the forms identified in this Agreement.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Co-operation" means co-operation in the field of defence.
2. "Co-operation Council" means the council set up on basis of Common Declaration of the Prime Minister of the Republic of Lithuania and the Prime Minister of the Republic of Poland on establishment of the Co-operation Council between the governments of the Republic of Lithuania and the Republic of Poland, signed by both Prime Ministers in Wigry on 29th August 1997.
3. "Military personnel" means members of the armed forces of the States of the Parties.
4. "Civilian personnel" means the civilian employees of the armed forces of the States of the Parties.

5. "Sending Party" means a Party sending its personnel to the State territory of the other Party in accordance with the provisions of this Agreement.

6. "Receiving Party" means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3. Areas of Co-operation

1. Co-operation and exchange of information between the Parties may include the following areas:

- 1) Defence policy and strategy.
- 2) Functioning of Armed Forces in democratic society, including legal issues.
- 3) Implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control.
- 4) Peace support and humanitarian operations.
- 5) Organisation of the Armed Forces, military unit structure and logistic support, training and education, personnel administration and management.
- 6) Development of NATO interoperability within the National Armed Forces.
- 7) Development of air space control and air defence systems, exchange of information on the situation in the airspace.
- 8) Development of the sea surveillance system.
- 9) Procurement of defence equipment and materiel.
- 10) Military infrastructure and its modernisation in relation to the NATO integration process.
- 11) Environmental issues and contamination control on military territories.
- 12) Issues related to exchange of classified information.
- 13) Issues related to specific security of objects, which are important to the State defence.
- 14) Activities of search and rescue services.
- 15) Military science and research.
- 16) Military medicine.
- 17) Military history.
- 18) Military sports.
- 19) Military cultural activities.

2. Specific issues related to co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements concluded between the Ministers of Defence of the States of the Parties.

Article 4. Forms of Co-operation

1. Co-operation between the Parties shall be particularly carried out in the following forms:

- 1) Meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence and other officials of the Ministries of Defence of the States of the Parties.
- 2) Annual political-military consultations with participation of representatives from the Ministries of Defence and Foreign Affairs.
- 3) Annual meetings between delegations of the Defence/General Staff with the purpose of information exchange on the development of the Armed Forces of the States of the Parties and defining co-operation requirements.
- 4) Consultations on current issues related to integration into NATO.
- 5) Exchange of experience between experts.
- 6) Participation in peacekeeping missions and humanitarian operations
- 7) Training of combined peace support units.
- 8) Organisation and implementation of common activities within the Partnership for Peace programme and in the spirit of the Partnership.
- 9) Combined bilateral military exercises and training.
- 10) Joint participation in international military exercises.
- 11) Maintaining relations between military institutions performing similar functions.
- 12) Participation in courses, symposiums and conferences.
- 13) Personnel education and military training.
- 14) Visits of military ships and aircraft.
- 15) Studies and courses at military schools and military training centres.
- 1.6) Exchange of information and training materials.
- 17) Organisation of and participation in cultural and sports events.

2. At least once a year the Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest.

3. The Ministers of Defence of both States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and implement provisions of this Agreement

Article 5. General Provisions

1. Consultations and meetings described in Article 4, Paragraph 1, Subparagraphs 1) to 3) of this Agreement shall be organised alternately at the Republic of Lithuania and the Republic of Poland.

2. In the implementation of the provisions of this Agreement the Parties shall carry out co-operation activities on territories of their States, except for activities related to

participation in international exercises and peace support operations which take place on territories of third parties.

3. The provisions of this Agreement shall become applicable to co-operative activities after one Party extends a written invitation to the other Party and the latter officially accepts such invitation.

Article 6. Protection of Classified Information

1. For the purpose of this Agreement the term classified information means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.

2. Information mentioned in para 1 is denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each of the Parties.

3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Lithuania	The Republic of Poland	English equivalent
RIBOTO NAUDQJIMO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
KONFIDENCIALIAI	POUFNE	CONFIDENTIAL
SLAPTAI	TAJNE	SECRET
VISIŠKAI SLAPTAI	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

4. On the basis of their own State legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party or originated with reference to a contract with the other Party which requires an access to the classified information. They ensure for this information at least the same protection, as it is required for their own classified information denoted with adequate security classification level.

5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the aim it has been transferred.

6. Information mentioned in para 5 shall not be made accessible by the Parties to the third persons without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which classified the information.

7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose duties require to know it and who have been authorised for access to it after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.

8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.

9. If one of the Parties finds out the unauthorised disclosure of classified information of the other Party it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party on which State territory the breach took place. This Party shall notify the other as soon as possible on the results of undertaken investigation.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties according to their State legislation after termination of this Agreement.

Article 7. Status of Forces and Civilian Personnel

The status of forces and civilian personnel of the States of the Parties to this Agreement is covered by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and its Additional Protocol, done in Brussels on 19 June 1995.

Article 8. Cost Sharing

1. The financing of co-operation activities shall be based on the principle of reciprocity, and shall be carried according to the following principles:

- 1) The Sending Party shall cover the following:
 - a) Travel costs to and from the territory of the Receiving Party.
 - b) Personnel insurance costs including health insurance.
- 2) The Receiving Party shall cover the following:
 - a) Food and accommodation costs.
 - b) Transportation costs within the programme of the visit
 - c) Emergency medical and dental care costs on the territory of the Receiving Party.

2. Principles mentioned in para 1, subpara 1) and 2) shall not be applicable to groups consisting of more than ten people, including support personnel (drivers, interpreters, etc.). The financing principles applicable to such groups shall be established on a case-by-case basis by a separate agreement concluded between the Ministers of Defence of the States of both Parties.

3. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in a separate agreement.

4. The costs of humanitarian aid will be borne by the Party providing such aid.

Article 9. Joint Commission and Co-operation Plans

1. The Lithuanian - Polish Joint Commission shall be established, hereinafter called as the Commission, which shall be responsible for elaboration of the overall concept of bilateral co-operation in the field of defence as well as for organisation and co-ordination of

such co-operation. The Commission shall meet every year before 15 December alternately in the Republic of Lithuania and the Republic of Poland.

2. In accordance with this Agreement, the Ministries of Defence of the Parties shall prepare an annual co-operation plan before 30th October of each year. The form, content and implementation procedures of the plan shall be defined in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Commission will be co-chaired by military officers in rank of general or equivalent civilian officers from Authorised Institutions of both Parties. The Commission will also include: secretary, defence attaches of both Parties and, depending on issues discussed, other officers, representatives of various forces, arms and services or pertinent experts.

4. The Commission shall also evaluate and submit their conclusions concerning the implementation of cooperation activities in the defence field agreed in the Co-operation Council of the Parties.

Article 10. Entry into Force, Amendments and Disputes

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receipt of the second notification.

2. This Agreement is concluded for a five-year period. It may be extended for another two years unless one of the Parties, not later than 6 months before the expiry of the present Agreement, notifies the other Party about its intention to terminate the present Agreement.

3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties.

4. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.

5. On the day of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Lithuania and the Minister of National Defence of the Republic of Poland on bilateral military co-operation, done in Vilnius on 15th June 1993 as well as the Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Lithuania and the Minister of Defence of the Republic of Poland on bilateral military co-operation concerning the Extent of the Agreement to the Co-operation in the Spirit of the Partnership for Peace, done in Warsaw on the 12th May 1995, shall be terminated.

Done in Vilnius on 5 February 2001 in two original copies in the Lithuanian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of their different interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

LINAS LINKEVICIUS
Minister of National Defence

On Behalf of the Government of the Republic of Poland:

BRONISLAW KOMOROWSKI
Minister of National Defence

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]
**LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS**

IR

**LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS**

SUSITARIMAS

DĖL

BENDRADARBIAVIMO GYNYBOS SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

laikydamos bendradarbiavimą gynybos srityje svarbiu saugumo ir stabilumo elementu, itin reikšmingu kuriant, pertvarkant ir tobulinant saugumo sistemą Europoje;

pripažindamos, kad Šiaurės Atlanto Sutarties Organizacijai (toliau – NATO) tenka svarbiausias vaidmuo užtikrinant tarptautinį saugumą ir taiką;

pabrėždamos Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos tarpusavio supratimą ir būtinybę plėtoti visapusišką bendradarbiavimą, taip pat ir gynybos srityje, atsižvelgiant į tai, kad Lenkijos Respublika tapo NATO nare ir remia Lietuvos Respublikos siekį įstoti į šią organizaciją;

laikydamos viena kitą strateginėmis partnerėmis siekiant bendrą transatlantinės integracijos tikslų,

susitarė:

I STRAIPSNIS SUSITARIMO OBJEKTAS

1. Šiuo Susitarimu Šalys nustato bendrą dvišalio bendradarbiavimo gynybos srityje sistemą.
2. Bendradarbiavimas gynybos srityje plėtojamas šiame Susitarime įvardytose srityse ir numatytomis formomis.

II STRAIPSNIS SĄVOKOS

Šiame Susitarime:

1. „Bendradarbiavimas“ – tai bendradarbiavimas gynybos srityje;
2. „Bendradarbiavimo Taryba“ – tai Taryba, sudaryta remiantis Lietuvos Respublikos Ministro Pirmininko ir Lenkijos Respublikos Ministro Pirmininko bendra deklaracija dėl Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Vyriausybių Bendradarbiavimo Tarybos įkūrimo, kurią abu Ministrai Pirmininkai pasirašė Wigry 1997 m. rugpjūčio 29 d.;
3. „Karinis personalas“ – tai Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų nariai;
4. „Civilinis personalas“ – tai Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų darbuotojai civiliai;
5. „Siunčiančioji Šalis“ – tai Šalis, kuri siunčia savo personalą į kitos Šalies valstybės teritoriją vadovaudamasi šio Susitarimo nuostatomis;
6. „Priimančioji Šalis“ – tai Šalis, kuri priima Siunčiančiosios Šalies personalą vadovaudamasi šio Susitarimo nuostatomis.

III STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO SRITYS

1. Šalys gali bendradarbiauti ir keistis informacija šiose srityse:
 - 1) gynybos politika ir strategija;
 - 2) ginkluotųjų pajėgų funkcionavimas demokratinėje visuomenėje, įskaitant teisinius klausimus;
 - 3) tarptautinių sutarčių gynybos, saugumo ir ginklų kontrolės srityse nuostatų įgyvendinimas;
 - 4) taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;
 - 5) ginkluotųjų pajėgų organizavimas, karinių dalinių struktūra ir logistinis aprūpinimas, parengimas ir mokymas, personalo administravimas ir valdymas;
 - 6) nacionalinių ginkluotųjų pajėgų sąveikos su NATO plėtra;
 - 7) oro erdvės kontrolės ir priešlėktuvinės gynybos sistemų plėtra, keitimasis informacija apie padėtį oro erdvėje;
 - 8) jūros stebėjimo sistemos plėtra;
 - 9) gynybai reikalingų medžiagų ir įrangos įsigijimas;
 - 10) karinė infrastruktūra ir jos modernizavimas atsižvelgiant į integracijos į NATO procesą;
 - 11) aplinkosaugos klausimai ir taršos kontrolė karinėse teritorijose;
 - 12) klausimai, susiję su keitimusi išlaptinta informacija;
 - 13) klausimai, susiję su krašto apsaugai svarbių objektų saugumu;
 - 14) paieškos ir gelbėjimo tarnybų veikla;
 - 15) karo mokslas ir tyrimai;
 - 16) karo medicina;
 - 17) karo istorija;
 - 18) karinės sporto šakos;
 - 19) karinė kultūrinė veikla.

2. Specifiniai bendradarbiavimo klausimai pirmiau išvardytose ar kitose abipusiai suderintose srityse gali būti sprendžiami remiantis atskirais Šalių valstybių krašto apsaugos ministrų susitarimais.

IV STRAIPSNIS BENDRADARBIAVIMO FORMOS

1. Šalys bendradarbiauja šiomis formomis:
 - 1) rengiant krašto apsaugos ministrų, kariuomenių vadų ar Šalių valstybių Krašto apsaugos ministerijų kitų pareigūnų susitikimus;
 - 2) rengiant kasmetes politines bei karines konsultacijas, kuriose dalyvauja Šalių Krašto apsaugos ir Užsienio reikalų ministerijų atstovai;
 - 3) rengiant kasmečius kariuomenių/generalinių štabų delegacijų susitikimus, kurių metu keičiamasi informacija apie Šalių valstybių ginkluotųjų pajėgų plėtrą ir nustatomi bendradarbiavimo poreikiai;
 - 4) rengiant konsultacijas aktualiais integracijos į NATO klausimais;
 - 5) keičiantis ekspertų patyrimu;
 - 6) dalyvaujant taikos palaikymo misijose ir humanitarinėse operacijose;
 - 7) rengiant bendrus taikos palaikymo dalinius;
 - 8) organizuojant ir įgyvendinant bendrą veiklą pagal programą „Partnerystė taikos labui“ ir partnerystės dvasią;
 - 9) organizuojant bendras dvišales karines pratybas ir mokymus;
 - 10) kartu dalyvaujant tarptautinėse karinėse pratybose;
 - 11) palaikant ryšius su panašias funkcijas atliekančiomis karinėmis institucijomis;
 - 12) dalyvaujant kursuose, simpoziumuose ir konferencijose;
 - 13) vykdant personalo mokymą ir karinį rengimą;
 - 14) atvykstant karo laivams ir orlaiviams;
 - 15) organizuojant studijas bei kursus karinėse mokymo įstaigose ir karinio rengimo centruose;
 - 16) keičiantis informacija ir mokomąja medžiaga;
 - 17) organizuojant kultūrinius ir sporto renginius bei dalyvaujant juose.
2. Šalių valstybių krašto apsaugos ministrai mažiausiai kartą per metus konsultuojasi abi Šalis dominančiais klausimais.

3. Šalių valstybių krašto apsaugos ministrai taip pat gali įgalioti kitas jiems pavaldžias institucijas palaikyti ryšius ir bendradarbiauti pagal šį Susitarimą.

V STRAIPSNIS BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Šio Susitarimo IV straipsnio 1 dalies 1–3 punktuose nurodytos konsultacijos ir susitikimai organizuojami paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje.

2. Įgyvendindamos šio Susitarimo nuostatas, Šalys bendradarbiavimo veiklą vykdo savo valstybių teritorijose, išskyrus veiklą, susijusią su dalyvavimu trečiųjų šalių teritorijose vykstančiose tarptautinėse pratybose ir taikos palaikymo operacijose.

3. Šio Susitarimo nuostatų bendradarbiavimo veiklai pradedamos taikyti po to, kai viena Šalis išsiunčia rašytinį kvietimą kitai Šaliai ir ši oficialiai jį priima.

VI STRAIPSNIS IŠLAPTINTOS INFORMACIJOS APSAUGA

1. Šiame Susitarime sąvoka „išlaptinta informacija“ – tai informacija, kurią, nesvarbu, kokia jos pateikimo forma, būtina saugoti, taip pat ir jos rengimo metu, kad ji nebūtų atskleista be leidimo.

2. Šio straipsnio pirmoje dalyje nurodytai informacijai, atsižvelgiant į jos turinį, nustatomas slaptumo lygis pagal kiekvienos Šalies vidaus įstatymus.

3. Šalys laiko, kad šie slaptumo lygiai yra visiškai ekvivalentiški:

Lietuvos Respublika	Lenkijos Respublika	Anglų kalbos ekvivalentas
RIBOTO NAUDOJIMO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
KONFIDENCIALIAI	POUFNE	CONFIDENTIAL
SLAPTAI	TAJNE	SECRET
VISIŠKAI SLAPTAI	ŚCIŚLE TAJNE	TOP SECRET

4. Vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais, Šalys įgyvendina visas priemones, skirtas apsaugoti išlaptintą informaciją, gautą pagal šį Susitarimą iš kitos Šalies arba parengtą pagal sutartį su kita Šalimi, kuria reikalaujama galimybės naudotis tokia išlaptinta informacija. Tokiai informacijai Šalys užtikrina bent jau tokia pat apsaugą, kokią reikalaujama taikyti jų pačių išlaptintai informacijai, pažymėtai atitinkamu slaptumo lygiu.

5. Išlaptinta informacija, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, naudojama tik tam tikslui, kuriam ji buvo perduota.

6. Šalys neleidžia tretiesiems asmenims naudotis šio straipsnio 5 dalyje nurodyta informacija be Šalies, kuri išlaptino tą informaciją, atitinkamos institucijos ar įgalioto asmens išankstinio sutikimo.

7. Naudotis įslaptinta informacija, kuria pasikeičiama pagal šį Susitarimą, leidžiama tik asmenims, kuriems būtina su ja susipažinti dėl savo pareigų ir kurie yra įgaliojami ja naudotis po to, kai jiems išduodami reikiami patikimumo pažymėjimai. Patikimumo pažymėjimų išdavimo tvarka turi būti tokia pat griežta kaip ir tokių pažymėjimų išdavimo tvarka, taikoma prieš suteikiant leidimą naudotis nacionaline įslaptinta informacija, pažymėta atitinkamu slaptumo lygiu.

8. Įslaptintą informaciją gabena diplomatiniai arba kariniai kurjeriai. Atitinkama institucija patvirtina, kad gavo įslaptintą informaciją, ir perduoda ją pagal nacionalinius įstatymus, taikomus įslaptintos informacijos apsaugai.

9. Jei viena Šalis sužino, kad buvo neteisėtai atskleista kitos Šalies įslaptinta informacija, ji nedelsdama apie tai informuoja tą Šalį. Įstatymų ir kitų teisės aktų dėl abipusės įslaptintos informacijos apsaugos pažeidimus tiria ir už juos baudžiamojon atsakomybėn traukia tos Šalies, kurios valstybės teritorijoje padarytas pažeidimas, valstybinės institucijos. Ta Šalis kiek įmanoma greičiau praneša kitai Šaliai tyrimo rezultatus.

10. Kai šis Susitarimas nustoja galioti, Šalys pagal savo nacionalinius įstatymus ir toliau saugo visą įslaptintą informaciją, kuria Šalys pasikeitė pagal šį Susitarimą.

VII STRAIPSNIS

PAJĖGŲ IR KARINIO BEI CIVILINIO PERSONALO STATUSAS

Šio Susitarimo Šalių valstybių pajėgų ir civilinio personalo statusui taikomos Valstybių Šiaurės Atlanto Sutarties Dalyvių ir kitų Valstybių, dalyvaujančių programoje „Partnerystė taikos labui“, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso ir jo Papildomo protokolo, pasirašyto Briuselyje 1995 m. birželio 19 d., nuostatos.

VIII STRAIPSNIS

IŠLAIDŲ PASIDALIJIMAS

1. Bendradarbiavimo veikla finansuojama pagal abipusiškumo principą taikant tokias nuostatas:

1) Siunčiančioji Šalis apmoka šias išlaidas:

- a) kelionės išlaidas į Priimančiosios Šalies teritoriją ir iš jos;
- b) personalo draudimo išlaidas, įskaitant sveikatos draudimo išlaidas;

2) Priimančioji Šalis apmoka šias išlaidas:

- a) gyvenimo ir maitinimo išlaidas;
- b) transporto išlaidas pagal vizito programą;
- c) skubios medicininės ir stomatologinės pagalbos Priimančiosios Šalies teritorijoje išlaidas.

2. Šio straipsnio 1 dalies 1 ir 2 punktuose nurodytos nuostatos netaikomos grupėms, kurias sudaro daugiau kaip dešimt asmenų, įskaitant pagalbinių personalą (vairuotojus, vertėjus ir pan.). Tokių grupių vizitų finansavimo sąlygos kiekvienu atveju nustatomos atskiru Šalių valstybių krašto apsaugos ministrų susitarimu.
3. Su mokslu karo mokslo įstaigose ir karo akademijose, karinėmis pratybomis, mokomosiomis ir taikos operacijomis susijusių finansinių atsiskaitymų tvarka nustatoma atskiru susitarimu.
4. Humanitarinės pagalbos išlaidas apmoka tokią pagalbą teikianti Šalis.

IX STRAIPSNIS **BENDROJI KOMISIJA IR BENDRADARBIAVIMO PLANAI**

1. Sudaroma Bendroji Lietuvos ir Lenkijos komisija (toliau – Komisija), kuri atsako už bendros dvišalio bendradarbiavimo gynybos srityje koncepcijos kūrimą ir tokio bendradarbiavimo organizavimą bei koordinavimą. Komisija renkasi į posėdį kasmet iki gruodžio 15 d. paeiliui Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje .
2. Vadovaudamosi šiuo Susitarimu, Šalių Krašto apsaugos ministerijos kasmet iki spalio 30 d. parengia metinį bendradarbiavimo planą. Plano forma, turinys ir įgyvendinimo tvarka nustatoma pagal šio Susitarimo nuostatas.
3. Komisijai kartu pirmininkauja abiejų Šalių įgaliotųjų institucijų generolo laipsnį turintys karininkai arba atitinkamo rango civiliai pareigūnai. Komisiją taip pat sudaro: sekretorius, abiejų Šalių gynybos atašė ir, atsižvelgiant į svarstomus klausimus, kiti karininkai, įvairių pajėgų, ginkluočių ir tarnybų atstovai ar atitinkami ekspertai.
4. Komisija taip pat vertina bendradarbiavimą gynybos srityje, dėl kurio susitarta Šalių Bendradarbiavimo Taryboje, ir pateikia išvadas.

X STRAIPSNIS **ĮSIGALIOJIMAS, PAKEITIMAI IR GINČAI**

1. Šį Susitarimą Šalys patvirtina pagal savo nacionalinius įstatymus ir apie tai praneša viena kitai. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo tos dienos, kai gaunamas antrasis pranešimas.
2. Šis Susitarimas sudarytas penkerių metų laikotarpiui. Jis gali būti pratęstas dar dvejiems metams, jei nė viena Šalis prieš 6 mėnesius iki baigiantis šio Susitarimo terminui nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą šį Susitarimą nutraukti.
3. Šis Susitarimas bet kada gali būti pakeistas ir papildytas abiejų Šalių rašytiniu sutarimu.
4. Šalių ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendžiami tik pačių Šalių konsultacijomis.
5. Šio Susitarimo įsigaliojimo dieną nutraukiami Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro ir Lenkijos Respublikos krašto apsaugos ministro susitarimas dėl dvišalio karinio

bendradarbiavimo, pasirašytas 1993 m. liepos 15 d. Vilniuje, ir Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministro ir Lenkijos Respublikos krašto apsaugos ministro susitarimo dėl dvišalio karinio bendradarbiavimo Protokolas dėl susitarimo taikymo bendradarbiavimui Partnerystės taikos labai dvasia apimties, pasirašytas 1995 m. gegužės 12 d. Varšuvoje.

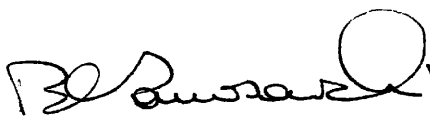
Sudaryta Vilniuje 2001 m. vasario 5 d. dviem egzemplioriais lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Kilus nesutarimų dėl skirtingo šio Susitarimo aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LINAS LINKEVIČIUS
KRAŠTO APSAUGOS MINISTRAS

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



BRONISŁAW KOMOROWSKI
KRAŠTO APSAUGOS MINISTRAS

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM REPUBLIKI LITEWSKIEJ

A

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

DOTYCZĄCA

WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OBRONNOŚCI

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”

uważając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa w Europie,

uznając zasadniczą rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanej dalej NATO, w zapewnieniu pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego,

podkreślając wzajemne zrozumienie między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Litewską oraz potrzebę rozwijania wszechstronnej współpracy, w tym jej zwiększenia w dziedzinie obronności, odkąd Rzeczpospolita Polska stała się członkiem NATO oraz wspiera aspiracje Litwy do wstąpienia do tej Organizacji,

uważając się za strategicznych partnerów w osiąganiu celów integracji transatlantyckiej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 Przedmiot Umowy

1. Niniejsza Umowa określa zakres współpracy w dziedzinie obronności.
2. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej Umowie.

Artykuł 2 Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy, wyrażenie:

1. „współpraca” - oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
2. „Rada Współpracy Stron” - oznacza Radę powołaną na podstawie Wspólnej Deklaracji Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i Premiera Republiki Litewskiej o powołaniu Rady ds. Współpracy między Rządami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej, podpisanej przez obu premierów w Wigrach 29 sierpnia 1997 r.
3. „personel wojskowy” – oznacza członków sił zbrojnych Państw Stron.
4. „personel cywilny” – oznacza pracowników cywilnych sił zbrojnych Państw Stron.
5. „Strona wysyłająca” - oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium państwa drugiej Strony w zgodzie z postanowieniami niniejszej Umowy;
6. „Strona przyjmująca” - oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej w zgodzie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 3 **Obszary współpracy**

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:
 - 1) polityka obronna i strategia;
 - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym zagadnienia prawne;
 - 3) wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - 4) operacje wspierania pokoju;
 - 5) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne, szkolenie oraz polityka kadrowa i zarządzanie;
 - 6) rozwijanie interoperacyjności z NATO w narodowych siłach zbrojnych;
 - 7) rozwijanie systemów kontroli przestrzeni powietrznej i obrony powietrznej, wymiana informacji o sytuacji w przestrzeni powietrznej;
 - 8) rozwijanie systemu obserwacji obszaru morskiego;
 - 9) zaopatrywanie w sprzęt i materiały pomocnicze;
 - 10) wymiana informacji na temat infrastruktury wojskowej i jej modernizacji w związku z procesem integracji z NATO;
 - 11) zagadnienia ochrony środowiska naturalnego i kontrola zanieczyszczeń na obszarach wojskowych;
 - 12) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
 - 13) zagadnienia dotyczące szczegółowej ochrony obiektów ważnych dla obronności państwa;
 - 14) działalność służb poszukiwawczo-ratowniczych;
 - 15) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
 - 16) medycyna wojskowa;
 - 17) historia wojskowości;
 - 18) sport w wojsku;
 - 19) działalność kulturalna w wojsku.
2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach, mogą być określone w drodze odrębnych porozumień zawartych pomiędzy ministrami obrony Państw obydwu Stron.

Artykuł 4 **Formy współpracy**

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów obrony, szefów sztabów i innych wyższych urzędników ministerstw obrony Państw obydwu Stron;
 - 2) coroczne konsultacje polityczno-wojskowe z udziałem przedstawicieli ministrów obrony i spraw zagranicznych.
 - 3) coroczne spotkania delegacji sztabów obrony / generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju sił zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
 - 4) konsultacje w zakresie bieżących kwestii związanych z integracją z NATO;
 - 5) wymiana doświadczeń między ekspertami;
 - 6) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;
 - 7) szkolenie połączonych jednostek przeznaczonych do wspierania pokoju;
 - 8) organizacja i realizacja wspólnych działań w ramach Partnerstwa dla Pokoju oraz w duchu Partnerstwa;
 - 9) połączone dwustronne ćwiczenia i szkolenia wojskowe;
 - 10) wspólne uczestnictwo w wojskowych ćwiczeniach międzynarodowych;
 - 11) utrzymywanie stosunków pomiędzy instytucjami wojskowymi wykonującymi podobne funkcje;
 - 12) uczestnictwo w kursach, sympozjach i konferencjach;
 - 13) kształcenie personelu i szkolenie wojskowe
 - 14) wizyty okrętów i wojskowych statków powietrznych;
 - 15) studia i kursy w szkołach wojskowych i ośrodkach szkolenia wojskowego;
 - 16) wymiana informacji i materiałów szkoleniowych;
 - 17) organizacja i uczestnictwo w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.
2. Co najmniej raz do roku ministrowie obrony Państw obydwu Stron będą organizować konsultacje w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.
3. Ministrowie obrony Państw obydwu Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Postanowienia ogólne

1. Konsultacje i spotkania opisane w artykule 4, ustęp 1 punkty 1) – 3) niniejszej Umowy będą organizowane na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Litewskiej.
2. Wypełniając postanowienia niniejszej Umowy, Strony będą realizować przedsięwzięcia współpracy na terytorium swoich Państw, za wyjątkiem działań związanych z uczestnictwem w ćwiczeniach międzynarodowych i operacjach wspierania pokoju, które mają miejsce na terytorium państw trzecich.

3. Postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie do działań z zakresu współpracy po skierowaniu pisemnego zaproszenia przez jedną Stronę do drugiej Strony oraz po oficjalnym zaakceptowaniu przez tą ostatnią takiego zaproszenia.

Artykuł 6 **Ochrona informacji niejawnych**

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.
2. Informacje, o których mowa w ust. 1, oznaczają się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.
3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Litewska	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	RIBOTO NAUDOJIMO	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIALIAI	CONFIDENTIAL
TAJNE	SLAPTAI	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	VISISKAI SLAPTAI	TOP SECRET

4. Strony podejmą na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw, wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymywanych na podstawie niniejszej Umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
5. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ust. 5 osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.
7. Informacje niejawne przekazywane na podstawie niniejszej Umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.
8. Informacje niejawne przekazywane będą przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenie przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będą wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium Państwa której doszło do naruszenia. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.
10. W przypadku wypowiedzenia lub unieważnienia niniejszej Umowy wszelkie informacje niejawne przekazane w ramach wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z prawem państwa każdej ze Stron.

Artykuł 7 **Status sił zbrojnych i członków personelu cywilnego**

Status sił zbrojnych i członków personelu cywilnego Państw Stron niniejszej Umowy określa Umowa między Państwami–Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotycząca statusu ich sił zbrojnych oraz jej Protokół dodatkowy, sporządzone w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

Artykuł 8 **Finansowanie współpracy**

1. Finansowanie działań w ramach współpracy będzie odbywać się zgodnie z zasadą wzajemności i będzie realizowane według następujących zasad:
 - 1) Strona wysyłająca będzie pokrywać:
 - a) koszty transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej;
 - b) koszty ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia na wypadek choroby;
 - 2) Strona przyjmująca będzie pokrywać:
 - a) koszty wyżywienia i zakwaterowania;
 - b) koszty transportu w ramach programu wizyty;
 - c) koszty opieki medycznej i stomatologicznej w nagłych wypadkach na terytorium Państwa Strony przyjmującej.
2. Zasady o których mowa w ust.1 pkt.1 i 2 nie będą miały zastosowania do grup, których skład przekracza 10 osób, uwzględniając personel pomocniczy (kierowcy, tłumacze itp.). Zasady finansowania mające zastosowanie do takich grup będą ustanawiane na podstawie jednostkowych przypadków, w formie oddzielnego porozumienia zawieranego pomiędzy ministrami obrony Państw obydwu Stron.
3. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi zostaną określone w oddzielnym porozumieniu.

4. Koszty udzielenia pomocy humanitarnej ponosi Strona udzielająca takiej pomocy.

Artykuł 9

Komisja Mieszana i plany współpracy

1. Ustanowiona zostanie Polsko-Litewska Komisja Mieszana, zwana dalej Komisją, do której należeć będzie opracowanie ogólnej koncepcji dwustronnej współpracy w dziedzinie obronności oraz organizowanie i koordynowanie tej współpracy. Spotkania Komisji będą odbywać się corocznie przed 15 grudnia każdego roku na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Litewskiej.
2. Zgodnie z niniejszą Umową, ministerstwa obrony obydwu Stron będą przygotowywać przed 30 października każdego roku plan rocznej współpracy. Forma, treść i procedury realizacji takiego planu będą określone stosownie do postanowień niniejszej Umowy.
3. Komisji współprzewodniczą oficerowie w randze generała lub osoby równorzędnej rangi z ministerstwa obrony każdej ze Stron. W skład Komisji wchodzi ponadto: sekretarz, attache obrony każdej ze Stron oraz w zależności od poruszanych tematów oficerowie, przedstawiciele różnych rodzajów sił zbrojnych, wojsk i służb lub właściwi eksperci.
4. Komisja będzie również oceniać i przedkładać wnioski dotyczące realizacji działań w ramach współpracy w dziedzinie obronności, uzgodnionych w Radzie Współpracy Stron.

Artykuł 10

Przepisy końcowe

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, o czym Strony informują się wzajemnie w drodze notyfikacji. Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej noty.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Może ona ulec przedłużeniu na następne dwa lata, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed wygaśnięciem mocy obowiązującej niniejszej Umowy.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie w formie pisemnej, za zgodą obu Stron.
4. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze konsultacji.
5. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Ministrem Ochrony Kraju Republiki Litewskiej a Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie ustanowienia dwustronnej współpracy wojskowej, sporządzone w Wilnie dnia 15 czerwca 1993 r., jak również Protokół do Porozumienia między Ministrem Ochrony Kraju Republiki Litewskiej i Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie ustanowienia dwustronnej współpracy wojskowej, dotyczący współpracy w ramach Partnerstwa dla Pokoju, sporządzony w Warszawie dnia 12 maja 1995 r.

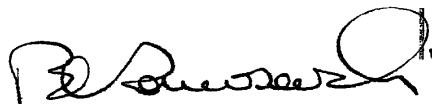
Sporządzono w Wilnie dnia 5 lutego 2001 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst sporządzony w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU REPUBLIKI
LITEWSKIEJ



LINAS LINKEVIČIUS
MINISTER OBRONY NARODOWEJ

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



BRONISŁAW KOMOROWSKI
MINISTER OBRONY NARODOWEJ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant que la coopération en matière de défense est un élément vital pour la sécurité et la stabilité et qu'elle revêt une importance particulière pour la coordination du remaniement et de l'amélioration du système de sécurité en Europe,

Reconnaissant le rôle fondamental de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, ci-après dénommée " l'OTAN ", pour garantir la paix et la sécurité à l'échelle internationale,

Soulignant que la République de Lituanie et la République de Pologne s'accordent sur la nécessité d'élargir leur coopération, notamment dans le domaine de la défense étant donné que la Pologne est devenue membre de l'OTAN et soutient l'aspiration de la Lituanie à adhérer à cette Organisation,

Se considérant mutuellement comme des partenaires stratégiques pour la réalisation d'objectifs communs liés à l'intégration transatlantique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet de l'Accord

1. Par le présent Accord, les Parties établissent un cadre de coopération bilatérale en matière de défense.
2. La coopération en matière de défense sera renforcée dans les secteurs et selon les formes indiqués dans cet Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. " Coopération " signifie coopération dans le domaine de la défense.
2. " Conseil de Coopération " correspond au conseil formé à la suite de la Déclaration conjointe du Premier Ministre lituanien et du Premier Ministre polonais relative à la création du Conseil de Coopération entre les Gouvernements de la République de Lituanie et de la République de Pologne, signée par les deux Premiers Ministres à Wigry le 29 août 1997.
3. " Personnel militaire " désigne les membres des forces armées des deux Parties.
4. " Personnel civil " désigne les employés civils des forces armées des deux Parties.
5. " Partie visiteuse " signifie la Partie qui envoie du personnel sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord.

6. " Partie hôte " signifie la Partie qui reçoit le personnel de la Partie visiteuse, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Secteurs de coopération

1. La coopération et l'échange d'informations entre les Parties peuvent concerner les secteurs suivants:

- 1) Politique et stratégie de défense;
- 2) Fonctionnement des forces armées au sein d'une société démocratique, y compris les volets juridiques;
- 3) Mise en oeuvre des dispositions des traités internationaux dans les domaines de la défense, de la sécurité et du contrôle des armes;
- 4) Maintien de la paix et opérations humanitaires;
- 5) Organisation des forces armées, structures des unités militaires et appui logistique, formation et éducation, administration et gestion du personnel;
- 6) Développement de l'interopérabilité de l'OTAN au sein des forces armées nationales;
- 7) Renforcement des systèmes de contrôle de l'espace aérien et de défense aérienne, échange d'informations sur la situation de l'espace aérien;
- 8) Amélioration du système de surveillance maritime;
- 9) Achat d'équipements et de matériel de défense;
- 10) Infrastructures militaires et leur modernisation dans le cadre du processus d'intégration à l'OTAN;
- 11) Problèmes environnementaux et contrôle de la pollution sur les territoires militaires;
- 12) Questions liées à l'échange d'informations confidentielles;
- 13) Sécurité spéciale d'objets importants pour la défense de l'État;
- 14) Activités des services de recherche et de secours;
- 15) Sciences et recherches dans le domaine militaire;
- 16) Médecine militaire;
- 17) Histoire militaire;
- 18) Sports militaires;
- 19) Activités culturelles militaires.

2. Certaines questions spécifiques touchant à la coopération dans les secteurs précités et dans d'autres domaines convenus d'un commun accord peuvent être réglées par des dispositions distinctes, approuvées par les Ministres de la Défense des deux Parties.

Article 4. Formes de coopération

1. La coopération entre les Parties prend essentiellement les formes suivantes:

1) Réunions des Ministres de la Défense, des Chefs d'État-major et d'autres représentants des Ministères de la Défense des deux Parties ;

2) Consultations annuelles politico-militaires, avec la participation de représentants des Ministères de la Défense et des Affaires étrangères;

3) Réunions annuelles entre les délégations du personnel de la Défense et de l'État-major général, dans le but de s'échanger des informations sur l'évolution des forces armées des deux Parties et de définir les exigences de coopération;

4) Consultations sur les problèmes d'actualité ayant trait à l'intégration au sein de l'OTAN;

5) Échange d'expériences entre les experts;

6) Participation à des missions de maintien de la paix et à des opérations humanitaires;

7) Formations d'unités conjointes de soutien à la paix;

8) Organisation et mise en oeuvre d'activités communes dans le cadre du Partenariat pour le programme de paix et dans l'esprit dudit Partenariat;

9) Exercices et formations militaires bilatéraux communs;

10) Participation conjointe à des exercices militaires internationaux;

11) Gestion des relations entre les institutions militaires exerçant des fonctions similaires;

12) Participation à des cours, à des symposiums et à des conférences;

13) Éducation et formation militaire du personnel;

14) Visites de navires et d'avions militaires;

15) Études et cours au sein d'écoles militaires et de centres de formation militaire;

16) Échange d'informations et de matériel de formation;

17) Organisation et participation à des événements culturels et sportifs.

2. Au moins une fois par an, les Ministres de la Défense des deux Parties se consultent sur les questions présentant un intérêt mutuel.

3. Les Ministres de la Défense des deux Parties peuvent également autoriser d'autres instances subordonnées à entretenir des contacts et à mettre en oeuvre les dispositions de cet Accord.

Article 5. Dispositions générales

1. Les consultations et les réunions visées à l'article 4, paragraphe 1, alinéas 1) à 3) de cet Accord se déroulent tour à tour en République de Lituanie et en République de Pologne.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties mènent leurs activités de coopération sur leurs deux territoires, à l'exception des activités liées à leur participation à des exercices internationaux et à des opérations de soutien de la paix qui se déroulent sur le territoire de pays tiers.

3. Les dispositions de cet Accord s'appliquent aux activités de coopération dès qu'une Partie envoie à cet effet une invitation écrite à l'autre Partie et que cette dernière accepte officiellement ladite invitation.

Article 6. Protection des informations confidentielles

1. Aux fins du présent Accord, les termes " informations confidentielles " désignent les informations qui, indépendamment de leur forme d'expression et de leur stade d'élaboration, nécessitent une protection contre toute divulgation non autorisée.

2. Les informations visées au paragraphe 1 se voient attribuer à des fins de sécurité, en fonction de leur contenu, un niveau de confidentialité conformément à la législation nationale de chaque Partie.

3. Les Parties considèrent que les niveaux de confidentialité suivants coïncident parfaitement et réciproquement :

République de Lituanie	République de Pologne	Équivalent anglais
RIBOTO NAUDOJIMO	ZASTRZEŻONE	RESTRICTED
KONFIDENCIALIAI	POUFNE	CONFIDENTIAL
SLAPTAI	TAJNE	SECRET
VISIŠKAI SLAPTAI	ŚCISŁE TAJNE	TOP SECRET

4. Dans le respect de leur propre législation nationale, les Parties mettent en oeuvre toutes les mesures de nature à protéger les informations confidentielles reçues, qui ont été envoyées par l'autre Partie dans le cadre du présent Accord ou qui résultent d'un accord avec l'autre Partie prévoyant l'accès à des informations confidentielles.

5. Les informations confidentielles échangées en vertu du présent Accord sont exclusivement utilisées aux fins prévues par l'échange.

6. Les Parties ne peuvent rendre accessibles à des tiers les informations visées au paragraphe 5 sans le consentement préalable de l'organe approprié ou d'une personne habilitée de la Partie ayant déclaré les informations confidentielles.

7. Les informations confidentielles échangées en vertu du présent Accord ne peuvent être accessibles qu'aux personnes dont les tâches impliquent qu'elles en prennent connaissance et qui ont obtenu l'autorisation d'y accéder, après une enquête de sécurité préalable. Cette enquête de sécurité doit être tout aussi stricte que celle réalisée afin d'octroyer l'accès aux informations confidentielles nationales marquées du niveau de confidentialité correspondant.

8. Les informations confidentielles sont transmises par courrier diplomatique ou militaire. Un organe habilité confirme la réception des informations confidentielles et les transmet conformément à la législation nationale relative à la protection des informations confidentielles.

9. Si une des Parties découvre que des informations confidentielles de l'autre Partie ont été indûment divulguées, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Toute violation des lois et réglementations sur la protection mutuelle des informations confidentielles fait l'objet d'une enquête et de poursuites par les instances étatiques de la Partie sur le territoire de laquelle a eu lieu ladite violation. Cette Partie informe l'autre sans délai des résultats de l'enquête menée.

10. Toutes les informations confidentielles échangées en vertu du présent Accord sont également protégées par les Parties conformément à leur législation nationale, après l'expiration du présent Accord.

Article 7. Statut du personnel militaire et civil

Le statut du personnel militaire et civil des Parties à cet Accord est régi par l'Accord sur le statut des forces armées et par son Protocole additionnel, signés à Bruxelles le 19 juin 1995, qui lient les États ayant signé le Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix.

Article 8. Partage des frais

1. Le financement des activités de coopération repose sur le principe de réciprocité et respecte les règles suivantes:

1) La Partie visiteuse assume:

- a) Les frais de déplacement en provenance et à destination du territoire de la Partie hôte;
- b) Les frais d'assurance du personnel, y compris d'assurance maladie.

2) La Partie hôte assume:

- a) Les frais de nourriture et de logement;
- b) Les frais de transport inhérents au programme de la visite;
- c) Les frais médicaux et dentaires d'urgence sur le territoire de la Partie hôte.

2. Les règles visées au paragraphe 1, alinéas 1) et 2), ne s'appliquent pas aux groupes composés de plus de deux personnes, y compris au personnel d'appui (chauffeurs, interprètes, etc.). Les règles de financement applicables à ces groupes sont fixées au cas par cas, à l'aide d'un accord distinct conclu entre les Ministres de la Défense des deux Parties.

3. Les dispositions financières relatives aux études suivies au sein d'établissements d'enseignement militaire ou d'académies militaires, ainsi que celles portant sur la conduite d'exercices militaires, de formations et d'opérations de maintien de la paix sont définies dans un accord séparé.

4. Les coûts de l'aide humanitaire sont à la charge de la Partie fournissant cette aide.

Article 9. Commission mixte et plan de coopération

1. La Commission mixte Lituanie-Pologne, ci-après dénommée "la Commission mixte", est créée et se voit confier la mission d'élaborer le concept global de coopération bila-

térale en matière de défense, ainsi que d'organiser et de coordonner cette coopération. La Commission mixte se réunit chaque année avant le 15 décembre, tour à tour en République de Lituanie et en République de Pologne.

2. Conformément au présent Accord, les Ministères de la Défense des deux Parties préparent chaque année avant le 30 octobre un plan de coopération. La forme, le contenu et les procédures de mise en oeuvre dudit plan sont définis conformément aux dispositions de cet Accord.

3. La Commission mixte est co-présidée par des officiers militaires portant le grade de Général ou des représentants civils d'un rang équivalent, délégués par les institutions habilitées des deux Parties. La Commission mixte comprendra également: un secrétaire, des attachés de la défense des deux Parties et, selon les questions évoquées, d'autres responsables et représentants des diverses forces, armes ou services, ainsi que des experts dans les matières abordées.

Article 10. Entrée en vigueur, modifications et litiges

1. Le présent Accord est sujet à l'approbation des deux Parties conformément à leur législation nationale; les Parties s'informent mutuellement, par notification écrite, de leur ratification de l'Accord. L'Accord entre en vigueur trente jours à compter de la date de réception de la seconde notification.

2. Cet Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il peut être prorogé de deux années supplémentaires, sauf si l'une des Parties, dans un délai de 6 mois à compter de l'expiration de cet Accord, informe l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent Accord.

3. Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par consentement écrit des deux Parties.

4. Les litiges opposant les Parties concernant l'interprétation ou l'application de cet Accord sont résolus exclusivement par la voie de la consultation entre les Parties.

5. Le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord correspond à la date de résiliation de l'Accord entre les Ministres de la Défense nationale de la République de Lituanie et de la République de Pologne relatif à la coopération militaire bilatérale, signé à Vilnius le 15 juin 1993, ainsi que de son Protocole concernant l'Extension de l'Accord à la coopération dans l'esprit du Partenariat pour la paix, signé à Varsovie le 12 mai 1995.

Fait à Vilnius, le 5 février 2001, en deux exemplaires originaux, en lituanien, en polonais et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

LINAS LINKEVICIUS
Ministre de la Défense nationale

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

BRONISLAW KOMOROWSKI

No. 42745

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on early notification of a nuclear accident and cooperation in the field of nuclear safety and radiation protection. Warsaw, 2 June 1995

Entry into force: *18 December 1996 by notification, in accordance with annex 11*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne concernant la notification rapide d'un accident nucléaire et la coopération en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations. Varsovie, 2 juin 1995

Entrée en vigueur : *18 décembre 1996 par notification, conformément à l'annexe 11*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT, AND ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Taking into Consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as "the IAEA Convention"),

Building on the amicable relations as affirmed between the Republic of Lithuania and the Republic of Poland in the Treaty on a Friendly Relations and a Good Neighbourly Co-operation of 26 April 1994,

Striving for further strengthening of the international co-operation in the field of safe use of nuclear energy and radiation technologies,

Convinced That comprehensive co-operation between both States, including mutual assistance in emergency situations, will enhance their radiation safety through reducing the risk and consequences of possible nuclear accidents and through improving their radiation protection infrastructure,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

1. The facilities, activities (hereinafter referred to as "a nuclear facility" and "a nuclear activity") and accidents, as mentioned in this Agreement, are specified in Articles 1 and 3 of the IAEA Convention.

2. The purpose of this Agreement is to minimise the risk and consequences of the accidents referred to in paragraph 1 as well as to create the framework for the wide bilateral co-operation in any other area of mutual interest in the field of nuclear safety and radiation protection.

EARLY NOTIFICATION

Article 2

1. If there is an accident involving a nuclear facility or nuclear activity in the territory of one State, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and if

such a release could have an effect outside of the territory of this State, the Contracting Party in the State's territory of whose the accident has occurred shall forthwith notify the other Contracting Party directly. It shall also promptly provide such available information as is relevant to minimising the radiological consequences and as is defined in Article 5.1 of the IAEA Convention.

2. The information referred to in Article 2.1 of this Agreement shall be supplemented as the situation develops with appropriate information for so long as the competent authorities of the Contracting Parties agree is necessary.

3. The Contracting Party providing information under Article 2 of this Agreement shall as far as it is reasonably practicable respond promptly to a request from the other Contracting Party for further information or for consultation.

4. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of radiation above the level being agreed, not caused by release from nuclear facilities or activities in the territory of its own State, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of developments.

5. The first information, given in English is expected to be received directly through the official contact points continuously available:

in the Republic of Lithuania:

at the Lithuanian Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI), Vilnius,

Telephone: (+3702) 61 -44-29, 62-41-41

Fax: (+3702)61-44-87

in the Republic of Poland:

at the Central Laboratory for Radiological Protection, Warsaw,

Telex: 817 885 CELOR PL

Telephone: (+48.22) 11-15-15

Fax: (+48.22) 11-16-16

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 3

1. The Contracting Parties shall exchange information on nuclear facilities in operation as well as planned or being under: construction, commissioning and decommissioning or already decommissioned within the territory of their own States and respective information on activities which are relevant to the risk of abnormal release of radioactive materials. Such information shall be brought up to date at annual intervals.

2. The Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of all the significant changes in nuclear facilities or activities in the territory of their States.

3. The Contracting Parties shall notify promptly each other of any case of illegal activity related to nuclear materials, radioactive sources and wastes, being discovered on the respective territory of their States, if there is a reasonable assumption that this information could be useful for the other Contracting Party.

4. The scope of Articles 3.1, 3.2 and 3.3 of this Agreement and modalities for their implementation, will be determined by the competent authorities of both Contracting Parties referred to in Article 6. That authorities will agree in particular what kind of data should be exchanged pursuant to the provisions of the present Article.

5. The Contracting Party receiving information shall be entitled to consult the other Contracting Party for any further clarification of such information.

Article 4

The information exchanged pursuant to the provisions of Article 3 will be categorised as classified and unclassified. If the Contracting Party transmitting the information will find the requirement of its confidentiality being indispensable, it shall give to another Party the clear indication of the confidential nature of this information. The Information marked as classified will be used only within the competent authorities or other Governmental bodies of each Contracting Party. Without written permission from the informing Contracting Party such confidential information shall not be brought to the knowledge of third parties.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article 5

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific, technical and any other co-operation between authorities concerned and between research institutes and public organisations acting in both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection. This co-operation will include among others such items as: monitoring of radioactive releases, radiation emergency planning, mutual assistance in the event of a nuclear accident or radiological emergency and the management of spent nuclear fuel and radioactive waste.

COMPETENT AUTHORITIES

Article 6

1. This Agreement shall be implemented by the competent authorities in the two States in accordance with what is being agreed between themselves for the fulfilment of the commitments of the Agreement.

2. The representatives of the competent authorities shall meet as and when necessary, at least once a year, to consult themselves on any current questions concerning the implementation of this Agreement. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

3. For the purposes of this Agreement "competent authorities" shall mean:
in the Republic of Lithuania:
 the Ministry of Energy;
in the Republic of Poland:

the National Atomic Energy Agency.

4. Each Contracting Party shall inform immediately by the diplomatic channels other Contracting Party about any changes of their competent authorities and contact points coordinates.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

No reciprocal reimbursements of costs referred to the exchange of information under this Agreement shall be a subject of any claims of one of the Contracting Parties to the other Contracting Party.

Article 8

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties resulting from any other international agreements previously concluded by them.

Article 9

The provisions of this Agreement may be modified at any time by agreement between the Contracting Parties fixed as an Annex to this document. Such an Annex shall enter into force under the same procedure as this Agreement.

Article 10

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement, shall be settled by negotiations between competent authorities of the Contracting Parties.

2. If a dispute of this character between the Contracting Parties cannot be settled within six months from the request for negotiation pursuant to Article 10.1, it shall at the request of any Contracting Party be submitted to arbitration following the procedure provided by Article 11.2 of the IAEA Convention.

Article 11

Each Contracting Party shall notify the other one of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement, and the Agreement shall enter into force on the day after the receipt of the later notification.

Article 12

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the other Contracting Party made in advance but not later than one year before the date provided for denunciation.

Article 13

The Contracting Parties agree to apply this Agreement from the date of its signature.

Done at Warsaw on 2nd June 1995, in duplicate, each in the Lithuanian, Polish and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės

ir

Lenkijos Respublikos Vyriausybės

dėl

Skubaus pranešimo, įvykus branduolinei avarijai,
ir bendradarbiavimo branduolinio saugumo ir radiacinės
apsaugos srityse

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ ir

LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ toliau vadinamos "Susitarančiomis
šalimis",

ATSIŽVELGDAMOS į 1975 m. rugpjūčio 1 d. Saugumo ir Bendradarbiavimo
Europoje Konferencijos Baigiamojo Akto nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS į 1986 m. rugsėjo 26 d. Konvenciją dėl skubaus pranešimo,
įvykus branduolinei avarijai (toliau vadinama "TATENOS Konvencija"),

STIPRINDAMOS draugiškus ryšius, įtvirtintus 1994 m. balandžio 26 d. Lietuvos
Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio
bendradarbiavimo Sutartimi,

SIEKDAMOS toliau stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą, saugiai panaudojant
branduolinę energiją ir radiacines technologijas,

ĮSITIKINUSIOS, jog visapusiškas bendradarbiavimas tarp valstybių, įskaitant abipusę
paramą avarinėse situacijose, padidins radiacinį saugumą, tuo sumažindamas riziką
bei galimas branduolinių avarių pasekmes bei pagerins radiacinės apsaugos
infrastruktūrą.

SUSITARĖ:

TAIKYMO SRITYS

1 Straipsnis

1. Įrenginiai, veikla (toliau vadinami "branduoliniai įrenginiai" ir "branduoline veikla")
ir avarijos, minimos šiame susitarime, yra apibrėžti TATENOS Konvencijos 1 ir 3
straipsniuose.

2. Šio Susitarimo tikslas yra sumažinti avarių, paminėtų 1 dalyje, riziką bei pasekmes, o taip pat sukurti plataus dvišalio bendradarbiavimo struktūrą bet kurioje bendro suinteresuotumo srityje, siekiant branduolinio saugumo ir radiacinės apsaugos.

SKUBUS PRANEŠIMAS

2 Straipsnis

1. Jeigu įvyksta avarija, susijusi su branduoliniu įrenginiu ar branduoline veikla Susitariančių šalių teritorijoje, kurios pasekoje įvyksta ar gali įvykti radioaktyvių medžiagų išmetimas ir jeigu toks išmetimas gali paveikti teritorijas, esančias už Susitariančių šalių teritorijų, Susitariančioji šalis, kurios teritorijoje įvyko avarija, privalo nedelsiant informuoti kitą Susitariančią šalį tiesiogiai. Ji taip pat greitai pateikia turimą informaciją, kadangi tai svarbu mažinant radiologines pasekmes, kaip nurodyta TATENOS Konvencijos 5.1 straipsnyje.

2. Informacija pagal šio Susitarimo 2.1 straipsnį privalo būti papildoma, pagal situacijos kaitą atitinkama informacija tol, kol Susitariančios šalies kompetentingos institucijos laiko būtinu.

3. Susitariančios šalys, pateikdamos informaciją pagal šio Susitarimo 2 straipsnį, kiek tai praktiškai įmanoma greitai, atsako į kitos Susitariančios šalies užklausimus dėl tolimesnės informacijos arba konsultacijų.

4. Jeigu radiacijos kontrolės sistema vienoje iš Susitariančių šalių užregistruoja radiacijos lygį, aukštesnį nei susitarta, ir tai nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar branduolinės veiklos jos teritorijoje rezultatas, ji nedelsiant privalo pranešti kitai Susitariančiai šaliai ir privalo tęsti informacijos teikimą kitai šaliai.

5. Pirmoji informacija anglų kalba bus gaunama tiesiogiai per nuolatinius oficialius kontaktinius padalinius:

Lietuvos Respublikoje:

Valstybinė Atominės Energetikos Saugos Inspekcija (VATESI),
Vilnius
Telephone: (+370 2) 62 44 29, (+370 2) 62 41 41
Fax: (+370 2) 61 44 87

Lenkijos Respublikoje:

Centrinė Radiologinė Apsaugos Laboratorija, Varšuva.
Telex: 817 885 CELOR PL
Telephone: (+48.22) 11.15.15
Fax: (+48.22) 11.16.16

KEITIMASIS INFORMACIJA

3 Straipsnis

1. Susitariančios šalys keisis informacija apie veikiančius branduolinius įrenginius, o taip pat apie planuojamus ar statomus, paleidžiamus ir išmontuojamus ar jau išmontuotus branduolinius įrenginius Valstybių teritorijose ir atitinkama informacija apie veiklą, susijusią su rizika dėl nenormalių radioaktyvių medžiagų išmetimo. Tokia informacija privalo būti teikiama vieną kartą per metus.
2. Susitariančios šalys praneša viena kitai kaip galima greičiau apie reikšmingus pasikeitimus jų Valstybių teritorijose esančiuose branduoliniuose įrenginiuose ar vykdomoje veikloje.
3. Susitariančios šalys nedelsiant praneša viena kitai apie bet kokią neteisėtą veiklą, susijusią su branduolinėmis medžiagomis, radioaktyviais šaltiniais ar atliekomis, išaiškintais Valstybių teritorijose, jeigu yra pagrįsta prielaida, kad ši informacija gali būti naudinga kitai Susitariančiai šaliai.
4. Pagal 6 Straipsnį abiejų Susitariančių šalių kompetentingos institucijos nustatys šio Susitarimo 3.1, 3.2 ir 3.3 Straipsnių tikslus ir jų įgyvendinimo metodus. Šios institucijos susitars, kuriais tiksliai duomenimis reikėtų keistis pagal šio Straipsnio sąlygas.
5. Susitariančioji šalis, gaunanti informaciją, įpareigota konsultuoti kitą Susitariančią šalį dėl bet kokių tolimesnių šios informacijos patikslinimų.

4 Straipsnis

Informacija, kuria keičiamasi pagal 3 straipsnį, bus skirstoma kategorijomis į slaptą ir viešą. Jeigu Susitariančioji šalis, perduodanti informaciją, laikys kad reikalavimas dėl konfidencialumo yra būtinas, ji privalo kitai Šaliai aiškiai nurodyti šios informacijos konfidencialumo pobūdį. Tik kompetentingos institucijos ar kiti Vyriausybinių kiekvienos Susitariančios šalies organai gali naudotis informacija, skirta slaptam naudojimui. Be informaciją teikiančios Susitariančios šalies leidimo raštu, tokia konfidenciali informacija negali būti perduodama trečiajai šaliai.

MOKSLINIS IR TECHNINIS BENDRADARBIAVIMAS

5 Straipsnis

Susitariančios šalys skatina ir paremia mokslinį, techninį ir kitą bendradarbiavimą tarp atitinkamų pareigūnų bei tarp mokslo tyrimo institutų bei visuomeninių organizacijų, dirbančių abiejose Susitariančios šalyse branduolinio saugumo bei radiacinės apsaugos srityse. Greta kitų bendradarbiavimo sričių šis bendradarbiavimas apims radioaktyvių išmetimų monitoringą, planavimą radiacinių nelaimių atvejams, abipusę paramą, įvykus branduolinei avarijai ar radiologinei nelaimei bei panaudoto branduolinio kuro ir radioaktyvių atliekų valdymą.

KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS

6 Straipsnis

1. Šį Susitarimą įgyvendina dviejų Valstybių kompetentingos institucijos pagal tarpusavio susitarimą dėl Susitarimo įsipareigojimų vykdymo.
2. Kompetentingų institucijų įgaliotiniai susitinka kai būtina ir kada būtina, bet ne rečiau kaip kartą per metus, konsultuojasi einamaisiais šio Susitarimo įgyvendinimo klausimais. Tokių posėdžių laikas, vieta ir darbotvarkė turi būti aptarta iš anksto.
3. Šio Susitarimo tikslu "kompetentingos institucijos" yra:

Lietuvos Respublikoje:

Energetikos ministerija

Lenkijos Respublikoje:

Nacionalinė Atominės Energijos Agentūra;

4. Kiekviena iš Susitariančių šalių nedelsiant diplomatiniais kanalais informuoja kitą šalį apie bet kokius kompetentingų institucijų ir jų koordinacinių pasikeitimus.

KITOS SĄLYGOS

7 Straipsnis

Susitariančios šalys nereikš pretenzijų kitai Susitariančiai šaliai dėl išlaidų, kurios gali susidaryti keičiantis informacija pagal šį Susitarimą.

8 Straipsnis

Šis Susitarimas neįtakoja Susitariančių šalių įsipareigojimų, kylančių bet kurių kitų tarptautinių anksčiau pasirašytų susitarimų pagrindu.

9 Straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos gali būti pakeistos bet kuriuo metu Susitariančių šalių susitarimu, pasirašant papildomą susitarimą tarp Susitariančių šalių. Šis papildomas susitarimas įsigalioja pagal tokią tvarką, kaip ir šis Susitarimas.

10 Straipsnis

1. Bet koks ginčas dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimas ar taikymas sprendžiamas derybų būdu tarp Susitariančių šalių kompetentingų valdžios atstovų.
2. Jeigu toks ginčas tarp Susitariančių šalių negali būti išspręstas per šešių mėnesių laikotarpį, kaip numatyta pagal 10.1 Straipsnį, bet kurios Susitariančios šalies prašymu perduodamas spręsti arbitražui pagal tvarką, kaip numatyta TATENOS Konvencijos 11.2 straipsnyje.

11 Straipsnis

Susitarimas įsigalioja tada, kai Susitariančios šalys raštu praneša viena kitai apie vietinių reikalavimų šiems susitarimams įsigaliojimo įvykdymą; Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kada buvo gautas paskutinis pranešimas.

12 Straipsnis

1. Šis Susitarimas yra neterminuotas.
2. Kiekviena iš Susitariančių šalių gali bet kuriuo metu denonsuoti šį Susitarimą, iš anksto pranešdama raštu apie savo ketinimą kitai Susitariančiai šaliai. Susitarimas nustoja galiojės praėjus vieneriems metams nuo tokio pranešimo gavimo datos.

13 Straipsnis

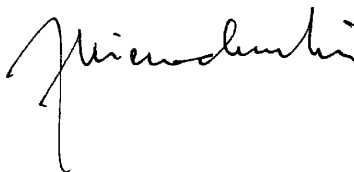
Susitariančios šalys susitaria pradėti taikyti šį Susitarimą nuo pasirašymo datos.

Pasirašyta Varšuvoje 1995 m. birželio 2 d.
dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią. Esant skirtingam Susitarimo aiškinimui, pagrindiniu tekstu laikomas tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Lenkijos Respublikos Vyriausybės
vardu



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem REPUBLIKI LITEWSKIEJ a Rządem RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej
oraz o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej

RZĄD REPUBLIKI LITEWSKIEJ i RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

BIORĄC POD UWAGĘ postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie z dnia 1 sierpnia 1975 roku,

POWOŁUJĄC SIĘ na Konwencję o wczesnym powiadamianiu o awarii jądrowej z dnia 26 września 1986 roku (zwaną dalej "Konwencja MAEA"),

ROZWIJAJĄC przyjacielskie stosunki między Republiką Litewską i Rzeczpospolitą Polską potwierdzone w Traktacie o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy z dnia 26 kwietnia 1994 roku,

DAŻĄC DO dalszego umacniania międzynarodowej współpracy w dziedzinie bezpiecznego wykorzystania energii jądrowej oraz różnych zastosowań promieniowania jonizującego,

PRZEKONANE, że wszechstronna współpraca obu państw, z pomocą wzajemną w sytuacjach zagrożenia włącznie, wzmocni stan ich bezpieczeństwa radiologicznego redukując ryzyko oraz konsekwencje ewentualnych awarii jądrowych oraz wzmacniając infrastrukturę ich ochrony radiologicznej,

UZGODNIŁY, co następuje:

ZAKRES STOSOWANIA

Artykuł 1

1. Urządzenia (obiekty) i działalność (zwane dalej odpowiednio "obiekt jądrowy" i "działalność jądrowa") oraz awarie, o których mowa w niniejszej Umowie, wymienione są w Artykułach 1 i 3 Konwencji MAEA.
2. Celem niniejszej Umowy jest zmniejszenie ryzyka i konsekwencji awarii, o których mowa w ustępie 1, jak również stworzenie podstaw dla szerokiej współpracy dwustronnej w każdym innym obszarze wzajemnych zainteresowań z dziedziny bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej.

WCZESNE POWIADAMIANIE

Artykuł 2

1. Jeżeli na terytorium jednego Państwa w obiekcie jądrowym lub w trakcie działalności jądrowej wydarzy się awaria, w wyniku której nastąpi, lub może nastąpić, uwolnienie substancji promieniotwórczych i jeśli takie uwolnienie mogłoby wywołać skutki wykraczające poza terytorium tego Państwa, to Umawiająca się Strona, na terytorium Państwa której awaria nastąpiła, bezzwłocznie i bezpośrednio powiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę. Dostarcza ona jednocześnie takich dostępnych jej informacji, jakie są niezbędne do minimalizacji radiologicznych skutków awarii i jakie zostały określone w ustępie 1 Artykułu 5 Konwencji MAEA.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, będą wraz z rozwojem sytuacji uzupełniane tak długo, jak długo kompetentne organy Umawiających się Stron uznają to za konieczne.

3. Umawiająca się Strona, przekazująca informacje zgodnie z Artykułem 2 niniejszej Umowy, na prośbę drugiej Umawiającej się Strony o dodatkowe konsultacje udziela jej możliwie jak najszybciej dalszych informacji.

4. Jeżeli system monitoringu radiacyjnego jednej z Umawiających się Stron rejestruje zwiększony w stosunku do uzgodnionego poziom promieniowania, nie będący skutkiem uwolnienia substancji promieniotwórczych pochodzącego z obiektów jądrowych lub związanego z działalnością jądrową na terytorium jej Państwa, to Strona ta powiadamia o tym fakcie niezwłocznie drugą Umawiającą się Stronę a następnie informuje ją na bieżąco o dalszym rozwoju sytuacji.

5. Pierwsza informacja, przekazywana w języku angielskim, otrzymywana jest przez Umawiające się Strony za pośrednictwem ich, działających całodobowo, punktów kontaktowych:

w Republice Litewskiej:

w Państwowym Inspektoracie Bezpieczeństwa Energetyki Jądrowej (VATESI),
Wilno,
telefon: (+3702) 61.44.29, 62.41.41
fax: (+3702) 61.44.87

w Rzeczypospolitej Polskiej:

w Centralnym Laboratorium Ochrony Radiologicznej, Warszawa,
teleks: 817885 CELOR PL,
telefon: (+48.22) 11-15-15,
fax: (+48.22) 11-16-16

WYMIANA INFORMACJI

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony wymieniają informacje na temat obiektów jądrowych eksploatowanych na terytoriach ich Państw oraz obiektów jądrowych projektowanych, budowanych, będących w stadium rozruchu i wycofywanych lub wycofanych już z eksploatacji; a także odpowiednie informacje dotyczące działalności jądrowej, związanej z ryzykiem ponadprojektowego uwolnienia substancji promieniotwórczych. Informacje takie będą aktualizowane w rocznych odstępach czasu.
2. Umawiające się Strony powiadamiają się tak szybko jak jest to możliwe o wszystkich istotnych zmianach dotyczących obiektów jądrowych i działalności jądrowej na terytoriach ich Państw.
3. Umawiające się Strony powiadamiają się natychmiast o każdym stwierdzonym na terytorium ich Państwa przypadku nielegalnej działalności związanej z materiałami jądrowymi oraz źródłami i odpadami radioaktywnymi, jeżeli istnieje zasadne przypuszczenie, że informacja taka może być użyteczna dla drugiej Umawiającej się Strony.
4. Zakres stosowania i tryb wprowadzania w życie postanowień ustępów 1, 2 i 3 niniejszego Artykułu, zostaną ustalone przez kompetentne organy obu Umawiających się Stron, o których mowa w Artykule 6. W szczególności kompetentne organy określą jakiego rodzaju dane winny podlegać wymianie stosownie do postanowień niniejszego Artykułu.
5. Umawiająca się Strona, otrzymująca informacje, upoważniona jest do konsultowania się z drugą Umawiającą się Stroną w celu uzyskania dowolnych dodatkowych wyjaśnień dotyczących przekazanej informacji.

Artykuł 4

Informacje wymieniane zgodnie z Artykułem 3, dzielone są na dwie kategorie: poufne i jawne. Jeżeli Umawiająca się Strona przekazująca informację uzna za niezbędne potraktowanie jej jako poufnej, powinna wyraźnie wskazać drugiej Umawiającej się Stronie na poufny charakter tej informacji. Informacje oznaczone jako poufne, mogą być wykorzystywane tylko przez: kompetentne organy, o których mowa w Artykule 6 oraz inne organy rządowe każdej z Umawiających się Stron. Bez pisemnej zgody Umawiającej się Strony przekazującej informacje, takie poufne informacje nie mogą być udostępniane stronom trzecim.

WSPÓŁPRACA NAUKOWO-TECHNICZNA

Artykuł 5

Umawiające się Strony popierają i ułatwiają rozwój współpracy naukowej i technicznej oraz wszelkich innych form współpracy właściwych resortów oraz instytutów naukowych i organizacji społecznych obu Umawiających się Stron, działających w dziedzinie bezpieczeństwa jądrowego i ochrony radiologicznej. Współpraca ta obejmuje między innymi takie tematy jak: monitorowanie skażeń promieniotwórczych, planowanie działań na wypadek zagrożenia radiologicznego, wzajemną pomoc w przypadku awarii jądrowej lub zagrożenia radiologicznego oraz postępowanie z wypalonym paliwem jądrowym i z odpadami radioaktywnymi.

KOMPETENTNE ORGANY

Artykuł 6

1. Realizację niniejszej Umowy zapewniają kompetentne organy obu Państw. Kompetentne organy uzgodnią szczegóły dotyczące wypełniania zobowiązań wynikających z Umowy.

2. Przedstawiciele kompetentnych organów spotykają się w miarę potrzeb, jednak nie rzadziej niż raz do roku, celem przeprowadzenia konsultacji na temat wszystkich bieżących spraw związanych z realizacją niniejszej Umowy. Czas, miejsce i program takich spotkań winny być wcześniej uzgodnione.

3. Dla realizacji celów niniejszej Umowy kompetentnymi organami są:

w Republice Litewskiej:

Ministerstwo Energetyki;

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Państwowa Agencja Atomistyki.

4. Każda z Umawiających się Stron informuje natychmiast drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę o wszelkich zmianach dotyczących jej kompetentnego organu oraz koordynat jego punktu kontaktowego.

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 7

Żadne rekompensaty kosztów ponoszonych w związku z wymianą informacji w ramach niniejszej Umowy nie mogą być przedmiotem roszczeń jednej z Umawiających się Stron w stosunku do drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 8

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych międzynarodowych porozumień, zawartych przez nie wcześniej.

Artykuł 9

Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w każdym momencie za zgodą obu Umawiających się Stron, wyrażoną w formie pisemnego aneksu do Umowy, z zachowaniem dla jego wejścia w życie trybu takiego samego jak dla wejścia w życie Umowy.

Artykuł 10

1. Spory dotyczące interpretacji lub sposobu stosowania postanowień niniejszej Umowy winny być rozstrzygane na drodze negocjacji między kompetentnymi organami obu Umawiających się Stron.

2. Jeżeli spór tego typu między Umawiającymi się Stronami nie może być rozstrzygnięty w ciągu 6 miesięcy od daty zażądania podjęcia negocjacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, może on na życzenie każdej z Umawiających się Stron być zgłoszony do postępowania arbitrażowego, zgodnie z procedurą przewidzianą w ustępie 2. Artykułu 11. Konwencji MAEA.

Artykuł 11

Każda z Umawiających się Stron powiadomi drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę o spełnieniu wymogów jej prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Umowa wchodzi w życie następnego dnia po dniu otrzymania późniejszej noty.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.
2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w drodze pisemnej notyfikacji takiego zamiaru drugiej Umawiającej się Stronie, dokonanej nie później niż jeden rok przed proponowaną datą utraty mocy Umowy.

Artykuł 13

Umawiające się Strony zgadzają się stosować postanowienia niniejszej Umowy poczynawszy od dnia jej podpisania.

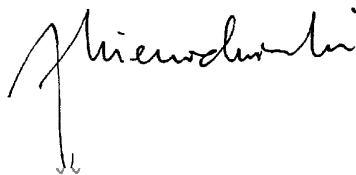
Sporządzono w Warszawie dnia 2 czerwca 1995 roku,

w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przyjętych interpretacji, tekst angielski uznaje się za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
REPUBLIKI LITEWSKIEJ



Z upoważnienia Rządu
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE CONCERNANT LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN
ACCIDENT NUCLÉAIRE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE PROTECTION CONTRE LES
RADIATIONS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne,

ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Prenant en considération les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975;

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention de l'AIEA");

S'appuyant sur les relations amicales telles qu'affirmées entre la République de Lituanie et la République de Pologne dans le Traité de bon voisinage et de collaboration amicale du 26 avril 1994;

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le domaine de la sécurité des utilisations de l'énergie nucléaire et des techniques de l'irradiation;

Convaincus qu' une étroite coopération entre les deux États, par le biais notamment d'une assistance mutuelle dans les situations de crise, améliorera leur sécurité dans le domaine de la sécurité contre l'irradiation par le biais de la réduction du risque et des conséquences éventuelles d'accidents nucléaires et de l'amélioration de leur infrastructure de protection contre les radiations.

Sont convenus de ce qui suit:

DOMAINE D'APPLICATION

Article 1er

1. Les sites, les activités (ci-après respectivement désignés "installation nucléaire" et "activité nucléaire") et les accidents, tels que précisés dans le présent accord, sont explicités aux articles 1er et 3 de la Convention de l'AIEA.

2. L'objectif du présent Accord est de minimiser le risque et les conséquences des accidents dont question au paragraphe 1er, ainsi que de créer le cadre d'une collaboration bilatérale approfondie dans tout autre domaine d'intérêt réciproque en matière de sécurité nucléaire et de protection contre les radiations.

NOTIFICATION RAPIDE

Article 2

1. Si un accident impliquant une installation nucléaire ou une activité nucléaire sur le territoire d'un État, entraîne ou est susceptible d'entraîner un rejet de matières radioactives et si ce rejet pouvait avoir des incidences à l'extérieur de cet État, la Partie contractante sur le territoire de laquelle est survenu l'accident en informera directement l'autre Partie contractante. Elle fournira également rapidement les informations disponibles pertinentes afin de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, en application des définitions figurant à l'Article 5.1. de la Convention de l'AIEA.

2. Les informations précisées à l'article 2.1. du présent Accord seront complétées à mesure de l'évolution de la situation par des renseignements appropriés et ce, aussi longtemps que les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de leur nécessité.

3. La Partie contractante qui fournit des informations en vertu de l'article 2 du présent Accord répondra rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultation que l'autre Partie contractante lui adresserait.

4. Si le système de surveillance de la radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes, qui n'est pas causée par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur le territoire de son propre État, elle en informera rapidement l'autre Partie contractante et continuera de la tenir informée de l'évolution de la situation.

5. Les informations initiales, fournies en anglais, devraient être reçues directement par les points de contact officiels, accessibles en permanence:

en République de Lituanie:

à l'Inspection de la sûreté nucléaire de Lituanie (VATESI), Vilnius,

Téléphone: (+ 3702) 61-44-29, 62-41-41

Fax: (+ 3702) 61-44-87

en République de Pologne:

au Laboratoire central de la Protection radiologique, Varsovie:

Télex: 817 885 CELOR PL

Téléphone: (+ 48.22) 11-15-15

Fax: (+ 48.22) 11-16-16

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Article 3

1. Les Parties contractantes échangeront des informations relatives aux installations nucléaires en exploitation, aux installations prévues, ainsi qu'aux installations en cours de construction, en cours de mise en service ou de déclassement ou aux installations déclas-

sées, implantées sur leurs territoires nationaux. Elles échangeront également des informations à propos des activités qui sont pertinentes quant au risque de rejet anormal de matières radioactives. Ces informations actualisées seront fournies chaque année.

2. Les Parties contractantes se communiqueront le plus rapidement possible toutes les modifications importantes apportées aux installations ou aux activités nucléaires sur le territoire de leurs États.

3. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement dans les plus brefs délais toute activité illégale afférente à des matières nucléaires, des sources de rayonnements ionisants et des déchets radioactifs, qui serait découverte sur le territoire respectif de leurs États, dans l'hypothèse raisonnable où ces informations pourraient s'avérer utiles pour l'autre Partie contractante.

4. La portée des Articles 3.1., 3.2. et 3.3. du présent Accord et les modalités de leur mise en œuvre seront déterminées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes dont question à l'article 6. Ces autorités conviendront tout particulièrement du type de données à échanger en exécution des modalités du présent Article.

5. La Partie contractante recevant des informations sera habilitée à consulter l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des éclaircissements supplémentaires à propos de ces informations.

Article 4

Les informations échangées en vertu des dispositions de l'article 3 seront classées comme des informations confidentielles et non confidentielles. Si la Partie contractante transmettant les informations estime que l'exigence de la confidentialité est indispensable, elle précisera clairement à l'autre Partie la nature confidentielle de ces renseignements. Les informations considérées comme confidentielles ne seront utilisées que par les autorités compétentes ou d'autres organismes publics de chaque Partie contractante. À défaut de l'autorisation écrite de la Partie contractante transmettant ces informations, ces renseignements confidentiels ne seront pas portés à la connaissance de tierces parties.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 5

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement d'une coopération scientifique, technique et autre entre les autorités concernées et entre les instituts de recherche et les organisations publiques agissant, dans les deux Parties contractantes, dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection. Cette coopération concernera notamment des éléments tels que la surveillance des rejets radioactifs, la planification de mesures d'urgence en matière de radiation, l'assistance mutuelle en cas d'accident nucléaire ou d'urgence radiologique, ainsi que la gestion du combustible nucléaire épuisé et des déchets radioactifs.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 6

1. Le présent Accord sera mis en oeuvre par les autorités compétentes des deux États dans le respect des accords conclus entre eux relativement à l'exécution des engagements consignés dans le présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se réuniront si et lorsque cela s'avérera nécessaire, à tout le moins une fois par année, afin de se consulter sur toutes les questions actuelles relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus au préalable.

3. Aux fins du présent Accord, les "autorités compétentes" signifieront:

en République de Lituanie:

le Ministère de l'Énergie;

en République de Pologne:

l'Agence nationale pour l'énergie atomique

4. Chaque Partie contractante informera immédiatement par les voies diplomatiques l'autre Partie contractante à propos de tout changement apporté aux coordonnées de ses autorités compétentes et de ses points de contact.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7

Aucun remboursement des frais réciproques liés à l'échange d'informations dans le cadre du présent Accord ne devra faire l'objet d'une réclamation de la part d'une Partie contractante à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 8

Le présent Accord sera sans effet sur les obligations des Parties contractantes résultant de tout autre accord international précédemment conclu par leurs soins.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées à tout moment par le biais d'un contrat conclu entre les Parties contractantes et joint au présent document sous la forme d'une Annexe. Une telle Annexe entrera en vigueur en application de la même procédure que celle appliquée au présent Accord.

Article 10

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé par une négociation menée entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature survenant entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de négociations en vertu de l'article 10.1, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, à l'arbitrage organisé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention de l'AIEA.

Article 11

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement de ses exigences internes inhérentes à l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel produira dès lors ses effets à la date de réception de la dernière notification.

Article 12

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par le biais d'une notification écrite adressée au préalable à l'autre Partie contractante, mais un an au plus tard avant la date de la dénonciation.

Article 13

Les Parties contractantes acceptent d'appliquer le présent Accord à compter de la date de sa signature.

Fait à Varsovie, le 02 juin 1995, en deux exemplaires originaux en langues lituanienne, polonaise et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]

No. 42746

**Mexico
and
China**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex). Beijing, 17 August 2004

Entry into force: *30 July 2005 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Beijing, 17 août 2004

Entrée en vigueur : *30 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府

民用航空运输协定

墨西哥合众国政府和中华人民共和国政府(以下简称“缔约双方”),
为了便利两国人民之间的友好交往,发展两国民用航空方面的相互关
系,

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公
约》的当事国,

就建立和经营两国领土之间的定期航班,达成协议如下:

第一条

定义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》。

二、“航空当局”，墨西哥合众国方面指通讯与交通部部长及其民航总局，中华人民共和国方面指中国民用航空总局，或者在两种情况下，指受权执行上述机构目前所行使的任何职能的任何个人或者机构。

三、“协定”，指本协定及其附件以及根据本协定第十八条规定对本协定及其附件的任何修改。

四、“空运企业”，指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

五、“指定空运企业”，指缔约一方根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

六、“航空器”，指民用航空器。

七、“航班”，指以航空器从事旅客、行李、货物和邮件公共运输的任何定期航班。

八、“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

九、“非运输业务性降停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物和邮件的任何降停。

十、“运力”：

(一)就航空器而言，指该航空器在航线或航段上可提供的商务载量。

(二)就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或航段上所飞行的班次。

十一、“运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件，但不包括运输邮件的价格和价格条件。

十二、“航线表”，指本协定附件规定的航线表或根据本协定第十八条规定修改的航线表。航线表是本协定的组成部分。

十三、“规定航线”，指航线表规定的航线。

十四、“班次”，指一个空运企业一定时期内在一条规定航线上经营的往返航班数量。

十五、“领土”，指一国主权管辖下的陆地、领海、内水及其以上空域。

第二条

授权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以便缔约另一方指定空运企业在航线表规定的航线上建立定期国际航班。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时，享有下列权利：

- (一) 沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土;
- (二) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点做非运输业务性经停;
- (三) 在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停, 以便上下来自或前往缔约一方的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或来自第三国国际业务的权利, 由缔约双方航空当局商定。

四、本协定排除国内载运权。

第三条

空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定两家空运企业, 在规定航线上经营协议航班, 并且有权撤销或更改该指定。

二、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明, 该指定空运企业有资格履行该航空当局通常合理适用于每一国家国际航班经营的法律和规章所规定的条件和义务。

三、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下, 缔约另一方在收到上述指定通知后, 应立即给予该指定空运企业以适当的经营许可, 不应无故迟延。

四、缔约一方指定空运企业一经获得许可, 即可在上述许可规定的日期, 按照本协定的有关规定开始经营协议航班。

第四条

许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的，缔约一方有权撤销或者暂停对缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

（一）缔约一方对该指定空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义；或者

（二）该指定空运企业不遵守本协定第五条所述的缔约一方的法律和规章；或者

（三）该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止该指定空运企业进一步违反法律和规章，上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条

法律和规章

缔约一方关于从事国际飞行的航空器和旅客、机组、行李、货物、邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章，以及关于移民、海关和卫生措施的程序，应适用于缔约另一方指定空运企业在该缔约一方领土内的经营。

第六条

运力规定

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会在规定航线上经营协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班应以合理的载运比率提供足够的运力，以便满足缔约双方领土之间的旅客、行李、货物和邮件的运输需要。

第七条

商务安排

一、运力和班次应由缔约双方航空当局商定。

二、销售代理事宜应商定，并根据缔约一方有效的法律和规章管理。

三、缔约一方指定空运企业可根据运输需要申请在规定航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在距计划加班飞行之日五（5）个工作日前向缔约另一方航空当局提出，获准后方可飞行。

第八条

运价

一、缔约一方指定空运企业应合理制定前往或来自缔约另一方领土的运价，适当考虑到一切相关因素，包括经营成本、合理利润以及其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，如可能，应由缔约双方指定空运企业商定，并至少在距计划采用之日六十（60）天前提交双方航空当局批准。在特别情况下，经上述当局协议，这一期限可予缩短。经缔约双方航空当局事先批准后，该运价方可生效。

三、如缔约双方航空当局未能根据本条第二款就运价达成协议，缔约双方航空当局应争取通过协议确定运价。如不能就提交的运价达成一致，则该争端应根据本协定第十七条规定的程序解决。

四、在新的运价制定以前，根据本条规定制定的运价应继续有效。但是，运价不应由于本款的规定而在其应失效之日起六（6）个月后仍然有效。

五、缔约双方指定空运企业在运价有效期间不得更改运价或运价的适用规则。

第九条

技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营的协议航

班提供主用机场、备用机场和航行设施，包括通信、导航、气象服务及其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场和航行设施，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似机场和航行设施所适用的费率。

第十条

统计资料

缔约一方指定空运企业应根据要求，向缔约另一方航空当局提供用于确定该指定空运企业经营协议航班的运输业务量所合理需要的统计资料。

第十一条

代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上的缔约另一方领土内的地点设立常驻代表机构。

二、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内设立常驻代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民。上述工作人员应仅限于管理人员，并遵守缔约另一方的法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的常驻代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供协助和方便。

四、缔约一方指定空运企业协议航班上的机组人员，应为该缔约一方国民。

第十二条

税费

一、缔约一方指定空运企业飞行协议航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用，但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用：

（一）运入缔约另一方领土供装备指定空运企业飞行协议航班的航空器或者在航空器上使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油、润滑油）和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

（二）运入缔约另一方领土内的为检修或者维护指定空运企业飞行协议航班的航空器的零备件（包括发动机）。

三、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在该缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据该缔约另一方的海关法规另作处理。

四、缔约一方指定空运企业运入缔约另一方领土内的客票、货运单和宣传品，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其它类似费用。

五、直接过境的行李、货物和邮件，除提供服务的费用外，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

六、缔约一方指定空运企业与另一家或多家在缔约另一方领土内享有相同税费免纳待遇的空运企业订立合同，在缔约另一方领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述物品的，也应适用本条第一、二款的豁免规定。

七、关于税收，缔约一方指定空运企业经营国际航空运输所得利润应仅在该缔约方纳税。

在缔约双方就所得税和财产税达成避免双重征税协定后，则应适用该协定的规定。

第十三条

收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的有效效率进行

结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利，并应及时协助办理有关手续。

第十四条

航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定，或缔约双方均接受的其他多边公约或相关的修改。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持航空器和其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》的附件并对缔约双方均适用的航空保安标准和建设措施。缔约双方应要求本国航空器的经营人和主要营业地或者永久居住

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and develop mutual relations between the two countries in the field of civil aviation;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Having agreed on the establishment and operation of regular air services between their respective territories as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, which was open for signature at Chicago on December 7, 1944.

2) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Minister of Communications and Transports through the Directorate General of Civil Aviation, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases, any person or agency authorized to perform any function presently exercised by the said agency.

3) The term "Agreement" means this Agreement and its Annex as well as any amendment to this Agreement and/or its Annex made in accordance with Article 18 of this Agreement;

4) The term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services.

5) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized by each Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement.

6) The term "aircraft" means civil aircraft.

7) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo and mail.

8) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

9) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail.

10) The term "capacity" means:

- a) In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - b) In relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- 11) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary service, but excluding prices and conditions for the carriage of mail.
- 12) The term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.
- 13) The term "specified route" means the route specified in the Route Schedule.
- 14) The term "frequency" means the number of a round trip flight that an airline company operates on a single specific route in an established period.
- 15) The term "territory" means the land area, territorial sea, inland waters and air space above them under the sovereignty of a state.

Article 2. Grant of Rights

- 1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline(s) of the other Contracting Party to establish regular international air services, on the routes specified in the Route Schedule.
- 2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party;
 - b) to make stops for non-traffic purposes at point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party; and
 - c) to make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.
- 3) The right of the designated airline (s) of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.
- 4) Cabotage rights are excluded in this Agreement.

Article 3. Airline Designation and Authorization

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two (2) airlines, to operate the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

2) The Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may require the airline(s) designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to meet the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied, to each country, to the operation of international air services by such Authorities.

3) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline(s) so designated the appropriate operating authorization without unreasonable delay.

4) The designated airline(s) of one Contracting Party may commence, when they have acquired operating authorization, operation of the agreed services in accordance with the relevant provisions of this Agreement from the date prescribed in such authorization.

Article 4. Revocation, Suspension of Authorization or Imposition of Condition

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline(s) of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline(s) of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

- a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of the said designated airline(s) are vested in the other Contracting Party designating that airline(s) or its nationals; or
- b) where the said designated airline(s) fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 5 of this Agreement; or
- c) where the said designated airline(s) otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension of rights or imposition of conditions prescribed in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringement of laws and regulations by the said designated airline(s), such rights shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 5. Laws and Regulations

The laws and regulations of one Contracting Party, governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, of passengers, crew, baggage, cargo or mail, as well as formalities regarding migration, customs and sanitary measures, shall apply to operations of the designated airline(s) of the other Contracting Party while they are within the said territory.

Article 6. Capacity Provisions

1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline(s) of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified route.

2) In operating the agreed services the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter on the whole or part of the same route.

3) The agreed services supplied by the designated airline(s) of the Contracting Parties shall provide at a reasonable load factor capacity adequate to meet the traffic requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

Article 7. Commercial Arrangements

1) Capacity and frequency shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2) Matters relating to sales agency shall be agreed and managed in accordance with the laws and regulations in force of each Contracting Party.

3) The designated airline(s) of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of extra section on the specified route. The application for such flights shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at least five (5) working days before its proposed operation, and the flight can be operated only after authorization has been obtained.

Article 8. Tariffs

1) The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airline(s) of both Contracting Parties and shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of both Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities. It will be necessary to obtain prior approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties before a tariff becomes effective.

3) If the Aeronautical Authorities cannot reach an agreement on the tariff in accordance with paragraph 2) of this Article, the Aeronautical Authorities of both Parties shall endeavor to determine the tariff by mutual agreement, if cannot agree on submitted tariff, the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 of this Agreement.

4) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Notwithstanding, the validity of a tariff shall

not be extended in conformity with this paragraph, for a period of more than six (6) months counted from the expiring date.

5) The designated airline(s) by the Contracting Parties shall not modify the tariff or the rules of application of the tariffs while in force.

Article 9. Technical Services and Rate of Charge

1) Each Contracting Party shall provide regular airport(s), alternate airport(s) and air navigation facilities in its territory and relevant services including communications, navigational, meteorological and other auxiliary facilities and services for the operation of the agreed services by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall be charged for the use of airports and air navigation facilities of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate Authorities of the other Contracting Party. Such rate shall not be higher than those applicable to any airline(s) of other States for the services and the use of similar airports and air navigational facilities in the territory of the other Contracting Party.

Article 10. Statistics

The designated airline(s) of either Contracting Party shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of determining the volume of the traffic carried by the designated airline(s) on the agreed services.

Article 11. Representation and Personnel

1) For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right, on the reciprocal basis, to set up representation at the point(s) on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

2) The staff members of the representation of the designated airline(s) of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party, such staff members shall be exclusively at management level. Such staff shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party.

3) Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline(s) of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

4) The crew members of the designated airline(s) of either Contracting Party on the agreed services shall be nationals of the said Contracting Party.

Article 12. Customs Duties and Taxation

1) When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of one Contracting Party arrives in the territory of the other Contracting Party, the said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service provided:

- a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) carried into the territory of the other Contracting Party and intended for use on aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s), even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
- b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s);

3) The equipment and items referred to in paragraphs 1) and 2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the Customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations of the other Contracting Party.

4) Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced by the designated airline(s) of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

5) Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

6) The exemption provided for in paragraphs 1) and 2) of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with other airline(s), which similarly enjoy such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the equipment and items specified in paragraphs 1) and 2) of this Article.

7) With regard to taxation, the profits of one designated airline(s) of a Contracting Party from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting Party.

Where an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital exists between the Contracting Parties, the provision of the latter shall prevail.

Article 13 Conversion and Remittance of Revenue

1) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have, on the reciprocal basis, the right to remit, subject to the applicable regulation of the other Contracting Party its revenue received in the territory of the other Contracting Party to the territory of the first Contracting Party.

2) The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

3) Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party, and assist promptly the said airline in attending to the relevant formalities.

Article 14. Aviation Security

1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, or any other Multilateral Convention or modification of the actual, when this has been accepted for both Contracting Party.

2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the Standards and Recommended Practices relating to aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Standards and Recommended Practices are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their nationality and operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4) Both Contracting Parties agree that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions established by the other Contracting Party as referred to in paragraph 3) of this Article for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Both Contracting Parties shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior

to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5) When an incident or threat of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

Article 15. Recognition of Certificates and Licenses

1) Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standards established from time to time in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted for its own nationals of the other Contracting Party.

Article 16. Consultation

1) The Contracting Parties shall, in the spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement. To this end, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

2) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning this Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed to.

Article 17. Settlement of Disputes

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall in the first place settle such dispute by negotiation.

2) If the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, the Contracting Parties shall settle such dispute through diplomatic channels.

Article 18. Amendment and Modification

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, and such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

2) The consultation referred to in paragraph 1) of this Article may also be held between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3) If the Contracting Parties agree to amend the present Agreement, the agreed amendment shall enter into force only after the exchange of the diplomatic notes confirming that the proper legal procedures has been completed by both Contracting Parties.

4) The Route Schedule could be modified between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article 19. Termination

Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement, which shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expire of this period.

The same notification must be made at the same time to the International Civil Aviation Organization. In absence of receipt of notification by the other Contracting Party, it will be deemed that they have received the notification fourteen (14) days after the receipt of the notification by International Civil Aviation Organization.

Article 20. Registry

This Agreement or any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Titles

The title of each Article of this Agreement is for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of the provisions of this Agreement.

Article 22. Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notice, sent by either Contracting Party through the diplomatic channels, indicating that all the internal legal procedures required therefore have been completed.

The present Agreement will be valid for five (5) years and could be renewed for the equal periods through diplomatic channels.

Done in Beijing on 17 August 2004 in duplicate in Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

PEDRO CBRISOLA Y WEBER

Minister of Communications and Transport

For the Government of the People's Republic of China:

YMHG YUANTUAN

Director of the General Civil Aviation Administration

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I

The designated airline(s) by the Government of the People's Republic of China, shall have the right to operate regular air services in the following routes in both directions:

Points in the territory of the People's Republic of China-Two intermediate points-Two points in the territory of the United Mexican States

Notes:

1. The designated airline(s) may omit in any or all their flights, any point or points, in all cases the flights originate and terminate in the territory of the People's Republic of China.
2. The designated airline(s) is authorized to operate with third and fourth freedom traffic rights.
3. The fifth freedom traffic rights will be subject to the agreement and prior authorization by both Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.
4. The flight schedule for the agreed services shall be filed with the Aeronautical Authorities for approval at least sixty (60) days in advance of the date of the commencement of the operations. Any changes of the flight schedule shall be filed two (2) weeks in advance for approval.

Section II

The designated airline(s) by the Government of the United Mexican States, shall have the right to operate regular air services in the following routes in both directions:

Points in the territory of the United Mexican States-Two intermediate points-Two points in the territory of the People's Republic of China

Notes:

1. The designated airline(s) may omit in any or all their flights, any point or points, in all cases the flights originate and terminate in the territory of the United Mexican States.
2. The designated airline(s) is authorized to operate with third and fourth freedom traffic rights.
3. The fifth freedom traffic rights will be subject to the agreement and prior authorization by both Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.
4. The flight schedule for the agreed services shall be filed with the Aeronautical Authorities for approval at least sixty (60) days in advance of the date of the commencement of the operations. Any changes of the flight schedule shall be filed two (2) weeks in advance for approval.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, (en adelante “las Partes Contratantes”);

DESEANDO facilitar los lazos de amistad entre sus dos pueblos y desarrollar relaciones mutuas entre los dos países en el campo de la aviación civil;

SIENDO Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Han convenido el establecimiento y operación de servicios aéreos regulares entre sus respectivos territorios, como sigue:

ARTICULO 1 DEFINICIONES

Para el propósito del presente Convenio, a menos que se establezca de otra forma:

1) El término “Convención” significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

2) El término “Autoridades Aeronáuticas” significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes, a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil y, en el caso de la República Popular China, la Administración General de Aviación Civil de China o, en ambos casos, cualquier otra persona o institución autorizada para asumir las funciones ejercidas por las Autoridades mencionadas.

3) El término “Convenio” significa el presente Convenio y su Anexo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas, realizadas de conformidad con el Artículo 18 del presente Convenio.

4) El término “aerolínea” significa cualquier empresa de transporte aéreo que ofrezca u opere servicios aéreos internacionales.

5) El término “aerolínea designada” significa la empresa que ha sido designada y autorizada por cada Parte Contratante, conforme al Artículo 3 de este Convenio.

6) El término “aeronave” significa una aeronave civil.

7) El término “servicio aéreo” significa cualquier servicio aéreo regular realizado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, equipaje, carga y correo.

8) El término “servicio aéreo internacional” significa el servicio aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado.

9) El término “escala para fines no comerciales” significa el aterrizaje para fines ajenos al embarque o desembarque de pasajeros, equipaje, carga o correo.

10) El término “capacidad” significa:

- a) En relación a una aeronave, la carga de esa aeronave disponible en una ruta o tramo de ruta;
- b) En relación a un servicio aéreo, la capacidad de la aeronave usada en tal servicio, multiplicada por la frecuencia operada por la aeronave sobre un período dado en una ruta o tramo de ruta.

11) El término “tarifa” significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican dichos precios, incluyendo precios y condiciones correspondientes a agencias o de otros servicios complementarios, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo.

12) El término “Cuadro de Rutas” significa el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio y sus enmiendas, de conformidad con las disposiciones del Artículo 18 del presente Convenio. El Cuadro de Rutas forma parte integral del presente Convenio.

13) El término “ruta especificada” significa la ruta especificada en el Cuadro de Rutas.

14) El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta específica en un período dado.

15) El término “territorio” con relación a un Estado, significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas y el espacio aéreo que se encuentren bajo la soberanía de dicho Estado.

ARTICULO 2 OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1) Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, para permitir a la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

2) Conforme a lo dispuesto en el presente Convenio, la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante gozará, durante la explotación de los servicios convenidos en la ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo, a lo largo de la(s) ruta(s) aérea(s) especificada(s) por las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en la(s) ruta(s) especificadas en el territorio de la otra Parte Contratante; y
- c) hacer escalas en el (los) punto(s) de la ruta especificada en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar en tráfico internacional a los pasajeros, equipaje, carga y correo, originados en, o con destino a la primera Parte Contratante.

3) El derecho de la(s) aerolínea(s) designada(s) de una de las Partes Contratantes para embarcar y desembarcar tráfico internacional en punto(s) del territorio de la otra Parte Contratante, originado o con destino a un tercer país, será acordado entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

4) Los derechos de cabotaje quedan excluidos del presente Convenio.

ARTICULO 3 DESIGNACION Y AUTORIZACION DE AEROLINEAS

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito, ante la otra Parte Contratante, hasta dos (2) aerolíneas para que operen los servicios acordados en la ruta especificada y a retirar o cambiar tales designaciones.

2) Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante, podrán solicitar a la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante, que le compruebe(n) que está(n) calificada(s) para cumplir las condiciones y obligaciones prescritas de conformidad con las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen cada uno de los países para la operación de servicios aéreos internacionales.

3) Al recibir esas designaciones, la otra Parte Contratante concederá sin demora, a la(s) aerolínea(s) designada(s) la debida autorización para operar, sujeta a las disposiciones de los párrafos 2) y 3) de este Artículo.

4) La(s) aerolínea(s) designada(s) de una Parte Contratante iniciará(n) la operación de los servicios acordados, cuando haya(n) obtenido la autorización de operación, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, a partir de la fecha fijada en dicha autorización.

ARTICULO 4 REVOCACION, SUSPENSION DE AUTORIZACION O IMPOSICION DE CONDICIONES

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar o suspender la autorización de operación concedida a la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que se consideren necesarias, respecto al ejercicio, por parte de dicha(s) aerolínea(s), de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio, en cualquiera de los siguientes casos:

- a) en caso de que no esté convencida de que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha(s) aerolínea(s) designada(s) pertenece(n) a la Parte Contratante que designó a esa(s) aerolínea(s) o a sus nacionales; o
- b) en caso de que la(s) aerolínea(s) designada(s) no cumpla(n) con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, a los que se refiere el Artículo 5 de este Convenio; o
- c) en caso de que la(s) aerolínea(s) designada(s), en alguna otra manera no opere(n) de conformidad con las condiciones prescritas bajo este Convenio.

2) A menos de que la inmediata revocación, suspensión de derechos o imposición de las condiciones mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo, sea esencial para evitar mayores infracciones a las leyes y reglamentos por dicha(s) aerolínea(s) designada(s), tal derecho deberá ser ejercido solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5 LEYES Y REGLAMENTOS

Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la entrada, permanencia y salida de su territorio de sus aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga o correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán a las operaciones de la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, mientras se encuentren en dicho territorio.

ARTICULO 6 DISPOSICIONES DE CAPACIDAD

1) Habrá una oportunidad justa e igual para que la(s) aerolínea(s) designada(s) de ambas Partes Contratantes opere(n) los servicios convenidos en la ruta especificada.

2) Al operar los servicios convenidos, la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tomará(n) en cuenta los intereses de la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, de manera que no se afecten indebidamente los servicios que éstas últimas proporcionan en la totalidad o en parte de la misma ruta.

3) Los servicios convenidos que realice(n) la(s) aerolínea(s) designada(s) de las Partes Contratantes, proporcionarán un factor de carga razonable, adecuado para cumplir con los requerimientos de tráfico para el transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo entre los territorios de las Partes Contratantes.

ARTICULO 7 ARREGLOS COMERCIALES

1) La capacidad y frecuencia deberán acordarse entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

2) Los asuntos relacionados con las agencias de viajes se acordarán y registrarán por las leyes y los reglamentos vigentes de cada Parte Contratante.

3) La(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante podrá(n), de acuerdo con los requerimientos del tráfico, solicitar la operación de secciones extra en la ruta especificada. La solicitud para tales vuelos será presentada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos cinco (5) días hábiles antes de la operación propuesta y podrán ser operadas sólo después de que se haya obtenido la autorización.

ARTICULO 8 TARIFAS

1) Las tarifas a ser aplicadas por cada aerolínea designada en relación con el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los elementos de valoración, incluyendo el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras aerolíneas.

2) Las tarifas mencionadas en el párrafo 1) de este Artículo se establecerán, si es posible, por mutuo acuerdo entre las aerolíneas designadas de ambas Partes Contratantes y se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de toda tarifa será necesaria la aprobación previa de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3) Si las Autoridades no logran alcanzar un acuerdo sobre la tarifa de conformidad con las disposiciones del párrafo 2) del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo, y si no se llegara a ningún acuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 17 de este Convenio.

4) La tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo permanecerá en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa que la reemplace. No obstante, la validez de una tarifa no será prorrogada de conformidad con este párrafo, por un periodo mayor de seis (6) meses contados a partir de la fecha de su expiración.

5) La(s) aerolínea(s) designada(s) por las Partes Contratantes no modificará(n) la tarifa o las reglas de aplicación de las tarifas vigentes mientras permanezcan en vigor.

ARTICULO 9

SERVICIOS TECNICOS Y NIVEL DE LOS CARGOS

1) Cada Parte Contratante proporcionará aeropuerto(s) regular(es), aeropuerto(s) alterno(s) y servicios de navegación aérea en su territorio, así como servicios adecuados, incluyendo facilidades de comunicación, navegación, meteorología y otras facilidades y servicios auxiliares para la operación de los servicios acordados, a la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante.

2) A la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante se le(s) impondrá(n), por el uso de aeropuertos y facilidades de navegación aérea, tasas justas y razonables preestablecidas por las Autoridades correspondientes de la otra Parte Contratante. Dichas tasas no serán superiores a las aplicadas a cualquier aerolínea de otro Estado por los servicios y el uso de aeropuertos similares y por las facilidades de navegación aérea en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 10 ESTADISTICAS

La(s) aerolínea(s) designada(s) de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionará(n) a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean requeridos para determinar el volumen del tráfico transportado por la(s) aerolínea(s) designada(s) en los servicios convenidos.

ARTICULO 11 REPRESENTACION Y PERSONAL

1) Para la operación de los servicios acordados en las rutas especificadas, la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante tendrá(n) el derecho, sobre bases de reciprocidad, de establecer una oficina de representación en el (los) punto(s) de la ruta especificada dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

2) El personal de la oficina de representación de la(s) aerolínea(s) designada(s) de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, será nacional de cualquiera de las Partes Contratantes y será exclusivamente de nivel gerencial. Dicho personal estará sujeto a las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante.

3) Cada Parte Contratante brindará la asistencia y las facilidades que sean necesarias a la representación y al personal de la(s) aerolínea(s) designada(s) de la otra Parte Contratante, para que tenga(n) una operación eficiente de los servicios acordados.

4) Los miembros de la tripulación de la(s) aerolínea(s) designada(s) de cualquiera de las Partes Contratantes para los servicios acordados serán nacionales de dicha Parte Contratante.

ARTICULO 12 ARANCELES E IMPUESTOS

1) Cuando una aeronave, operada de conformidad con los servicios concertados por la(s) aerolínea(s) designada(s) de una de las Partes Contratantes arribe al territorio de la otra Parte Contratante, dicha aeronave y su equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, refacciones (incluyendo motores), combustibles, aceites (incluyendo fluidos hidráulicos, lubricantes) y suministros de las aeronaves (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dicha aeronave, estará exento, bajo el principio de reciprocidad, de todos los derechos, impuestos, tarifas de inspección y cualquier otra tarifa o gravamen, siempre que el equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos, bajo el principio de reciprocidad, de todos los derechos, impuestos, tarifas de inspección y cualquier otra tarifa o gravamen, los siguientes equipos o artículos:

- a) equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, refacciones (incluyendo motores), combustibles, aceites (incluyendo fluidos hidráulicos, lubricantes) y suministros de las aeronaves (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) llevados al territorio de la otra Parte Contratante con la intención de ser utilizados en los servicios acordados por la aerolínea designada, aún cuando dicho equipo y artículos sea(n) utilizados en parte del vuelo que se efectuó sobre el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) refacciones (incluyendo motores) introducidos al territorio de la otra Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de una aeronave operada en los servicios acordados por la aerolínea designada.

3) El equipo y artículos a que se refieren los numerales 1) y 2) del presente Artículo podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante con la autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, el equipo y artículos deberán ser almacenados bajo la supervisión y control de dichas autoridades hasta en tanto sean reexportados o se proceda de conformidad con las disposiciones aduaneras de esa Parte Contratante.

4) Los boletos impresos, talones de embarque aéreo y materiales de publicidad introducidos al territorio de la Otra Parte Contratante por la aerolínea designada de una de las Partes Contratantes, estarán exentos bajo el principio de reciprocidad, de todos los derechos, impuestos, tarifas de inspección y cualquier otra tarifa o gravamen.

5) El equipaje, carga y correo en tránsito directo estarán exentos, bajo el principio de reciprocidad, de todos los derechos, impuestos, tarifas de inspección y cualquier otra tarifa o gravamen, excepto por los cargos correspondientes a los servicios proporcionados.

6) La exención prevista en el numeral 1) y 2) del presente Artículo también será aplicable cuando una aerolínea designada por una Parte Contratante haya contratado con otra(s), que gozan de dichas excepciones en el territorio de la otra Parte Contratante, para el préstamo o transferencia en territorio de la otra Parte Contratante del equipo e insumos especificados en los párrafos 1) y 2) del Artículo 12.

7) Las ganancias obtenidas por una aerolínea(s) designada(s) por una Parte Contratante, derivadas de la operación de aeronaves en el tráfico aéreo internacional serán gravadas únicamente en esa Parte Contratante.

En caso de que exista entre las Partes Contratantes un acuerdo para evitar la doble imposición de impuestos sobre la renta, las disposiciones de dicho acuerdo prevalecerán.

ARTICULO 13 TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

1) La(s) aerolínea(s) designada(s) por cada Parte Contratante tendrá(n), bajo el principio de reciprocidad, el derecho de transferir, sujeto a la legislación aplicable de la otra Parte Contratante, las utilidades recibidas en el territorio de la otra Parte Contratante a su territorio.

2) La conversión y transferencia de dichas utilidades deberá efectuarse en cualquier moneda libremente convertible al tipo de cambio prevaleciente en el mercado en la fecha de la transferencia.

3) Cada una de las Partes Contratantes deberá facilitar la conversión y transferencia de las utilidades recibidas por la(s) aerolínea(s) designada(s) por la otra Parte Contratante en su territorio, y auxiliar a dicha aerolínea de manera expedita a realizar las formalidades necesarias para la transferencia.

ARTICULO 14 SEGURIDAD DE LA AVIACION

1) Las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, o de cualquier otra Convención Multilateral o modificación de las actuales, cuando hayan sido aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2) Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3) Las Partes Contratantes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las Normas y Recomendaciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos a la Convención sobre Aviación Civil Internacional y, en la medida en que esas Normas y Recomendaciones sean aplicables a las Partes Contratantes, exigirán que los operadores de su nacionalidad y los operadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4) Ambas Partes Contratantes convienen en que podrán exigir a dichos operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3) de este Artículo, establecidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Ambas Partes Contratantes se asegurarán de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave, antes y durante el embarque o la estiba. También cada una de las Partes Contratantes estará favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 15

RECONOCIMIENTO DE CERTIFICADOS Y LICENCIAS

1) Cada Parte Contratante reconocerá los certificados de aeronavegabilidad vigentes, los títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por la otra Parte Contratante, para la operación de los servicios acordados en la ruta especificada, siempre que la normatividad de dichos certificados y licencias sea equivalente o superior a la mínima establecida periódicamente de acuerdo con la Convención sobre Aviación Civil Internacional.

2) Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 16 CONSULTAS

1) En un espíritu de estrecha colaboración y apoyo mutuo, las Partes Contratantes asegurarán la correcta aplicación y cumplimiento satisfactorio de las disposiciones de este Convenio. Para este fin, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán mutuamente de manera periódica.

2) Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento, solicitar consultas con la otra Parte Contratante en relación con este Convenio. Tales consultas se llevarán a cabo tan pronto como sea posible y por lo menos dentro de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte Contratante, a menos que se acuerde de otra forma.

ARTICULO 17 SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1) En caso de surgir alguna controversia entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes podrán, en primera instancia, solucionar la controversia por medio de la negociación.

2) Si las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes no pudieran llegar a un acuerdo sobre dicha controversia, las Partes Contratantes solucionarán la controversia a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 18 ENMIENDA Y MODIFICACION

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente enmendar cualquier disposición del presente Convenio o su Anexo, podrá en cualquier momento, solicitar consultas con la otra Parte Contratante y tales consultas podrán realizarse ya sea a través de conversaciones o por correspondencia, se llevarán a cabo dentro de un periodo de noventa (90) días contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud por la otra Parte Contratante, a menos de que ambas Partes acuerden extender dicho periodo.

2) Las consultas a que se refiere el párrafo 1) de este Artículo, podrán también realizarse entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AU TRANSPORT CIVIL AÉRIEN

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Désireux de faciliter les contacts amicaux entre les deux peuples et de développer les relations mutuelles entre les deux pays dans le domaine de l'aviation civile,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs, selon les modalités ci-après:

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en dispose autrement:

1) Le terme " Convention signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

2) L'expression " autorités aéronautiques " désigne dans le cas des États-Unis du Mexique, le Ministère des Communications et des Transports par l'intermédiaire de la Direction générale de l'Aviation civile, et dans le cas de la République populaire de Chine, l'Administration générale de l'Aviation civile de la Chine ou, dans les deux pays, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions assumées actuellement par lesdites autorités;

3) L'expression " le présent Accord " signifie le présent Accord, son annexe et tout amendement apporté à cet Accord et/ou à son annexe en application de l'article 18 du présent Accord;

4) L'expression " entreprise de transport aérien " s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite des services internationaux de transport aérien;

5) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée par chaque Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord;

6) Le terme " aéronef " signifie un aéronef civil;

7) L'expression " service aérien " s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

8) L'expression " service aérien international " s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;

9) L'expression " escale non commerciale " s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le déchargement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

- 10) Le terme " capacité " s'entend:
- a) S'agissant d'un aéronef, de la charge utile de cet aéronef sur une route ou section de route;
 - b) S'agissant d'un service aérien, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs sur une route ou section de route pendant une période donnée;
- 11) Le terme " tarif " s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les commissions d'agences et de tous les autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions applicables au transport de courrier;
- 12) L'expression " tableau des routes " s'entend de la liste des routes figurant en annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en application de l'article 18 du présent Accord. Le tableau des routes fait partie intégrante du présent Accord;
- 13) L'expression " route indiquée " s'entend de la route figurant au tableau des routes;
- 14) Le terme " fréquence " s'entend du nombre de vols aller-retour effectués par une compagnie aérienne sur une seule route donnée, au cours d'une période donnée;
- 15) Le terme " territoire " désigne la zone terrestre, la mer territoriale, les eaux intérieures et l'espace aérien au-dessus d'eux qui sont sous la souveraineté d'un État.

Article 2. Octroi des droits

- 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord afin de permettre à chaque entreprise désignée de l'autre Partie contractante d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le tableau des routes.
- 2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, au cours de l'exploitation du service convenu sur une route indiquée:
- a) De survoler le territoire de l'autre Partie sans y faire escale en respectant la ou les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;
 - b) De faire escale à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - c) De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en provenance ou à destination de la première Partie contractante.
- 3) Le droit des entreprises désignées d'une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer, au(x) point(s) spécifié(s) sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers doit faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante deux (2) entreprises de transport aérien au maximum, aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2) Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger des entreprises désignées par la première Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de respecter les conditions et obligations prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement, dans chaque pays, à l'exploitation des services aériens internationaux.

3) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 2) et 3) du présent article, les autorisations d'exploitation voulues aux entreprises ainsi désignées.

4) Les entreprises désignées d'une Partie contractante peuvent, lorsqu'elles ont reçu les autorisations d'exploitation, commencer à exploiter les services convenus conformément aux dispositions applicables du présent Accord à partir de la date prescrite par ladite autorisation.

Article 4. Annulation, suspension des autorisations d'exploitation et conditions imposées

1) Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre les autorisations d'exploitation délivrées pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou d'imposer des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits, dans l'un ou l'autre des cas suivants:

- a) Si elle n'a pas la preuve qu'une partie importante du capital et le contrôle effectif desdites entreprises désignées sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants;
- b) Si lesdites entreprises désignées manquent à se conformer aux lois et règlements de la première Partie contractante qui sont visés à l'article 5 du présent Accord;
- c) Si lesdites entreprises désignées manquent à conformer leur exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2) À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois et règlements

Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire, ainsi qu'au départ dudit territoire des aéronefs servant au transport aérien international, s'appliquent aux passagers, aux équipages, aux bagages, au fret et au courrier transportés. En outre, les formalités liées aux mesures migratoires, douanières et sanitaires

s'appliquent aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante lorsqu'elles assurent les services convenus dans le territoire de la première Partie contractante.

Article 6. Dispositions relatives à la capacité

1) Les entreprises désignées des Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur la route indiquée.

2) En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent tenir compte des intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celles-ci assurent sur tout ou partie de la même route.

3) Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées des Parties contractantes doivent offrir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic pour le transport de passagers, de bagages, de fret et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

Article 7. Accords commerciaux

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité et de la fréquence.

2) Les dispositions relatives aux agences de vente sont convenues et gérées conformément aux lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante.

3) Les entreprises désignées de l'une et l'autre des Parties contractantes peuvent, suivant les exigences du trafic, demander l'autorisation d'exploiter une section supplémentaire sur la route indiquée. La demande concernant ces vols doit être soumise, cinq (5) jours au moins avant la mise en exploitation envisagée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les vols ne peuvent être mis en service qu'après avoir reçu l'approbation.

Article 8. Tarifs

1) Les tarifs applicables par chaque entreprise désignée au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent être fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et être soumis aux autorités aéronautiques respectives au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur introduction. Dans certains cas, ce délai peut être réduit, moyennant l'accord desdites autorités. L'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes est indispensable pour que les tarifs puissent entrer en vigueur.

3) Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur aucun tarif qui leur est soumis comme prévu au paragraphe 2) du présent article, lesdites autorités déterminent les tarifs d'un commun accord. Si elles ne s'accordent toujours pas, le différend est soumis à la procédure visée à l'article 17 du présent Accord.

4) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis. Nonobstant, la validité d'un tarif ne peut être prorogée, conformément au présent paragraphe, d'une période supérieure à six (6) mois à compter de la date d'expiration.

5) Les entreprises désignées par les Parties contractantes ne peuvent modifier les tarifs, ni les règles d'application des tarifs tant qu'ils sont en vigueur.

Article 9. Services techniques et taux des redevances

1) Chacune des Parties contractantes fournit sur son territoire un ou plusieurs aéroports réguliers et aéroports de dégagement, ainsi que des installations de navigation aérienne et les services correspondants en matière de communication, de navigation, de météorologie, et d'autres installations et services auxiliaires pour l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent s'acquitter, pour faire usage des aéroports et des installations de navigation aérienne de l'autre Partie contractante, des redevances fixées à des taux justes et raisonnables par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante. Ces taux ne doivent pas excéder ceux qui sont applicables à toute autre entreprise d'autres États pour ces services et pour l'usage d'aéroports et moyens de navigation aérienne analogues de l'autre Partie contractante.

Article 10. Statistiques

Les entreprises désignées d'une Partie contractante fournissent sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les données statistiques qui peuvent normalement leur être demandées, afin de déterminer le volume du trafic assuré par les entreprises désignées dans le cadre des services convenus.

Article 11. Bureaux de représentation et personnel

1) Aux fins de l'exploitation des services convenus sur la route indiquée, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, sur la base de la réciprocité, d'établir un ou plusieurs bureaux de représentation aux escales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, les membres du personnel des bureaux des entreprises désignées de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent être des ressortissants de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. Lesdits membres du personnel occupent exclusivement des postes de cadre. Ce personnel est assujéti aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante fournit aux bureaux de représentation et au personnel des entreprises désignées de l'autre Partie contractante l'assistance et les installations nécessaires à l'exploitation efficace des services convenus.

4) Les membres d'équipage des entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes affectés aux services convenus sont des ressortissants de ladite Partie contractante.

Article 12. Droits de douane et fiscalité

1) Lorsqu'un aéronef exploité pour les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie contractante arrive sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit aéronef ainsi que l'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles de graissage et les fluides hydrauliques, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord sont exonérés de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances, sous réserve que ces matériels et articles restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Les matériels et articles ci-après sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances, à l'exception des droits correspondant à une prestation de services:

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles de graissage et les fluides hydrauliques, et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être employés pour les services convenus à bord d'aéronefs des entreprises désignées, même si ces matériels et articles doivent être employés pendant la partie du trajet accomplie au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs que les entreprises désignées affectent à l'exploitation des services convenus.

3) Les matériels et les articles visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Ces matériels et articles sont placés sous la surveillance et le contrôle des autorités douanières de cette autre Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers de cette Partie contractante.

4) Les billets imprimés vierges, formules de connaissance et documents publicitaires introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

5) Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, à l'exception des droits correspondant à une prestation de services.

6) Les exemptions prévues aux paragraphes 1) et 2) du présent article sont également accordées lorsqu'une entreprise désignée par une Partie contractante a conclu des arrangements avec une ou plusieurs autres compagnies de transport aérien qui bénéficient des mêmes exemptions sur le territoire de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des matériels et articles spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article.

7) En matière de fiscalité, les bénéfices réalisés par toute entreprise désignée d'une Partie contractante au titre de l'exploitation d'aéronefs de transport international ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

Lorsque les Parties contractantes ont conclu un accord visant à éviter la double imposition sur les recettes et les capitaux, les dispositions dudit accord prévalent.

Article 13. Conversion et transfert des recettes

1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit, sur la base de la réciprocité et sous réserve de la réglementation applicable de l'autre Partie contractante, de transférer à la Partie contractante qui les a désignées les recettes reçues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) La conversion et le transfert de ces recettes s'effectuent en devises convertibles, au taux de change effectif à la date du transfert.

3) Chaque Partie contractante facilite le transfert et la conversion des recettes reçues sur son territoire par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante et elle aide sans délai ces entreprises à accomplir les formalités nécessaires à cette fin.

Article 14. Sécurité aérienne

1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ou de toute autre Convention multilatérale ou modification des existantes pour autant qu'elle ait recueilli l'approbation des deux Parties contractantes.

2) Les Parties contractantes s'accordent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux Normes et pratiques internationales recommandées en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces Normes et pratiques sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent que tout exploitant d'aéronefs immatriculés sous le pavillon d'une des Parties contractantes ou dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé sur son territoire, ainsi que tout exploitant d'aéroport situé sur le territoire de cette Partie contractante, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4) Les deux Parties contractantes sont convenues qu'il peut être exigé de chaque exploitant d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne visées au paragraphe 3) du présent article et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Les deux Parties contractantes veillent à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur leur territoire pour protéger les aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et inspecter les passagers, les équipages, les bagages, le fret et les provisions de bord des aéronefs avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5) En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou contre la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

Article 15. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur la route indiquée, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément à des normes équivalentes ou supérieures aux normes établies périodiquement en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2) Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 16. Consultations

1) Dans un esprit d'étroite collaboration et d'entraide, les Parties contractantes veillent à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées. À cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement.

2) Chaque Partie contractante peut demander à l'autre par écrit, à tout moment, la tenue de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations doivent commencer au plus tôt, mais au moins dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où la demande de consultations a été reçue de l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 17. Règlement des différends

1) En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2) Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre ledit différend, les Parties contractantes le règlent par la voie diplomatique.

Article 18. Amendements et modifications

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut à tout moment demander par écrit la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande de consultations, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long.

2) Les consultations dont il est question au paragraphe 1) du présent article peuvent également se tenir entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3) Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, l'amendement approuvé entre en vigueur lorsqu'il est confirmé aux termes d'un échange de notes par la voie diplomatique.

4) Le tableau des routes peut être modifié moyennant accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prend alors fin six (6) mois à compter de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration du délai.

Cette notification doit être envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et chacun de ses amendements doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Titres des articles

Le titre figurant en tête de chaque article du présent Accord a pour seule fonction de faciliter la référence et la lecture et ne vise nullement à définir, limiter ou prescrire la portée ou l'intention du présent Accord.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification, envoyée par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement des formalités prévues à cet effet par la législation interne.

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq (5) ans et peut être prorogé par la voie diplomatique d'une ou plusieurs périodes équivalentes.

Fait à Pékin le 17 août 2004, en deux exemplaires, en espagnol, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PEDRO CERISOLA Y WEBER

Ministre des Communications et des transports

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

YANG YUANYUAN

Directeur de l'Administration générale de l'aviation civile de la Chine

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République populaire de Chine sont autorisées à exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes dans les deux sens:

Points situés en Chine-Deux points intermédiaires-Deux points situés au Mexique

Notes:

1. Les entreprises désignées peuvent, sur un vol ou tous les vols, omettre un ou plusieurs points sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine sur le territoire de la République populaire de Chine.
2. Les entreprises désignées peuvent exploiter les services convenus en exerçant les droits de trafic de troisième et quatrième liberté.
3. L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté peut être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
4. Le tableau des vols pour les services convenus est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins soixante (60) jours avant la date de début des services. Toute modification apportée au tableau des vols doit faire l'objet d'une approbation deux (2) semaines avant son entrée en vigueur.

Section II

Les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sont autorisées à exploiter des services aériens réguliers sur les routes suivantes dans les deux sens:

Points situés au Mexique-Deux points intermédiaires-Deux points situés en Chine

Notes:

1. Les entreprises désignées peuvent, sur un vol ou tous les vols, omettre un ou plusieurs points sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine sur le territoire des États-Unis du Mexique.
2. Les entreprises désignées peuvent exploiter les services convenus en exerçant les droits de trafic de troisième et quatrième liberté.
3. L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté peut être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.
4. Le tableau des vols pour les services convenus est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins soixante (60) jours avant la date de début des services. Toute modification apportée au tableau des vols doit faire l'objet d'une approbation deux (2) semaines avant son entrée en vigueur.

No. 42747

**Mexico
and
Guatemala**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala for the establishment of a Mexico-Guatemala Frontier Health Commission. Guatemala City, 12 May 2003

Entry into force: *27 March 2004 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Guatemala**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala portant création d'une Commission de santé frontalière Mexique-Guatemala. Guatemala, 12 mai 2003

Entrée en vigueur : *27 mars 2004 par notification, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA ESTABLECER UNA
COMISION DE SALUD FRONTERIZA MEXICO-GUATEMALA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante denominados “las Partes”,

CONSCIENTES de la importancia de trabajar conjuntamente para abordar los problemas de salud y los asuntos de salud pública en las áreas adyacentes a la frontera común entre ambas Partes;

TOMANDO en consideración lo expresado en el Comunicado Conjunto de la Visita Oficial que realizara a los Estados Unidos Mexicanos los días 21 y 22 de febrero de 2002, el Presidente de Guatemala, señor Alfonso Portillo, en el sentido de reafirmar que la Comisión Binacional México-Guatemala, es el mecanismo institucional para incentivar el diálogo político alcanzado y los contactos bilaterales que se desarrollan activamente entre ambos países;

RECONOCIENDO la existencia de intereses mutuos en la cooperación bilateral, específicamente en la prevención y control de enfermedades, así como la promoción de la salud;

CONSIDERANDO que es necesario apoyar las iniciativas en materia de salud derivadas de la colaboración, responsabilidad y sensibilidad para la salud y el bienestar de los habitantes de las áreas adyacentes como eje estratégico que promueve y fortalece fronteras solidarias y de paz;

ANIMADOS por el deseo de incrementar y mejorar la cooperación en materia de promoción de mejores condiciones de salud y bienestar de los habitantes de la zona fronteriza México-Guatemala;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETIVO

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer la Comisión de Salud Fronteriza México-Guatemala, cuyo propósito será identificar y evaluar los problemas actuales y futuros de salud que afectan a la población del área fronteriza entre los dos países, así como alentar y facilitar las acciones en la atención de estos problemas.

ARTICULO II

DEFINICIONES

Para los propósitos de este Acuerdo, se entenderá:

- a) por "Comisión": la Comisión de Salud Fronteriza México-Guatemala;
- b) por "Problema de Salud": una enfermedad o una situación que pueda representar un riesgo para la salud pública de la población residente en el área fronteriza México-Guatemala, especialmente para los grupos de alto riesgo;
- c) por "Area Fronteriza México-Guatemala": el área situada hasta 20 kilómetros de ambos lados de la línea divisoria terrestre y marítima entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala.

ARTICULO III

FUNCIONES

Sin perjuicio de las actividades que realicen las Partes en materia de salud, en el marco de la Comisión Binacional México-Guatemala, y con el fin de cumplir con su propósito, la Comisión tendrá las funciones siguientes:

1. Realizar diagnósticos sobre las necesidades de salud pública en el área fronteriza México-Guatemala, así como realizar o apoyar investigaciones o estudios diseñados para identificar y monitorear problemas de salud.
2. Proveer, de acuerdo a las disponibilidades presupuestarias de las Partes, apoyo financiero, técnico y administrativo para coadyuvar con los esfuerzos de entidades públicas y privadas no lucrativas para prevenir y resolver problemas de salud.
3. Realizar o apoyar las acciones de promoción de la salud y prevención de enfermedades en el área fronteriza México-Guatemala.
4. Realizar o apoyar el establecimiento de un sistema amplio y coordinado, utilizando tecnologías de vanguardia, en la medida de lo posible, para reunir la información relacionada con salud y para monitorear los problemas de salud en el área fronteriza México-Guatemala.
5. La Comisión podrá, cuando lo considere necesario, consultar y colaborar con organizaciones no gubernamentales y otras entidades relacionadas con las actividades de salud pública en el área fronteriza México-Guatemala.

ARTICULO IV

II INFORMES

La Comisión deberá elaborar un informe anual para cada una de las Partes, que comprenda todas las actividades realizadas por ella durante un periodo de doce (12) meses, que culminará el 30 de junio de cada año; dicho informe deberá ser entregado por la Comisión al Subsecretario de Prevención y Protección de la Salud, de la Secretaría de Salud, de los Estados Unidos Mexicanos y al Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social, del Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, de la República de Guatemala, a más tardar el 1 de octubre de cada año.

ARTICULO V
INTEGRACION DE LA COMISION

1. La Comisión deberá estar integrada por una sección mexicana y una sección guatemalteca.

2. La sección guatemalteca estará integrada por el Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social o su delegado y otros seis (6) miembros designados por el Gobierno de Guatemala. El Comisionado de la sección guatemalteca será el Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social o su delegado.

3. La sección mexicana estará integrada por el Subsecretario de Prevención y Protección de la Salud o su delegado y otros seis (6) miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. El Comisionado de la sección mexicana será el Subsecretario de Prevención y Protección de la Salud o su delegado.

ARTICULO VI
OPERACIONES

1. Cada Sección de la Comisión podrá establecer su propio Secretariado Ejecutivo.

2. Cada Sección de la Comisión deberá desarrollar lineamientos operacionales y administrativos que faciliten las acciones para llevar a cabo las decisiones de la Comisión.

3. La Comisión deberá reunirse por lo menos una vez al año en el área fronteriza México-Guatemala.

4. La Comisión deberá adoptar decisiones por mayoría de voto, representando una mayoría de los miembros de la sección guatemalteca, incluyendo el voto del Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social o de su delegado, y una mayoría de los miembros de la sección mexicana, incluyendo el voto del Subsecretario de Prevención y Protección de la Salud.

ARTICULO VII FINANCIAMIENTO

1. Las actividades de la Comisión deberán estar sujetas a la disponibilidad de recursos y fondos provistos por las Partes.

2. Las actividades de la Comisión podrán ser financiadas conjuntamente por las Partes o solamente por cada una de ellas.

ARTICULO VIII NATURALEZA JURIDICA

1. Las actividades que realice la Comisión se sujetarán a la legislación nacional en vigor en el territorio en el cual se lleven a cabo.

2. La Comisión tendrá personalidad jurídica, y en particular, capacidad total para contratar servicios de asesoría, investigación y apoyo.

3. Cada Parte deberá, de acuerdo con su legislación nacional, tramitar con la institución gubernamental encargada de facilitar la rápida y eficiente entrada y salida de su territorio, de equipo y materiales para ser usados en conexión con actividades que realice la Comisión.

4. Las Partes acordarán los arreglos para las actividades específicas de la Comisión, que deberán atender, según sea el caso, procedimientos para la transferencia de equipo y fondos, así como otros asuntos que estimen pertinentes.

ARTICULO IX COORDINACION

Para los propósitos de la coordinación permanente de las acciones de cooperación que se lleven a cabo de conformidad con el presente Acuerdo, los Estados Unidos Mexicanos designan como funcionario de enlace al Subsecretario de Prevención y Protección de la Salud y como área de enlace a la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Salud de México, la República de Guatemala al Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social y como área de enlace a la Unidad de Planificación Estratégica del Ministerio.

ARTICULO X RELACION LABORAL

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación, que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán

dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Asimismo, deberán salir del país receptor el día que fenezca su plazo concedido para tal efecto.

ARTICULO XI

ALCANCE

Nada de lo establecido en el presente Acuerdo prejuzgará los derechos y obligaciones de las Partes bajo otros tratados internacionales de los que ambos países sean Parte.

ARTICULO XII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta a través de negociaciones entre las Partes.

ARTICULO XIII

DISPOSICIONES FINALES

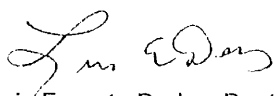
El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, que han cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

Este Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.

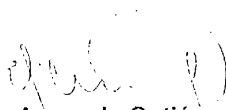
Firmado en la ciudad de Guatemala, Guatemala, el doce de mayo de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA**



Edgar Armando Gutiérrez Girón
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUATEMALA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MEXICO-
GUATEMALA FRONTIER HEALTH COMMISSION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the importance of working jointly to tackle health problems and public health issues in the areas adjacent to the common frontier between the Parties;

Taking account of what was stated in the joint communiqué on the official visit made to the United Mexican States on 21 and 22 February 2002 by the President of Guatemala, Mr. Alfonso Portillo, reaffirming that the Binational Mexico-Guatemala Commission is the institutional mechanism for furthering the ongoing political dialogue and the bilateral contacts which are being actively developed between the two countries;

Recognizing the existence of mutual interests in bilateral cooperation, specifically in the prevention and control of diseases and the promotion of health;

Considering that it is necessary to support health-related initiatives based on collaboration, responsibility and sensitivity as regards the health and well-being of the inhabitants of the adjacent areas as a key strategy for promoting and strengthening shared peaceful frontiers;

Prompted by the desire to increase and improve cooperation in promoting better health conditions for and the well-being of the inhabitants of the Mexico-Guatemala frontier zone;

Have agreed as follows:

Article I. Objective

The objective of this agreement is to establish the Mexico-Guatemala Frontier Health Commission, whose task shall be to identify and assess present and future health problems affecting the population of the frontier zone between the two countries, and to encourage and facilitate actions aimed at tackling those problems.

Article II.. Definitions

For the purpose of this agreement,

(a) "The Commission" shall mean the Mexico-Guatemala Frontier health Commission;

(b) "Health problem" shall mean a disease or a situation that may represent a public health risk for the population living in the Mexico-Guatemala frontier zone, and especially for high-risk groups;

(c) "The Mexico-Guatemala frontier zone" shall mean the zone extending out to 20 km on each side of the terrestrial and marine dividing line between the United Mexican States and the Republic of Guatemala.

Article III. Functions

Without prejudice to the activities being carried out by the Parties in the field of health, within the framework of the Binational Mexico-Guatemala Commission, and for the purpose of performing its task, the Commission shall have the following functions:

1. To determine public health needs in the Mexico-Guatemala frontier zone and to carry out or support research or studies for the purpose of identifying and monitoring health problems.
2. To provide, in accordance with the budgetary resources of the Parties, financial, technical and administrative support for the efforts of public and non-profit private bodies to prevent and solve health problems.
3. To carry out or support health promotion and disease prevention activities in the Mexico-Guatemala frontier zone.
4. To establish, or to support the establishment of, an extensive and coordinated system, as far as possible using advanced technologies, for collecting health-related information and monitoring health problems in the Mexico-Guatemala frontier zone.
5. The Commission may, whenever it considers that to be necessary, consult and collaborate with non-governmental organizations and other bodies connected with public health activities in the Mexico-Guatemala frontier zone.

Article IV. Reports

The Commission shall prepare, for each of the Parties, an annual report covering all the activities carried out by it during a period of 12 months ending on 30 June of each year. The report shall be submitted by the Commission to the Under-Secretary for Disease Prevention and Health Protection of the Ministry of Health of the United Mexican States and to the Deputy Minister for Public Health and Social Assistance of the Ministry of Public Health and Social Assistance of the Republic of Guatemala, at the latest on 1 October of each year.

Article V. Composition of the Commission

1. The Commission shall consist of a Mexican section and a Guatemalan section.
2. The Guatemalan section shall consist of the Deputy Minister for Public Health and Social Assistance or his/her representative and six other members designated by the Government of Guatemala. The head of the Guatemalan section shall be the Deputy Minister for Public Health and Social Assistance or his/her representative.
3. The Mexican section shall consist of the Under-Secretary for Disease Prevention and Health Protection or his/her representative and six other members designated by the

Government of the United Mexican States. The head of the Mexican section shall be the Under-Secretary for Disease Prevention and Health Protection or his/her representative.

Article VI

1. Each section of the Commission may establish its own executive secretariat.
2. Each section of the Commission shall develop operational and administrative guidelines for the actions to be taken in implementing the decisions of the Commission.
3. The Commission shall meet at least once a year in the Mexico-Guatemala frontier zone.
4. The Commission shall take decisions by majority vote, the decisions requiring the support of a majority of the Guatemalan section, including the Deputy Minister for Public Health and Social Assistance or his/her representative, and a majority of the members of the Mexican section, including the Under-Secretary for Disease Prevention and Health Protection.

Article VII. Financing

1. The activities of the Commission shall be subject to the availability of resources and funds provided by the Parties.
2. The activities of the Commission may be financed jointly by the Parties or only by each one of them.

Article VIII. Legal personality

1. The activities of the Commission shall be subject to the national legislation in force within the territory where they are carried out.
2. The Commission shall have legal personality, and in particular full powers to contract for advisory, research and support services.
3. Each Party shall, in accordance with its national legislation, arrange through its relevant governmental institutions for the rapid and efficient entry into and departure from its territory of equipment and materials to be used in connection with activities being carried out by the Commission.
4. The Parties shall agree on the arrangements for specific activities of the Commission, which shall cover, as required, procedures for the transfer of equipment and funds and also other matters considered to be pertinent.

Article IX. Coordination

For the purposes of continuous coordination of the cooperative activities to be carried out pursuant to this agreement, the United Mexican States herewith designates the Under-Secretary for Disease Prevention and Health Protection as liaison official and the General Directorate for International Relations of the Ministry of Health as liaison body and the Republic of Guatemala herewith designates the Deputy Minister for Public Health and Social

Assistance as liaison official and the Strategic Planning Unit of the Ministry of Public Health and Social Assistance as liaison body.

Article X. Working relations

The personnel entrusted by each Party with the implementation of this agreement shall continue to be directed by and answerable to the institutions to which they belong, so that no employer-employee relationship is created with the other Party, which shall in no way be considered a substitute employer.

Each Party shall provide the facilities necessary for the entry, stay and departure of the persons participating officially in the cooperative projects conducted pursuant to this agreement. Those persons shall be subject to the national immigration, fiscal, customs, health and safety regulations in force in the receiving country and may not engage in any activities extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities. Also, they shall leave the receiving country on the day when the period foreseen for the performance of their functions ends.

Article XI. Scope

Nothing in this agreement shall prejudice the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which both are parties.

Article XII. Settlement of disputes

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of this agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

Article XIII. Final provisions

This agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Parties inform each other, through diplomatic channels, that they have completed the procedures required to that end by their national legislation.

This agreement may be modified by mutual consent of the Parties, and the modifications shall enter into force in accordance with the procedure provided for in the first paragraph of this article.

This agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it by written notification to the other Party through diplomatic channels. The denunciation shall take effect 180 days after such notification.

Signed in Guatemala City, Guatemala, on 12 May 2003 in two originals in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

EDGAR ARMANDO GUTIÉRREZ GIRÓN
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA
PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE SANTÉ FRONTALIÈRE
MEXIQUE-GUATEMALA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés " les Parties ",

Conscients de l'importance de travailler conjointement pour aborder les problèmes de santé et les questions de santé publique dans les régions adjacentes à la frontière commune entre les deux Parties,

Prenant en considération les déclarations du Communiqué conjoint effectuées suite à la visite officielle aux États-Unis du Mexique du Président du Guatemala, Son Excellence Alonso Portillo, qui tendent à réaffirmer que la Commission binationale Mexique-Guatemala est l'organe institutionnel clé pour encourager le dialogue politique et les contacts bilatéraux qui se développent activement entre les deux pays.

Reconnaissant qu'il existe des intérêts mutuels pour la coopération bilatérale, notamment dans la prévention et le contrôle des maladies, ainsi que dans la promotion de la santé.

Considérant qu'il est nécessaire de soutenir les initiatives en matière de santé issues de la collaboration, de la responsabilité et de la sensibilité aux problèmes de la santé et au bien-être des habitants des régions adjacentes, en tant qu'axe stratégique d'encouragement et de renforcement de frontières solidaires et de paix.

Animés du désir de renforcer et d'accroître leur coopération dans le domaine de la promotion de meilleures conditions de santé et de bien-être pour les habitants de la zone frontalière Mexique-Guatemala;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objectif

Le présent Accord a pour objet la création de la Commission de santé frontalière Mexique-Guatemala, qui aura pour but l'identification et l'évaluation des problèmes de santé, actuels et futurs, affectant la population de la zone frontalière entre les deux pays, ainsi que l'encouragement et la mise en place de mesures pour y remédier.

Article 2. Définitions

Aux termes du présent Accord, on entendra:

- a) Par "Commission": la Commission de santé frontalière Mexique-Guatemala;
- b) Par "problème de santé": une maladie ou une situation qui peut représenter un risque pour la santé publique de la population résidant dans la zone frontalière Mexique-Guatemala, plus particulièrement pour les groupes à haut risque;

c) Par "zone frontalière Mexique-Guatemala": la zone située jusqu'à 20 kilomètres de part et d'autre de la ligne de division terrestre et maritime entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala.

Article III. Fonctions

Sans préjudice des activités réalisées par les Parties en matière de santé, dans le cadre de la Commission binationale Mexique-Guatemala, et dans la poursuite de son objectif, la Commission assurera les fonctions suivantes:

1. Évaluer les nécessités en matière de santé publique dans la zone frontalière Mexique-Guatemala, ainsi que mener à bien ou soutenir des enquêtes ou des études conçues pour identifier et contrôler les problèmes de santé.

2. Accorder, conformément aux disponibilités budgétaires des Parties, un soutien financier, technique et administratif afin de collaborer aux efforts des entités publiques et privées sans but lucratif luttant pour la prévention et la résolution des problèmes de santé.

3. Mener à bien ou soutenir des campagnes de promotion de la santé et de prévention des maladies dans la zone frontalière Mexique-Guatemala.

4. Mettre en uvre ou soutenir l'établissement d'un vaste système coordonné, utilisant si possible des technologies d'avant-garde pour rassembler les informations en matière de santé et pour contrôler les problèmes de santé dans la zone frontalière Mexique-Guatemala.

5. La Commission pourra, si elle le juge nécessaire, consulter et collaborer avec des organisations non gouvernementales et avec d'autres entités exerçant des activités dans le domaine de la santé publique, dans la zone frontalière Mexique-Guatemala.

Article IV. Rapports

La Commission devra rédiger un rapport annuel pour chacune des Parties; celui-ci reprendra toutes les activités qu'elle a accomplies pendant une période de douze (12) mois venant à échéance le 30 juin de chaque année. La Commission devra remettre ce rapport au plus tard le 1er octobre de chaque année: pour les États-Unis du Mexique, au Sous-secrétaire de la Prévention et de la Protection de la Santé, dépendant du Ministère de la Santé et, pour la République du Guatemala, au Vice-ministre de la Santé Publique et de l'Assistance Sociale, dépendant du Ministère de la Santé Publique et de l'Assistance Sociale.

Article V. Composition de la Commission

1. La Commission devra comprendre une section mexicaine et une section guatémaltèque.

2. La section guatémaltèque sera composée du Vice-ministre de la Santé Publique et de l'Assistance Sociale ou de son délégué et de six (6) autres membres désignés par le Gouvernement du Guatemala. Elle sera dirigée par le Vice-ministre de la Santé publique et de l'Assistance Sociale ou par son délégué.

3. La section mexicaine sera composée du Sous-secrétaire de la Prévention et de la Protection de la santé ou de son délégué et de six (6) autres membres désignés par le Gou-

vernement des États-Unis du Mexique. Elle sera dirigée par le Sous-secrétaire de la Prévention et de la Protection de la Santé ou par son délégué.

Article VI. Fonctionnement

1. Chaque section de la Commission pourra créer son propre secrétariat exécutif.
2. Chaque section de la Commission devra mettre au point des lignes directrices opérationnelles et administratives pour l'exécution des mesures destinées à mettre en application les décisions de la Commission.
3. La Commission devra se réunir au moins une fois l'an dans la zone frontalière Mexique-Guatemala.
4. La Commission devra adopter les décisions par majorité des votes des membres de la section guatémaltèque, y compris le vote du Vice-ministre de la Santé Publique et de l'Assistance Sociale ou de son délégué et par majorité des votes des membres de la section mexicaine, y compris le vote du Sous-secrétaire de la Prévention et de la Protection de la Santé.

Article VII. Financement

1. Les activités de la Commission seront sujettes à la disponibilité des ressources et des fonds fournis par les Parties.
2. Elles pourront être financées conjointement par les Parties ou seulement par l'une d'entre elles.

Article VIII. Personnalité juridique

1. Les activités de la Commission seront soumises à la législation en vigueur sur le territoire où elles sont menées à bien.
2. La Commission aura la personnalité juridique nécessaire et notamment la capacité à part entière de contracter des services d'assistance, de recherche et de soutien.
3. Chacune des Parties devra, conformément à sa législation nationale, effectuer les démarches nécessaires auprès de l'institution gouvernementale compétente, pour faciliter l'entrée et la sortie rapide et efficace de son territoire des équipements et du matériel nécessaires à l'accomplissement des activités de la Commission.
4. Les Parties conviendront d'arrangements pour les activités spécifiques de la Commission; elles envisageront, le cas échéant, les procédures pour le transfert d'équipements et de fonds, ainsi que pour toutes les autres opérations qu'elles estimeraient pertinentes.

Article IX. Coordination

Aux fins de coordination permanente des actions de coopération menées à bien conformément aux termes du présent Accord, les États-Unis du Mexique désignent comme fonctionnaire de liaison le Sous-secrétaire de la Prévention et de la Protection de la Santé et, comme lieu de contact, la Direction Générale des Relations Internationales du Ministère

mexicain de la Santé; la République du Guatemala désigne à cet effet le Vice-ministre de la Santé Publique et de l'Assistance Sociale et, comme lieu de contact, le département de planification stratégique du Ministère.

Article X. Rapports professionnels

Le personnel affecté par chacune des Parties à l'exécution du présent Accord continuera de dépendre de la direction et du département de l'institution dont il fait partie et il ne se créera dès lors aucune relation professionnelle avec l'autre Partie, qui ne pourra en aucun cas jouer le rôle de patron.

Chacune des Parties accordera toutes les facilités nécessaires pour l'entrée permanente et la sortie des participants intervenant officiellement dans les projets de coopération dérivés du présent Accord. Ces participants devront cependant se soumettre aux dispositions en matière d'immigration, fiscales, douanières, sanitaires et de sécurité nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ils ne pourront effectuer aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes en la matière. Ils devront également quitter le pays d'accueil avant l'échéance du délai accordé pour ce faire.

Article XI. Portée

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra prévaloir aux droits et obligations qui incombent aux Parties en vertu d'autres traités internationaux dont les deux pays seraient partie.

Article XII. Règlement de différends

Tout différend issu de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par le biais de négociations entre les Parties.

Article XIII. Dispositions finales

Le présent Accord prendra effet trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leur législation nationale.

Il pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties et les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure définie au premier paragraphe du présent article.

Il aura une validité indéterminée. Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté d'y mettre fin, moyennant notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets cent quatre-vingt (180) jours après ladite notification.

Signé en la ville de Guatemala, Guatemala, le douze mai de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux Affaires étrangères,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :
Le Ministre des Affaires étrangères,
EDGAR ARMANDO GUTIÉRREZ GIRÓN

No. 42748

**Mexico
and
Honduras**

Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras on the execution of criminal sentences. Tegucigalpa, 4 July 2003

Entry into force: *17 April 2004 by notification, in accordance with article XX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Honduras**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'exécution des sentences pénales. Tegucigalpa, 4 juillet 2003

Entrée en vigueur : *17 avril 2004 par notification, conformément à l'article XX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS SOBRE EJECUCION
DE SENTENCIAS PENALES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de mejorar la administración de justicia y de facilitar la readaptación social de las personas sentenciadas, permitiéndoles cumplir sus condenas en el país del cual son nacionales;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
DEL OBJETO**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Honduras se comprometen a brindarse mutuamente cooperación en materia de traslado y ejecución de sentencias penales de personas condenadas a privación de libertad o a las medidas de seguridad de conformidad con las condiciones previstas en el presente Tratado, respetando la soberanía de cada Estado y de conformidad con su derecho interno.

**ARTICULO II
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Tratado se entenderá por:

1. Estado Trasladante: El Estado cuyos tribunales competentes han sentenciado al reo y de cuyo territorio habrá de ser trasladado.
2. Estado Receptor: El Estado al que el reo habrá de ser trasladado para la ejecución de la sentencia penal dictada en el Estado Trasladante.

3. Sentencia: Es la decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena o medida de seguridad por la comisión de un delito, la privación de la libertad o restricción de la misma, ya sea que esta última consista en un régimen de libertad condicional, de condena de ejecución condicional o de otras formas de supervisión sin detención.

4. Sentencia firme y ejecutoriada: Aquella sentencia definitiva contra la cual no esté pendiente recurso ordinario o extraordinario alguno, sea que aquella haya sido consentida por el reo, expresamente o que se haya vencido el término para su interposición, o que los segundos no sean procedentes o se hayan intentado y no hayan prosperado.

Para el caso del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, también se considerará que la sentencia es firme y ejecutoriada para los efectos del presente Tratado y en particular para el Artículo V del mismo, cuando en los casos de pena privativa de la libertad, el reo no haya intentado el amparo directo por renuncia expresa o se haya desistido una vez interpuesto.

5. Medidas de Seguridad: Prevenciones legales encaminadas a impedir la comisión de delitos por quienes, sin haber cometido ninguno hasta el momento, por sus circunstancias personales exista el temor fundado de que los realicen, o bien, para la prevención de los que puedan cometer quienes ya han sido autores de alguno.

6. Reo: La persona que en el territorio de una de las Partes es declarada responsable de un delito por una sentencia firme y ejecutoriada o, en su caso, por una resolución administrativa firme, en virtud de la cual se encuentre sujeta a:

- i Una pena privativa o restrictiva de la libertad;
- ii Una medida de seguridad, o
- iii Cualquier otra medida legal.

7. Domiciliado: La persona que ha radicado en el territorio de una de las Partes, por lo menos cinco años con el propósito de permanecer en él.

ARTICULO III AMBITO DE APLICACION

1. Las penas o medidas de seguridad impuestas en los Estados Unidos Mexicanos a nacionales hondureños, podrán ser cumplidas en establecimientos penales de la República de Honduras, bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de la legislación hondureña.

2. Las penas o medidas de seguridad impuestas en la República de Honduras a nacionales mexicanos, podrán ser cumplidas en establecimientos penales de los Estados Unidos Mexicanos, bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de la legislación mexicana.

3. Las medidas de seguridad dictadas como sanción en el Estado Trasladante, se deberán contemplar en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la norma pero que los elementos constitutivos sean iguales y siempre y cuando el traslado respectivo no contravenga el espíritu de las mismas o implique violación a algún principio de derecho internacional, incluida la aplicación extraterritorial.

ARTICULO IV FORMA DE LAS SOLICITUDES

Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

ARTICULO V CONDICIONES DE APLICABILIDAD

El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que los actos u omisiones que han dado lugar a la sentencia penal, sean también punibles o sancionables en el Estado Receptor, aunque no exista identidad en la redacción de la norma pero que los elementos del tipo penal sean iguales.
2. Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
3. Que el reo no esté domiciliado en el Estado Trasladante y además no tenga pendiente en su contra juicio o procedimiento alguno.
4. Que el delito no sea de carácter político o de índole estrictamente militar en el Estado Receptor.
5. Que la condena no sea la pena de muerte, a menos que ésta haya sido conmutada por el Estado Trasladante al proponer el traslado.
6. Que la parte de la sentencia del reo que quede por cumplirse en el momento de la solicitud sea de por lo menos seis meses.
7. Que la sentencia sea firme y ejecutoriada.
8. Que no exista solicitud de extradición sobre el reo formulada por un tercer Estado, ni que se encuentre en trámite o que haya sido acordada.
9. Que la pena o medida de seguridad impuesta por la sentencia condenatoria al reo tenga una duración determinada no mayor a la máxima permitida por el Estado Receptor.
10. Que la aplicación de la sentencia no sea contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado Receptor.
11. Que el reo otorgue expresamente su consentimiento al traslado, habiendo sido informado previamente de las consecuencias legales del mismo.
12. Que el reo haya cumplido con el pago de multas, gastos de justicia, reparación civil o condena pecuniaria de toda índole que estén a cargo conforme lo dispuesto en sentencia condenatoria o que garantice su pago a satisfacción del Estado Trasladante. En el caso de los reos insolventes se estará a lo que dispongan las leyes del Estado Trasladante, procurando en todo caso que tal situación no obstaculice el traslado del reo.

ARTICULO VI AUTORIDADES COORDINADORAS

Para asegurar el debido cumplimiento de la ejecución de las sentencias penales entre las Partes, los Estados Unidos Mexicanos designa como Autoridad Coordinadora a la Procuraduría General de la República, y la República de Honduras a la Secretaría de Gobernación y Justicia.

ARTICULO VII SUMINISTRO DE INFORMACION

Las Partes informarán de manera personal a todo reo nacional de la otra Parte sobre la existencia del presente Tratado, los beneficios que le brinda la aplicación del mismo y las consecuencias jurídicas que pueden derivar de su traslado.

ARTICULO VIII SOLICITUDES DE TRASLADO

El reo podrá presentar una petición de traslado directamente al Estado Receptor a través de su representación diplomática o consular, de un representante legal o de sus familiares. Asimismo, podrá presentar su petición de traslado al Estado Receptor por conducto del Estado Trasladante.

ARTICULO IX PROCEDIMIENTO PREVIO AL TRASLADO

1. Para acceder a la petición de traslado, ambas Partes valorarán el delito por el que el reo fue condenado, los antecedentes penales, su estado de salud, los vínculos que el reo tenga con la sociedad del Estado Receptor, y toda circunstancia que pueda considerarse como factor positivo para la readaptación social del reo en caso de cumplir la condena en el Estado Receptor.

2. El Estado Trasladante tiene facultad discrecional para autorizar el traslado. En el mismo sentido el Estado Receptor la tendrá para aceptarlo.

3. En todos los casos, la voluntad del reo de ser trasladado deberá manifestarse por escrito.

4. El reo deberá ser informado por escrito de cualquier gestión realizada por las Partes, en aplicación de los párrafos precedentes, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de éstas respecto de la solicitud de traslado.

5. La manifestación del consentimiento del reo se regirá por la ley del Estado Trasladante.

6. Si el reo hubiere formulado una petición para su traslado al Estado Receptor, éste lo comunicará al Estado Trasladante para que después de cumplidas las gestiones pertinentes proceda a su realización.

7. Si se aprobara la solicitud de traslado, las Partes convendrán el lugar, la fecha de entrega del reo y la forma en que se realizará el traslado con la mayor seguridad posible.

8. Antes de que se realice el traslado, el Estado Trasladante dará oportunidad al Estado Receptor, si éste lo solicita, de verificar que el consentimiento del reo para su traslado fue otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias jurídicas implícitas del mismo.

ARTICULO X NEGATIVA AL TRASLADO

1. Cualquiera de las Partes tendrá la facultad de no aprobar el traslado de un reo.

2. Cuando el Estado Trasladante no apruebe el traslado de un reo, comunicará su decisión de inmediato al Estado Receptor, explicando el motivo de su negativa, cuando esto sea posible y conveniente. Cuando se modifiquen las condiciones que sirvieron de base a la negativa del traslado, cualquiera de las Partes podrá solicitar el traslado del reo.

3. Si después de cumplir su condena el reo trasladado reincide en la comisión de un delito en el territorio del Estado Trasladante, este último podrá negar cualquier solicitud de traslado del reo formulada por el Estado Receptor o por el mismo reo.

ARTICULO XI DOCUMENTACION JUSTIFICATIVA

1. El Estado Receptor acompañará a la solicitud de traslado:

- a) un documento que acredite que el reo es nacional de dicho Estado;
- b) una copia certificada de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena constituyen también un delito en el Estado Receptor;
- c) información acerca de los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la reinserción social de aquél, tomando en cuenta aspectos como la edad, los vínculos de residencia en el territorio u otros motivos, en el Estado Receptor, y
- d) la información aproximada de cómo se cumplirá la condena en dicho Estado Receptor, especialmente la referida a la modalidad y tiempo.

2. El Estado Trasladante proporcionará al Estado Receptor la documentación certificada que indique lo siguiente:

- a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme y ejecutoriada;
- b) una copia certificada de las disposiciones legales aplicables;
- c) la indicación de la duración de la pena, el tiempo que sería abonado de permanecer en el Estado Trasladante, por motivos tales como trabajo, buena conducta y prisión o detención preventiva;
- d) un documento en el que conste el consentimiento del reo para el traslado;

- e) información sobre la índole y gravedad del delito, los antecedentes penales del reo, las condiciones de salud de éste y cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado Receptor, y
- f) los estudios de personalidad que permitan identificar la trayectoria intrainstitucional de cada persona a ser trasladada, así como su nivel de peligrosidad, con fines de clasificación y tratamiento.

3. Todos los documentos presentados por las Partes deberán ser apostillados, de conformidad con la Convención por la que se Suprime el Requisito de Legalización en Documentos Públicos, de la que ambos Estados son Parte.

4. Si el Estado Receptor considera que los informes proporcionados por el Estado Trasladante no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Tratado, podrá solicitar información complementaria.

5. Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado, solicitar a la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los numerales 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO XII ENTREGA Y GASTOS DEL TRASLADO

1. Aprobado el traslado, las Partes convendrán el lugar y la fecha de la entrega del reo y la forma como se hará efectiva. El Estado Receptor será el responsable de la custodia y transporte del reo desde el momento de la entrega.

2. Todos los gastos relacionados con el traslado del reo hasta la entrega para su custodia al Estado Receptor serán por cuenta del Estado Trasladante.

3. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

4. El Estado Trasladante no tendrá derecho a reembolso alguno por los gastos efectuados con motivo del cumplimiento de la ejecución de la condena del reo.

ARTICULO XIII JURISDICCION DEL ESTADO TRASLADANTE

1. El Estado Trasladante mantendrá la jurisdicción exclusiva con referencia a las sentencias impuestas y cualesquiera procedimientos que involucren revisión, modificación o anulación de las sentencias impuestas por sus tribunales de justicia. En consecuencia, el Estado Receptor, al recibir una notificación del Estado Trasladante de cualquier decisión que afecte una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan, conforme a dicho aviso.

2. El Estado Trasladante conservará la facultad de conceder indulto, amnistía o gracia al reo, en lo que sea aplicable de conformidad con su legislación, que en cada caso establecerá el procedimiento y las excepciones aplicables. El Estado Receptor, al recibir notificación de cualquier decisión al respecto, deberá instrumentar de inmediato las medidas correspondientes.

ARTICULO XIV JURISDICCION DEL ESTADO RECEPTOR

1. El cumplimiento de la sentencia de un reo se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del periodo de prisión por medio de libertad vigilada, libertad condicional o cualquier otra alternativa a la prisión.

2. Ninguna pena de prisión será ejecutada por el Estado Receptor, de tal modo que prolongue su duración más allá de la fecha en que quedaría cumplida, de acuerdo con la sentencia del Estado Trasladante.

3. Las autoridades coordinadoras de las Partes intercambiarán anualmente informes sobre la situación que guarda la ejecución de las sentencias de todas las personas trasladadas conforme al presente Tratado, incluyendo, en particular, los relativos a beneficios al reo de acuerdo con la legislación interna de cada Parte. Las Partes podrán solicitar, en todo momento, un informe especial sobre la situación que guarde la ejecución de una sentencia individual.

4. Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado, no podrá ser nuevamente detenido, procesado o sentenciado en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada, ni tampoco se podrá convenir la pena en una sanción pecuniaria.

5. El que un reo haya sido trasladado conforme a lo establecido en este Tratado, no afectará sus derechos civiles en el Estado Receptor, más allá de lo que pudiera afectarlo, conforme a las leyes del Estado Receptor, por el hecho mismo de haber sido objeto de una condena en el Estado Trasladante.

ARTICULO XV APLICACION DEL TRATADO EN CASOS ESPECIALES

1. El presente Tratado también podrá aplicarse a las personas sujetas a vigilancia y otras medidas de acuerdo con las leyes de cualquiera de las Partes, relacionadas con infractores menores de edad, siempre que se demuestre la conveniencia del traslado para fines de su readaptación social. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien está legalmente facultado para otorgarlo.

2. Si así lo acordaren las Partes y a efecto de su tratamiento en el Estado Receptor, el presente Tratado podrá aplicarse a personas a las cuales las autoridades competentes hubieran declarado inimputables. Las Partes acordarán, de conformidad con su derecho interno, el tipo de tratamiento a dar a las personas trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

3. Por acuerdo especial entre las Partes y por razones humanitarias, los reos de quienes se haya comprobado plenamente que sufren una enfermedad que se encuentre en fase terminal, o sean de edad muy avanzada, podrán ser trasladados para su tratamiento en instituciones del país de su nacionalidad.

4. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes pueden tener para conceder o negar el traslado del reo.

ARTICULO XVI FALSIFICACION DE DOCUMENTOS

En caso de que algún reo haya utilizado documentación falsa de un nacional del Estado Receptor, para obtener el traslado hacia el territorio de la otra Parte, ésta realizará los ajustes necesarios para que el reo retorne al Estado Trasladante y termine de cumplir su condena conforme a la sentencia que le fue impuesta, sujetándose a las consecuencias jurídicas que se originen de su conducta.

ARTICULO XVII TRANSITO

Si el reo, al ser trasladado, tuviera que atravesar el territorio de un tercer Estado, éste deberá ser notificado mediante envío de la resolución que concedió el traslado por el Estado bajo cuya custodia se efectuará el mismo. En tales casos, el Estado de tránsito podrá o no otorgar su consentimiento al paso del reo por su territorio.

ARTICULO XVIII ADECUACION AL DERECHO INTERNO

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas necesarias y establecer los procedimientos administrativos adecuados para el cumplimiento de los propósitos de este Tratado, siempre y cuando no se contrapongan a su legislación nacional.

**ARTICULO XIX
APLICACION**

Este Tratado será aplicable al cumplimiento de sentencias que hayan sido dictadas con anterioridad y con posterioridad a su entrada en vigor.

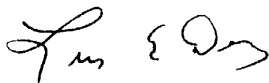
**ARTICULO XX
DISPOSICIONES FINALES**

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última Nota diplomática por la que las Partes se notifiquen haber cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

2. Este Tratado tendrá una duración indefinida y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva sesenta (60) días después de haberse efectuado dicha notificación.

Hecho en la ciudad de Tegucigalpa, Honduras, el cuatro de julio de dos mil tres, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS**



Guillermo A. Pérez-Cadalso Arias
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ON THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL SENTENCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Moved by a desire to improve the administration of justice and to facilitate the social reintegration of convicted persons by allowing them to serve their sentences in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The United Mexican States and the Republic of Honduras undertake to cooperate with each other with regard to the transfer and the enforcement of the sentences of persons sentenced to deprivation of liberty or to security measures in accordance with the terms of this Treaty, on a basis of respect for the sovereignty of each State and in compliance with its domestic law.

Article II. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. "Sending State" means the State whose competent courts have sentenced an offender and from whose territory he is to be transferred.
2. "Receiving State" means the State to which the offender is to be transferred for enforcement of the criminal sentence handed down in the sending State.
3. "Sentence" means a final judicial decision which imposes on a person, as a penalty or a security measure in respect of the commission of an offence, deprivation of liberty, or restriction of liberty either in the form of probation or a suspended sentence or in some other form of supervision without detention.
4. "Firm and enforceable sentence" means a final sentence against which no general or special remedy is pending, either because the offender has expressly accepted the sentence or because the time limit for seeking such remedies has expired or because such remedies are not admissible or have been sought without prospering.

In the case of the United Mexican States, a sentence shall also be deemed firm and enforceable for the purposes of this Treaty, in particular of its article V, when in the event of a sentence of deprivation of liberty the offender has waived direct *amparo* by express renunciation or has withdrawn an application for direct *amparo*.

5. "Security measures" means preventive legal measures intended to prevent the commission of offences by persons who have not yet committed any offence but whose personal circumstances give rise to a justified fear that they will commit an offence, or to prevent the commission of further offences by persons who are already the perpetrators of an offence.

6. "Offender" means a person who, in the territory of one of the Parties, has been declared to be the perpetrator of an offence in a firm and enforceable sentence or, as the case may be, in a firm administrative decision under which the person is subject to:

- (i) A sentence of deprivation or restriction of liberty;
- (ii) A security measure; or
- (iii) Any other legal measure.

7. "Domiciled" means resident in the territory of one of the Parties for at least five years with the intention of remaining there.

Article III. Scope

1. Sentences or security measures imposed in the United Mexican States on Honduran nationals may be served in penal establishments of the Republic of Honduras under the supervision of its authorities, in accordance with the provisions of this Treaty and of Honduran legislation.

2. Sentences or security measures imposed in the Republic of Honduras on Mexican nationals may be served in penal establishments of the United Mexican States under the supervision of its authorities, in accordance with the provisions of this Treaty and of Mexican legislation.

3. The sending State shall take cognizance of security measures ordered as a penalty even when the relevant laws are not identical, provided that the constituent elements are equivalent and that the transfer in question does not contravene the spirit of the measures or violate any principle of international law, including the principle of extraterritorial application.

Article IV. Form of applications

Applications for transfer and the replies thereto shall be formulated in writing.

Article V. Conditions of applicability

This Treaty shall be applied solely under the following conditions:

1. The acts or omissions which gave rise to the criminal sentence must also be punishable in the receiving State even when the wording of the law in question is not identical, provided that the elements of the description of the offence are equivalent.

2. The offender must be a national of the receiving State.

3. The offender must not be domiciled in the sending State and must not have any legal action or proceedings pending against him.

4. The offence must not be of a political or strictly military nature in the receiving State.
5. The sentence must not be the death penalty, unless it is commuted by the sending State when proposing the transfer.
6. At least six months of the sentence must still to be served at the time when the application is made.
7. The sentence must be firm and enforceable.
8. There must be no application for extradition of the offender formulated by a third State lodged, under consideration or granted.
9. The penalty or security measure imposed on the offender in the sentence must be of a specific duration no longer than the maximum duration permitted by the receiving State.
10. The enforcement of the sentence must not contravene the internal legal order of the receiving State.
11. The offender must consent expressly to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.
12. The offender must have completed the payment of any fines, costs, civil compensation or monetary penalty of any kind due from him according to the provisions of the sentence or he must have guaranteed their payment to the satisfaction of the sending State. If the offender is insolvent, the provisions of the laws of the sending State shall apply, but in any event an effort shall be made to ensure that such a situation does not obstruct the offender's transfer.

Article VI. Coordinating authorities

In order to ensure proper conduct of the enforcement of criminal sentences by the Parties, the United Mexican States designates as its coordinating authority the Office of the Attorney General of the Republic, and the Republic of Honduras designates the Ministry of the Interior and Justice.

Article VII. Provision of information

Each Party shall inform all offenders having the nationality of the other Party in person of the existence of this Treaty, of the benefits which its application accords them, and of the legal consequences which may arise from their transfer.

Article VIII. Applications for transfer

An offender may submit a request for transfer directly to the receiving State through its diplomatic or consular representation, a legal representative, or a member of the offender's family. An offender may also submit his request for transfer to the receiving State through the sending State.

Article IX. Procedure prior to transfer

1. For the purposes of granting a request for transfer the two Parties shall assess the offence of which the offender was convicted, the legal precedents, the state of the offender's health, the links which he may have with the society of the receiving State, and any other circumstance which may be regarded as a positive factor for the offender's social reintegration if he serves his sentence in the receiving State.

2. The sending State has the discretionary option to authorize the transfer. The receiving State has the same discretionary option to accept it.

3. In all cases, the offender's willingness to be transferred must be stated in writing.

4. The offender shall be informed in writing of any action taken by the Parties pursuant to the preceding paragraphs, as well as of the decisions taken by either of them with regard to the application for transfer.

5. The offender's statement of consent shall be made in accordance with the law of the sending State.

6. When an offender has submitted a request for transfer to the receiving State, that State shall so inform the sending State so that it may carry out the transfer following completion of the relevant procedures.

7. When an application for transfer has been approved, the Parties shall agree on the place and date of the delivery of the offender and on the most secure way possible of effecting the transfer.

8. Before the transfer is effected, the sending State shall give the receiving State an opportunity, if it so requests, to verify that the offender's consent to the transfer was given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences implicit therein.

Article X. Refusal of transfer

1. Both Parties shall have the option of declining to approve the transfer of an offender.

2. If the sending State does not approve the transfer of an offender, it shall immediately communicate its decision to the receiving State and shall explain the reason for its refusal whenever feasible and appropriate. If any change occurs in the circumstances on which the refusal was based, either Party may request the offender's transfer.

3. If after serving his sentence a transferred offender commits another offence in the territory of the sending State, that State may refuse any application for the offender's transfer submitted by the receiving State or by the offender himself.

Article XI. Supporting documents

1. The receiving State shall attach to an application for transfer:

- (a) A document certifying that the offender is a national of the receiving State;
- (b) A certified copy of the legal provisions showing that the acts or omissions which gave rise to the sentence are also offences in the receiving State;

(c) Information concerning pertinent factors and the likelihood that the transfer will contribute to the offender's social reintegration, taking into account such considerations as his age, his links with residents of the territory of the receiving State and other circumstances in the receiving State; and

(d) General information about the way in which the sentence will be served in the receiving State, especially with regard to modality and duration.

2. The sending State shall furnish the receiving State with the following certified documents:

(a) A certified copy of the sentence confirming that it is firm and enforceable;

(b) A certified copy of the applicable legal provisions;

(c) An indication of the duration of the sentence and the time which would be credited, for reasons such as work, good conduct and pre-trial or preventive detention, if the offender remained in the sending State;

(d) A document certifying the offender's consent to the transfer;

(e) Information concerning the nature and seriousness of the offence, the offender's criminal record and his state of health and any additional information which may be useful to the authorities of the receiving State; and

(f) Psychological reports, including the history of the referrals between institutions of each person to be transferred and an assessment of the degree to which he represents a danger, for the purposes of classification and treatment.

3. All the documents submitted by the Parties shall be endorsed in accordance with the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, to which both States are parties.

4. If the receiving State considers that the reports furnished by the sending State are insufficient for the application of this Treaty, it may request supplementary information.

5. Before formulating an application for transfer either Party may request the other Party to provide the documents or information mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article XII. Delivery and transfer costs

1. Once a transfer has been approved, the Parties shall agree on the place and date of the delivery of the offender and the manner in which it is to be effected. The receiving State shall be responsible for the offender's custody and transport from the moment of delivery.

2. All the costs connected with the transfer of the offender up to his delivery into the custody of the receiving State shall be borne by the sending State.

3. The receiving State shall bear the costs of the transfer from the moment when the offender is placed in its custody.

4. The sending State shall not be entitled to any reimbursement whatsoever of expenditures made in connection with the enforcement of the offender's sentence.

Article XIII. Jurisdiction of the sending state

1. The sending State shall retain exclusive jurisdiction with regard to sentences imposed and any procedures pertaining to the review, modification or annulment of such sentences by its courts of justice. Accordingly, on receipt of notification by the sending State of any decision affecting a sentence, the receiving State shall take the appropriate action in the light of such notification.

2. The sending State shall retain the power to grant an offender remission, amnesty or pardon in accordance with its legislation and it shall specify the procedure and the applicable exceptions in each case. On receipt of notification of any such decision, the receiving State shall immediately take the appropriate action.

Article XIV. Jurisdiction of the receiving state

1. An offender shall serve his sentence in accordance with the laws and procedures of the receiving State, including the application of any provision concerning reduction of the term of imprisonment by conversion to probation, parole or any other alternative to imprisonment.

2. The receiving State shall not enforce any sentence of imprisonment in such a way as to extend its duration beyond the date on which it would have been completed under the sentence imposed in the sending State.

3. The coordinating authorities of the Parties shall exchange annual reports on the status of the enforcement of the sentences of all persons transferred under this Treaty, including in particular reports on the benefits available to offenders under the domestic legislation of each Party. The Parties may at any time request a special report on the status of the enforcement of an individual sentence.

4. An offender who has been transferred to serve a sentence under this Treaty may not be again detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence which gave rise to the sentence to be served, nor may that sentence be converted to a monetary penalty.

5. The transfer of an offender under the terms of this Treaty shall not affect his civil rights in the receiving State beyond the effects on him under the laws of the receiving State deriving from his conviction in the sending State.

Article XV. Application of the Treaty in special cases

1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervisory or other measures under the laws of either Party relating to juvenile offenders, provided that the appropriateness of such application for the purposes of their social reintegration is demonstrated. Consent to a transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

2. If the Parties so agree, this Treaty may be applied, for the purposes of their treatment in the receiving State, to persons declared by the competent authorities to be unfit to be charged. The Parties shall agree in accordance with their domestic law on the type of treatment to be given to transferred persons. Consent to a transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

3. By special agreement between the Parties, offenders who have been conclusively proved to be suffering from a terminal illness or who are of very advanced aged may be transferred on humanitarian grounds for treatment to institutions of the country of their nationality.

4. No provision of this Treaty shall be interpreted in such a way as to limit any power of the Parties to grant or refuse an offender's transfer.

Article XVI. Falsification of documents

If an offender has used falsified documents of a national of the receiving State in order to obtain a transfer to its territory, the receiving State shall make the necessary arrangements for the offender to be returned to the sending State to complete the sentence which had been imposed on him, where he shall suffer the legal consequences of his conduct.

Article XVII. Transit

If in the course of his transfer an offender has to cross the territory of a third State, that State shall be so notified by transmittal of the decision granting the transfer by the State in whose custody the offender is to be transferred. In such cases, the transit State may grant or withhold its consent to the passage of the offender through its territory.

Article XVIII. Alignment with domestic law

The Parties undertake to adopt the necessary legislative measures and establish adequate administrative procedures to fulfil the purposes of this Treaty, provided that such action is consistent with their national legislation.

Article XIX. Application

This Treaty shall apply to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article XX. Final provisions

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the receipt of the last diplomatic note by which the Parties notify each other of the completion of their respective constitutional requirements.

2. This Treaty shall be of indefinite duration, and either Party may denounce it by written notification through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 60 days after such notification.

DONE at Tegucigalpa, Honduras, on 4 July 2003 in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Honduras:

GUILLERMO A. PÉREZ-CADALSO ARIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir d'améliorer l'administration de la justice et de faciliter la réadaptation sociale des personnes condamnées en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils sont nationaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Les États-Unis du Mexique et la République du Honduras s'engagent à s'entraider mutuellement en matière de transfèrement et d'exécution de sentences pénales de personnes condamnées à la privation de liberté ou à des mesures de sécurité, conformément aux conditions établies dans le présent Traité et en respectant la souveraineté de chaque État ainsi que sa législation interne.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entendra par:

1. "État d'envoi": L'État dont les tribunaux compétents ont imposé une condamnation au délinquant et à partir duquel celui-ci devra être transféré.

2. "État de réception": L'État vers lequel le délinquant devra être transféré, en vue d'y purger la peine prononcée dans l'État d'envoi.

3. "Sentence": La décision judiciaire définitive imposée à une personne à titre de sanction ou de mesure de sécurité pour l'accomplissement d'une infraction entraînant une peine privative ou restrictive de liberté conditionnelle ou d'autres formes de supervision non assorties de détention.

4. "Jugement définitif et condamnatore" : Le jugement est considéré comme définitif lorsqu'aucun recours juridique, ordinaire ou extraordinaire, n'est en cours, soit par consentement exprès du condamné soit parce que les délais prévus pour un tel recours ont expiré ou qu'il n'y a pas lieu d'interjeter un recours ou que le recours a été tenté en vain.

Dans le cas du Gouvernement des États-Unis du Mexique, on considèrera également que le jugement est définitif et condamnatore aux effets du présent Traité, et plus particulièrement pour son article V, quand, en cas de peine privative de liberté, le délinquant n'a pas tenté de procédure directe par renonciation exprès ou lorsqu'il s'est désisté après avoir interjeté un recours.

5. "Mesures de sécurité": Les préventions légales visant à empêcher l'accomplissement de délits par les personnes qui, bien qu'elles n'en aient encore commis aucun, de par

leurs circonstances personnelles, risquent fort d'en commettre ou bien pour empêcher les auteurs de précédentes infractions d'en commettre à nouveau.

6. "Délinquant": La personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, est déclarée responsable d'un délit suite à un jugement définitif et condamnatore ou, le cas échéant, suite à une décision administrative définitive, et qui lui inflige:

- i. Une peine privative ou restrictive de liberté;
- ii. Une mesure de sécurité; ou
- iii. Toute autre mesure légale.

7. "Domicilié": La personne qui s'est établie sur le territoire de l'une des Parties depuis au moins cinq ans, avec l'intention d'y demeurer.

Article III. Portée du Traité

1. Les peines ou mesures de sécurité imposées aux États-Unis du Mexique à l'encontre de ressortissants du Honduras pourront être servies dans des établissements pénitentiaires de la République du Honduras, sous la surveillance des autorités de cet État, conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation hondurienne.

2. Les peines ou mesures de sécurité imposées au Honduras à l'encontre de ressortissants mexicains pourront être servies dans des établissements pénitentiaires des États-Unis du Mexique, sous la surveillance des autorités mexicaines, conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation mexicaine.

3. Les mesures de sécurité prononcées à titre de sanction dans l'État d'envoi devront être maintenues dans l'État de réception, sans tenir compte des différences d'appellation, pour autant que les éléments constitutifs soient identiques et que le transfèrement respectif n'enfreigne pas leur esprit ou n'entraîne pas une violation d'un principe de droit international, y compris dans le cadre de l'application extraterritoriale.

Article IV. Formulation des demandes

Les demandes de transfèrement et les réponses devront être formulées par écrit.

Article V. Conditions d'application

L'application du présent Traité sera soumise aux conditions suivantes:

1. Les actes ou omissions pour lesquels le délinquant a été reconnu coupable doivent également être punissables ou sanctionnés dans l'État de réception, même si les appellations sont différentes, pour autant que le fond juridique soit identique.

2. Le délinquant doit être un ressortissant de l'État de réception.

3. Le délinquant ne pourra pas être domicilié dans l'État d'envoi et aucun procès ni aucune procédure ne pourra être entamée à son encontre.

4. Le délit ne sera pas d'ordre politique ni d'ordre purement militaire dans l'État de réception.

5. La peine à purger ne pourra pas être la peine de mort, à moins que l'État d'envoi ne l'ait commuée au moment où il a proposé le transfèrement.

6. La peine que le délinquant doit encore purger au moment de la présentation de la demande doit encore être supérieure à six mois.

7. Le jugement doit être définitif et condamnatore.

8. Aucun État tiers n'a présenté de demande d'extradition, en cours ou consentie, à l'encontre du délinquant.

9. La peine ou la mesure de sécurité imposée au délinquant par le jugement condamnatore ne pourra dépasser la durée maximale permise par l'État de réception.

10. L'exécution de la sentence ne devra pas contrevenir à l'ordre juridique interne de l'État de réception.

11. Le délinquant devra donner son consentement exprès par écrit, après avoir été informé des conséquences juridiques du transfèrement.

12. Le délinquant devra avoir payé, ou garanti le paiement à la satisfaction de l'État d'envoi, les amendes, frais de justice, indemnisations et condamnations financières de tout ordre étant à sa charge en vertu des dispositions de la sentence condamnatore. Pour les délinquants insolubles, on s'en référera aux dispositions de la législation de l'État d'envoi, pour autant que cette situation ne fasse pas obstacle au transfèrement du délinquant.

Article VI. Autorités de coordination

Afin que l'exécution des condamnations pénales soit strictement respectée entre les Parties, les États-Unis du Mexique désignent le Bureau du Procureur Général de la République en tant qu'autorité de coordination et la République du Honduras désigne à ce même titre, son Ministère de l'Intérieur et de la Justice.

Article VII. Fourniture de renseignements

Les Parties informeront personnellement tout délinquant ressortissant de l'autre Partie de l'existence du présent Traité, des avantages de son application et des conséquences juridiques éventuelles du transfèrement.

Article VIII. Demandes de transfèrement

Le délinquant pourra présenter une demande de transfèrement directement auprès de l'État de réception, par le biais de sa représentation diplomatique ou consulaire, d'un représentant légal ou d'un membre de sa famille. Il pourra également présenter sa demande de transfèrement à l'État de réception, par le biais de l'État d'envoi.

Article IX. Procédure préalable au transfèrement

1. Avant d'accéder à la demande de transfèrement, les deux Parties examineront le délit pour lequel le délinquant a été condamné, son casier judiciaire, son état de santé, ses

liens sociaux avec l'État de réception ainsi que toute circonstance qui pourrait être considérée positive à sa réhabilitation sociale s'il purge sa peine dans l'État de réception.

2. L'État d'envoi est habilité, à sa discrétion, à autoriser le transfèrement et l'État de réception est habilité, à sa discrétion, à l'accepter.

3. En toutes circonstances, le délinquant devra exprimer sa volonté de transfèrement par écrit.

4. Le délinquant devra être tenu informé par écrit de toute démarche menée à bien, en application des paragraphes précédents, ainsi que des décisions adoptées par l'une ou l'autre des Parties à propos de sa demande de transfèrement.

5. La déclaration de consentement du délinquant sera soumise à la législation de l'État d'envoi.

6. Si le délinquant a formulé une demande de transfèrement auprès de l'État de réception, celui-ci en informera l'État d'envoi afin que le transfèrement puisse avoir lieu dès que les démarches correspondantes auront été accomplies.

7. En cas d'approbation de la demande de transfèrement, les Parties conviendront du lieu, de la date de remise du délinquant et de la forme utilisée pour le transfèrement, afin qu'il s'effectue de la manière la plus sûre possible.

8. Avant de réaliser le transfèrement, l'État d'envoi donnera à l'État de réception, si celui-ci le demande, l'opportunité de vérifier si le délinquant a bien exprimé volontairement son désir de transfèrement et en toute connaissance des conséquences juridiques inhérentes à celui-ci.

Article X. Refus de transfèrement

1. L'une et l'autre Parties auront la faculté de ne pas approuver le transfèrement d'un délinquant.

2. Si l'État d'envoi n'approuve pas le transfèrement d'un délinquant, il communiquera immédiatement sa décision à l'État de réception, en donnant les raisons de son refus, si cela s'avère possible et approprié. En cas de changement des circonstances ayant motivé le refus de transfèrement, l'une ou l'autre des Parties pourra présenter une nouvelle demande de transfèrement.

3. Si, une fois la peine servie, le délinquant transféré se rend coupable d'un autre délit sur le territoire de l'État d'envoi, ledit État d'envoi pourra refuser toute demande de transfèrement formulée par l'État de réception ou par le délinquant en personne.

Article XI. Constitution du dossier

1. L'État de réception devra accompagner la demande de transfèrement des pièces suivantes:

- a) Un document attestant que le délinquant est bien un ressortissant de cet État;
- b) Une copie certifiée conforme des dispositions juridiques pertinentes indiquant que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État d'envoi constituent également des infractions dans l'État de réception;

- c) Des renseignements relatifs aux facteurs pertinents et aux possibilités que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, compte tenu de considérations telles que l'âge, les liens noués et toutes autres circonstances existant dans l'État de réception;
 - d) Des renseignements généraux concernant la manière dont la peine sera servie dans l'État de réception, notamment en matière de modalités et de durée.
2. L'État d'envoi devra fournir à l'État de réception les documents certifiés conformes indiqués ci-après:
- a) Un exemplaire certifié conforme de la sentence indiquant qu'elle est définitive et condamnatoire;
 - b) Un exemplaire certifié conforme des dispositions juridiques applicables;
 - c) L'indication de la durée de la peine, de la durée déjà purgée et des réductions dont pourrait bénéficier le délinquant pour bonne conduite, travail ou détention préventive;
 - d) Un document montrant que le délinquant consent au transfèrement;
 - e) Des renseignements concernant la nature et la gravité de l'infraction, le casier judiciaire du délinquant, son état de santé et tous renseignements additionnels qui pourraient être utiles aux autorités de l'État de réception;
 - f) Les études de personnalité qui permettent d'identifier la trajectoire intra-institutionnelle de chaque personne devant être transférée, ainsi que le niveau de danger qu'elle représente, aux fins de classification et de traitement.
3. Tous les documents présentés par les Parties devront être revêtus de l'apostille, conformément aux dispositions de la convention qui supprime la nécessité de légaliser des documents officiels et dont les deux États sont partie.
4. Si l'État de réception considère que les rapports fournis par l'État d'envoi ne sont pas suffisants pour permettre l'application du présent Traité, il pourra demander des renseignements complémentaires.
5. Avant de présenter une demande de transfèrement, l'une ou l'autre des Parties pourra demander à l'autre partie de fournir les pièces et renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article XII. Remise du délinquant et dépenses afférentes au transfèrement

- 1. Une fois le transfèrement approuvé, les Parties conviendront des lieu et date auxquels le délinquant sera remis et des modalités de la remise. L'État de réception se chargera de la garde et du transport du délinquant dès le moment où celui-ci lui sera remis.
- 2. Tous les frais occasionnés par le transfèrement jusqu'au moment où le délinquant est remis entre les mains de l'État de réception seront à la charge de l'État d'envoi.
- 3. L'État de réception prendra à sa charge les frais de transfèrement à compter du moment où le délinquant lui sera remis.
- 4. L'État d'envoi n'aura droit à aucun remboursement pour les frais occasionnés par l'exécution de la sentence.

Article XIII. Juridiction de l'Etat d'envoi

1. L'État d'envoi conserve la juridiction exclusive pour ce qui est des peines infligées et pour toutes les procédures ayant trait à la révision, la modification ou l'annulation des sentences imposées par ses tribunaux. Par conséquent, dès que l'État de réception aura été notifié par l'État d'envoi de toute décision affectant la sentence, il prendra toutes les mesures voulues, comme spécifié dans la notification.

2. L'État d'envoi conserve ainsi la faculté de commuer la peine du délinquant ou de lui accorder grâce ou pardon, dans la mesure où sa législation l'y autorise; pour chaque cas, il définira la procédure et les exceptions applicables. Dès que l'État de réception aura été notifié par l'État d'envoi de toute décision à ce sujet, il prendra immédiatement toutes les mesures correspondantes.

Article XIV. Juridiction de l'Etat de réception

1. La peine infligée au délinquant sera servie conformément aux lois et règlements de l'État de réception, y compris l'application de toute disposition relative à la réduction de la durée de l'emprisonnement pour mise en liberté surveillée, en liberté conditionnelle ou pour toute autre alternative à la peine d'emprisonnement.

2. L'État de réception ne pourra appliquer aucune peine d'emprisonnement susceptible de prolonger la durée d'incarcération au-delà de la date de sortie prévue par la sentence imposée dans l'État d'envoi.

3. Les autorités de coordination des Parties se feront mutuellement rapport tous les six mois de l'état d'exécution des sentences imposées à toutes les personnes transférées en application du présent Traité et elles fourniront notamment des renseignements concernant les avantages offerts aux délinquants aux termes de la législation interne de chaque Partie. Les Parties pourront demander à tout moment un rapport spécial sur l'état d'exécution d'une sentence donnée.

4. Un délinquant transféré pour servir une peine conformément au présent Traité ne pourra être à nouveau détenu, jugé ou condamné dans l'État de réception pour la même infraction que celle qui a donné lieu à la peine devant être servie; ladite sentence ne pourra pas non plus être convertie en une peine pécuniaire.

5. Le fait qu'un délinquant ait été transféré en application du présent Traité n'affectera pas ses droits civils dans l'État de réception, au-delà des effets que le jugement aurait entraînés, en vertu des lois de cet État, du fait qu'une sentence a été imposée audit délinquant dans l'État d'envoi.

Article XV. Application du Traité dans des cas spéciaux

1. Le présent Traité pourra également s'appliquer aux personnes soumises à surveillance et à d'autres mesures en vertu des lois de l'une ou l'autre Partie relative aux jeunes délinquants, à condition qu'il soit démontré que le transfèrement est recommandé aux fins de leur réinsertion sociale. Le consentement au transfèrement devra être obtenu de la personne légalement habilitée à ce faire.

2. Le présent Traité pourra s'appliquer aux personnes que l'autorité pertinente considère comme ne pouvant pas être poursuivies, si les Parties en conviennent et afin que la personne concernée puisse se faire traiter dans l'État de réception. Les Parties conviendront du type de traitement que devra suivre la personne transférée conformément à leur droit interne. Le consentement au transfèrement devra être donné par la personne légalement habilitée à ce faire.

3. Par accord spécial des Parties et pour des raisons humanitaires, les délinquants ayant prouvé de manière concluante qu'ils sont atteints d'une maladie entrée dans sa phase terminale ou qui sont très âgés pourront être transférés dans une institution du pays de leur nationalité pour s'y faire traiter.

4. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée de manière à limiter la faculté dont disposent les Parties d'accéder ou non à une demande de transfèrement d'un délinquant.

Article XVI. Falsification de documents

Si un délinquant produit des documents falsifiés pour revendiquer la nationalité de l'État de réception en vue d'obtenir un transfèrement vers le territoire de l'une des Parties, cet État prendra les mesures voulues pour qu'il retourne dans le pays d'envoi afin d'y purger la peine qui lui a été infligée et de subir les conséquences juridiques de ses actes.

Article XVII. Transit

Si le transfèrement du délinquant implique le transit par le territoire d'un État tiers, ledit État tiers doit être notifié en conséquence. À cette fin, la décision de l'État responsable du transfèrement, et qui l'a autorisé, devra lui être communiquée. Dans de tels cas, l'État de transit aura la latitude de consentir au passage du délinquant par son territoire ou de s'y opposer.

Article XVIII. Harmonisation de la législation interne

Les Parties s'engagent à adopter les mesures législatives voulues et à mettre en place les mécanismes administratifs appropriés pour appliquer les objectifs du présent Traité, pour autant qu'ils ne s'opposent pas à leur législation nationale.

Article XIX. Application

Le présent Traité pourra s'appliquer également à l'accomplissement de peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article XX. Dispositions finales

1. Le présent Traité prendra effet trente (30) jours après la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leurs constitutions respectives.

2. Il aura une validité indéterminée. Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté d'y mettre fin, moyennant notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, auquel cas le Traité cessera de produire ses effets soixante (60) jours après ladite notification.

Fait en la ville de Tegucigalpa, Honduras, le quatre juillet de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux Affaires étrangères,

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

Le Secrétaire aux Affaires étrangères,

GUILLERMO A. PÉREZ-CADALSO ARIAS

No. 42749

**Mexico
and
Peru**

Agreement on the execution of criminal sentences between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru. Mexico City, 25 October 2002

Entry into force: *4 January 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Pérou**

Accord relatif à l'exécution des sentences pénales entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou. Mexico, 25 octobre 2002

Entrée en vigueur : *4 janvier 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE EJECUCION DE SENTENCIAS PENALES ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PERU**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú, en adelante "las Partes";

DESEANDO facilitar la readaptación social de las personas sentenciadas mediante la adopción de métodos adecuados;

CONSIDERANDO que deben lograrse estos objetivos dándoles a los nacionales privados de su libertad o en régimen de libertad condicional, como consecuencia de una sentencia penal, la posibilidad de cumplir su condena en su medio social de origen;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Convenio se entenderá por:

1.- **"Sentencia"**: La decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de la libertad o restricción de la misma, en un régimen de libertad vigilada, condena de ejecución condicional u otras formas de supervisión sin detención.

Para los efectos del presente Convenio se entenderá que una decisión judicial es definitiva cuando no esté pendiente de resolverse o interponer un recurso o procedimiento legal alguno que la pueda modificar, salvo el recurso extraordinario de revisión, en los casos que así lo prevea la legislación nacional de alguna de las Partes.

2.- **"Persona Sentenciada"**: Aquella que cumpla una condena impuesta por una sentencia firme.

3.- **"Parte Receptora"**: El Estado al cual la persona sentenciada pueda ser trasladada o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su condena.

4.- **"Parte Trasladante"**: El Estado que haya impuesto una condena y del cual la persona sentenciada pueda ser trasladada o lo haya sido.

5.- **"Condena"**: La pena privativa o restrictiva de libertad por cumplirse en un establecimiento penal, hospital, institución o régimen de supervisión sin detención en la Parte Trasladante, que haya impuesto un órgano judicial de dicha Parte, con una duración limitada, por razón de un delito.

ARTICULO II PRINCIPIOS GENERALES

1.- Las Partes se obligan, en las condiciones previstas por el presente Convenio a prestarse mutuamente la más amplia colaboración posible en materia de traslado de personas sentenciadas.

2.- Una persona sentenciada en el territorio de una Parte podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, ser trasladada a la otra Parte para cumplir la condena que se le haya impuesto. Con tal fin podrá expresar, bien a la Parte Trasladante o bien a la Parte Receptora, su voluntad de ser trasladada en virtud del presente Convenio, a efecto de que las mismas analicen la solicitud en cuestión y, en su caso, expresen su aprobación, de conformidad con el Artículo VI.

3.- El traslado podrá ser solicitado por cualquiera de las Partes, de conformidad con el Artículo VI del presente Convenio.

**ARTICULO III
CONDICIONES PARA EL TRASLADO**

El presente Convenio se aplicará bajo las condiciones siguientes:

- 1.- Que la persona sentenciada sea nacional de la Parte Receptora.
- 2.- Que la parte de la condena que faltare por cumplir al momento de efectuarse la solicitud sea superior a seis (6) meses.
- 3.- Que la sentencia sea definitiva de conformidad con el Artículo I del presente Convenio.
- 4.- La persona trasladada no podrá ser nuevamente enjuiciada en la Parte Receptora por el delito que motivó la condena impuesta por la Parte Trasladante y su posterior traslado.
- 5.- Que la persona sentenciada otorgue su consentimiento por escrito. En caso de que dicha persona sea menor de edad o incapaz, las Partes podrán solicitar que el consentimiento sea otorgado por escrito por aquella persona que esté legalmente facultada de conformidad con su legislación interna.
- 6.- Que la persona sentenciada haya cumplido o garantizado el pago, a satisfacción de la Parte Trasladante, de las multas, gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corren a su cargo de acuerdo con lo dispuesto en la sentencia condenatoria. Se exceptúa la persona sentenciada que acredite debidamente su insolvencia.
- 7.- Que la Parte Trasladante y la Parte Receptora manifiesten expresamente su consentimiento con el traslado, el que guardará armonía con la legislación interna de ambas Partes.

8.- Que la sanción a cumplirse no sea la pena de muerte, o cualquier otra no prevista por la legislación nacional de las Partes.

9.- Que el delito por el cual se le dictó la sentencia no sea político. Asimismo, que la condena no haya sido resultado únicamente de un delito militar.

10.- Que el delito por el cual la persona fue sentenciada sea también punible en la Parte Receptora, en la inteligencia de que esta condición no sea interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambas Partes sean idénticos en aspectos que no afectan la índole o naturaleza del delito.

ARTICULO IV AUTORIDADES EJECUTORAS

1.- Para la ejecución del presente Convenio el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa como autoridad ejecutora a la Secretaría de Seguridad Pública, a través de su Organismo Administrativo Desconcentrado Prevención y Readaptación Social.

2.- Para la ejecución del presente Convenio el Gobierno de la República del Perú designa como autoridad ejecutora al Ministerio de Justicia.

ARTICULO V OBLIGACION DE FACILITAR INFORMACION

1.- Las Partes harán de conocimiento el presente Convenio a cualquier persona sentenciada a quien pudiera aplicársele.

2.- Si la persona sentenciada hubiera expresado a la Parte Trasladante su voluntad de ser trasladada en virtud del presente Convenio, dicha Parte deberá informar de ello a la Parte Receptora con la mayor diligencia posible después de que la sentencia sea definitiva.

3.- La información comprenderá:

- a) el nombre y apellidos, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona sentenciada;
- b) acta de nacimiento de la persona sentenciada o de algún documento idóneo conforme a la legislación interna de la Parte Receptora, que acredite su nacionalidad;
- c) en su caso, su dirección en la Parte Receptora;
- d) una exposición de los hechos que hayan originado la condena;
- e) la naturaleza, duración y fecha de inicio de la condena;
- f) copia certificada de la sentencia, y
- g) cualquier otra información que la Parte Receptora estime necesaria relacionada con las consecuencias del traslado y alcances del presente Convenio.

4.- Si la persona sentenciada hubiera expresado a la Parte Receptora su deseo de ser trasladada, la Parte Trasladante comunicará a dicha Parte, a petición suya, la información a que se refiere el numeral 3 que antecede.

5.- Deberá informarse por escrito a la persona sentenciada de cualquier gestión emprendida por la Parte Trasladante, así como de la decisión tomada por cualquiera de las Partes respecto a su petición de traslado.

ARTICULO VI SOLICITUD DE TRASLADO

1.- Cada traslado de personas mexicanas sentenciadas se iniciará mediante una solicitud formulada por escrito y presentada por la Embajada de los Estados Unidos Mexicanos en la República del Perú al Ministerio de Relaciones Exteriores.

2.- Cada traslado de personas peruanas sentenciadas se iniciará mediante una solicitud formulada por escrito y presentada por la Embajada de la República del Perú en los Estados Unidos Mexicanos a la Secretaría de Relaciones Exteriores.

3.- Si la Parte Trasladante considera la solicitud de traslado de la persona sentenciada y expresa su consentimiento, comunicará lo antes posible a la Parte Receptora su aprobación, de modo que una vez que se hayan completado los arreglos internos se pueda efectuar el traslado.

4.- La entrega de la persona sentenciada por las autoridades de la Parte Trasladante a las de la Parte Receptora se hará en el lugar que convengan ambas Partes. La Parte Receptora será responsable de la custodia de la persona sentenciada, desde el momento en que ésta le sea entregada, dejándose constancia en el acta.

5.- Para tomar la decisión relativa al traslado de una persona sentenciada se deberá tomar en consideración que éste contribuya positivamente a su rehabilitación social, la gravedad del delito y las posibles vinculaciones del autor con el crimen organizado, su estado de salud y los vínculos que pueda tener con la sociedad de cada Parte.

6.- Cuando cualquiera de las Partes no apruebe el traslado de una persona sentenciada, notificará su decisión sin demora a la otra Parte, expresando la causa o motivo de la denegatoria.

7.- Negada la autorización del traslado, la Parte Receptora no podrá efectuar una nueva solicitud, pero la Parte Trasladante podrá revisar su decisión a instancia de la Parte Receptora cuando ésta alegare circunstancias excepcionales.

8.- Antes de efectuarse el traslado, la Parte Trasladante brindará a la Parte Receptora, si ésta lo solicita, la oportunidad de verificar, mediante un funcionario designado por la Parte Receptora, a través de la vía diplomática, que el consentimiento de la persona sentenciada ha sido expresado de manera voluntaria y con pleno conocimiento de las consecuencias legales inherentes al mismo.

9.- Los gastos ocasionados con motivo del traslado, correrán a cargo de la Parte Receptora. Sin embargo, ésta podrá efectuar las gestiones necesarias para que la persona sentenciada pague los gastos correspondientes.

ARTICULO VII DOCUMENTACION SUSTENTATORIA

1.- La Parte Receptora, a petición de la Parte Trasladante, facilitará a esta última los documentos siguientes:

- a) una copia de las disposiciones legales pertinentes de la Parte Receptora, de las cuales resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena en la Parte Trasladante, constituyen un delito o infracción penal en su territorio;
- b) una declaración del efecto, con respecto a la persona sentenciada, de cualquier ley o reglamento pertinente, relativo a su detención en la Parte Receptora después de su traslado.

2.- Si se solicitare un traslado, la Parte Trasladante deberá facilitar a la Parte Receptora los documentos que a continuación se detallan, a menos que una u otra de las Partes haya indicado su desacuerdo con el traslado:

- a) una copia de la sentencia y del texto de las disposiciones legales aplicadas que sirvieron de sustento a la decisión;
- b) la indicación de la duración de la condena ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, remisión de una pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;
- c) una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el numeral 5 del Artículo III otorgada ante la autoridad consular competente;
- d) en su caso, informe médico o social acerca de la persona sentenciada, o sobre su tratamiento en la Parte Trasladante y cualquier recomendación para la continuación del mismo en la Parte Receptora.

3.- Si la Parte Receptora considera que los informes suministrados por la Parte Trasladante no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Convenio, podrá solicitar información complementaria.

4.- Los documentos que se entreguen las Partes, en aplicación del presente Convenio, serán eximidos de las formalidades de legalización.

ARTICULO VIII INFORMACION ACERCA DEL CUMPLIMIENTO

La Parte Receptora facilitará información a la Parte Trasladante acerca del cumplimiento de la condena:

- a) cuando se haya cumplido la condena;
- b) si la persona sentenciada se evadiere; o,
- c) si la Parte Trasladante le solicitare un informe especial.

ARTICULO IX JURISDICCION

La Parte Trasladante mantendrá jurisdicción exclusiva sobre la condena impuesta y cualquier otro procedimiento que disponga la revisión o modificación de las sentencias dictadas por sus órganos judiciales. La Parte Trasladante retendrá, asimismo, la facultad de indultar o conceder amnistía o clemencia a la persona sentenciada. La Parte Receptora al recibir aviso de cualquier decisión al respecto, deberá adoptar con prontitud las medidas que correspondan en concordancia con su legislación sobre la materia.

ARTICULO X CUMPLIMIENTO DE LA CONDENA

1.- La ejecución de la condena de la persona sentenciada trasladada se cumplirá de acuerdo con las normas del régimen penitenciario de la Parte Receptora. En ningún caso podrá modificarse por su naturaleza o por su duración, la pena privativa de libertad pronunciada por la Parte Trasladante.

2.- Ninguna condena será ejecutada por la Parte Receptora de tal manera que prolongue la duración de la privación de la libertad más allá del término impuesto por la sentencia del tribunal de la Parte Trasladante.

3.- Si un nacional de una Parte estuviera cumpliendo una condena impuesta por la otra Parte bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional, anticipada o vigilada, podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades de la Parte Receptora.

4.- La autoridad judicial de la Parte Trasladante solicitará las medidas de vigilancia que interesen, mediante exhorto que se diligenciará por la vía diplomática.

5.- Para los efectos del presente Artículo, la autoridad competente de la Parte Receptora podrá dictar medidas de vigilancia solicitadas por la Parte Trasladante y mantendrá informado al exhortante sobre la forma en que se llevará a cabo la vigilancia de la persona sentenciada y le comunicará de inmediato el incumplimiento por parte del condenado de las obligaciones que éste haya asumido.

ARTICULO XI MENOR BAJO TRATAMIENTO ESPECIAL

El presente Convenio se aplicará a menores bajo tratamiento especial conforme a las leyes de las Partes. La ejecución de la medida privativa de libertad que se aplique a tales menores de edad se cumplirá de acuerdo con las leyes de la Parte Receptora. Para el traslado se deberá obtener el consentimiento expreso del representante legal del menor, de conformidad con el numeral 5 del Artículo III del presente Convenio.

**ARTICULO XII
FACILIDADES DE TRANSITO**

1- Si cualquiera de las Partes celebrara un Convenio para el traslado de personas sentenciadas con un tercer Estado, la otra Parte deberá colaborar facilitando el tránsito por su territorio, de las personas sentenciadas en virtud de dicho Convenio.

2.- La Parte que tenga intención de efectuar tal traslado, deberá dar aviso previo a la otra Parte.

**ARTICULO XIII
APLICACION TEMPORAL**

El presente Convenio podrá aplicarse también al cumplimiento de condenas dictadas antes de su entrada en vigor.

**ARTICULO XIV
PROSECUCION DEL CUMPLIMIENTO**

Con objeto de cumplir con los propósitos del presente Convenio, cada una de las Partes adoptará las medidas legislativas necesarias y establecerá los procedimientos administrativos adecuados, para que la sentencia con pena privativa de libertad impuesta por la Parte Trasladante tenga efecto legal en la Parte Receptora.

**ARTICULO XV
VIGENCIA Y MODIFICACION DEL CONVENIO**

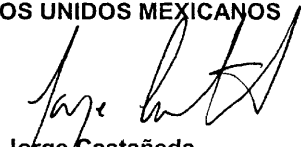
1.- El presente Convenio quedará sujeto a ratificación y entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

2.- El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer numeral del presente Artículo.

3.- Este Convenio tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.

Firmado en la Ciudad de México, el veinticinco de octubre de dos mil dos, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Jorge Castañeda
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU**



Allan Wagner
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of United Mexican States and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to use suitable methods to enable offenders to reintegrate into society;

Considering that this objective should be achieved by allowing persons sentenced to terms of imprisonment, parole or probation the possibility of serving their sentence in their country of origin;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

1. "Judgement": the definitive judicial decision that imposes a prison term, or restricts a person's freedom under a regime of parole, suspended sentence or other form of supervision without confinement, following his/her conviction of a crime.

For the purposes of this Convention, a judgement shall be considered definitive when no appeal or legal procedure is pending or remains to be filed that could alter the decision, except an exceptional review procedure in cases provided for under the national legislation of one of the Parties.

2. "Offender": the person serving a sentence passed by a definitive judgement.

3. "Receiving State": the State to which the offender may be transferred, or has already been transferred, for the purpose of serving the sentence.

4. "Sending State": the State that passed the sentence and from which the offender may be transferred or has been transferred.

5. "Sentence": the term of imprisonment or restriction of freedom to be served within a penal establishment, hospital, institution, or under a supervision regime without confinement, in the Sending State, which has been imposed by judicial body of that Party, for a limited duration, as a result of a crime.

Article II. General Principles

1. Under the conditions envisaged by this Convention, the Parties are obliged to provide the widest possible mutual collaboration in relation to the transfer of offenders.

2. Under the provisions of this Convention, offenders convicted in the territory of one Party may be transferred to the other Party to serve their sentence. For this purpose, offenders may notify either the Sending State or the Receiving State of their wish to be transferred

under this Convention. The Parties shall analyse the application in question and, if appropriate, approve the transfer pursuant to Article VI.

3. The transfer may be applied for by either of the Parties, pursuant to Article VI of this Convention.

Article III. Conditions for transfer

This Convention shall be applicable if the following conditions are satisfied:

1. The offender is a national of the Receiving State.
2. More than six months of the sentence remains to be served at the time of making the application.
3. The sentence is definitive in accordance with Article I of this Convention.
4. The person transferred shall not be subjected to a new trial in the Receiving State for the same crime that led to sentencing in the Sending State and subsequent transfer.
5. The offender provides his/her written consent. If the offender is a minor or otherwise incapable, the Parties may ask for consent to be provided in writing by the person legally authorized to so under the offender's domestic legislation.
6. The offender has paid, or guaranteed payment of, all fines, legal expenses, civil damages and pecuniary sentences of any type for which he/she is liable under the provisions of the sentence, to the satisfaction of the Sending State. An exception is made in the case where the offender can duly prove insolvency.
7. The Sending State and the Receiving State expressly consent to the transfer, pursuant to the domestic legislation of both Parties.
8. The penalty to be fulfilled does not involve the death penalty, or any other penalty not envisaged by the domestic legislation of the Parties.
9. The crime for which the sentence was passed is not political, nor exclusively the result of a military offence.
10. The crime for which the offender was sentenced is also punishable in the Receiving State, although this shall not be interpreted as requiring that the crimes specified in the laws of both Parties be identical in aspects that do not affect the type or nature of the offence in question.

Article IV. Executing authorities

1. The Government of United Mexican States designates the Ministry of Public Security [Secretaría de Seguridad Pública] as executing authority of this Convention, acting through its Deconcentrated Administrative Social Prevention and Rehabilitation Agency [Órgano Desconcentrado Prevención y Readaptación Social].

2. The Government of Republic of Peru designates the Ministry of Justice [Ministerio de Justicia] as executing authority of this Convention.

Article V. Obligation to provide information

1. The Parties shall make the content of this Convention known to any offender to whom it may apply.
2. If the offender has notified the Sending State of his/her wish to be transferred under this Convention, that Party shall notify the Receiving State thereof as soon as possible after the sentence becomes definitive.
3. The information shall include:
 - (a) The offender's name and surnames, and date and place of birth;
 - (b) The birth certificate of the offender, or other relevant document accrediting the offender's nationality under the domestic legislation of Receiving State;
 - (c) the offender's address in the Receiving State, if any;
 - (d) A description of the acts that gave rise to the sentence;
 - (e) The nature, duration and starting date of the sentence;
 - (f) A certified copy of the sentence; and
 - (g) Any other information that the Receiving State deems necessary in relation to the consequences of the transfer and scope of this Convention.
4. If the offender has expressed to the Receiving State his/her wish to be transferred, the Sending State shall furnish the Receiving State with the information referred to in paragraph 3 above, on request.
5. The offender shall be notified in writing of any arrangements undertaken by the Sending State, and of the decision taken by either of the Parties in relation to his/her transfer request.

Article VI. Transfer request

1. Transfers of offenders who are Mexican nationals shall be initiated by written application submitted by the Embassy of United Mexican States in the Republic of Peru to the Ministry of Foreign Relations [Ministerio de Relaciones Exteriores] of Peru.
2. Transfers of offenders who are Peruvian nationals shall be initiated by written application submitted by the Embassy of the Republic of Peru in the United Mexican States to the Ministry of Foreign Relations [Secretaría de Relaciones Exteriores] of Mexico.
3. If, having considered the application, the Sending State consents to the transfer, it shall promptly notify the Receiving State of its approval, so that the transfer may be effectuated once the domestic arrangements have been completed.
4. Delivery of the offender by the authorities of the Sending State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both Parties. The Receiving State shall be responsible for the custody of the offender from the moment at which he/she is delivered, this event being recorded in a written minute.
5. In deciding on the transfer an offender, consideration should be given to whether this will contribute positively to the offender's reintegration into society; the seriousness of

the crime and possible links between its perpetrator and organized crime; the offender's state of health and possible links he/she may have with society in both Parties.

6. Should either Party not approve the transfer, it shall notify its decision without delay to the other Party, indicating the cause of, or motive for, the refusal.

7. Once authorization for the transfer has been denied, the Receiving State may not file a new application; nonetheless, the Sending State may review its decision at the request of the Receiving State if the latter alleges exceptional circumstances.

8. Prior to the transfer, the Sending State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so requests, to verify that the Offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through an official designated by the Receiving State.

9. Any expenses arising from by the transfer shall be borne by the Receiving State. Nonetheless, the latter may make such arrangements as are necessary for the offender to pay the corresponding costs.

Article VII. Supporting documentation

1. The Receiving State shall provide the following documents to the Sending State, upon request:

- (a) A copy of the relevant laws of the Receiving State, on the basis of which the acts or omissions giving rise to the sentence in the Sending State constitute a crime or criminal offence in its territory;
- (b) A statement of the effect, with regard to the offender, of any law or regulation relating to his/her confinement in the Receiving State following transfer.

2. If a transfer is requested, the Sending State shall furnish the documents listed below to the Receiving State, unless one or other of the Parties has indicated its disapproval of the transfer:

- (a) Copy of the sentence and the text of the laws on which the judgement was based;
- (b) Indication of the length of the sentence already served, including information relating to any preventive confinement, remission of sentence or other circumstance relating to fulfilment of the sentence;
- (c) A statement containing the consent to the transfer referred to in paragraph 5 of Article III, made before the competent consular authority;
- (d) Where appropriate, a medical or social report on the offender, or on his/her treatment in the Sending State, and any recommendation for continuation thereof in the Receiving State.

3. If the Receiving State considers that the reports supplied by the Sending State are insufficient to allow it to apply this Convention, it may request complementary information.

4. The documents furnished by the Parties in application of this Convention shall be exempt from legalization formalities.

Article VIII. Information on fulfilment of the sentence

The Receiving State shall provide information to the Sending State on fulfilment of the sentence:

- (a) When the sentence has been completed;
- (b) If the offender escapes; or
- (c) If the Sending State requests a special report.

Article IX. Jurisdiction

The Sending State shall maintain exclusive jurisdiction over the sentence passed and any other procedure providing for a review or amendment of sentences issued by its judicial bodies. The Sending State shall also retain the power to reprieve, pardon or grant clemency to the offender. On receipt of notice of any decision in this regard, the Receiving State shall promptly implement the corresponding measure in accordance with its legislation on the subject.

Article X. Fulfilment of the sentence

1. Following transfer, the offender shall serve the sentence in accordance with the norms of the penitentiary regime of the Receiving State. In no case may the nature or duration of a prison sentence passed by the Sending State be altered.

2. No sentence shall be executed by the Receiving State in such a way as to prolong the duration of imprisonment beyond the term of the sentence passed by the court in the Sending State.

3. If a national of one Party was serving a sentence passed by the other Party under a regime of parole or probation, whether anticipated or supervised, he/she shall be able to serve that sentence supervised by the authorities of the Receiving State.

4. The judicial authority of the Sending State shall request the supervision measures it requires in writing through the diplomatic channel.

5. For the purposes of this Article, the competent authority of the Receiving State may order supervision measures as requested by the Sending State. It shall inform the requester of how the offender will be supervised and immediately report any failure by the offender to comply with the obligations assumed.

Article XI. Minor under special treatment

This Convention shall be applicable to minors subject to special treatment under the laws of the Parties. Confinement measures applied to such minors shall be fulfilled in accordance with the laws of the Receiving State. For the purposes of transfer, express consent shall be obtained from the minor's legal representative, pursuant to paragraph 5 of Article III of this Convention.

Article XII. Transit facilities

1. Should either of the Parties enter into an agreement for the transfer of offenders with a third-party State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit of offenders through its territory under that agreement.

2. The Party intending to effectuate such transfer shall advise the other Party thereof in advance.

Article XIII

This Convention may also be applied to sentences passed before it entered into force.

Article XIV. Temporary application

Each Party shall take the legislative measures needed to fulfil the aims of this Convention, and shall establish adequate administrative procedures to ensure that a prison sentence imposed by the Sending State has legal effect in the Receiving State.

Article XV

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of exchange of the respective ratification instruments.

2. This Convention may be amended by mutual agreement between the Parties, and the amendments agreed upon shall enter into force in accordance with the procedure established in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall remain in force indefinitely. Either of the Parties may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel. Termination shall take effect 180 days following such notification.

Signed in Mexico City on 25 October 2002 in two original copies in Spanish, each being equally authentic.

For the Government of United Mexican States:

JORGE CASTAÑEDA

Secretary of State for Foreign Relations

For the Government of the Republic of Peru:

ALLAN WAGNER

Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOU- VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de faciliter la réadaptation sociale des personnes condamnées en adoptant les méthodes adéquates,

Considérant que, pour atteindre ces objectifs, il convient de donner aux nationaux privés de liberté ou en statut de liberté conditionnelle, suite à un jugement condamnatore, la possibilité de purger leur peine dans leur milieu social d'origine,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entendra par:

1. "Sentence": La décision judiciaire définitive imposée à une personne pour sanctionner l'accomplissement d'une infraction entraînant une peine privative ou restrictive de liberté, la mise en liberté surveillée, une condamnation conditionnelle ou d'autres formes de supervision non assorties de détention.

Aux fins du présent Accord, on entendra qu'un jugement est considéré comme définitif lorsque la sentence a été prononcée, qu'aucun recours juridique n'est en cours et qu'il n'existe aucune procédure légale susceptible de le modifier, si ce n'est le recours extraordinaire de révision, pour les cas où la législation nationale de l'une ou l'autre des Parties en disposerait ainsi.

2. "Personne condamnée": La personne qui purge une peine en application d'une décision judiciaire définitive.

3. "État de réception": L'État vers lequel la personne condamnée peut être transférée, ou a déjà été transférée, en vue d'y servir sa peine.

4. "État d'envoi": L'État qui a imposé une condamnation et à partir duquel la personne condamnée pourra être transférée ou a été transférée.

5. "Condamnation": La peine à durée limitée imposée par un organisme judiciaire de l'État d'envoi, suite à l'accomplissement d'un délit. Il s'agit d'une peine privative ou restrictive de liberté devant être purgée dans ledit État, dans un établissement pénitentiaire, dans un hôpital, une institution ou en régime de liberté surveillée non assortie de détention.

Article II. Généralités

1. Chacune des Parties s'oblige à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Accord, la collaboration la plus complète possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

2. En vertu des dispositions du présent Accord, une personne condamnée sur le territoire d'une Partie pourra être transférée sur le territoire de l'autre Partie pour y purger la peine qui lui a été imposée. À cette fin, elle pourra exprimer soit à l'État d'envoi soit à l'État de réception sa volonté d'être transférée en vertu du présent Accord, sous réserve que les Parties examinent la demande en question et, le cas échéant, marquent leur approbation, conformément aux dispositions de l'article VI.

3. L'une ou l'autre des Parties pourra demander le transfèrement, conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article III. Conditions pour le transfèrement

L'application du présent Accord sera soumise aux conditions suivantes:

1. La personne condamnée doit être un ressortissant de l'État de réception.
2. La durée de la peine qu'elle doit encore purger au moment de la présentation de la demande doit encore être supérieure à six (6) mois.
3. Le jugement doit être définitif, conformément aux dispositions de l'article 1 du présent Accord.
4. La personne transférée ne pourra être rejugée dans l'État de réception pour le délit ayant donné lieu à la condamnation imposée par l'État d'envoi et à son transfèrement ultérieur.
5. La personne condamnée devra donner son consentement par écrit. Au cas où celle-ci serait mineure ou frappée d'incapacité, les Parties pourront demander que le consentement soit accordé par écrit par la personne possédant légalement les capacités requises, en vertu de leur législation interne.
6. La personne condamnée devra avoir effectué le paiement, ou garanti celui-ci à la satisfaction de l'État d'envoi, des amendes, frais de justice, indemnisations et condamnations financières de tout ordre qui sont à sa charge en vertu des dispositions de la sentence condamnatrice. Exception sera faite pour la personne condamnée qui prouve valablement son insolvabilité.
7. L'État d'envoi et l'État de réception devront déclarer expressément leur consentement au transfèrement, qui se fera dans le respect de la législation interne des deux Parties.
8. La peine à purger ne devra pas être une peine de mort ni toute autre peine non prévue par la législation nationale des Parties.
9. Le délit ayant donné lieu à la sentence ne sera pas d'ordre politique. De même, la condamnation ne pourra pas être le résultat uniquement d'un délit militaire.

10. Le délit pour lequel la personne a été condamnée doit également être punissable dans l'État de réception; il ne sera toutefois pas tenu compte des différences d'aspect des délits qui n'affectent pas leur portée ou leur nature.

Article IV. Autorités exécutives

1. Pour l'exécution des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne comme autorité exécutive le Ministère de la Sécurité Publique, par le biais de son organe administratif décentralisé de prévention et de réadaptation sociale.

2. Pour l'exécution des dispositions du présent Accord, le Gouvernement de la République du Pérou désigne comme autorité exécutive le Ministère de la Justice.

Article V. Obligation de fournir des renseignements

1. Les Parties informeront toute personne condamnée à qui le présent Accord pourrait être applicable de l'existence de ce dernier.

2. Si la personne condamnée a exprimé à l'État d'envoi sa volonté d'être transférée en vertu du présent Accord, cette Partie devra en informer au plus vite l'État de réception, dès que la sentence prononcée sera définitive.

3. Les renseignements communiqués comprendront:

- a) Les noms et prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;
- b) L'acte de naissance de la personne condamnée ou tout document adéquat accréditant sa nationalité, conformément à la législation interne de l'État de réception;
- c) Le cas échéant, son adresse dans l'État de réception;
- d) Un exposé des faits ayant donné lieu à la condamnation;
- e) La nature, la durée et la date de début de la condamnation;
- f) Une copie certifiée conforme de la sentence; et
- g) Toute autre information que l'État de réception estimerait nécessaire par rapport aux conséquences du transfèrement et à la portée du présent Accord.

4. Si la personne condamnée a exprimé à l'État de réception sa volonté d'être transférée en vertu du présent Accord, l'État d'envoi devra communiquer à l'État de réception, à sa demande, les informations mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. La personne condamnée devra être tenue informée par écrit de toute démarche entreprise par l'État d'envoi ainsi que de la décision prise par l'une ou l'autre des Parties par rapport à sa demande de transfèrement.

Article VI. Demande de transfèrement

1. Chaque transfèrement de ressortissants mexicains condamnés commencera par une demande formulée par écrit, que l'Ambassade des États-Unis du Mexique auprès de la République du Pérou présentera au Ministère des Affaires étrangères.

2. Chaque transfèrement de ressortissants péruviens condamnés commencera par une demande formulée par écrit, que l'Ambassade du Pérou auprès des États-Unis du Mexique présentera au Secrétariat des Affaires étrangères.

3. Si l'État d'envoi accepte la demande de transfèrement de la personne condamnée et exprime son consentement, il informera dès que possible l'État de réception de son accord, de sorte que le transfèrement puisse avoir lieu dès que les formalités internes auront été accomplies.

4. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État d'envoi à celles de l'État de réception se fera au lieu convenu entre les deux Parties. L'État de réception sera responsable de la garde de la personne condamnée à partir du moment où celle-ci lui est remise, comme indiqué dans l'acte de remise.

5. Avant de décider du transfèrement d'une personne condamnée, il faut voir si ce transfèrement est susceptible de contribuer positivement à sa réhabilitation sociale, prendre en considération la gravité du délit et les liens possibles de l'auteur avec la criminalité organisée, son état de santé et les liens sociaux qu'il pourrait avoir avec chacune des Parties.

6. Si l'une des Parties n'approuve pas le transfèrement d'une personne condamnée, elle informera sans tarder l'autre Partie de sa décision, en indiquant la cause ou le motif de ce refus.

7. En cas de refus de transfèrement, l'État de réception ne pourra pas introduire une nouvelle demande, mais l'État d'envoi pourra revoir sa décision à la demande de l'État de réception, si celui-ci invoque des circonstances exceptionnelles.

8. Avant de réaliser le transfèrement, à la demande de l'État de réception, l'État d'envoi lui permettra de vérifier, par le biais d'un fonctionnaire désigné par ledit État de réception, par la voie diplomatique, si la personne condamnée a exprimé volontairement son désir de transfèrement et en toute connaissance des conséquences juridiques inhérentes à celui-ci.

9. Les frais occasionnés suite au transfèrement seront à charge de l'État de réception. Toutefois, celui-ci pourra effectuer les démarches nécessaires pour que la personne condamnée paie les frais correspondants.

Article VII. Constitution du dossier

1. À la demande de l'État d'envoi, l'État de réception devra lui fournir les pièces suivantes:

- a) Une copie des dispositions légales pertinentes de l'État de réception, prouvant que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État d'envoi, constituent un délit ou une infraction sur son territoire.

- b) Une déclaration concernant l'effet, par rapport à la personne condamnée, produit par toute loi ou règlement pertinent relatif à sa détention dans l'État de réception, après son transfèrement.
2. En cas de demande de transfèrement, l'État d'envoi devra fournir à l'État de réception les documents indiqués ci-après, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'ait refusé le transfèrement:
- a) Une copie de la sentence et du texte des dispositions légales appliquées et qui ont servi à appuyer la décision;
 - b) L'indication de la durée de la peine déjà servie, y compris tous les renseignements concernant toute détention préventive, remise de peine ou toute autre circonstance relative à l'accomplissement de la peine;
 - c) Une déclaration montrant que la personne condamnée consent au transfèrement, selon les dispositions du paragraphe 5 de l'article III. Cette déclaration devra être faite devant l'autorité consulaire compétente;
 - d) Le cas échéant, un rapport médical ou social sur la personne condamnée ou sur son traitement dans l'État d'envoi ainsi que toute recommandation pour la poursuite de ce traitement dans l'État de réception.
3. Si l'État de réception considère que les rapports fournis par l'État d'envoi ne sont pas suffisants pour permettre l'application du présent Accord, il pourra demander des renseignements complémentaires.
4. Les documents que les Parties se remettent en vertu des dispositions du présent Accord ne devront pas être légalisés.

Article VIII. Informations relatives à la peine

L'État de réception fournira à l'État d'envoi les informations concernant l'accomplissement de la peine:

- a) Lorsque la peine sera purgée;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée; ou
- c) Si l'État d'envoi lui demande un rapport spécial.

Article IX. Juridiction

L'État d'envoi conservera la juridiction exclusive pour ce qui est des peines infligées et de toute autre procédure ayant trait à la révision ou à la modification des sentences imposées par ses organes judiciaires. L'État d'envoi conservera ainsi la faculté de commuer la peine de la personne condamnée ou de lui accorder grâce ou pardon. Dès qu'il aura été notifié d'une telle décision, l'État de réception devra prendre immédiatement les mesures qui s'imposent, conformément à sa législation en la matière.

Article X. Accomplissement de la peine

1. La personne condamnée et transférée purgera sa peine conformément aux normes du régime pénitentiaire de l'État de réception. La nature et la durée de la peine privative de liberté prononcée par l'État d'envoi ne pourront en aucun cas être modifiées.

2. L'État de réception n'appliquera aucune mesure susceptible de prolonger la durée de l'emprisonnement au-delà de la date prévue dans la sentence du tribunal de l'État d'envoi.

3. Si un ressortissant d'une des Parties purge une peine imposée par l'autre Partie sous le régime de la condamnation conditionnelle ou de liberté conditionnelle, anticipée ou surveillée, il pourra purger cette peine sous la surveillance des autorités de l'État de réception.

4. L'autorité judiciaire de l'État d'envoi demandera les mesures de surveillance qui s'imposent, par le biais d'une lettre rogatoire transmise par la voie diplomatique.

5. Aux effets du présent article, l'autorité compétente de l'État de réception pourra dicter les mesures de surveillance demandées par l'État d'envoi et elle tiendra celui-ci informé de sa manière de procéder pour mener à bien la surveillance de la personne condamnée; elle lui communiquera en outre immédiatement tout non-respect des obligations imposées à la personne condamnée.

Article XI. Mineur sous traitement spécial

Le présent Accord s'appliquera aux mineurs jouissant d'un traitement spécial conformément à la législation des Parties. L'exécution de la mesure privative de liberté qui s'applique à de tels mineurs d'âge se fera conformément aux lois de l'État de réception. Le consentement exprès du représentant légal du mineur sera requis pour le transfèrement, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article III du présent Accord.

Article XII. Facilités de transit

1. Si l'une des Parties conclut un Accord de transfèrement des personnes condamnées avec un État tiers, l'autre Partie devra collaborer en autorisant le transit desdites personnes condamnées par son territoire.

2. La Partie qui aurait l'intention de procéder à un tel transfèrement devra en informer l'autre Partie au préalable.

Article XIII. Application

Le présent Accord pourra s'appliquer également à l'accomplissement de peines prononcées avant son entrée en vigueur.

Article XIV. Respect des dispositions

Afin de respecter les objectifs du présent Accord, chacune des Parties adoptera les mesures législatives nécessaires et définira les procédures administratives adéquates afin que

la sentence de peine privative de liberté imposée par l'État d'envoi sorte ses effets dans l'État de réception.

Article XV. Validité et modifications

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et il entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange des instruments de ratification respectifs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties et les modifications convenues entreranno en vigueur conformément aux dispositions établies au paragraphe 1 du présent article.

3. Il aura une validité indéterminée. Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté d'y mettre fin, moyennant notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets cent quatre-vingts (180) jours après ladite notification.

Signé en la ville de Mexico, le vingt-cinq octobre de l'an deux mil deux, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire des Affaires étrangères,
JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :
Le Ministre des Affaires étrangères,
ALLAN WAGNER

No. 42750

**Mexico
and
Spain**

Agreement on cinematographic co-production between the United Mexican States and the Kingdom of Spain (with annex). Madrid, 8 April 2003

Entry into force: *30 January 2004 by notification, in accordance with article XX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Espagne**

Accord de coproduction cinématographique entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne (avec annexe). Madrid, 8 avril 2003

Entrée en vigueur : *30 janvier 2004 par notification, conformément à l'article XX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COPRODUCCION CINEMATOGRAFICA ENTRE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA**

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España, en adelante denominados las "Partes",

ANIMADOS por el deseo manifiesto de fortalecer los lazos de amistad y de cooperación existentes entre ambos países,

CONSCIENTES de que las coproducciones cinematográficas pueden desarrollar y reafirmar las relaciones de amistad que los unen,

TOMANDO en cuenta que ambos países son parte en el Convenio de Integración Cinematográfica Iberoamericana y en el Acuerdo Latinoamericano de Coproducción Cinematográfica, ambos suscritos el 11 de noviembre de 1989,

DESEOSOS de participar en el desarrollo, intercambio y coproducción cinematográficos de los dos países,

CONSIDERANDO la importancia de establecer un marco jurídico para las relaciones audiovisuales y, particularmente, para las coproducciones cinematográficas,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

A los fines del presente Acuerdo, el término coproducción se define como un proyecto sin considerar longitud ni duración, sobre cualquier soporte, incluidos los de ficción, de animación y los documentales realizados en forma de película, conforme a las disposiciones relativas a la industria cinematográfica existentes en cada uno de los dos países, para su explotación y primera difusión en las salas cinematográficas del territorio de ambas Partes.

ARTICULO II

Las películas realizadas en coproducción en los términos del presente Acuerdo, serán consideradas como películas nacionales por las autoridades de los dos países. Se beneficiarán de pleno derecho de las ventajas que de ello resulten, en virtud de las disposiciones en vigor o de las que pudieran ser dictadas en cada país.

No obstante, las autoridades competentes podrán limitar los apoyos otorgados en las disposiciones vigentes o futuras del país que las conceda, en el caso de las coproducciones financieras o en las que la aportación financiera no sea proporcional con las participaciones técnicas y artísticas.

Dicha limitación deberá ser comunicada al coproductor interesado en el momento de ser aprobado el proyecto de coproducción.

Estas ventajas serán otorgadas solamente al productor del país que las conceda.

ARTICULO III

La realización de películas en coproducción entre los dos países debe recibir aprobación de:

- En España: el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales y las Administraciones propias de las Comunidades Autónomas respecto a los coproductores establecidos en las mismas.
- En México: el Instituto Mexicano de Cinematografía.

A fin de que los coproductores puedan obtener los beneficios a que se refiere el presente Acuerdo, deberán satisfacer todos los requisitos exigidos por sus respectivas leyes nacionales y cumplir con los requisitos establecidos por las normas de procedimiento dispuestos en el Anexo a este documento, el cual forma parte del mismo.

La aprobación otorgada por las autoridades competentes será irrevocable salvo en el caso de que no se respeten los compromisos iniciales en materia artística, económica o técnica.

ARTICULO IV

Los beneficios a que se refiere el presente Acuerdo, deberán ser aplicados únicamente a las coproducciones realizadas por productores que cuenten con buena organización técnica, situación financiera sólida y reconocido prestigio profesional, constatado por las autoridades competentes.

ARTICULO V

La proporción de las respectivas aportaciones de los coproductores de ambos países puede variar del 20 % (veinte por ciento) al 80 % (ochenta por ciento) del presupuesto de cada coproducción.

La aportación del coproductor minoritario deberá incluir obligatoriamente una participación técnica y artística efectiva. En principio, dicha contribución estará en proporción a sus inversiones y comprenderá la participación de una combinación de personal creativo, técnico y artístico. Cualquier excepción a este principio, en el caso de películas de evidente interés cultural o cinematográfico, deberá ser aprobada por las autoridades competentes de ambos países.

ARTICULO VI

Se entiende por personal creativo a las personas que tengan la calidad de autor (autores y/o adaptadores de la obra preexistente, guionistas directores, compositores), así como el director de arte, el director de fotografía, el director artístico y el montador-jefe.

La aportación de cada uno de estos elementos creativos será considerada individualmente. En principio, la aportación de cada país incluirá, por lo menos, un

elemento considerado como creativo, un actor en papel principal y un actor en papel secundario o un técnico cualificado.

ARTICULO VII

En la realización de las coproducciones basadas en el presente Acuerdo, podrán integrarse productores de terceros países cuyas aportaciones financieras, artísticas y técnicas no sean superiores al 30 % (treinta por ciento), previa aprobación de las autoridades nacionales competentes señaladas en este Acuerdo.

ARTICULO VIII

Los realizadores de las películas así como los técnicos e intérpretes que en ellas participen deberán ser de nacionalidad española o mexicana, procedentes de un país de la Unión Europea, o con residencia legalmente establecida en cualquiera de los territorios de las Partes.

La participación de artistas y técnicos de una tercera nacionalidad podrá ser admitida excepcionalmente, previa aprobación de las autoridades competentes, teniendo en cuenta las necesidades de las películas.

En el caso de rodajes realizados en todo o en parte en países terceros, tendrán preferencia los cuadros de producción de los dos países signatarios del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

Los trabajos de rodaje en estudios, de sonorización y de laboratorio deben ser realizados conforme a las normas siguientes:

- a) Los rodajes en estudios deberán realizarse en el país de origen del coproductor mayoritario.
- b) Cada productor es, en cualquier caso, copropietario del negativo original (imagen y sonido), cualquiera que sea el lugar donde se encuentre depositado.

- c) Cada coproductor tiene derecho, en cualquier caso, a un internegativo en su propia versión. Si uno de los coproductores renuncia a este derecho, el negativo será depositado en lugar elegido de común acuerdo por los coproductores.
- d) En principio, el revelado del negativo será realizado en un laboratorio del país mayoritario y la tirada de las copias destinadas a la exhibición en el país minoritario serán efectuadas en un laboratorio de ese país.

ARTICULO X

En el marco de las legislaciones y de las reglamentaciones respectivas, cada una de las Partes facilitará la entrada, residencia temporal y la salida en su territorio al personal creativo, técnico y artístico de la otra. Asimismo, permitirá la importación temporal y la reexportación del material necesario para la producción de las películas realizadas dentro del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

La distribución de los ingresos entre los coproductores deberá ser, en principio, proporcional a sus respectivas contribuciones en la financiación de la producción. Esta distribución puede consistir en una participación proporcional de los ingresos, mercados y territorios o, de ser el caso, una combinación de todos ellos. La fórmula total para la distribución de los ingresos deberá tener en cuenta las dimensiones de los mercados de cada una de las Partes y, en caso de ser necesario, será objeto de aprobación por las autoridades competentes.

ARTICULO XII

Para el caso en que una película realizada en coproducción sea exportada hacia un país en el que se encuentren reglamentadas las cuotas de importación de obras cinematográficas, será incluido en la cuota del país:

- a) Del coproductor mayoritario.

- b) Del país que tenga condiciones más ventajosas para la exportación, si las respectivas aportaciones de los coproductores son iguales.

No obstante lo señalado en el primer párrafo, en el caso de que uno de los dos países coproductores disfrute de entrada ilimitada de sus películas en un país que tenga reglamentación de cuota, una coproducción emprendida en virtud de este Acuerdo tendrá derecho, al igual que cualquier producción nacional de dicho país, a la entrada ilimitada en el país importador.

ARTICULO XIII

Las películas en coproducción realizadas en el marco de este Acuerdo deberán ser presentadas con la mención "Coproducción Mexicano-Española" o "Coproducción Hispano-Mexicana", dependiendo del origen del coproductor mayoritario o del acuerdo entre los mismos.

Tal identificación aparecerá en los créditos, en toda la publicidad y propaganda comercial, en el material de promoción y en cualquier lugar en que se exhiba dicha coproducción.

ARTICULO XIV

La presentación de las películas en festivales cinematográficos se hará por el país del cual es originario el coproductor mayoritario, salvo acuerdo especial entre las Partes, o, en el caso de participación igualitaria, la presentará el país del que sea nacional el director.

Los premios que se otorguen a las obras cinematográficas podrán ser compartidos por los coproductores, de acuerdo a la que se establezca en el contrato de coproducción y a la legislación vigente en ambos países.

Todo premio que no sea en efectivo, como distinción honorífica o trofeo, concedidos por terceros países a las obras cinematográficas producidas bajo las normas establecidas en el presente Acuerdo, serán conservados en depósito por el coproductor mayoritario o según lo consignado en el contrato de coproducción.

ARTICULO XV

Como excepción a las disposiciones expuestas en el presente Acuerdo, pueden ser admitidas anualmente, al beneficio de la coproducción entre las Partes, seis películas de cada uno de los dos países, las cuales deberán reunir las condiciones siguientes:

- a) Una calidad técnica y un valor artístico reconocidos, los cuales serán constatados por las autoridades competentes de ambas Partes.
- b) Admitir una participación minoritaria limitada al ámbito financiero, conforme al contrato de coproducción, sin que sea inferior al 20 % (veinte por ciento) ni superior al 30% (treinta por ciento). Excepcionalmente las autoridades competentes podrán aprobar porcentajes de participación financiera superiores a la señalada.
- c) Reunir las condiciones fijadas para la concesión de nacionalidad por la legislación vigente del país mayoritario.
- d) Incluir en el contrato de coproducción disposiciones relativas al reparto de los ingresos.
- e) Ser de un coste igual o superior a un millón de dólares americanos (\$1.000.000).

El beneficio de la coproducción bipartita sólo se concederá a cada una de estas obras después de la autorización dada, caso por caso, por las autoridades españolas y mexicanas competentes.

En estos casos, el beneficio de la coproducción bipartita sólo será hecho efectivo, en el país del cual es originario el coproductor minoritario, cuando una nueva película, de participación mayoritaria de ese país haya sido admitida por las autoridades competentes al beneficio de la coproducción en los términos del presente artículo.

Las películas que se benefician de las disposiciones del presente artículo, deberán ser alternadamente mayoritaria española y mayoritaria mexicanas.

Las aportaciones financieras efectuadas por una y otra parte deberán estar, en el conjunto de esas películas, globalmente equilibradas.

Si en el transcurso de un año determinado el número de películas que respondan a las condiciones arriba reseñadas es alcanzado, la Subcomisión Mixta prevista en el artículo XVI se reunirá al efecto de examinar si el equilibrio financiero general ha sido realizado y determinar si otras obras cinematográficas pueden ser admitidas al beneficio de la coproducción.

ARTÍCULO XVI

Las autoridades competentes de los dos países examinarán en caso de necesidad las condiciones de aplicación del presente Acuerdo con el fin de resolver las eventuales dificultades de la puesta en práctica de sus disposiciones. Asimismo, estudiarán y promoverán las modificaciones necesarias con objeto de desarrollar la cooperación cinematográfica en el interés común de los dos países.

Se reunirán, en el marco de una Subcomisión Mixta Cinematográfica que tendrá lugar, en principio, una vez cada dos años alternadamente en cada país. No obstante, podrá ser convocada en sesión extraordinaria a petición de una de las dos autoridades competentes, especialmente en caso de modificaciones importantes legislativas o de la reglamentación aplicable a la industria cinematográfica o en caso de que el Acuerdo encuentre en su aplicación dificultades de una particular gravedad.

ARTICULO XVII

Durante la vigencia del presente Acuerdo se tratará de mantener un equilibrio general respecto al número de películas mayoritarias y minoritarias de cada país, a la participación financiera así como al personal creativo, técnico, artístico e instalaciones (estudios y laboratorios), teniendo en cuenta las características respectivas de cada país.

La Subcomisión Mixta cinematográfica prevista en el artículo anterior examinará si este equilibrio ha sido respetado y, en caso contrario, adoptará las medidas que juzgue necesarias para restablecerlo.

ARTICULO XVIII

Todas las diferencias entre las Partes que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas de conformidad con los medios pacíficos de solución de controversias reconocidos por el Derecho Internacional.

ARTICULO XIX

Las disposiciones de este Acuerdo se aplican sin perjuicio de las obligaciones internacionales de las Partes contratantes, incluyendo, en lo que se refiere a México, las obligaciones derivadas de los Tratados de Libre Comercio de los que sea parte, y al Reino de España, de la legislación de la Unión Europea.

ARTICULO XX

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los trámites internos para la celebración de tratados internacionales.

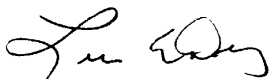
El presente Acuerdo tendrá vigencia durante un período de dos años y se renovará por tácita reconducción por períodos sucesivos de idéntica duración, salvo manifestación en contra de cualquiera de las Partes, notificada por vía diplomática a la otra Parte al menos tres meses antes de la fecha de la renovación.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación a la otra Parte por escrito y por vía diplomática de su intención de denunciarlo. La denuncia surtirá efectos transcurridos tres meses a partir de la fecha de la notificación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las coproducciones que, durante su vigencia, hayan sido aprobadas.

Hecho en la ciudad de Madrid, España, el día 8 de abril de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**


Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**


Ana Palacio Vallelersundi
Ministra de Asuntos Exteriores

ANEXO
REGLAS DE PROCEDIMIENTO

La solicitud para la aprobación de proyectos de coproducción en los términos de este Acuerdo deberá hacerse simultáneamente ante ambas Partes, por lo menos sesenta (60) días antes del inicio del rodaje. El país del que sea nacional el coproductor mayoritario comunicará su propuesta al otro, dentro del plazo de veinte (20) días, contados a partir de la recepción de aquélla.

Como complemento de las solicitudes, para beneficiarse de los términos de este Acuerdo, se acompañará lo siguiente:

- I.- Guión final;
- II.- Prueba documental de que se han adquirido legalmente los derechos de autor de la coproducción a realizar;
- III.- Copia del contrato de coproducción, el cual deberá contener los siguientes requisitos:
 - 1.- Título de la coproducción;
 - 2.- Identificación de los productores contratantes;
 - 3.- Nombre y apellido del autor del guión o del adaptador, si ha sido extraído de una fuente literaria;
 - 4.- Nombre y apellido del director (se permite una cláusula de substitución para prevenir su reemplazamiento, si fuera necesario);
 - 5.- Presupuesto, reflejando necesariamente el porcentaje de participación de cada productor, que deberá corresponderse con la valoración financiera de sus aportaciones técnico-artísticas;
 - 6.- Plan financiero;
 - 7.- Cláusula que establezca el reparto de ingresos, mercados, medios o una combinación de éstos;
 - 8.- Cláusula que detalle las participaciones respectivas de los coproductores en gastos excesivos o menores, cuyas participaciones, en principio, serán proporcionales a sus respectivas contribuciones;

9.- Cláusula que describa las medidas que deberán tomarse si:

A) Después de una consideración completa del caso las autoridades competentes de cualquiera de los países rechaza la concesión de los beneficios solicitados;

B) Cualquiera de las partes incumple sus compromisos;

10.- El periodo de inicio del rodaje;

11.- Cláusula que prevea el reparto de la propiedad de los derechos de autor, sobre una base proporcional a las respectivas contribuciones de los coproductores;

IV.- Contrato de distribución, una vez firmado éste;

V.- Lista del personal creativo y técnico que indique sus nacionalidades y categoría de su trabajo; en el caso de los artistas, su nacionalidad y los papeles que van a interpretar, indicando categoría y duración de los mismos;

VI.- Programación de la producción, con indicación expresa de la duración aproximada del rodaje, lugares donde se efectuará el mismo y plan de trabajo;

VII.- Presupuesto detallado que identifique los gastos incurridos por cada país;

VIII.- Sinopsis.

Las autoridades competentes de los dos países podrán solicitar otros documentos o la información adicional que consideren necesaria.

En principio, antes del comienzo del rodaje de la película, deberá someterse a las autoridades competentes el guión definitivo (incluyendo los diálogos).

Se podrán hacer enmiendas al contrato original cuando éstas sean necesarias e, inclusive, el reemplazo de un coproductor, pero éstas deberán ser sometidas a la aprobación de las autoridades competentes de ambos países, antes de concluida la producción. Sólo se permitirá el reemplazo de un coproductor en casos excepcionales y a satisfacción de las autoridades competentes de ambos países.

Las autoridades competentes se mantendrán informadas entre sí sobre sus decisiones.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION BETWEEN
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN

The United Mexican States and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties",

Prompted by the clear desire to strengthen the bonds of friendship and cooperation existing between the two countries,

Mindful of the fact that cinematographic co-productions can enhance and strengthen the friendly relations that unite them;

Taking in account the fact that both countries are parties to the Ibero-American Convention on Cinematographic Integration and the Latin-American Agreement on Cinematographic Co-production, both signed on 11 November 1989,

Wishing to participate in cinematographic development, exchange and co-production by the two countries,

Considering that it is important to establish a legal framework for audiovisual relations and particularly for cinematographic co-productions,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement, the term "co-production" means a project of any length or duration and using any technical medium for the production of works of fiction, cartoons and documentaries in the form of a film in accordance with the provisions pertaining to the film industry in each of the two countries, for initial showing in cinemas within the territories of the two Parties.

Article II

Films co-produced under the terms of this Agreement shall be considered to be national films by the authorities of the two countries. They shall be fully entitled to the benefits deriving from that fact thanks to the provisions which are in force or which may be decreed in each country.

However, the competent authorities may limit the support provided pursuant to the provisions that are in force or that may come into force in the country providing such support in the case of financial co-productions or in cases where the financial investment is not proportional to the technical and artistic contributions.

This limitation must be communicated to the co-producer concerned when the co-production project is approved.

These benefits shall accrue solely to the producer of the country that grants them.

Article III

Films to be co-produced by the two countries must be approved,

- In Spain, by the Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales and by the administrations of the Autonomous Communities in respect of the co-producers established therein;
- In Mexico, by the Mexican Institute of Cinematography.

In order to obtain the benefits referred to in this Agreement, the co-producers must satisfy all the requirements stipulated by their respective national laws and fulfil the requirements established by the procedural rules contained in the Annex to this document, which is a part thereof.

The approval granted by the competent authorities shall be irrevocable unless the initial commitments in artistic, economic or technical matters are not observed.

Article IV

Solely co-productions undertaken by producers whom the competent authorities consider to have good technical organization, a sound financial situation and recognized professional standing shall qualify for the benefits referred to in this Agreement.

Article V

The proportion of the respective contributions of the co-producers from the two countries may vary from 20 (twenty) to 80 (eighty) per cent of the budget for each co-production.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, such contribution shall be in proportion to his investments and shall cover the participation of a combination of creative, technical and artistic staff. Any exception to this principle, in the case of films of clear cultural or cinematographic interest, shall be approved by the competent authorities of both countries.

Article VI

"Creative staff" means those who act in an authorial capacity (authors and/or adaptors of pre-existing works, scriptwriters, directors, music composers), and also the art director, the director of photography, the artistic director and the chief editor.

The contribution of each member of the creative staff shall be considered individually. In principle, each country's contribution must include the participation of at least one person considered to be part of the creative staff, one actor in a leading role and one actor in a supporting role or one qualified technician.

Article VII

The co-productions undertaken on the basis of this Agreement may involve the participation of producers from third countries whose financial, artistic and technical contributions do not exceed 30 (thirty) per cent, subject to prior approval by the competent national authorities referred to in this Agreement.

Article VIII

The directors of the films and the technicians and actors must be of Spanish or Mexican nationality, come from a country of the European Union or be legally resident within a territory of the Parties.

The participation of performers and technicians of another nationality may exceptionally be permitted if agreed upon by the competent authorities of the two countries in the light of the needs of the films.

When all or part of a film is shot in a third country, preference shall be given to production staff from the two countries signatories to this Agreement.

Article IX

Studio scenes shall be shot and sound and laboratory work shall be carried out in accordance with the following rules:

- (a) Studio scenes shall be shot in the country of origin of the majority co-producer;
- (b) In every case, each co-producer shall be a co-owner of the original negative (image and sound), regardless of where the negative is stored;
- (c) In every case, each co-producer shall be entitled to an inter-negative in his own version. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be stored at a place mutually agreed upon by the co-producers;
- (d) In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country and the prints intended for showing in the minority country shall be made at a laboratory in that country.

Article X

Subject to its legislation and regulations, each Party shall facilitate the entry into, the temporary residence in and the departure from its territory of the creative, technical and artistic staff of the other Party. Also, it shall permit the temporary import and the re-export of the equipment necessary for the production of films under this Agreement.

Article XI

The sharing of receipts between the co-producers shall, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing. This sharing may consist of a proportional sharing of receipts, markets and territories or, where appropriate, a combina-

tion of all of these. The overall formula for the sharing of receipts shall also take account of the size of the market of each Party and, where necessary, shall be subject to approval by the competent authorities of the two countries.

Article XII

When a co-produced film is exported to a country that has quota regulations governing the import of cinematographic works, the film shall be included in the quota of:

- (a) The country of the majority co-producer; or
- (b) The country that has the most advantageous conditions for its export, if the contributions of the co-producers are equal.

Notwithstanding the first paragraph, in the event that one of the two co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any national production of that co-producing country to unrestricted entry into the importing country.

Article XIII

A co-produced film made within the framework of this Agreement shall, when shown, be identified as a "Mexican-Spanish co-production" or a "Hispano-Mexican co-production", depending on the origin of the majority co-producer or the agreement between the co-producers.

Such identification shall appear in the credit titles, in all commercial advertising and publicity, in the promotional material and in any place where the co-production is shown.

Article XIV

The films shall be presented at film festivals by the country of the majority co-producer, unless otherwise agreed by the Parties, or, in the event of equal financial participation, by the country of which the director is a national.

Prizes awarded to the cinematographic works may be shared by the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and the legislation in force in the two countries.

Any prizes not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by third countries for cinematographic works produced under the terms of this Agreement, shall be held in trust by the majority co-producer or be treated as provided for in the co-production contract.

Article XV

As an exception to the provisions set forth in this Agreement, the benefits of co-production by the Parties may be granted each year to six films, produced in each of the two countries, which meet the following conditions:

- (a) They must be of recognized technical quality and artistic value, as determined by the competent authorities of both Parties;
- (b) The participation of the minority co-producer is confined to a financial investment, in accordance with the co-production contract, provided it is not less than 20 (twenty) per cent or greater than 30 (thirty) per cent. Exceptionally, the competent authorities may approve a financial participation greater than what is indicated above;
- (c) The films must meet the conditions stipulated for the granting of nationality by the legislation in force in the country of the majority co-producer;
- (d) The co-production contracts must include provisions concerning the sharing of receipts;
- (e) Their cost must be equal to or greater than one million United States dollars (\$1,000,000).

The benefits of bipartite co-production shall be granted to each of these works only after authorization, given on a case-by-case basis, by the competent Spanish and Mexican authorities.

In such cases, the benefits of bipartite co-production shall not become effective in the country of the minority co-producer until another film for which that country is the majority co-producer has been granted the benefits of co-production under the terms of this Agreement.

Spain and Mexico shall alternate as the majority co-producer of films which are granted benefits under the provisions of this article.

There must be an overall balance in the financial contributions of the two Parties to the total number of films.

If, in the course of a given year, the maximum number of films which meet the aforementioned conditions is reached, the Joint Subcommittee provided for in Article XVI shall meet to consider whether an overall financial balance has been achieved and whether other cinematographic works may be granted the benefits of co-production.

Article XVI

The competent authorities of the two countries shall examine the implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties in the application of its provisions. Also, they shall consider and promote necessary amendments with a view to developing cinematographic cooperation in the joint interest of the two countries.

A Joint Cinematographic Subcommittee shall meet alternately in each country, in principle once every two years. However, it may be convened for special sessions at the request of either of the competent authorities, particularly in the event of major amendments to the legislation or the regulations governing the film industry, or when the application of this Agreement presents serious difficulties.

Article XVII

During the life of this Agreement, an overall balance shall be aimed for with regard to the number of majority and minority co-produced films of each country, to financial participation, to creative, technical and artistic staff, and to facilities (studios and laboratories), account being taken of the respective characteristics of each country.

The Joint Cinematographic Subcommission provided for in the preceding article shall examine whether this balance is being respected and, if not, shall adopt such measures as it deems necessary in order to re-establish it.

Article XVIII

Any differences between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved in conformity with the means of peaceful settlement of disputes recognized by international law.

Article XIX

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the international obligations of the Parties, including, in the case of Mexico, the obligations deriving from the free trade agreements to which it is a party and, in the case of Spain, the legislation of the European Union.

Article XX

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note in which the Parties notify each other that they have completed the domestic formalities required for the conclusion of international treaties.

This Agreement shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for successive two-year periods, unless either of the Parties notifies the other Party to the contrary, through diplomatic channels, at least three months before the date of renewal.

Either Party may denounce this Agreement by notifying the other Party, in writing, through diplomatic channels of its intention to denounce it. The denunciation shall take effect three months after the date of notification.

The early termination of this Agreement shall not affect the completion of any co-productions that were approved while it was in force.

Done in the city of Madrid, Spain, on April 2003, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

ANA PALACIO VALLELERSUNDI
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

Application for the approval of co-production projects under the terms of this Agreement must be made simultaneously to both Parties, at least 60 (sixty) days before shooting commences. The country of which the majority co-producer is a national shall communicate the proposal to the other country, within 20 (twenty) days of the date on which the proposal is received.

In order to benefit from the terms of this Agreement, applications shall be accompanied by the following documents:

I. Final script;

II. Documentary proof that the copyright of the co-production to be filmed has been legally acquired;

III. Copy of the co-production contract, which must contain the following:

1. The title of the co-production;
2. The identification of the contracting producers;
3. The given name and family name of the author of the script, or of the adaptor if it is based on a literary source;
4. The given name and family name of the director (to provide for his replacement, if necessary, a substitution clause is permitted);
5. A budget reflecting the percentage of each producer's participation, which must correspond to the financial assessment of his technical and artistic contributions;
6. A financial plan;
7. A clause establishing how receipts, markets, media, or a combination thereof will be shared;
8. A clause detailing the respective participation of the co-producers if the costs are higher or lower than anticipated. In principle, such participation shall be proportional to their respective contributions;
9. A clause describing the measures that must be taken if:
 - (A) After, having fully examined a given case, the competent authorities of either country refuse to grant the benefits requested;
 - (B) Either Party fails to honour its commitments;
10. The period during which the shooting will commence;
11. A clause providing for the royalties to be shared on a basis that is proportional to the respective contributions of the co-producers;

IV. The distribution contract, once this has been signed;

V. A list of the creative and technical staff, indicating their nationalities and the nature of their work; in the case of the artists, their nationality and the roles that they will play, indicating the nature and length of the roles;

VI. The production schedule, expressly indicating the approximate duration of shooting, the places where the film will be shot and the work plan;

VII. A detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country;

VIII. A synopsis.

The competent authorities of the two countries may request any other documents and additional information that they deem necessary.

In principle, before shooting of the film starts, the final script (including the dialogue) must be submitted to the competent authorities.

The original contract may be amended when necessary, including in the case of the replacement of a co-producer, but the amendments must be submitted for approval to the competent authorities of both countries before the production is completed. A co-producer may only be replaced in exceptional circumstances and with the consent of the competent authorities of both countries.

The competent authorities shall keep each other informed about their decisions.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés “les Parties” ,

Animés du désir manifeste de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Conscients que les coproductions cinématographiques peuvent accroître et renforcer les rapports amicaux qui les unissent,

Prenant en considération le fait que les deux Parties sont signataires de l'Accord latino-américain sur l'intégration cinématographique et de l'Accord latino-américain sur la coproduction cinématographique, tous deux signés le 11 novembre 1989,

Désireux de participer au développement, aux échanges et aux coproductions cinématographiques des deux pays,

Considérant l'importance d'établir un cadre juridique pour les relations audiovisuelles et, plus particulièrement, pour les coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Aux fins du présent Accord, le terme coproduction s'entendra comme un projet de toute longueur ou de toute durée et réalisé sur tout support, y compris une oeuvre de fiction ou d'animation ou un documentaire réalisé sous forme de film, conformément aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacun des deux pays, pour son exploitation et sa première projection dans les salles cinématographiques du territoire des deux Parties.

Article II

Les films réalisés en coproduction aux termes du présent Accord seront considérés comme des films nationaux par les autorités des deux pays. Ils bénéficieront de plein droit des avantages qui résultent de ce statut, conformément aux dispositions en vigueur ou qui pourraient être adoptées dans chaque pays.

Néanmoins, dans le cas de coproductions financières, les autorités compétentes pourront limiter les soutiens accordés par les dispositions en vigueur ou futures du pays qui les octroie ou à celles où les apports financiers ne sont pas proportionnels aux participations techniques et artistiques.

Cette limitation doit être portée à la connaissance du coproducteur intéressé lors de l'approbation du projet de coproduction.

Ces avantages seront acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

Article III

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation de:

- Pour le Royaume d'Espagne: l'Institut de cinématographie et des arts audiovisuels et les administrations respectives des Communautés autonomes en ce qui concerne les coproducteurs qui y sont établis;
- Pour le Mexique: l'Institut mexicain de cinématographie.

Pour pouvoir bénéficier des avantages découlant du présent Accord, les coproducteurs devront respecter toutes les exigences de leur législation nationale respective et remplir les conditions établies dans les normes de procédure stipulées à l'Annexe du présent document, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément accordé par les autorités compétentes sera irrévocable, sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, économique ou technique.

Article IV

Les avantages visés par le présent Accord seront uniquement applicables aux coproductions réalisées par des producteurs ayant une bonne organisation technique, une situation financière solide et une expérience professionnelle reconnue par les autorités compétentes.

Article V

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier pour chaque film de 20 % (vingt pour cent) à 80 % (quatre-vingts pour cent) du budget de chaque coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire comprendra obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, cette contribution sera proportionnelle à ses investissements et elle comprendra la participation de personnel créateur, technique et artistique. Toute dérogation à ce principe, dans le cas de films d'intérêt culturel ou cinématographique évident, devra recevoir l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

Article VI

On entend par " personnel créateur " toute personne ayant la qualité d'auteur (auteurs et/ou adaptateurs d'une œuvre préexistante, scénaristes, réalisateurs, compositeurs) ainsi que le metteur en scène, le directeur de la photographie, le directeur artistique et le chef-monteur.

L'apport de chacun de ces éléments créateurs sera considéré de manière individuelle. En principe, l'apport de chaque pays comprendra au moins un élément considéré comme créateur, un acteur dans un rôle principal, un acteur dans un rôle secondaire ou un technicien qualifié.

Article VII

Sur approbation préalable des autorités nationales compétentes indiquées dans le présent Accord, la réalisation de coproductions en vertu de ces dispositions pourra inclure des producteurs de pays tiers mais dont les apports financiers, artistiques et techniques ne pourront cependant pas dépasser les 30 % (trente pour cent).

Article VIII

Les réalisateurs des films ainsi que les techniciens et interprètes qui y participent devront être de nationalité espagnole ou mexicaine, provenir d'un pays de l'Union européenne ou résider légalement sur le territoire de l'une des Parties.

La participation d'artistes et de techniciens d'une troisième nationalité pourra être autorisée, à titre exceptionnel, sur accord préalable des autorités compétentes et compte tenu des exigences du film.

Dans le cas de tournages réalisés en tout ou en partie dans des pays tiers, la préférence sera donnée aux cadres de production des pays qui sont Parties du présent Accord.

Article IX

Les travaux de tournage en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en respectant les dispositions suivantes:

- a) Les tournages en studio devront avoir lieu dans le pays d'origine du coproducteur majoritaire.
- b) Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original (image et son), indépendamment du lieu où celui-ci est déposé.
- c) Chaque coproducteur aura droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi du commun accord des coproducteurs.
- d) En principe, le développement du négatif s'effectuera dans le studio et dans le laboratoire du pays majoritaire, de même que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays; les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire seront tirées dans un laboratoire de ce dernier.

Article X

Dans le cadre de la législation et des réglementations respectives, chacune des Parties facilitera l'entrée, le séjour provisoire et la sortie de son territoire au personnel créatif, technique et artistique de l'autre Partie. De même, chacune des Parties permettra l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production des films réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article XI

La répartition des recettes entre les coproducteurs devrait, en principe, se faire proportionnellement à la contribution de chacun au financement de la production. Cette répartition peut comporter soit un partage des recettes, soit un partage des marchés et territoires, soit le cas échéant une combinaison de toutes ces formules. La formule générale applicable au partage des recettes devra tenir compte de l'importance des marchés de chacune des Parties et, si nécessaire, elle sera soumise à l'approbation des autorités compétentes.

Article XII

Dans le cas où un film réalisé en coproduction serait exporté vers un pays où les importations de productions individuelles sont contingentées, cette coproduction sera imputée au contingent du pays:

- a) Du coproducteur majoritaire.
- b) Ayant les meilleures possibilités d'exportation, en cas de participation égale des deux coproducteurs.

Nonobstant les dispositions stipulées au paragraphe 1, dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouirait de la libre entrée de ses films dans un pays où des contingents sont applicables, une coproduction entreprise en vertu du présent Accord jouira de plein droit, tout comme les productions nationales de ce pays, du libre accès dans le pays importateur.

Article XIII

Les films réalisés en coproduction dans le cadre du présent Accord devront être présentés avec la mention " Coproduction mexicano-espagnole " ou " Coproduction hispano-mexicaine ", en fonction de l'origine du coproducteur majoritaire ou de l'accord conclu entre eux.

Cette mention devra figurer au générique, dans toute la publicité commerciale et dans le matériel de promotion ainsi qu'en tout lieu où la coproduction est présentée.

Article XIV

À moins que les Parties n'en décident autrement, les films réalisés en coproduction devront être présentés aux festivals cinématographiques par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas de participations égalitaires, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Les récompenses attribuées aux uvres cinématographiques pourront être partagées entre les coproducteurs, en vertu des dispositions du contrat de coproduction et de la législation en vigueur dans les deux pays.

Toute récompense qui ne constitue pas une somme d'argent, comme une distinction d'honneur ou un trophée, attribuée par un pays tiers à des uvres cinématographiques produites conformément aux normes établies dans le présent Accord, sera conservée en dépôt

auprès du coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

Article XV

À titre d'exception aux dispositions précédentes du présent Accord, pourront être admis annuellement au bénéfice de la coproduction entre les Parties, six films réalisés dans chacun des deux pays, pour autant qu'ils réunissent les conditions suivantes:

- a) Une qualité technique et une valeur artistique reconnues dont attestent les autorités compétentes des deux Parties.
- b) Admettre une participation minoritaire, limitée au domaine financier et conforme aux dispositions du contrat de coproduction, qui est d'au moins 20 % (vingt pour cent) et d'au plus 30 % (trente pour cent). À titre exceptionnel, les autorités compétentes pourront approuver des pourcentages supérieurs de participation financière.
- c) Remplir les conditions fixées pour l'octroi de la nationalité par la législation en vigueur dans le pays majoritaire.
- d) La présence dans le contrat de coproduction de dispositions relatives à la répartition des recettes.
- e) Être d'un coût égal ou supérieur à un million de dollars américains (\$ 1.000.000).

Le bénéfice de la coproduction bipartite ne sera accordé à chacune de ces oeuvres qu'après autorisation donnée, au cas par cas, par les autorités espagnoles et mexicaines compétentes.

Dans de telles circonstances, le bénéfice de la coproduction bipartite deviendra uniquement effectif dans le pays dont le coproducteur minoritaire est originaire lorsque les autorités compétentes auront admis un nouveau film à participation majoritaire de ce pays, au bénéfice de la coproduction, conformément au présent Accord.

Les films bénéficiant des dispositions du présent article devront, à tour de rôle, être majoritaires espagnols et majoritaires mexicains.

Les apports financiers effectués de part et d'autre devront être globalement équilibrés sur l'ensemble de ces films.

Si, au cours d'une année donnée, le nombre de films répondant aux conditions énoncées ci-dessus est atteint, la Sous-commission mixte prévue à l'article XVI se réunira afin d'examiner si l'équilibre financier général a été réalisé et de déterminer si d'autres oeuvres cinématographiques peuvent être admises au bénéfice de la coproduction.

Article XVI

Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront et encourageront ainsi les modifications sou-

haitables en vue d'augmenter la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une Sous-commission mixte cinématographique qui siègera, en principe, une fois tous les deux ans, dans chaque pays à tour de rôle. Toutefois, cette Sous-commission pourra être convoquée en session extraordinaire à la demande de l'une des deux autorités compétentes, notamment dans les cas où des modifications importantes seraient apportées aux lois ou règlements applicables à l'industrie cinématographique ou lorsque l'Accord a connu des difficultés particulièrement graves pour son application.

Article XVII

Pendant toute la durée du présent Accord, un équilibre général devra être recherché en ce qui concerne la participation financière, mais aussi le personnel créateur, technique, artistique et les installations (studios et laboratoires), tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

La Sous-commission mixte cinématographique prévue à l'article précédent examinera si cet équilibre est respecté et, dans le cas contraire, elle arrêtera les mesures qu'elle juge nécessaires pour établir cet équilibre.

Article XVIII

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par des moyens pacifiques de règlement de litiges, reconnus par le droit international.

Article XIX

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des obligations internationales des Parties contractantes notamment, pour le Mexique, les obligations dérivées des traités de libre-échange commercial dont il est Partie et, pour le Royaume d'Espagne, celles de la législation de l'Union européenne.

Article XX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités internes exigées pour la conclusion de traités internationaux.

Le présent Accord sera en vigueur pendant une période de deux ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'égale durée, à moins qu'une des Parties ne s'y oppose dans une notification adressée à l'autre partie, par la voie diplomatique, au moins trois mois avant la date prévue pour le renouvellement.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, une notification écrite de son intention d'y mettre fin. La dénonciation prendra alors effet trois mois après la date de notification.

La dénonciation anticipée du présent Accord n'affectera pas la réalisation des coproductions approuvées pendant qu'il était en vigueur.

Fait à Madrid, Espagne, le 8 avril de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire des Affaires étrangères,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Royaume d'Espagne :
La Ministre des Affaires étrangères,
ANA PALACIO VALLELERSUNDI

ANNEXE

PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES

La demande d'approbation des projets de coproduction aux termes du présent Accord devra être adressée simultanément aux deux Parties au moins soixante (60) jours avant le début du tournage. Le pays dont le coproducteur majoritaire est ressortissant communiquera sa proposition à l'autre pays dans un délai de vingt (20) jours à compter de la réception de ladite demande.

Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, la demande devra être accompagnée des pièces suivantes:

I. Scénario définitif;

II. Preuve documentée de l'acquisition légale des droits d'auteur pour la coproduction à réaliser;

III. Copie du contrat de coproduction, qui devra contenir les indications suivantes:

1. Titre de la coproduction;
2. Identification des producteurs parties au contrat;
3. Nom et prénom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptateur si le scénario est tiré d'une œuvre littéraire;
4. Nom et prénom du réalisateur (avec une clause éventuelle de substitution prévoyant son remplacement si nécessaire);
5. Devis tenant compte nécessairement du pourcentage de la participation de chaque producteur qui, dans chaque cas, devra correspondre à la valeur financière de ses apports techniques et artistiques;
6. Plan financier;
7. Clause établissant la répartition des recettes, des marchés, des moyens ou une combinaison de ceux-ci;
8. Clause décrivant de façon détaillée la participation de chaque coproducteur, en principe au prorata de sa contribution respective, aux dépassements de devis et aux économies réalisées;
9. Clause décrivant les mesures à prendre si:
 - A) Après avoir étudié la question dans son intégralité, les autorités compétentes de l'un ou l'autre pays refusent d'accorder les bénéfices demandés;
 - B) L'une ou l'autre des Parties ne tient pas ses engagements;
10. La date de début du tournage;
11. Clause prévoyant la répartition de la propriété des droits d'auteur au prorata de la contribution respective des coproducteurs;

IV. Le contrat de distribution, dès qu'il est signé;

V. La liste du personnel créateur et technique, avec mention de la nationalité et de la nature du travail de chacun; dans le cas des artistes, leur nationalité et les rôles qu'ils sont appelés à jouer, avec indication de leur catégorie et de leur durée;

VI. La programmation de la production, avec indication expresse de la durée approximative et des lieux du tournage ainsi que le plan de travail;

VII. Un devis détaillé des dépenses incombant à chaque pays;

VIII. La synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays pourront demander toutes autres pièces ou renseignements complémentaires qu'elles estiment nécessaires.

Le scénario définitif (y compris les dialogues) devra être soumis aux autorités compétentes, en principe avant le début du tournage du film.

Le contrat original pourra être modifié si nécessaire, y compris pour le remplacement d'un coproducteur, sous réserve que les modifications soient soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant la fin de la production. Le remplacement d'un coproducteur ne sera autorisé que dans des circonstances exceptionnelles et avec le consentement des autorités compétentes des deux pays.

Les autorités compétentes se tiendront mutuellement informées de leurs décisions.

No. 42751

**Mexico
and
Ecuador**

Agreement on judicial assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Republic of Ecuador. Quito, 22 November 2004

Entry into force: *30 October 2005 by notification, in accordance with article 26*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Équateur**

Accord d'assistance juridique en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur. Quito, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *30 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 26*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO SOBRE ASISTENCIA JURIDICA EN MATERIA PENAL ENTRE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, en adelante
"las Partes";

ANIMADOS por el deseo de intensificar su cooperación en el campo de la
asistencia jurídica en materia penal, con el objetivo de asegurar la acción de la justicia;

Han convenido lo siguiente:

**TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
Objeto y Ámbito de Aplicación**

1. Cada una de las Partes se compromete a prestar a la Otra, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y dentro de los límites de su respectiva legislación, la más amplia asistencia en la realización de investigaciones, juicios y actuaciones en materia penal referentes a delitos cuyo conocimiento sea competencia de la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. La asistencia entre las Partes, comprenderá especialmente:

- a) localización e identificación de personas y bienes;
- b) práctica de diligencias y actuaciones para la obtención de pruebas, en general;
- c) notificación de citaciones, resoluciones y actos judiciales;
- d) remisión de documentos, información judicial y elementos de prueba;

- e) recepción de testimonios y declaraciones de personas;
- f) notificación a testigos y peritos a fin de que rindan testimonio;
- g) realización de inspecciones o reconocimientos judiciales y registros;
- h) ejecución de peritajes, registros, decomisos, embargos y aseguramiento de bienes; inmovilización de activos; identificación o detección del producto de los bienes o instrumentos para la comisión de un delito y asistencia en procedimientos relativos al decomiso;
- i) comunicación de sentencias penales y de los certificados de registro judicial e información en relación con las condenas y los beneficios penitenciarios;
- j) cualquier otra forma de asistencia que convengan las Partes siempre que sea compatible con su legislación.

3. El presente instrumento no deberá interpretarse contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros Tratados, en particular de la Convención Interamericana sobre Asistencia Mutua en Materia Penal, ni impedirá que las Partes se presten asistencia de conformidad con otros Tratados o Acuerdos.

4. La asistencia no comprende:

- a) la ejecución de penas o condenas;
- b) la detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
- c) la transferencia de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal en su país de origen;
- d) la asistencia a particulares o a terceros Estados.

5. El presente Convenio no faculta a las autoridades de una de las Partes para emprender, en la jurisdicción territorial de la Otra, donde se realizan las diligencias, el ejercicio y desempeño de las funciones cuya jurisdicción y competencia se encuentren exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte de conformidad con su legislación interna.

6. Las Partes podrán celebrar acuerdos complementarios que permitan agilizar la asistencia prevista en este Artículo.

ARTICULO 2

Hechos que dan lugar a la Asistencia

1. La asistencia podrá ser prestada aún cuando el hecho por el que la Parte Requiriente presente la solicitud no esté previsto como delito por la legislación interna de la Parte Requerida.

2. En los casos previstos en el Artículo 1, numeral 2, incisos g) y h), la ejecución de inspecciones o reconocimientos judiciales, registros domiciliarios y medidas coercitivas, la asistencia será prestada sólo si el hecho por el que se procede en la Parte Requiriente está previsto como delito también por la legislación interna de la Parte Requerida, o bien si resulta que la persona contra quien se procede, ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

ARTICULO 3

Denegación y aplazamiento de la Asistencia

1. La asistencia será denegada si:

- a) las acciones solicitadas están prohibidas por la legislación interna de la Parte Requerida, o son contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de dicha Parte y a las disposiciones de este Convenio;

- b) el hecho, en relación al que se procede, es considerado por la Parte Requerida como delito político;
- c) la solicitud se refiere a un delito tipificado como tal en la legislación militar;
- d) la Parte Requerida tiene razones fundadas para suponer que consideraciones relacionadas con la raza, religión, sexo, nacionalidad, idioma, opiniones políticas o condiciones personales o sociales de la persona indiciada o imputada del delito, pueden influir negativamente en el desarrollo del proceso o en el resultado del mismo;
- e) el requerimiento se refiere a hechos respecto de los cuales la persona ha sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente o habiendo sido condenada, se hubiera cumplido o extinguido la pena y las obligaciones derivadas del hecho;
- f) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia puede ocasionar un perjuicio razonable a su soberanía, seguridad u otros intereses esenciales nacionales, y
- g) la solicitud de asistencia no satisface los requisitos exigidos de conformidad con el presente Convenio.

2. Si la Autoridad Central de la Parte Requerida, determina que la ejecución de una solicitud o las acciones solicitadas interfieren o pueden obstaculizar alguna investigación o procedimiento penal que se tramita en la Parte Requerida, podrá aplazar o condicionar su cumplimiento, total o parcialmente, señalando expresamente los motivos o causas para ello.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida pondrá en conocimiento de la Autoridad Central de la Parte Requirente lo expuesto en el numeral anterior, a fin de que acepte, de considerarlo conveniente, la asistencia condicionada, en cuyo caso tendrá que someterse a las condiciones establecidas.

4. La Autoridad Central de la Parte Requerida, informará a la brevedad posible a la de la Parte Requiriente, sobre los motivos que tenga para no ejecutar una solicitud.

ARTICULO 4 **Autoridades Centrales**

1. La Autoridad Central encargada de coordinar, enviar y recibir las solicitudes de asistencia por los Estados Unidos Mexicanos es la Procuraduría General de la República y por la República del Ecuador, el Ministerio Fiscal General del Estado.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes de asistencia, de conformidad con el presente Convenio, o cuando sea apropiado las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas, pero conservará la coordinación de la ejecución de dichas solicitudes.

3. No obstante lo anterior, las Partes podrán utilizar en todo caso la vía diplomática o encomendar a sus cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación de la Parte Requerida, en coordinación y a través de sus respectivas Cancillerías.

4. Las comunicaciones entre las Partes se efectuarán a través de las Autoridades Centrales de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO 5 **Consultas**

Las Autoridades Centrales celebrarán consultas, en fechas acordadas mutuamente, con la finalidad de facilitar la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 6

Ejecución

1. El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo de conformidad con la legislación interna de la Parte Requerida, atendiendo a las diligencias solicitadas expresamente.

2. Si la Parte Requirente tuviese interés en una condición especial o forma de tramitación de la solicitud de asistencia, lo deberá comunicar expresamente a la Parte Requerida, la cual accederá si lo permite su legislación interna.

3. La Parte Requerida informará a la Parte Requirente la fecha y el lugar de la ejecución de las acciones requeridas. Las autoridades de la Parte Requirente podrán asistir al diligenciamiento de la solicitud, en calidad de observadores.

TITULO II

FORMAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 7

Notificación de Acciones

1. La solicitud que tenga por objeto la notificación de acciones deberá ser debidamente fundamentada y enviada con cuarenta y cinco (45) días de anticipación respecto a la fecha útil para la misma notificación.

2. La Parte Requerida procederá a la notificación que le haya sido solicitada por la Parte Requirente.

3. La notificación podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la Parte Requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación interna de la Parte Requerida, o en cualquier otra forma compatible con dicha legislación.

4. La notificación se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite el hecho, la forma y la fecha de la misma. Uno u otro de estos documentos, serán enviados a la Parte Requirente. Si la notificación no ha podido realizarse, se harán constar las causas.

ARTICULO 8

Envío de Avisos, Documentos y Elementos de Prueba

1. Cuando la solicitud de asistencia tuviera por objeto el envío o transmisión de expedientes, elementos de prueba y en general cualquier clase de documentos, la Parte Requerida podrá remitir copias certificadas de los mismos.

2. La Parte Requerida podrá negarse al envío de objetos, expedientes o documentos originales que le hayan sido solicitados, si su legislación no lo permite o si le son necesarios en un procedimiento penal en curso.

3. Los objetos, expedientes o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia serán devueltos lo antes posible o en el plazo establecido por la Parte Requerida, a menos que dicha Parte renuncie expresamente a ellos.

ARTICULO 9

Límites para la Utilización de Información y Pruebas

1. La Parte Requirente no podrá revelar o utilizar la información, documentos o pruebas facilitadas, de conformidad con el presente Convenio, para otros propósitos que no sean los que se indican en el requerimiento, sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida, cuando resulte necesario, podrá solicitar que la información, documentos o pruebas suministradas se conserven en confidencialidad de conformidad con las condiciones que especifique la Autoridad Central. Si la Parte Requiriente no puede cumplir tal solicitud, las Autoridades Centrales se consultarán para determinar las condiciones de confidencialidad que resulten convenientes para ambas Partes.

3. El uso de cualquier información, documento o prueba que haya sido obtenida de conformidad con el presente Convenio y que haya sido hecha pública en la Parte Requiriente, dentro del procedimiento descrito en la solicitud de asistencia, no estará sujeta a la restricción a la que se refiere el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO 10

Medidas de Aseguramiento de Bienes

1. La Autoridad Central de cualquiera de las Partes podrá notificar a la Autoridad Central de la otra Parte las razones que tiene para creer que los ingresos, productos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa otra Parte.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, en la medida permitida por su legislación, para promover los procedimientos precautorios y las medidas de aseguramiento de los ingresos, productos o instrumentos del delito.

ARTICULO 11

Registro y Decomiso

1. Las solicitudes de registro, decomiso y la entrega de los objetos así obtenidos a la Parte Requiriente se llevará a cabo si contienen la información que justifique dicha acción, así como una descripción detallada de los objetos que deban retenerse, de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida que, a solicitud de la Parte Requiriente, haya ejecutado de conformidad con su legislación, una solicitud de registro o decomiso, proporcionará a la Autoridad Central de la Parte Requiriente una certificación, según se indique en la solicitud, sobre la identidad del objeto asegurado, la integridad de su condición y la continuidad de su custodia. Esta certificación será admisible como prueba legal en la Parte Requiriente de las cuestiones que en ellos se trata.

ARTICULO 12

Localización e Identificación de Personas

1. La Parte Requerida adoptará todas las medidas necesarias para localizar o identificar a las personas que se cree se encuentran en dicha Parte y que se necesitan en relación con una investigación, procedimiento o diligencia dentro del ámbito de aplicación del presente Convenio.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida comunicará, a la brevedad posible, a la Autoridad Central de la Parte Requiriente el resultado de sus indagaciones.

ARTICULO 13

Comparecencia de Personas en la Parte Requerida

1. La persona que se encuentre en la Parte Requerida cuyo testimonio sea solicitado por la Parte Requiriente será citada por la autoridad competente de la Parte Requerida para comparecer y testificar o presentar documentos, registros u objetos en la Parte Requerida, en la misma medida en que se haría en averiguaciones previas o diligencias penales en dicha Parte.

2. Cualquier reclamación de inmunidad, incapacidad o privilegio establecidos conforme a las leyes de la Parte Requiriente, será resuelta exclusivamente por las autoridades competentes de dicha Parte. Consecuentemente, se tomará el testimonio en la Parte Requerida y éste será enviado a la Parte Requiriente en donde dicha reclamación será resuelta por sus autoridades competentes.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará a la de la Parte Requiriente sobre la fecha y lugar que se haya fijado para la recepción de la declaración del testigo. Cuando resulte posible, las Autoridades Centrales se consultarán con el fin de asegurar una fecha conveniente para ambas Partes.

4. La Parte Requerida permitirá durante el desarrollo de las diligencias, la presencia de autoridades competentes de la Parte Requiriente, de conformidad con la legislación aplicable en la Parte Requerida, en calidad de observadores.

ARTICULO 14

Comparecencia de Personas en la Parte Requiriente

1. Cuando la Parte Requiriente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, la Parte Requerida invitará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente de la Parte Requiriente, sin utilizar medidas conminatorias o coercitivas.

2. De estimarlo necesario, la Autoridad Central de la Parte Requerida podrá registrar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en la Parte Requiriente. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará, a la brevedad, a la Autoridad Central de la Parte Requiriente de dicha respuesta.

3. La Parte Requiriente sufragará los gastos de viaje, viáticos e indemnizaciones y demás conexos de los testigos y peritos, así como los honorarios de este último. La solicitud deberá mencionar el importe de dichos gastos.

4. La Parte Requiriente permitirá, durante el desarrollo de las diligencias, la presencia de autoridades competentes de la Parte Requerida, en calidad de observadores.

ARTICULO 15
Inmunidad de Testigos y Peritos

1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades competentes de la Parte Requirente, no podrá ser perseguido o detenido en esa Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte Requerida.

2. La inmunidad prevista en el numeral 1 del presente Artículo cesará cuando el testigo o perito permanezca más de quince (15) días en el territorio de la Parte Requirente, a menos que exista una causa considerada como grave por ambas Partes, por la que el testigo o perito esté imposibilitado para abandonar el territorio de la Parte Requirente.

El plazo establecido en el párrafo anterior se contará a partir del momento en que su presencia ya no fuere requerida expresamente por las autoridades de la Parte Requirente.

ARTICULO 16
Comparecencia de Personas Detenidas en la Parte Requirente

1. La persona detenida o sujeta a un procedimiento penal en la Parte Requerida cuya comparecencia en la Parte Requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Convenio, con fines de testimonio, careo o confrontación, reconocimiento o identificación personal, podrá ser transferida temporalmente al territorio de la Parte Requirente siempre y cuando:

- a) el detenido otorgue de manera expresa y por escrito su consentimiento formal;
- b) la Parte Requerida consienta el traslado;

- c) la detención de la persona no sea susceptible de ser prolongada por el traslado; y
- d) la Parte Requerente se comprometa a mantenerla bajo custodia física y a trasladarla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dio lugar al traslado y, en todo caso, dentro del plazo fijado por la Parte Requerida.

2. La comparecencia podrá ser rechazada por la Parte Requerida si existieren razones de carácter procesal o consideraciones importantes que se opongan al traslado.

3. El tiempo cumplido bajo la custodia de la Parte Requerente se acreditará a la sentencia que haya sido impuesta a la persona trasladada en la Parte Requerida.

4. Si la Parte Requerida revocare la detención de la persona trasladada en el lapso en que ésta se encuentra en el territorio de la Parte Requerente, será puesta en libertad y sujeta, si corresponde, a lo establecido en el Artículo 15 del presente Convenio.

ARTICULO 17

Garantías

Los comparecientes a diligencias establecidas de conformidad con el presente Convenio, tanto en la Parte Requerente como en la Parte Requerida, gozarán de los derechos y garantías contempladas en su respectiva legislación.

ARTICULO 18

Envío de Sentencia Ejecutoriada y de Certificados del Registro Judicial

1. La Parte Requerida, cuando envíe una sentencia penal ejecutoriada proporcionará copia íntegra y certificada de la misma, previa autorización de la autoridad judicial correspondiente.

2. Los antecedentes penales u otros documentos certificados que consten en el registro judicial, necesarios a la autoridad judicial de la Parte Requirente para el desarrollo de un procedimiento penal, serán enviados a dicha Parte si en las mismas circunstancias éstos podrían ser otorgados a las autoridades judiciales de la Parte Requerida.

ARTICULO 19

Información sobre Sentencias

Las Partes intercambiarán información anual de las sentencias penales ejecutoriadas pronunciadas en contra de sus respectivos nacionales.

TITULO III

PROCEDIMIENTOS Y GASTOS

ARTICULO 20

Solicitud de Asistencia

1. La asistencia será prestada a solicitud de la Parte Requirente. Las solicitudes de asistencia se presentarán por escrito y se ejecutarán de conformidad con la legislación interna de la Parte Requerida. En casos urgentes, la solicitud podrá formularse verbalmente y la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para cumplimentarla, en la inteligencia de que tan pronto como sea posible, la solicitud deberá ser formalizada por escrito.

2. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

- a) autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento judicial;
- b) identificación de la persona a quien se procesa;

- c) delito al que se refiere el procedimiento y descripción sumaria de los hechos constitutivos del mismo, investigación o juicio penal del que se trate; adjuntándose o transcribiéndose, en cuanto al delito, el texto o la transcripción de las disposiciones legales pertinentes y de ser el caso, las demás normas sustantivas y adjetivas aplicables al caso;
- d) cuando sea pertinente, la descripción de cualquier procedimiento o requisitos especiales requeridos por la Parte Requirente, para la ejecución de las acciones o diligencias;
- e) objeto y motivo de la solicitud de asistencia, así como la información necesaria para el cumplimiento de la solicitud; y
- f) el plazo dentro del cual, por la naturaleza de lo solicitado, la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.

3. La solicitud, en el caso de que tenga por objeto la búsqueda y obtención de pruebas, deberá contener además, la indicación del objeto y de la finalidad de la acción, y en su caso, el cuestionario a formular.

4. La solicitud que tenga por objeto la citación de un indiciado, testigo o perito ante las autoridades de la Parte Requirente, podrá ser diligenciada si es recibida con un mínimo de cuarenta y cinco (45) días de antelación a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte Requirente deberá tomar en cuenta este plazo al formular su solicitud.

5. En caso de que la asistencia consista en la entrega de documentos, éstos deberán ser anexados a la solicitud.

6. La Parte Requerida mantendrá la confidencialidad de la solicitud y de su contenido, a menos que reciba autorización en contrario de la Autoridad Central de la Parte Requirente. Cuando no se pueda dar cumplimiento a una solicitud sin quebrantar la confidencialidad exigida, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo informará a la de la Parte Requirente, la cual determinará si la solicitud debe cumplirse pese a ello.

ARTICULO 21

Gastos

1. La Parte Requerida cubrirá los gastos de la ejecución de la solicitud de asistencia, mientras que la Parte Requirente deberá cubrir:

- a) los gastos relativos al traslado de cualquier persona, desde o hacia la Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente y cualquier costo o gasto pagadero a esa persona, mientras se encuentre en el territorio de la Parte Requirente, y
- b) los gastos y honorarios de peritos en la Parte Requirente.

2. Si resulta evidente que la ejecución de la solicitud requiere gastos de naturaleza extraordinaria, las Partes se consultarán previamente para resolver los términos y condiciones bajo los cuales la asistencia solicitada puede ser proporcionada.

ARTICULO 22

Exención de Legalización

Los documentos que se tramiten de conformidad con el presente Convenio, a través de las Autoridades Centrales o por la vía diplomática, estarán exentos de legalización o autenticación.

ARTICULO 23

Responsabilidad

La legislación interna de cada Parte regulará la responsabilidad por los daños que pudieran emerger de los actos de sus autoridades en la ejecución del presente Convenio. Por lo tanto, ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan surgir de actos de las autoridades de la otra Parte en la formulación o ejecución de una solicitud conforme a este instrumento.

**TITULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 24
Ámbito Temporal de Aplicación**

El presente Convenio se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones relevantes ocurrieron antes de esa fecha, de conformidad con las disposiciones aplicables.

**ARTICULO 25
Solución de Controversias**

Las diferencias derivadas de la aplicación y la interpretación del presente Convenio serán resueltas por las Partes a través de las Autoridades Centrales.

**ARTICULO 26
Entrada en Vigor**

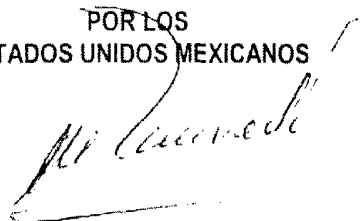
1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes se comuniquen por escrito, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes formalizado por escrito, a través de la vía diplomática.

3. El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años. Su vigencia se prorrogará automáticamente por periodos de igual duración y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto el primer día del sexto mes siguiente a aquel en que la otra Parte haya recibido la respectiva notificación, pero se llevarán a cabo de manera normal las solicitudes en trámite hasta su conclusión.

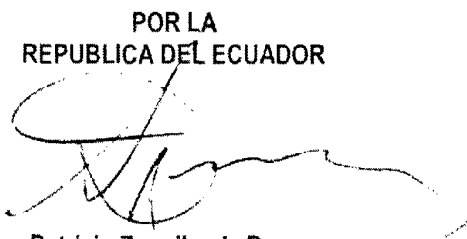
Firmado en la ciudad de Quito, Ecuador, el veintidós de noviembre de dos mil cuatro, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Marcial Rafael Macedo de la Concha
Procurador General de la República

**POR LA
REPUBLICA DEL ECUADOR**



Patricio Zuquilanda Duque
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF
ECUADOR

The United Mexican States and the Republic of Ecuador, hereinafter "the Parties";

Prompted by the desire to intensify their cooperation in the field of judicial assistance
in criminal matters with a view to ensuring that justice is done;

Have agreed as follows:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Purpose and scope

1. Each of the Parties undertakes to provide to the other Party, in fulfilment of the provisions of this Agreement and within the limits set by its own legislation, the most extensive assistance in the conduct of criminal investigations and trials and other criminal proceedings relating to crimes whose prosecution falls within the competence of the requesting Party at the time when the assistance is requested.

2. The judicial assistance provided by the Parties to each other shall cover in particular:

- (a) The locating and identification of persons and property;
- (b) The conduct of inquiries and legal proceedings with a view to obtaining evidence generally;
- (c) The serving of summonses and the notification of legal rulings and judicial proceedings;
- (d) The transmittal of documents, judicial information and evidentiary items;
- (e) The recording of testimonies and other statements;
- (f) The contacting of witnesses and experts with a view to their testifying;
- (g) The conduct of judicial inspections or examinations and of searches;
- (h) The execution of expert appraisals, searches, confiscations, seizures and impoundments, the freezing of assets, the identification or detection of the proceeds from or the instruments used in the committing of a crime, and assistance with confiscation procedures;
- (i) The notification of prison sentences, with the transmittal of copies of the court papers, and the provision of information regarding convictions and remissions of sentence;
- (j) Any other form of assistance that the Parties may agree upon, provided that it is compatible with their legislation.

3. The interpretation of this Agreement shall not be contrary to other obligations of the Parties under other legal instruments, especially the Inter-American Convention or Mutual Assistance in Criminal Matters, nor shall it prevent the Parties from assisting each other pursuant to other legal instruments.

4. The assistance shall not include:

- (a) The imposition of penalties or sentences;
- (b) The detention of persons with a view to their extradition or the meeting of extradition requests;
- (c) The transfer of convicted persons with a view to their serving a criminal sentence in their country of origin;
- (d) Assistance to individuals or third States.

5. This Agreement shall not empower the authorities of one of the Parties to discharge, within territory under the jurisdiction of the other Party where inquiries are being carried out, functions that fall exclusively within the jurisdiction and competence of that other Party in accordance with its domestic legislation.

6. The Parties may conclude complementary agreements that speed up the provision of the assistance envisaged in this article.

Article 2. Circumstances under which assistance may be requested

1. Assistance may be provided even if the act in connection with which the requesting Party is submitting a request does not constitute an offence under the domestic legislation of the requested Party.

2. Under the circumstances envisaged in subparagraph (g) and (h) of Article 2.1, in the event of judicial inspections or examinations, searches of homes and coercive measures, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted by the requesting Party constitutes an offence also under the domestic legislation of the requested Party or the person against whom the proceedings have been instituted has freely given his written consent.

Article 3. Denial and deferment of assistance

1. Assistance shall be denied if:

- (a) The actions requested are prohibited by the laws of the requested Party or are contrary to the fundamental principles of the legal system of the said Party or to the provisions of this Agreement;
- (b) The act in respect of which proceedings have been instituted is considered by the requested Party to be a political offence;
- (c) The request relates to an offence defined as such in military law;
- (d) The requested Party has well-founded reasons for concluding that considerations related to the race, religion, sex, nationality, language, political opinions or personal or social status of the person accused of the offence or

suspected of having committed it may have an adverse impact on the course or outcome of the proceedings;

- (e) The request relates to an act in respect of which the person in question has been definitively absolved from criminal responsibility or, having been convicted, has served the sentence and fulfilled any other obligations arising out of that act;
- (f) The requested Party considers that provision of the assistance may have serious adverse consequences for its sovereignty, security or other vital national interests;
- (g) The request for assistance fails to fulfil the conditions required under this Agreement.

2. If the Central Authority of the requested Party concludes that the requested actions are hampering or could hamper criminal investigations or proceedings in which the requested Party is engaged, it may defer compliance with the request, in total or in part, or impose conditions, clearly stating its reasons for doing so.

3. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of any conditions being imposed pursuant to the preceding paragraph, with a view to its accepting, if it considers that to be appropriate, assistance subject to those conditions, to which the Central Authority of the requesting Party shall be required to submit in the event of acceptance.

4. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party as soon as possible of its reasons for not complying with a request.

Article 4. Central Authorities

1. For the United Mexican States, the Central Authority responsible for coordinating, sending and receiving requests for assistance shall be the Office of the Attorney General of the Republic, and, for the Republic of Ecuador, it shall be the Office of the State Public Prosecutor.

2. The Central Authority of the requested Party shall deal expeditiously with requests for assistance, in accordance with this Agreement, or, where appropriate, transmit them to other competent authorities for action, at the same time retaining responsibility for coordination of the fulfilment of such requests.

3. Notwithstanding what is stated in the preceding paragraph, the Parties may at any time use diplomatic channels or entrust to their consuls the conduct of such inquiries as are permitted by the legislation of the requested Party, in coordination with and through their respective Ministries of Foreign Affairs.

4. The Parties shall communicate with each other through their Central Authorities in accordance with this Agreement.

Article 5. Consultations

The Central Authorities shall consult with each other, on mutually agreed dates, for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement.

Article 6. Implementation

1. Requests for assistance shall be dealt with in accordance with the domestic legislation of the requested Party, which shall conduct the expressly requested proceedings.

2. If the requesting Party wishes a request for assistance to be dealt with in a special manner, it must communicate that fact expressly to the requested Party, which shall accede to the wish if permitted to do so by its domestic legislation.

3. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of conduct of the requested proceedings. Authorities of the requesting Party may be present as observers when the request is being dealt with.

SECTION II. FORMS OF ASSISTANCE

Article 7. Serving of summonses

1. A request for the service of a summons must be duly substantiated and be sent 45 (forty-five) days before the effective date of the summons.

2. The requested Party shall serve the summons as requested by the requesting Party.

3. Serving of the summons may be accomplished through simple transmission of the document in question to the addressee or, at the request of the requesting Party, in a manner provided for by the domestic laws of the requested Party or in some other manner compatible with those laws.

4. Serving of the summons shall be confirmed through a receipt dated and signed by the addressee or through an attestation of the competent authority stating that the summons has been served and how and when it was served. One or other of those documents shall be sent to the requesting Party. If it has been impossible to serve the summons, the reasons must be given.

Article 8. Transmittal of information and evidentiary and other documents

1. When the transmittal of records of legal proceedings, evidentiary documents or other kinds of documents is requested, the requested Party may transmit certified copies.

2. The requested Party may decline to transmit the originals of requested documents if it is barred from doing so by its domestic laws or if the originals are needed in connection with ongoing legal proceedings.

3. The records and other documents transmitted in response to a request for assistance shall be returned as soon as possible or within the time frame specified by the requested Party unless the requested Party expressly waives their return.

Article 9. Limits on the use of information and evidence

1. The requesting Party may not divulge or use the information, documents or evidence provided pursuant to this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the requested Party.

2. The requested Party may, if necessary, request that the information, documents or evidence provided by it be treated as confidential in accordance with conditions specified by the Central Authority. If the requesting Party cannot comply with the request, the Central Authorities shall consult with a view to determining confidentiality conditions acceptable to both Parties.

3. The use of information, documents or evidence which the requesting Party has received in accordance with this Agreement and made public following procedures described in its request for assistance shall not be subject to the restriction referred to in paragraph 1 of this article.

Article 10. Measures to secure property

1. The Central Authority of either Party may inform the Central Authority of the other Party of its reasons for believing that there are proceeds of or instruments used in carrying out a crime within the territory of that other Party.

2. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their laws, with a view to initiating measures to secure the proceeds of and the instruments used in carrying out a crime.

Article 11. Seizure and confiscation

1. Requests to seize and confiscate the items so obtained and to transmit them to the requesting Party shall be fulfilled if they contain information justifying such action and a detailed description of the items in question, in accordance with the laws of the requested Party.

2. The Central Authority of the requested Party shall, when it has fulfilled, in accordance with its national legislation, a request of the requesting Party for seizure or confiscation, transmit to the Central Authority of the requesting Party, as indicated in the request, a document with information regarding the identity, integrity and custody of the secured item. That document shall be admissible as legal evidence within the territory of the requesting Party in connection with the matters to which it relates.

Article 12. Locating and identifying persons

1. The requested Party shall take all necessary measures to locate and identify persons who are believed to be within its territory and need to be questioned in connection with an investigation, search or other procedure falling within the scope of this Agreement.

2. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party as soon as possible of the result of its inquiries.

Article 13. Appearance of persons within the territory of the requested Party

1. A person within the territory of the requested Party whose testimony is sought by the requesting Party shall be summoned by the competent authority of the requested Party to appear and testify or to submit documents, records or other items within the territory of the requested Party insofar as that person would be required to do so in the case of investigations or criminal proceedings being conducted by the said Party.

2. All claims of immunity, incapacity or privilege under the laws of the requesting Party shall be dealt with exclusively by the competent authorities of that Party. Consequently, testimony shall be taken within the territory of the requested Party and sent to the requesting Party, whose competent authorities shall deal with such claims.

3. The Central Authority of the requested Party shall inform the requesting Party of the date and place set for the receipt of witness statements. If possible, the Central Authorities shall consult with a view to setting a date convenient for both Parties.

4. During proceedings, the requested Party shall permit the presence of competent authorities of the requesting Party as observers in accordance with the applicable legislation of the requested Party.

Article 14. Appearance of persons within the territory of the requesting Party

1. When the requesting Party wishes a person to appear within its territory in order to give testimony or make a statement, the requested Party shall invite that witness or expert to appear voluntarily before the competent authority of the requesting Party, without resorting to threats or coercive measures.

2. The Central Authority of the requested Party may, if it considers that to be necessary, confirm in writing the agreement of the person in question to appear within the territory of the requesting Party. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party of that person's response as soon as possible.

3. The requesting Party shall meet the travel, living and related costs of witnesses and experts and pay the fees of the experts. The request must state the amount to be covered.

4. During proceedings, the requesting Party shall permit the presence of competent authorities of the requested Party as observers.

Article 15. Immunity of witnesses and experts

1. Regardless of nationality, no witness or expert who appears before the competent authorities of the requesting Party pursuant to a summons shall be prosecuted or detained within the territory of that Party by reason of acts committed or convictions pronounced prior to his departure from the territory of the requesting Party.

2. The immunity provided for in paragraph 1 of this article shall cease if the witness or expert has spent more than 15 (fifteen) days within the territory of the requesting Party unless there is a reason considered by both Parties to be serious why the witness or expert has been unable to leave the territory of the requesting Party.

The period provided for in the preceding paragraph shall begin at the time when the person's presence is expressly no longer required by the authorities of the requesting Party.

Article 16. Appearance of detained persons within the territory of the requesting Party

1. A person detained or subject to criminal proceedings within the territory of the requested Party whose presence is necessary in connection with assistance envisaged in this Agreement, for the purpose of giving testimony or of personal confrontation, recognition or identification, may be transferred temporarily to the territory of the requesting Party provided that:

- (a) The detained person gives his formal consent expressly and in writing;
- (b) The requested Party agrees to the transfer;
- (c) The period of detention will not be prolonged as a result of the transfer;
- (d) The requesting Party undertakes to keep the person in physical custody and to transfer him back as soon as the proceedings specified in the request giving rise to the original transfer have been completed, and at all events within the period specified by the requested Party.

2. An appearance may be rejected by the requested Party if there are legal reasons or important considerations that militate against a transfer.

3. The amount of time spent in the custody of the requesting Party shall be counted against the sentence imposed on the transferred person within the territory of the requested Party.

4. If the requested Party repeals the sentence while the transferred person is within the territory of the requesting Party, he shall be released and, if appropriate, dealt with in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

Article 17. Guarantees

Within the territory both of the requesting Party and of the requested Party, persons appearing in proceedings conducted in conformity with this Agreement shall enjoy the rights and guarantees provided for in their respective legislation.

Article 18. Transmittal of final rulings and judicial records

1. The requested Party shall, when transmitting a final ruling in a criminal case, provide a complete certified copy, subject to authorization by the appropriate judicial authority.

2. Criminal records and other certified judicial documents necessary for the conduct of criminal proceedings by the judicial authorities of the requesting Party shall be transmitted if under similar circumstances they could be provided to the judicial authorities of the requested Party.

Article 19. Information on sentencing

The Parties shall each year exchange information regarding the sentences passed in criminal cases on each other's nationals.

SECTION III. PROCEDURES AND COSTS

Article 20. Requests for assistance

1. Assistance shall be provided at the request of the requesting Party. Requests for assistance shall be submitted in writing and shall be dealt with in conformity with the legislation of the requested Party. In urgent cases, a request may be made orally and the requested Party shall take the measures necessary for fulfilling it on the understanding that the request will be formalized in writing as soon as possible.

2. The request shall contain the following information:

- (a) The name of the competent authority responsible for the investigation or judicial proceedings;
- (b) Information identifying the person subject to prosecution;
- (c) A brief description of the acts constituting the offence, of the investigation or of the criminal proceedings, together with - in the case of an offence - a copy of the relevant legal provisions and any other applicable substantive and ancillary provisions;
- (d) Where relevant, a description of any special requirements of the requesting Party in order to conduct inquiries or take other actions;
- (e) Information about the purpose of and reason for the request and information necessary in order that the request may be fulfilled; and
- (f) The deadline by which, given the nature of what is being requested, the requesting Party would like the request to be fulfilled.

3. When the aim is to obtain evidence, the request must also indicate the kind of evidence being sought and, where appropriate, the questions to be asked.

4. A request whose purpose is the appearance of an indicted person, a witness or an expert before authorities of the requesting Party may be fulfilled if it is received at least 45 (forty-five) days before the date fixed for his appearance. When formulating the request, the requesting Party must take that fact into account.

5. If the requested assistance consists in the transmittal of documents, a list of the documents in question must be attached to the request.

6. The requested Party shall treat the request and its contents as confidential unless it receives authorization to do otherwise from the Central Authority of the requesting Party. If a request cannot be fulfilled without a breach of confidentiality, the Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party, which shall decide whether the request should nevertheless be fulfilled.

Article 21. Costs

1. The requested Party shall meet the costs of fulfilling the request for assistance, but the requesting Party must pay:

- (a) The costs of transferring persons from or to the territory of the requested Party at the request of the requesting party and any expenses payable to those persons while they are within the territory of the requesting Party, and
- (b) The expenses and fees of experts appearing within the territory of the requesting Party.

2. If it becomes clear that fulfilment of the request will involve extraordinary costs, the Parties shall consult beforehand in order to determine the terms and conditions on which the requested assistance may be provided.

Article 22. Exemption from authentication

The documents transmitted pursuant to this Agreement through the Central Authorities or through diplomatic channels shall be exempt from authentication.

Article 23. Liability

The domestic legislation of each Party shall govern the liability for damage that may result from the actions of its authorities in implementing this Agreement. Accordingly, neither Party shall be liable for damage that may result from actions of the authorities of the other Party in making or fulfilling a request pursuant to this Agreement.

SECTION IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Time frame and scope

This Agreement shall apply to any request made after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date, in accordance with the applicable provisions.

Article 25. Settlement of disputes

Disputes arising out of the application and interpretation of this Agreement shall be settled by the Parties through their Central Authorities.

Article 26. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by their respective constitutions have been completed.

2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties conveyed in writing through diplomatic channels.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years, which shall be extended automatically for further periods of the same duration. It may be terminated at any time by either Party, through a written communication addressed to the other Party and conveyed through diplomatic channels. Termination shall take effect on the first day of the sixth month following the month in which that other Party received the communication in question. During that interval, the requests being dealt with shall be fulfilled in the normal manner.

Signed in Quito, Ecuador, on 22 November 2004 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States:
MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA
Attorney General of the Republic

For the Republic of Ecuador:
PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉQUATEUR

Les États-Unis du Mexique et la République d'Équateur, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer leur coopération dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale afin d'assurer l'action de la justice,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Objet et portée

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Accord et dans les limites de sa législation nationale, l'assistance judiciaire la plus complète dans la conduite des enquêtes, des procédures judiciaires et de décisions en matière pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance.

2. L'assistance entre les Parties comprendra notamment:

- a) La localisation et l'identification des personnes et des biens;
- b) La mise en pratique de mesures et de procédures pour l'obtention de preuves, en règle générale;
- c) La notification des décisions de procédure, des ordres et des décisions finales des tribunaux;
- d) La remise de documents, d'informations judiciaires et de preuves;
- e) La prise de témoignages et de déclarations de personnes;
- f) La remise des mandats de comparution à des témoins et experts afin qu'ils apportent leur témoignage;
- g) L'exécution de perquisitions et d'inspections ou de reconnaissances judiciaires;
- h) La mise en exécution des évaluations des experts, des perquisitions, des décisions de confiscation, de saisie, de mise à la fourrière et de saisies conservatoires; de gel d'actifs et d'identification ou de détection du produit des biens ou d'instruments utilisés pour commettre un délit et l'assistance dans les procédures relatives à la saisie;
- i) La communication de sentences pénales et des certificats de saisie judiciaire et les informations relatives aux condamnations et aux avantages pénitentiaires;

- j) Toute autre forme d'assistance dont les Parties peuvent convenir pour autant que celle-ci soit compatible avec leur législation nationale.
- 3. L'interprétation du présent instrument ne pourra pas être contraire à d'autres obligations incombant aux Parties en vertu d'autres traités, et plus particulièrement de la Convention interaméricaine sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Elle n'empêchera pas non plus les Parties de s'entraider conformément aux dispositions d'autres traités ou accords.
- 4. L'assistance ne comprend pas:
 - a) L'exécution de peines ou de condamnations;
 - b) La détention de personnes en vue de leur extradition ou de demandes d'extradition;
 - c) Le transfèrement de personnes condamnées afin qu'elles purgent leur peine dans leur pays d'origine, lequel transfèrement est régi par un autre Accord;
 - d) L'assistance à des particuliers ou à des États tiers.
- 5. Le présent Accord n'autorise pas les Parties à s'acquitter de fonctions sur le territoire de l'État où les enquêtes sont menées, lesdites fonctions ne pouvant être assumées que par les autorités dudit Etat, conformément à sa législation interne.
- 6. Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires visant à faciliter l'entraide prévue au présent article.

Article 2. Circonstances dans lesquelles l'assistance peut être demandée

- 1. L'assistance pourra être accordée même si les faits ayant motivé la procédure dans la Partie requérante ne constituent pas une infraction aux lois de la Partie requise.
- 2. Toutefois, dans les circonstances prévues à l'article 1, paragraphe 2, alinéas g) et h), dans l'exécution d'inspections ou de reconnaissances judiciaires, de perquisitions de domiciles et de mesures coercitives, l'assistance sera uniquement accordée si le fait ayant motivé la demande d'assistance par la Partie requérante est également considéré comme un délit dans la législation interne de la Partie requise ou lorsque la personne visée consent librement par écrit à l'exécution des mesures requises.

Article 3. Refus d'assistance

- 1. La demande d'assistance peut être refusée si:
 - a) Les mesures demandées sont interdites par la législation de la Partie requise ou sont contraires aux principes fondamentaux du système juridique de ladite Partie ainsi qu'aux dispositions du présent Accord;
 - b) Le fait au titre duquel la procédure a été instituée est considéré par la Partie requise comme étant un délit politique;
 - c) La demande concerne un délit classé comme tel dans la législation militaire;
 - d) La Partie requise a de bonnes raisons de conclure que des considérations de race, de religion, de sexe, de nationalité, de langue et d'opinions politiques ou

de statut personnel ou social de la personne accusée du délit pourraient avoir une incidence négative sur le bon déroulement ou l'issue de la procédure;

- e) La requête concerne des faits pour lesquels la personne a été définitivement déchargée de toute responsabilité pénale ou, en cas de condamnation, des faits pour lesquels elle a purgé sa peine ou celle-ci est arrivée à échéance, de même que les obligations liées à ces faits.
- f) La Partie requise estime que la fourniture de l'assistance pourrait avoir de graves conséquences néfastes sur sa souveraineté, sa sécurité ou d'autres intérêts nationaux vitaux; et
- g) La demande d'assistance ne remplit pas les conditions requises aux termes du présent Accord.

2. Une demande d'assistance peut être refusée en tout ou en partie, ou la réponse peut être reportée, si l'exécution d'une mesure ou des dispositions demandées interfèrent ou peuvent constituer un obstacle dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure pénale en cours dans la Partie requise. Les motifs ou raisons de ce refus ou report devront cependant être expressément indiqués.

3. L'administration centrale de la Partie requise portera à la connaissance de l'administration centrale de la Partie requérante les dispositions stipulées au paragraphe précédent afin qu'elle accepte, au cas où elle le considérerait opportun, de soumettre l'assistance à certaines conditions, auquel cas elle devra se soumettre aux conditions établies.

4. L'administration centrale de la partie requise devra communiquer dès que possible à la Partie requérante les motifs qui l'empêchent d'exécuter une demande.

Article 4. Autorités centrales

1. Les autorités centrales chargées de coordonner, d'émettre et de recevoir des demandes d'assistance sont: dans le cas des États-Unis du Mexique, le Bureau du Procureur général de la République et, dans le cas de la République d'Équateur, le Ministère du Procureur général de l'État.

2. L'autorité centrale de la Partie requise devra traiter rapidement les demandes, conformément aux dispositions du présent Accord ou, le cas échéant, elle devra les transmettre à d'autres autorités compétentes pour leur exécution, mais elle restera responsable de la coordination de leur exécution.

3. Nonobstant ce qui précède, les Parties pourront en toutes circonstances utiliser la voie diplomatique ou demander à leurs Consuls de mettre en oeuvre les procédures autorisées par la législation de la Partie requise, en coordination et par le biais de leurs Chancelleries respectives.

4. Conformément aux dispositions du présent Accord, les communications entre les Parties s'effectueront par le biais des autorités centrales.

Article 5. Consultations

Les autorités centrales organiseront des consultations, à des dates convenues mutuellement entre les Parties, afin de permettre l'application du présent Accord.

Article 6. Exécution

1. L'exécution d'une demande d'assistance se fera conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie requise, en tenant compte des démarches expressément demandées.

2. Si la Partie requérante souhaite une condition spéciale ou une forme spécifique d'exécution de la demande d'assistance, elle devra en informer expressément la Partie requise, qui acceptera les conditions pour autant que sa législation interne l'y autorise.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution des mesures demandées. Les autorités de la Partie requérante pourront assister à la procédure à titre d'observateurs.

TITRE II. FORMES D'ASSISTANCE

Article 7. Signification de procédure

1. Toute demande ayant pour objet la signification de procédure devra être dûment justifiée et envoyée quarante-cinq (45) jours avant la date utile pour ladite notification.

2. La Partie requise procédera à la signification demandée par la Partie requérante.

3. La signification pourra s'effectuer sur simple remise du document au destinataire ou, à la demande de la Partie requérante, selon une des formes prévues par la législation interne de la Partie requise ou selon toute autre forme compatible avec ladite législation.

4. L'accréditation de la signification se fera par le biais d'un reçu daté et signé par le destinataire ou sur attestation de l'autorité compétente qui reconnaît le fait, la forme et la date de cette signification. L'un ou l'autre de ces documents devra être envoyé à la Partie requérante. Si la signification n'a pas pu être transmise, les motifs devront être indiqués.

Article 8. Envoi d'avis, de documents et d'éléments de preuves

1. Lorsque la demande d'assistance a trait à l'envoi ou à la transmission de dossiers, d'éléments de preuves et, en règle générale, à tout type de document, la Partie requise pourra fournir des copies certifiées conformes.

2. La Partie requise pourra refuser d'envoyer des objets, des dossiers ou des documents originaux qui lui auraient été demandés, si sa législation ne le lui permet pas ou si ceux-ci lui sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale en cours.

3. Les objets, dossiers ou documents qui auraient été transmis suite à une demande d'assistance seront restitués au plus vite ou dans les délais impartis par la Partie requise, à moins que la Partie requise ne renonce expressément à ce droit.

Article 9. Restrictions relatives à l'utilisation des renseignements et des preuves

1. La Partie requérante ne pourra pas révéler ni utiliser les renseignements, documents ou preuves fournis conformément aux dispositions du présent Accord à d'autres fins que celles indiquées dans la requête, sans le consentement préalable de la Partie requise.

2. Le cas échéant, la Partie requise pourra demander que les renseignements, les documents et les preuves fournis soient conservés en toute confidentialité, conformément aux conditions spécifiées par l'autorité centrale. Si la Partie requérante ne peut respecter cette demande, les autorités centrales se consulteront pour décider de conditions de confidentialité adéquates pour chacune des Parties.

3. L'utilisation de tout renseignement, document ou preuve obtenu conformément aux dispositions du présent Accord et qui aurait été communiqué à la Partie requérante, dans le cadre de la procédure décrite dans la demande d'assistance, ne sera pas soumis à la restriction visée au paragraphe 1 du présent Article.

Article 10. Mesures de confiscation des biens

1. L'autorité centrale de l'une des Parties pourra signaler à l'autorité centrale de l'autre partie les raisons qu'elle a de croire que les revenus, produits ou instruments d'un délit se trouvent sur le territoire de cette autre Partie.

2. Les Parties se prêteront mutuellement assistance, dans la mesure autorisée par leur législation, pour promouvoir les procédures de conservation et les mesures de mise en sécurité des revenus, des produits ou des instruments d'un délit.

Article 11. Perquisition et saisie

1. Les demandes de perquisition, de saisie et la remise des objets ainsi obtenus à la Partie requérante seront exécutées si elles contiennent des informations qui justifient une telle mesure ainsi qu'une description détaillée des objets qui doivent être saisis, pour autant que cela soit conforme aux dispositions de la législation de la Partie requise.

2. L'autorité centrale de la Partie requise qui, à la demande de la Partie requérante, a exécuté conformément à sa législation une demande de perquisition ou de saisie, fournira à l'autorité centrale de la Partie requérante une attestation, comme indiqué dans la demande, concernant l'identité de l'objet saisi, l'intégrité de sa condition et la continuité de sa conservation. Cette attestation pourra être admise comme preuve légale dans la Partie requérante, le cas échéant.

Article 12. Localisation et identification de personnes

1. La Partie requise adoptera toutes les mesures nécessaires pour pouvoir localiser ou identifier les personnes se trouvant vraisemblablement sur le territoire de cette Partie et qui sont demandées dans le cadre d'une enquête, d'une procédure ou de démarches effectuées dans le cadre de l'application du présent Accord.

2. L'autorité centrale de la Partie requise communiquera, dès que possible, les résultats de ses recherches à l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 13. Comparution de personnes dans la Partie requise

1. La personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et dont le témoignage est demandé par la Partie requérante sera citée par l'autorité compétente de la Partie requise à comparaître, témoigner ou présenter des documents, registres ou objets dans la Partie requise, comme pour des vérifications préalables ou des procédures judiciaires qui auraient lieu dans cette Partie.

2. Toute évocation d'immunité, d'incapacité ou de privilèges établis aux termes de la législation de la Partie requérante sera résolue exclusivement par les autorités compétentes de cette Partie. Par conséquent, la déposition du témoignage se fera dans la Partie requise et celui-ci sera envoyé à la Partie requérante où les autorités compétentes traiteront le problème.

3. L'autorité centrale de la Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date fixés pour la réception du témoignage. Lorsque cela s'avère possible, les autorités centrales se consulteront afin de décider d'une date adéquate pour les deux Parties.

4. Pendant le déroulement de la procédure, la Partie requise autorisera la présence des autorités compétentes de la Partie requérante, à titre d'observateurs, conformément à la législation applicable dans la Partie requise.

Article 14. Comparution de personnes dans la Partie requérante

1. Lorsque la Partie requérante demandera la comparution d'une personne sur son territoire en vue de témoigner ou de présenter un rapport, la Partie requise invitera le témoin ou l'expert à comparaître volontairement auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante, sans utiliser de mesures de menace ou de coercition.

2. Si elle le juge nécessaire, l'autorité centrale de la Partie requise pourra enregistrer par écrit le consentement de la personne devant comparaître dans la Partie requérante. L'autorité centrale de la Partie requise communiquera cette réponse, dès que possible, à l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. La Partie requérante supportera les frais de déplacement, les honoraires et les indemnités et autres frais encourus par les témoins et experts, ainsi que les frais d'expertise. La demande devra indiquer le montant de ces frais.

4. Pendant le déroulement de la procédure, la Partie requérante autorisera la présence des autorités compétentes de la Partie requise, à titre d'observateurs.

Article 15. Immunité des témoins et experts

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités compétentes de la Partie requérante ne pourra être ni poursuivi ni détenu sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article sera suspendue lorsque le témoin ou l'expert aura séjourné plus de quinze (15) jours sur le territoire de la Partie requérante, à moins qu'il n'existe une raison considérée comme grave par les deux Parties qui empêche le témoin ou l'expert de quitter le territoire de la Partie requérante.

Le délai établi au paragraphe précédent débutera au moment où la présence du témoin ou de l'expert ne sera plus expressément demandée par les autorités de la Partie requérante.

Article 16. Comparution de détenus dans la Partie requérante

1. La personne détenue ou soumise à une procédure judiciaire dans la Partie requise et dont la comparution dans la Partie requérante s'avère nécessaire en vertu de l'assistance prévue aux termes du présent Accord, en vue de son témoignage, de confrontation, reconnaissance ou identification de personnes, pourra être transférée provisoirement sur le territoire de la Partie requérante, pour autant que:

- a) Le détenu donne expressément et par écrit son consentement officiel;
- b) La Partie requise consente au transfèrement;
- c) Le transfèrement ne risque pas de prolonger la détention; et
- d) La Partie requérante s'engage à maintenir le détenu en garde physique et à le renvoyer dès la fin des procédures indiquées dans la demande ayant donné lieu au transfèrement et, en toutes circonstances, dans le délai fixé par la Partie requise.

2. La Partie requise pourra refuser la comparution s'il existe des raisons de procédure ou des considérations importantes qui s'opposent au transfèrement.

3. Le temps passé sous la garde de la Partie requérante sera comptabilisé dans la peine imposée par la Partie requise au détenu transféré.

4. Si la partie requise devait révoquer la détention de la personne transférée pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante, celle-ci sera remise en liberté et soumise, le cas échéant, aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

Article 17. Garanties

Aussi bien dans la Partie requérante que dans la Partie requise, les personnes comparissant dans des procédures judiciaires jouiront des droits et des garanties prévus par leurs législations respectives.

Article 18. Transmission des décisions définitives et des dossiers judiciaires

1. En transmettant une décision définitive dans une affaire pénale, la Partie requise fournira également une copie intégrale et certifiée conforme de celle-ci, sur autorisation préalable de l'autorité judiciaire correspondante.

2. Les antécédents judiciaires ou autres documents certifiés repris dans les dossiers judiciaires, nécessaires à l'autorité judiciaire de la Partie requérante dans le cadre d'une procédure, seront envoyés à ladite Partie si, dans les mêmes circonstances, la Partie requise autorise leur transmission à ses propres autorités judiciaires.

Article 19. Renseignements concernant les peines imposées

Chaque année, les Parties s'informeront mutuellement des peines prononcées par leurs autorités judiciaires à l'encontre des citoyens de l'autre Partie.

TITRE III. POURSUITES JUDICIAIRES ET DÉPENSES

Article 20. Demande d'assistance

1. L'assistance sera fournie à la demande de la Partie requérante. Les demandes d'assistance seront présentées par écrit et seront exécutées conformément à la législation interne de la Partie requise. En cas d'urgence, la demande pourra être formulée oralement et la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour y accéder, en tenant compte que la demande devra être formulée par écrit dans les plus brefs délais.

2. La demande devra contenir les renseignements suivants:

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire;
- b) L'identification de la personne jugée;
- c) Une description sommaire des actes qui constituent le délit au titre duquel l'assistance est demandée, de l'enquête ou du procès, en ajoutant ou en retranscrivant, en ce qui concerne le délit, le texte ou la transcription des dispositions légales applicables et, le cas échéant, les autres normes importantes et complémentaires applicables;
- d) Lorsque cela s'avère pertinent, les détails ou les raisons de tout aspect ou de la procédure spéciale que la Partie requérante souhaite engager;
- e) L'objet et le motif de la demande d'assistance, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour pouvoir accéder à la demande; et
- f) La date limite, en raison de la nature de la demande, à laquelle la Partie requérante aimerait que sa demande soit satisfaite.

3. Si elle a pour objet la recherche et l'obtention de preuves, la demande devra en outre contenir des indications concernant l'objet et le but de l'action et, le cas échéant, les questions à poser.

4. La demande qui a pour objet la citation d'un suspect, d'un témoin ou d'un expert auprès des autorités de la Partie requérante pourra être satisfaite si elle est reçue au moins quarante-cinq (45) jours avant la date signalée pour la comparution. La partie requérante devra tenir compte de ce délai lors de la formulation de sa demande.

5. Si l'assistance doit se rapporter à la remise de documents, ceux-ci devront être joints à la demande.

6. La Partie requise veillera à la confidentialité de la demande et de son contenu, sauf si elle reçoit une autorisation contraire émanant de l'autorité centrale de la Partie requérante. Lorsqu'il n'est pas possible de satisfaire une demande sans manquer à la confidentialité exigée, l'autorité centrale de la Partie requise devra en informer la Partie requérante qui décidera si, malgré cela, la demande doit être satisfaite.

Article 21. Frais

1. La Partie requise prendra à sa charge tous les frais d'exécution de la demande d'assistance, alors que la Partie requérante devra couvrir:

- a) Les frais relatifs au transfèrement de toute personne, de ou vers la Partie requise, à la demande de la Partie requérante ainsi que tout frais ou dépense payable à cette même personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de la Partie requérante, et
- b) Les frais et honoraires des experts dans la Partie requérante.

2. S'il semble évident que l'exécution de la demande nécessite des frais de nature extraordinaire, les Parties se consulteront au préalable pour établir les termes et conditions en vertu desquels l'assistance demandée pourra être satisfaite.

Article 22. Exemption de légalisation

Les documents échangés aux termes du présent Accord, par le biais des autorités centrales ou par la voie diplomatique, ne devront pas être légalisés ni certifiés conformes.

Article 23. Responsabilité

La responsabilité de chacune des Parties pour les dommages et intérêts qui pourraient se dégager des actes de leurs autorités au titre de l'exécution du présent Accord sera régie par la législation interne de chacune. C'est pourquoi, aucune des Parties ne sera responsable de dommages dus à des actes des autorités de l'autre Partie, dans la formulation ou l'exécution d'une demande conforme aux termes du présent Accord.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Portée de l'application

Le présent Accord s'appliquera à toute demande présentée après son entrée en vigueur, conformément aux dispositions applicables, y compris si les actes ou omissions pertinents sont antérieurs à cette date.

Article 25. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par les Parties, par l'intermédiaire des autorités centrales.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs valeurs constitutionnelles.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par écrit et transmis par la voie diplomatique.

3. Il aura une validité initiale de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques. Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté d'y mettre fin, moyennant notification adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets le premier jour du sixième mois qui suit la date à laquelle la Partie aura reçu la notification respective. La dénonciation de l'Accord n'empêchera pas les demandes en cours d'aboutir.

Signé en la ville de Quito, Équateur, le vingt-deux novembre de l'an deux mil quatre, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
Le Procureur Général de la République,
MARCIAL RAFAEL MACEDO DE LA CONCHA

Pour la République de l'Équateur :
Le Ministre des Affaires étrangères,
PATRICIO ZUQUILANDA DUQUE

No. 42752

**Mexico
and
Nicaragua**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua. Managua, 8 September 2000

Entry into force: *3 March 2004 by notification, in accordance with article XXI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Nicaragua**

Accord de coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua. Managua, 8 septembre 2000

Entrée en vigueur : *3 mars 2004 par notification, conformément à l'article XXI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE NICARAGUA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los lazos de entendimiento y de amistad existentes entre los dos pueblos;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación educativa y cultural al amparo del Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, suscrito el 7 de mayo de 1981;

CONSCIENTES de las afinidades que unen a sus respectivos países en razón de su historia, cultura e idioma común;

TENIENDO presente la importancia de fortalecer e incrementar la cooperación y el intercambio educativo, cultural y deportivo;

CONVENCIDOS de la necesidad de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y de formular programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural, que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Convenio tiene como objetivo incrementar la cooperación entre las instituciones competentes de ambas Partes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de realizar actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento mutuo entre los dos países. Para el logro de este objetivo, las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación en los campos citados.

En la ejecución de estos programas y proyectos las Partes propiciarán la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, universidades, instituciones de educación, centros de investigación, de conservación del patrimonio cultural, archivos, museos, instituciones competentes en materia de recreación, juventud, educación física y deportes.

Las Partes tomarán en consideración la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de actualización educativa, planeación y evaluación de programas, así como sobre metodologías que se aplican en ellas, y favorecerán la instrumentación de proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa.

Las Partes, con base en el presente Convenio, podrán celebrar acuerdos complementarios de cooperación educativa y cultural.

ARTICULO II

Las Partes darán continuidad e intensificarán el programa recíproco de becas para que sus nacionales realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en instituciones públicas de educación superior y técnicas del otro país.

ARTICULO III

Las Partes se esforzarán por mejorar y aumentar el nivel de conocimiento y la enseñanza de la cultura en general de cada uno de los dos países.

ARTICULO IV

Las Partes favorecerán la cooperación recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales en las áreas humanísticas y artísticas.

ARTICULO V

Las Partes propiciarán la colaboración entre instituciones educativas de cada país, encargadas de la educación materno - infantil, preescolar, primaria, media, media superior, especial y para adultos.

ARTICULO VI

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que ambos Estados sean Parte.

Las Partes favorecerán la devolución de los bienes culturales exportados ilícitamente del territorio de una de las Partes e importados al territorio de la Otra.

ARTICULO VII

Las Partes fomentarán la capacitación de recursos humanos, encaminados a rescatar, restaurar y proteger el patrimonio histórico y cultural de cada una de las Partes.

ARTICULO VIII

Las Partes propiciarán el enriquecimiento de sus experiencias en el campo de las artes plásticas y escénicas, de la música y de la danza.

ARTICULO IX

Las Partes favorecerán un mayor y mejor conocimiento de la literatura de cada país y fomentarán los vínculos entre casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

ARTICULO X

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos, bibliotecas, museos y otras organizaciones e instituciones culturales y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural.

ARTICULO XI

Las Partes apoyarán la colaboración entre sus instituciones competentes en las áreas de radio, televisión, cinematografía y las nuevas tecnologías de la información.

Las Partes fomentarán, impulsarán y fortalecerán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

ARTICULO XII

Las Partes fortalecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de política dirigida a la niñez, la mujer y la familia, juventud, recreación, educación física y deportes.

Asimismo, las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las instituciones de los dos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

ARTICULO XIII

Las Partes brindarán la protección debida en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la observancia adecuada de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con sus respectivas disposiciones nacionales y de las convenciones internacionales en la materia de las que formen Parte.

ARTICULO XIV

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente programas bienales, de conformidad con sus prioridades en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo XVII.

ARTICULO XV

En la ejecución del programa se incluirá, cuando se considere necesario, la participación de organismos internacionales y de concertación relacionados con la educación y la cultura.

ARTICULO XVI

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa, cultural y deportiva entre las Partes podrá asumir las modalidades siguientes:

- (a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- (b) intercambio de expertos, profesores, investigadores, escritores, creadores y grupos artísticos;
- (c) intercambio de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- (d) organización de cursos para formación de recursos humanos y capacitación;
- (e) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de los dos países, a fin de contribuir a enriquecer la experiencia en todos los campos del conocimiento;
- (f) participación en actividades culturales y festivales internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- (g) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y cultura de cada país;
- (h) coedición de producciones literarias de cada país;
- (i) intercambio de material informativo, documental y audiovisual en materia educativa, artística y cultural;
- (j) intercambio de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- (k) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- (l) concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

- (m) intercambio de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- (n) intercambio de material deportivo con fines educativos, y
- (o) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO XVII

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establece una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de los dos países y se reunirá alternadamente en la Ciudad de México y en la ciudad de Managua, en la fecha que acuerden las Partes. La Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural tendrá las siguientes funciones:

- (a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de colaboración en los campos de la educación, las artes, la cultura, la juventud y el deporte, así como definir los recursos necesarios para su cumplimiento;
- (b) analizar, aprobar, revisar, dar seguimiento y evaluar los programas de cooperación educativa y cultural;
- (c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos, y
- (d) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa y cultural, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

ARTICULO XVIII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero y la participación de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO XIX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

ARTICULO XX

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, de conformidad con su legislación nacional.

ARTICULO XXI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional, y tendrá una vigencia de diez años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su decisión de no llevar a cabo dicha prórroga.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado por escrito. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, comunicar a la Otra, a través de la vía diplomática, su decisión de dar por terminado el presente Convenio, con seis meses de anticipación.

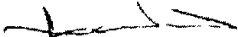
La terminación anticipada del Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

ARTICULO XXII

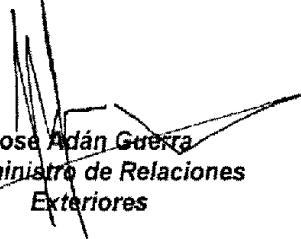
Al entrar en vigor el presente Convenio, quedará abrogado el Convenio de Intercambio Cultural entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, suscrito el 7 de mayo de 1981, sin perjuicio de los proyectos que estén en ejecución.

Firmado en la ciudad de Managua, Nicaragua, el ocho de septiembre de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Ricardo Galán Méndez
Embajador

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA**


José Adán Guerra
**Viceministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Parties".

Prompted by the desire to strengthen the bonds of understanding and friendship between the peoples of the two countries;

Taking into consideration the fact that the Parties have been conducting educational and cultural cooperation activities under the Agreement on Cultural Exchanges between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua signed on 7 May 1981;

Mindful of the affinities which unite their countries by reason of their common history, culture and language;

Bearing in mind the importance of strengthening and increasing educational, cultural and sports cooperation and exchanges;

Convinced of the need to establish mechanisms that will contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest and to formulate specific educational and cultural collaboration and exchange programmes that are in keeping with the dynamics of the new international environment;

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this agreement is to increase cooperation between the Parties' institutions competent in the areas of education, art, culture and sport with a view to conducting activities which will help to enhance the two countries' knowledge of each other. In order to achieve that objective, the Parties undertake to develop and implement, in common accord, cooperative programmes and projects in the aforementioned areas.

In implementing those programmes and projects, the Parties shall promote the participation of public- and private-sector organizations, universities and other educational institutions, research centres, cultural heritage preservation bodies, archives, museums and institutions with responsibilities relating to public recreation, youth, physical education and sport.

The Parties shall bear in mind the importance of national projects aimed at educational development and modernization, of programme planning and evaluation and of the methodologies used for those purposes and shall promote the implementation of joint academic projects and the conclusion of direct collaboration agreements.

The Parties may, on the basis of this agreement, conclude additional agreements on educational and cultural cooperation.

Article II

The Parties shall continue and intensify their reciprocal fellowship programme so that the nationals of one country may engage in postgraduate studies, improve their specialized skills or conduct research at public higher and technical education institutions in the other country.

Article III

The Parties shall endeavour to improve and expand the knowledge and teaching of the culture of each other's country.

Article IV

The Parties shall promote reciprocal cooperation between universities and other institutions of higher education, between research centres and between cultural institutions active in the areas of the humanities and the arts.

Article V

The Parties shall promote cooperation between educational institutions responsible for nursery, pre-school, primary, junior high school, high school, special and adult education.

Article VI

The Parties shall, in accordance with their national legislation and pursuant to the relevant international agreements to which both are parties, collaborate in preventing the illegal import, export and transfer of items belonging to their cultural heritages.

The Parties shall facilitate the return of cultural heritage items illegally exported from the territory of one and imported into the territory of the other.

Article VII

The Parties shall encourage human resources training aimed at recovering, restoring and protecting the historical and cultural heritage of each country.

Article VIII

The Parties shall promote the enrichment of their countries' experience in the areas of the fine arts, the dramatic arts, music and dancing.

Article IX

The Parties shall promote a greater and better knowledge of the literature of each country and encourage links between publishing houses in order to enrich their literary output.

Article X

The Parties shall strengthen the links between their archives, libraries, museums and other cultural organizations and institutions and encourage exchanges of experience in disseminating and preserving their countries' cultural heritages.

Article XI

The Parties shall facilitate collaboration between their institutions competent in the areas of radio, television, cinematography and new information technologies.

The Parties shall encourage, promote and strengthen exchanges of information about cultural industries and the implementation of joint projects to that end.

Article XII

The Parties shall strengthen the collaboration between their institutions competent in the areas of policy relating to children, to women and the family, to youth, to public recreation, to physical education and to sport.

Also, the Parties shall support the establishment of cooperative links between the two countries' institutions responsible for providing educational, cultural, home help and recreational services for the elderly.

Article XIII

The Parties shall, in accordance with their respective national regulations and the relevant international agreements to which they are parties, provide for the due protection of intellectual property and for the means and procedures necessary in order to ensure adequate compliance with intellectual property laws.

Article XIV

For the purposes of this agreement, the Parties shall jointly develop biennial programmes, in accordance with their priorities within the framework of their respective educational, cultural and social development plans and strategies.

Each programme shall specify its objectives, modalities of cooperation, financial and technical requirements and work schedule and also the areas in which projects are to be implemented. Also specified shall be the obligations, including the financial obligations, of each Party.

Each programme shall be evaluated periodically at the request of the coordinating bodies referred to in Article XVII.

Article XV

International and consultative bodies connected with education and culture shall participate in programme implementation whenever that is considered necessary.

Article XVI

For the purposes of this agreement, educational, cultural and sports cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) The joint or coordinated implementation of research programmes;
- (b) Exchanges of experts, teachers, researchers, writers, creative artists and artistic ensembles;
- (c) Exchanges of equipment and material needed for implementing specific projects;
- (d) The organization of training and human resources development courses;
- (e) The organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities with the participation of specialists from both countries for the purpose of helping to enrich experience in all fields of knowledge;
- (f) Participation in cultural activities and international festivals and in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;
- (g) The organization and holding of representative exhibitions of the art and culture of each country in the other country;
- (h) The joint publication of literary products from each country;
- (i) Exchanges of informational, documentary and audio-visual materials on educational, artistic and cultural subjects;
- (j) Exchanges of audio-visual materials and radio and television programmes for educational and cultural purposes;
- (k) The implementation of direct collaboration agreements between educational institutions at all levels;
- (l) The award by one country of fellowships and places so that nationals of the other country may engage in postgraduate studies, improve their specialized skills or carry out research at its public institutions of higher education in fields decided upon by common accord;
- (m) Exchanges of films and similar material for showing at film festivals held in each country;
- (n) Exchanges of sports material for educational purposes; and
- (o) Any other forms agreed upon by the Parties.

Article XVII

A Mixed Educational and Cultural Cooperation Commission shall be established for the purpose of monitoring and coordinating the cooperative activities provided for in this

agreement. It shall be coordinated by the respective Ministries of Foreign Affairs and consist of representatives of the two countries. It shall meet alternately in Mexico City and Managua on dates agreed by the Parties.

It shall have the following functions:

- (a) To evaluate and delimit priority areas in which it would be feasible to carry out specific collaborative projects relating to education, the arts, culture, youth and sport and to determine the resources needed for their implementation;
- (b) To analyse, approve, review, monitor and evaluate educational and cultural cooperation programmes;
- (c) To supervise the functioning of this agreement and also the implementation of agreed projects, assembling the means necessary for their completion within the allotted time; and
- (d) To make such recommendations to the Parties as it deems pertinent.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph of this Article, either Party may submit to the other, at any time, specific educational and cultural cooperation projects for its due consideration and for subsequent approval by the Mixed Commission.

Article XVIII

The Parties may, whenever they consider it necessary, seek financial assistance from and the participation of external sources such as international organizations and third countries in support of the implementation of programmes and projects under this agreement.

Article XIX

Each Party shall grant all the facilities necessary for the entry, stay and departure of official participants in cooperative projects. Such participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, health and national security provisions in force in the host country and may not engage in any activity extraneous to their functions without prior authorization by the competent authorities.

Article XX

The Parties shall, in conformity with their national legislation, grant each other all the administrative, fiscal and customs facilities necessary for the entry and exit of equipment and materials to be used in the implementation of projects.

Article XXI

This agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their national legislation. It shall remain in force for an initial period of ten years, renewable

automatically for additional ten-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, giving six months' notice, of its decision not to proceed with the renewal.

This agreement may be amended by mutual consent of the Parties, formalized in writing. The agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in the first paragraph of this Article.

Either Party may, at any time, inform the other, through diplomatic channels, of its decision to terminate this agreement, giving six months' notice.

Advance termination of this agreement shall not affect the implementation of programmes and projects agreed to while it was in force.

Article XXII

With the entry into force of this agreement, the Agreement on Cultural Exchange between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua signed on 7 May 1981 shall be abrogated, without prejudice to the projects that are being implemented.

DONE at Managua, Nicaragua, on 8 September 2000, in duplicate in the Spanish language, the two texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

RICARDO GALÁN MÉNDEZ

Ambassador

For the Government of the Republic of Nicaragua:

JOSÉ ADÁN GUERRA

Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés "les Parties",

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux Parties mettent en oeuvre des actions de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture, dans le cadre de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 7 mai 1981 entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua,

Conscients des affinités qui unissent leurs pays respectifs en raison de leur histoire, de leur culture et de leur langue communes,

Reconnaissant qu'il importe de renforcer et d'accroître la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sports,

Convaincus de la nécessité de mettre en place des mécanismes susceptibles de renforcer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel et d'exécuter des programmes spécifiques de collaboration et d'échanges éducatifs et culturels, conformes à la dynamique du nouvel environnement international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le présent Accord a pour objet d'accroître la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de l'éducation, de l'art, de la culture et des sports, au moyen d'activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle des deux pays.

Dans l'exécution de ces programmes et projets, les Parties faciliteront la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, d'universités, d'établissements d'enseignement, de centres de recherche, de centres de préservation du patrimoine culturel, des archives, des musées, d'institutions compétentes en matière de loisirs, de jeunesse, d'éducation physique et des sports.

Les Parties tiendront compte de l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement et d'actualisation de l'éducation, de la planification et de l'évaluation de programmes, ainsi que des méthodologies qui s'y rapportent et elles favoriseront la signature d'instruments concernant des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe.

Sur base du présent Accord, les parties pourront souscrire des accords complémentaires de coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Article II

Les Parties poursuivront et intensifieront le programme réciproque de bourses afin que leurs ressortissants puissent effectuer des études de troisième cycle (post-graduat), de spécialisation ou de recherche dans les institutions publiques d'enseignement supérieur et technique de l'autre pays.

Article III

Les Parties s'emploieront à améliorer, accroître le niveau de connaissance et à enseigner leurs cultures respectives.

Article IV

Les Parties favoriseront la coopération réciproque entre universités et autres institutions d'enseignement supérieur ainsi qu'entre centres de recherche et autres institutions culturelles dans les domaines des lettres et des arts.

Article V

Elles faciliteront également la collaboration entre les institutions éducatives de chaque pays chargées de l'enseignement maternel, préscolaire, élémentaire, moyen, moyen supérieur, spécial et pour adultes.

Article VI

Les Parties s'engagent à adopter, conformément aux Accords de droit international desquels les deux pays sont parties et à leur législation interne, les mesures nécessaires pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites des biens culturels appartenant à chacun des pays.

Elles faciliteront également la restitution des biens culturels exportés illégalement du territoire de l'une des Parties et importés sur le territoire de l'autre.

Article VII

Les Parties veilleront à la formation de ressources humaines afin de sauvegarder, de restaurer et de protéger le patrimoine historique et culturel de chacune d'elles.

Article VIII

Les Parties favoriseront les efforts visant à enrichir leur expérience dans le domaine des arts plastiques et dramatiques, de la musique et de la danse.

Article IX

Les Parties encourageront une plus grande et meilleure connaissance de la littérature de chaque pays ainsi que les liens entre maisons d'édition pour enrichir leur production littéraire.

Article X

Les Parties resserreront les liens entre leurs bibliothèques, archives nationales, musées et autres organisations et institutions culturelles et elles favoriseront l'échange d'expériences dans le domaine de la diffusion et de la conservation du patrimoine culturel.

Article XI

Les Parties soutiendront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision, de la cinématographie et des nouvelles technologies de l'information.

Elles encourageront, stimuleront et renforceront les échanges d'informations en matière culturelle et la réalisation de projets conjoints dans ce domaine.

Article XII

Les Parties renforceront la collaboration entre leurs institutions compétentes en matière de politique pour l'enfance, la femme et la famille, la jeunesse, les loisirs, l'éducation physique et les sports.

Elles soutiendront ainsi la création de liens de coopération entre les institutions des deux pays chargées des services éducatifs, culturels, de repos et de loisir destinés aux personnes du troisième âge.

Article XIII

Les Parties protégeront comme il se doit la propriété intellectuelle et elles fourniront les moyens et les procédures pour le respect correct des lois de propriété intellectuelle, conformément à leurs dispositions nationales respectives et aux Accords internationaux en la matière dont elles sont parties.

Article XIV

Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront en commun des programmes bien-naux, conformément aux priorités établies par les deux pays dans leurs plans et stratégies respectifs de développement éducatif, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier les objectifs, modalités de coopération, ressources financières et techniques et le calendrier des travaux ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il devra également spécifier les obligations, notamment financières de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué régulièrement à la demande des entités coordinatrices mentionnées à l'article XVII.

Article XV

L'exécution du programme comprendra, dans la mesure où cela est jugé nécessaire, la participation d'organismes internationaux et de concertation en rapport avec l'éducation et la culture.

Article XVI

Aux fins du présent Accord, la coopération éducative, culturelle et sportive entre les Parties pourra être menée selon les modalités suivantes:

- a) Réalisation commune ou coordonnée de programmes de recherche;
- b) Échange d'experts, de professeurs, de chercheurs, d'écrivains, de créateurs et de groupes artistiques;
- c) Échange de l'équipement et du matériel nécessaire pour l'exécution de projets spécifiques;
- d) Organisation de cours pour la formation de ressources humaines et l'acquisition de compétences;
- e) Organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités universitaires auxquelles participeront des spécialistes des deux pays, afin de contribuer à enrichir leur expérience dans tous les domaines de la connaissance;
- f) Participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux, ainsi qu'à des foires du livre et à des rencontres littéraires tenus dans leurs pays respectifs;
- g) Organisation et présentation sur le territoire de l'autre Partie d'expositions représentatives de l'art et de la culture de chaque pays;
- h) Coédition de productions littéraires de chaque pays;
- i) Échange de matériel d'information, de documentation et de matériel audiovisuel dans les domaines éducatif, artistique et culturel;
- j) Échange de matériaux audiovisuels, de programmes de radiodiffusion et de télévision, à des fins éducatives et culturelles;
- k) Mise en place d'instruments relatifs à des accords de collaboration directe entre les établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- l) Octroi de bourses et réservation de quota pour que les ressortissants de l'autre pays puissent effectuer des études du troisième cycle (de post-graduat), de spécialisation ou de recherche dans ses institutions publiques d'enseignement supérieur, dans des domaines définis d'un commun accord;
- m) Échange de films et de matériel similaire, pour la participation à des festivals de cinématographie organisés dans chacun des pays;
- n) Échange de matériel sportif à des fins éducatives; et

- o) Toute autre modalité dont conviendront les Parties.

Article XVII

Pour assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, il est créé une Commission mixte de coopération éducative et culturelle, coordonnée par les Chancelleries des deux pays, laquelle sera composée de représentants des deux Parties et se réunira à tour de rôle en la ville de Mexico et en la ville de Managua, aux dates fixées par les Parties. La Commission mixte de coopération éducative et culturelle aura les fonctions suivantes:

- a) Évaluer et délimiter les domaines prioritaires dans lesquels pourront être réalisés les projets spécifiques de collaboration dans les domaines de l'éducation, des arts, de la culture, de la jeunesse et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à la mise en oeuvre des projets;
- b) Analyser, approuver, réviser et évaluer les programmes de coopération éducative et culturelle et en assurer le suivi;
- c) Superviser le bon fonctionnement du présent Accord ainsi que l'exécution des projets convenus en mettant en oeuvre les moyens nécessaires pour les réaliser dans les délais prévus; et
- d) Formuler à l'adresse des Parties les recommandations qu'elle juge opportunes.

Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération éducative et culturelle aux fins d'examen et d'approbation ultérieure par la Commission mixte.

Article XVIII

Les Parties pourront, chaque fois qu'elles le jugeront nécessaire, solliciter l'appui financier et la participation de sources extérieures, tels qu'organismes internationaux et pays tiers, pour l'exécution des programmes et projets réalisés conformément au présent Accord.

Article XIX

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ des personnes intervenant à titre officiel dans les projets de coopération. Ces participants se soumettront aux dispositions en vigueur dans le pays d'accueil en matière d'immigration, fiscale, douanière, de santé et de sécurité nationale et ne pourront mener aucune activité étrangère à leurs fonctions sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Article XX

Les Parties s'accorderont l'une l'autre toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires pour faciliter la libre entrée et sortie de leur territoire des équipe-

ments et du matériel utilisés pour l'exécution des projets réalisés au titre du présent Accord, conformément à leur législation nationale.

Article XXI

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale. Il aura une validité initiale de dix ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre, avec six mois d'anticipation, qu'elle ne souhaite pas le prolonger.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, officialisé par écrit. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées au premier paragraphe du présent article.

Chacune des Parties pourra, à tout moment, manifester sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant notification adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

La dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte au déroulement et à l'achèvement des programmes et projets qui auront été conclus durant sa validité.

Article XXII

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord d'échange culturel et éducatif entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, conclu le 7 mai 1981, seront abrogées, sans préjudice des projets en cours d'exécution.

Signé en la ville de Managua, Nicaragua, le huit septembre de l'an deux mil, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

L'Ambassadeur,

RICARDO GALÁN MÉNDEZ

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Le Vice-ministre des Affaires étrangères,

JOSÉ ADÁN GUERRA

No. 42753

**Mexico
and
International Maize and Wheat Improvement Center**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the establishment of the Center Headquarters in Mexico (with additional protocol). Mexico City, 27 June 2003

Entry into force: *15 March 2004 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 24 May 2006*

**Mexique
et
Centre international d'amélioration du maïs et du blé**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du Siège du Centre au Mexique (avec protocole additionnel). Mexico, 27 juin 2003

Entrée en vigueur : *15 mars 2004 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 24 mai 2006*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL CENTRO
INTERNACIONAL DE MEJORAMIENTO DE MAÍZ Y TRIGO RELATIVO AL
ESTABLECIMIENTO DE LA SEDE DEL CENTRO EN MEXICO**

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo (CIMMYT) en adelante denominado "el Centro";

CONSIDERANDO que el Centro ha celebrado consultas con el Estado sobre el establecimiento de su sede en México, en adelante denominada "la sede";

TOMANDO en consideración que el Estado ha expresado su conformidad con el establecimiento de dicha sede; y

DESEANDO dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todo lo relativo a su establecimiento y funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Objeto

El presente Acuerdo tiene como objeto facilitar las tareas de colaboración del Centro en su relación con México.

ARTICULO II

Personalidad Jurídica

El Estado reconoce personalidad jurídica internacional al Centro y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

El Centro gozará de un estatuto no menos favorable que aquel que el Estado otorga a organismos internacionales, de la misma naturaleza, con sede o representación en México.

ARTICULO III

Inmunidad del Centro y de sus Bienes y Haberes

El Centro, sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que el Centro renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

ARTICULO IV

Inmunidad de los Funcionarios y Empleados Extranjeros del Centro

Los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, que esten debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad civil, penal y administrativa respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios al Centro, salvo que el Centro renuncie expresamente a tal inmunidad.

Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Centro, serán inviolables.

ARTICULO V

Inmunidad de los Funcionarios de Nacionalidad Mexicana

Los funcionarios del Centro de nacionalidad mexicana, estarán sujetos a la legislación nacional, salvo en los siguientes casos en que gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción respecto de las palabras o escritos y de todos los actos u omisiones ejecutados en el desempeño de sus funciones oficiales, salvo que el Centro renuncie a tal inmunidad; e
- b) inviolabilidad de los papeles y documentos en su posesión relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio del Centro.

ARTICULO VI

Inviolabilidad de los Locales del Centro y de sus Archivos

Conforme a lo establecido en el Artículo III del presente Acuerdo, los locales del Centro, así como sus archivos y en general todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión, serán inviolables y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

ARTICULO VII

Comunicaciones

El Centro podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, especialmente con sus oficinas regionales, con otras organizaciones internacionales conexas, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

El Centro gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con sede o representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones.

El Centro tendrá derecho a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTICULO VIII

Fondos y Divisas del Centro

El Centro podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

El Centro tendrá libertad de transferir, sujeto a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTICULO IX

Exenciones Fiscales al Centro

El Centro gozará exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus funciones oficiales:

- a) estará exenta únicamente de impuestos federales directos, establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades;

- b) sin perjuicio del debido acatamiento a los reglamentos fitosanitarios en vigor, el Centro quedará también exento de restricciones, derechos e impuestos que de acuerdo con las leyes mexicanas pudieran causarse en la importación de semillas destinadas a la investigación científica;
- c) quedará relevada de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos a que se refiere el inciso anterior, respecto del personal local contratado por el Centro para laborar en territorio nacional;
- d) podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de su importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiéndose que el Centro no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;
- e) podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial del Centro, proporcional al número de funcionarios extranjeros del mismo, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda al equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Director, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso, con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre del Centro siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTICULO X

Exenciones Fiscales al Director del Centro, Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Director, los funcionarios y empleados extranjeros del Centro, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las exenciones fiscales siguientes:

- a) impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;
- b) cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;
- c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;
- d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local, con devolución del impuesto al valor agregado, cada tres años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Director durante su comisión en México, o su equivalente en otras monedas extranjeras y se cumpla con los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México, de conformidad con la legislación nacional. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres años, durante su comisión en México;
- e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo, importado conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentre debidamente acreditado, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el párrafo anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de un vehículo adquirido en el mercado local, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en caso del término de comisión del propietario antes del plazo de tres años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce meses a partir de la fecha de la devolución del impuesto al valor agregado.

ARTICULO XI

Facilidades que se otorgan al Director del Centro y Funcionarios y Empleados Extranjeros

El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Director del Centro, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

- a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- b) el otorgamiento de las visas correspondientes;
- c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades del Centro;

- d) la tramitación de los permisos necesarios para la importación temporal de equipos y materiales para su reexportación posterior; y
- e) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

Se entenderá que el Director del Centro, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil o militar.

ARTICULO XII

Seguridad Social y Laboral

El Centro, sus funcionarios y empleados extranjeros no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por el Centro para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, el Centro quedará relevado de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

El Centro deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

ARTICULO XIII

Representantes del Centro en Misión Temporal

Los representantes del Centro en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo IV del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y e) del párrafo primero del Artículo XI y párrafo segundo de dicho Artículo.

ARTICULO XIV

Acreditación

El Centro notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

- a) el nombramiento del Director del Centro y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos; y
- b) la llegada y salida definitiva del Director del Centro, los funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

Asimismo, informará sin dilación cuando por cualquier motivo alguna de las personas citadas termine de prestar sus funciones en el Centro.

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Director del Centro y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

ARTICULO XV

Principio de Buena Fe

Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio del Centro y no en provecho de los propios individuos. El Centro podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses del Centro.

En todo tiempo y lugar, el Centro cooperará con las autoridades federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidos en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

ARTICULO XVI

Solución de Controversias

El Centro deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otros conflictos de derecho privado en las cuales sea Parte el Centro; y
- b) las controversias en que esté implicado un funcionario del Centro que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el funcionario del Centro no ha renunciado a dicha inmunidad.

Toda diferencia entre el Centro y el Estado relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o cualquier arreglo o convenio complementario o suplementario, será solucionado por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XVII

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo y su Protocolo entrarán en vigor a los treinta días contados a partir de la fecha en que el Centro acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

Al entrar en vigor el presente Acuerdo y su Protocolo, las disposiciones de este último se aplicarán retroactivamente al 1º de enero de 2003.

ARTICULO XVIII

Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

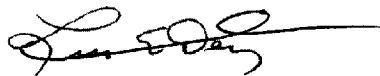
ARTICULO XIX

Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación.

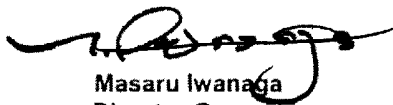
Firmado en la Ciudad de México, el veintisiete de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ;**



**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL CENTRO INTERNACIONAL
DE MEJORAMIENTO DE
MAIZ Y TRIGO ;**



**Masaru Iwanaga
Director General**

**PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL CENTRO INTERNACIONAL DE MEJORAMIENTO DE MAIZ Y
TRIGO RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO DE LA SEDE DEL CENTRO EN MEXICO**

CONSIDERANDO que el Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo (CIMMYT) realiza estudios para mejorar la productividad, sostenibilidad y rentabilidad de los sistemas de producción de maíz y de trigo, los que desarrollan en gran medida a la industria agrícola mexicana;

TOMANDO en cuenta que la Ley del Impuesto al Valor Agregado en materia de enajenación de productos agrícolas y prestación de servicios a los agricultores para actividades agropecuarias les otorga la tasa cero, mismas que tienen una íntima relación con las actividades que lleva a cabo el CIMMYT;

Las Partes han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

En relación con el régimen fiscal previsto en el Artículo II del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maiz y Trigo relativo al Establecimiento de la Sede del Centro en México, las Partes convienen en que dicho Centro podrá solicitar la devolución del Impuesto al Valor Agregado (IVA) que le hubiese sido trasladado y que haya pagado efectivamente por la adquisición de los conceptos a que se refiere este Protocolo, siguiendo los procedimientos que para tal efecto establece la legislación nacional. La devolución procederá respecto de la adquisición de los bienes que a continuación se detallan, siempre que se destinen para uso oficial:

- a) vehículos emplacados y registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, proporcional al número de funcionarios extranjeros que laboren en el CIMMYT;

- b) refacciones, mantenimiento y gasolina hasta por 400 litros mensuales por vehículo, siempre que los mismos se encuentren emplacados y registrados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- c) seguros para los vehículos antes mencionados, así como para los inmuebles que use el CIMMYT para la realización de sus funciones y gastos médicos;
- d) boletos de avión para personal acreditado ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, con pasaporte diplomático u oficial extranjero o con laissez passer;
- e) equipo de cómputo, así como mobiliario y equipo de oficina;
- f) gastos relacionados con la investigación referentes a materiales, reactivos químicos, equipo para laboratorio; tratamiento y manejo de semillas; material de campo y refacciones de maquinaria y equipo agrícolas; refacciones para el equipo de riego; gastos de impresión de publicaciones científicas y divulgación de éstas por cualquier medio, materiales didácticos y de capacitación; licencias y mantenimiento de software para trabajos de investigación; contratos de mantenimiento y servicio a equipo e instalaciones de laboratorio;
- g) gastos de mantenimiento referentes a reposición de equipo de áreas de servicios generales y telecomunicaciones; material y refacciones para mantenimiento y limpieza de instalaciones e inmuebles; servicios de reparación y mantenimiento de mobiliario; contratos de mantenimiento y servicios a equipo de servicios generales para edificios e instalaciones; mantenimiento de maquinaria agrícola; mantenimiento de equipo de riego y bombas;
- h) pagos por servicios de agua, vigilancia, luz, gas, telefonía convencional e inalámbrica y telecomunicaciones;
- i) arrendamiento, adaptación ; mejoras de inmuebles.

ARTICULO II

En todo lo no previsto por el Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Centro Internacional de Mejoramiento de Maíz y Trigo relativo al Establecimiento de la Sede del Centro en México y su Protocolo, el CIMMYT estará sujeto a las disposiciones fiscales aplicables vigentes en territorio nacional.

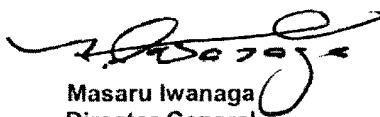
Firmado en la Ciudad de México, el veintisiete de junio de dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS †



Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Relaciones Exteriores

POR EL CENTRO INTERNACIONAL
DE MEJORAMIENTO DE MAIZ
Y TRIGO †



Masaru Iwanaga
Director General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL MAIZE AND WHEAT IMPROVEMENT CENTER FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CENTER HEADQUARTERS IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as "the State" and the International Maize and Wheat Improvement Center (CIMMYT) hereinafter referred to as "the Center";

Considering that the Center has held consultations with the State on the establishment of its headquarters in Mexico, hereinafter referred to as "the headquarters";

Taking into consideration the fact that the State has expressed its consent to the establishment of the said headquarters; and

Wishing to place on record, through this Agreement, all matters relating to its establishment and operations;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate the collaborative tasks of the Center in relation to Mexico.

Article II. Juridical Personality

The State recognizes the international juridical personality of the Center and its capacity to perform any operation or act, to enter into any contract and to take part in any legal or administrative proceedings in defence of its interests, in accordance with Mexico's national legislation, without prejudice to the immunities and privileges provided for in this Agreement.

The Center shall enjoy a status no less favourable than that which the State grants to international entities of the same kind that have their headquarters or are represented in Mexico.

Article III. Immunity of the Center and its Property and Assets

The Center and its property and assets shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process, except in cases where the Center expressly waives such immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article IV. Immunity of Foreign Officials and Employees of the Center

The foreign officials and employees of the Center who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity from civil, criminal and administrative legal process in respect of words spoken or written and all acts performed during the exercise of their official functions, even after the cessation of their service with the Center, except when the Center expressly waives such immunity.

The papers and documents in the possession of the foreign officials and employees of the Center that relate to the performance of their official functions in the service of the Center shall be inviolable.

Article V. Immunity of the Officials of Mexican Nationality

The officials of the Center who are of Mexican nationality shall be subject to Mexico's national legislation, except that:

- (a) They shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed and all failures to act during the exercise of their official functions, unless the Center waives such immunity; and
- (b) The papers and documents in their possession that relate to the performance of their official functions in the service of the Center shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the Premises and Archives of the Center

In accordance with the provisions of Article III of this Agreement, the premises of the Center, and also its archives and, generally, all documents belonging to it and in its possession, shall be inviolable and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

The Center shall, for its operational purposes, have access to the means of communication that it considers most appropriate for maintaining contact with, in particular, its regional offices, related international organizations, governmental departments, other entities, and individuals.

The Center shall, for its official communications, enjoy communication facilities no less favourable than those granted by the State to the international organizations that have their headquarters or are represented in Mexico as regards priorities and fees and taxes on letters, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone calls and other communications.

The Center shall have the right to send and receive correspondence in pouches enjoying the same immunities and privileges as diplomatic bags, provided that the pouches carry visible external markings indicating their status and contain only documents and articles for official use.

Article VIII. Funds and Currencies of the Center

The Center may, in accordance with the applicable provisions, open bank accounts and possess any freely convertible currencies whatsoever.

The Center shall be free to transfer, subject to availability and to the legislation currently in force, any freely convertible currency, using in each case the market exchange rate applicable on the date of the transaction.

Article IX. Fiscal Exemptions of the Center

Exclusively in the exercise of its official functions, the Center shall enjoy fiscal exemptions as follows:

- (a) It shall be exempted only from direct federal taxes, established by the Federal Government, relating to income received as an effective beneficiary and to property earmarked for those functions;
- (b) Without prejudice to due compliance with the phytosanitary regulations in force, the Center shall also be exempted from restrictions, fees and taxes that, under Mexican law, may be imposed in connection with the importation of seeds intended for scientific research;
- (c) The Center shall be free of all responsibility regarding the retention or recovery of the taxes referred to in the preceding paragraph in respect of the local staff hired by the Center to work within Mexico's national territory;
- (d) It may import, for official use, consumer goods that are necessary for its functioning, including publications and audiovisual material, without paying the taxes imposed in connection with their importation, subject to prior authorization by the Ministry of Finance and to the non-tariff regulations and restrictions applicable under Mexican law, it being understood that the Center will not claim exemption in respect of payments for public utilities;
- (e) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, it may, for official use, import free of import duty or purchase locally with refunding of the value added tax a number of motor vehicles proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars or the equivalent of that amount in other foreign currencies, and also import, for the exclusive official use of the Director, a vehicle without value limit, in all cases in compliance with the requirements and conditions specified in the applicable legal regulations.

Such vehicles may be sold or otherwise disposed of without the payment of taxes after the passage of three years from the date of authorization of their duty-free importation, but with the payment of the customs handling charge, or from the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of vehicles purchased locally, or earlier if the reason for selling or otherwise disposing of them is the closure of the Center, provided that the requirements and conditions applying to the foreign staff of the offices of international organizations are met.

Article X. Fiscal Exemptions for the Director and the Foreign Officials and Employees of the Center

The Director and the foreign officials and employees of the Center who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following fiscal exemptions:

- (a) Exemption in respect of direct federal taxes on salaries, allowances and other emoluments arising out of the performance of their functions;
- (b) Exemption in respect of direct taxes on income received from a source outside the United Mexican States, unless they are resident in Mexico for fiscal purposes;
- (c) The right to bring into the United Mexican States their household effects free of import duty, provided that they comply with the requirements, time limits and conditions established in Mexican law;
- (d) Subject to prior authorization by the Ministry of Finance, the importation free of import duty of a motor vehicle owned by them for personal use or the possibility of acquiring a vehicle locally with the refunding of value added tax, every three years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars (sixty thousand US dollars in the case of a vehicle owned by and intended for the private use of the Director during his term of office in Mexico) or the equivalent in other foreign currencies and that the requirements applying to the foreign staff members of international organizations with offices in Mexico are met, in accordance with Mexico's national legislation. In the same way, authorization may be requested for the replacement of the vehicle every three years during the assignment to Mexico;
- (e) Vehicles imported in conformity with the preceding paragraph may be sold or otherwise disposed of without the payment of import duty or may be transferred to other missions or offices or to the staff of other missions or offices that are duly accredited, provided that the prior authorization of the Ministry of Finance is obtained in both cases.

The entitlement referred to in the preceding paragraph shall start three years after the date of authorization of duty-free importation, or the date of authorization of the refunding of value added tax in the case of a vehicle purchased locally, or earlier in the event of the death of the vehicle owner, provided that the requirements applicable, also in the event of death, to the foreign staff members of the offices of international organizations are complied with.

If the assignment of the vehicle owner ends before the end of the three-year period, he may request authorization to sell the vehicle provided that at least six months have passed since the date of authorization of duty-free importation, subject to the payment of import duty in conformity with Mexico's national legislation. In the case of a vehicle purchased locally, if the assignment of the owner ends before the end of the three-year period, its sale may be authorized if at least twelve months have passed since the date of refunding of the value added tax.

Article XI. Facilities granted to the Director of the Center and to its Foreign Officials and Employees

The State shall take the measures necessary to ensure that the Director of the Center and its foreign officials and employees - with their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - have all the facilities required for the performance of their functions, particularly as regards:

- (a) Accreditation to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) The granting of the appropriate visas;
- (c) Freedom to leave and enter Mexico on Center business;
- (d) The processing of permits necessary for the temporary importation of equipment and materials and their subsequent re-exportation; and
- (e) In the event of internal disturbances or international conflict, all the facilities necessary for leaving the country, if they so desire, by the means considered to be the most secure and rapid.

The Director of the Center and its foreign officials and employees - and also their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico - shall be exempted from immigration restrictions, from the obligation to register as foreigners and from all forms of civilian and military public service.

Article XII. Social Security

The Center and its foreign officials and employees shall not be subject to the social security regulations in force in the United Mexican States.

Local staff hired by the Center to work within Mexico, whether they have Mexican nationality or be foreigners with the status of permanent residents of the United Mexican States, shall be subject to the provisions of Mexico's national legislation that relate to social security and taxation. The Center shall be free of all responsibility for retaining or collecting taxes.

The Center shall notify the Ministry of Foreign Affairs, through the General Protocol Directorate, of the fulfilment of the obligations referred to in the preceding paragraph.

Article XIII. Representatives of the Center on Temporary Assignment

Representatives of the Center on temporary assignment in Mexico shall enjoy the immunities granted in Article IV of this Agreement and the facilities referred to in subparagraphs (b), (c) and (e) of the first paragraph of Article XI and in the second paragraph of that article.

Article XIV. Accreditation

The Center shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the General Protocol Directorate, of:

- (a) The appointment of the Director of the Center and of its foreign officials and employees, and also the hiring of local staff, informing it accordingly when they are Mexican citizens or foreigners permanently resident in the United Mexican States; and
- (b) The arrival and final departure of the Director of the Center and its foreign officials and employees and of their spouses and immediate family members economically dependent on them and living with them in Mexico.

Also, it shall inform the Ministry without delay when, for whatever reason, any of the aforementioned persons ceases to perform his functions at the Center.

The Ministry of Foreign Affairs shall, after receiving notification of their designation and the documentation necessary for registering them, send to the Director of the Center and its foreign officials and employees an accreditation document.

Article XV. Principle of Good Faith

The immunities and privileges referred to in this Agreement are granted for the benefit of the Center and not of particular individuals. The Center may waive the immunity of any official if, in its view, his immunity is impeding the course of justice and can be waived without harm to the interests of the Center.

At all times and in all places, the Center shall cooperate with the federal, state and municipal authorities for the purpose of preventing all misuse of the immunities, privileges and facilities provided for in this Agreement and ensuring compliance with police and good-government regulations.

Article XVI. Settlement of Disputes

The Center shall establish appropriate procedures for the settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts to which it is a party and other private-law disputes in which it may become involved; and
- (b) Disputes involving any official of the Center who, by reason of his official position, enjoys immunity, if that official has not waived his immunity.

Any difference between the Center and the State regarding the interpretation or application of this Agreement or of any complementary or supplementary arrangement or agreement shall be resolved by the Parties acting in common accord.

Article XVII. Entry into Force

This Agreement and its Protocol shall enter into force thirty days following the date on which the Center acknowledges receipt of the notification by the State that the necessary constitutional procedures have been completed.

Upon entry into force of this Agreement and its Protocol, the provisions of the latter shall apply retroactively to 1 January 2003.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.

Article XIX. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement through a written communication transmitted to the other Party through diplomatic channels, giving six months' notice.

Signed in Mexico City on 27 June 2003 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the International Maize and Wheat Improvement Center:
MASARU IWANAGA
Director General

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL MAIZE AND WHEAT
IMPROVEMENT CENTER FOR THE ESTABLISHMENT OF THE CENT-
ER HEADQUARTERS IN MEXICO

CONSIDERING that the International Maize and Wheat Improvement Center (CIMMYT) is carrying out research designed to increase the productivity, sustainability and profitability of maize and wheat production systems, in large measure benefiting Mexico's agricultural industry;

TAKING account of the fact that the Value Added Tax Law prescribes a zero tax rate with regard to the sale of agricultural products and to the provision of agricultural services to farmers, an activity closely connected with the activities of the CIMMYT,

The Parties have agreed as follows:

Article I

As regards the fiscal regime provided for in Article II of the Agreement between the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the Establishment of the Center Headquarters in Mexico, the Parties agree that the Center may request the reimbursement of the value added tax which has been charged to it and which it has in fact paid in respect of the items referred to in this Protocol, in accordance with the procedures established for that purpose by Mexico's national legislation. The reimbursement shall relate to the items indicated below, provided that they are intended for official use:

- (a) Vehicles registered with and carrying licence plates issued by the Ministry of Foreign Affairs, the number of vehicles being proportional to the number of foreign officials working at the CIMMYT;
- (b) Repairs, maintenance and gasoline (400 litres per month per vehicle) of vehicles registered with and carrying licence plates issued by the Ministry of Foreign Affairs;
- (c) Insurance of the aforementioned vehicles, insurance of the buildings used by the CIMMYT and medical insurance;
- (d) Airline tickets for staff accredited to the Ministry of Foreign Affairs with a diplomatic passport or foreign officials with a laissez-passers;
- (e) Computers and office furniture and equipment;
- (f) Expenditures connected with research - laboratory materials and equipment, chemical reagents, the treatment and handling of seeds, materials for use in the field, repairs of agricultural machinery and equipment, repairs of irrigation equipment, the printing of scientific publications and their dissemination by whatever means, teaching and training materials, research software licences

and maintenance, and contracts for the maintenance and servicing of laboratory equipment and installations;

- (g) Expenditures connected with the maintenance and replacement of telecommunications equipment and of general services equipment, buildings maintenance and cleaning, furniture repairs and maintenance, contracts for the maintenance and servicing of general services equipment, the maintenance of agricultural machinery, and the maintenance of irrigation equipment and pumps;
- (h) Payments for water, electricity, gas, security services, landline and wireless telephones, and telecommunications;
- (i) The renting, adaptation and improvement of buildings.

Article II

In respect of all matters not covered by the Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Maize and Wheat Improvement Center for the Establishment of the Center Headquarters in Mexico and its Protocol, the CIMMYT shall be subject to the applicable fiscal regulations currently in force within the national territory.

Signed in Mexico City on 27 June 2003 in two equally authentic originals in Spanish.

For the United Mexican States:

LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Minister of Foreign Affairs

For the International Maize and Wheat Improvement Center:

MASARU IWANAGA
Director General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE CENTRE INTERNATIONAL D'AMÉLIORATION DU MAÏS ET DU
BLÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU SIÈGE DU CENTRE AU
MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés " l'État " et le " Centre international d'amélioration du maïs et du blé (CIMMYT), ci-après dénommé " le Centre ";

Considérant que le Centre a consulté l'État quant à l'établissement de son siège au Mexique, ci-après dénommé " le siège ";

Tenant compte du fait que l'État a marqué son accord pour l'établissement dudit siège et

Désireux d'officialiser, par le biais du présent Accord, tout ce qui se rapporte à son établissement et son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. Objet

Le présent Accord a pour objet de faciliter les tâches de collaboration du Centre dans ses rapports avec le Mexique.

Article II. Personnalité juridique

L'État reconnaît la personnalité juridique du Centre et sa capacité de conclure toutes sortes d'opérations, d'actes et de contrats et d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, conformément aux dispositions de la législation nationale, sans préjudice des immunités et privilèges concédés dans le présent Accord.

Le Centre jouira d'un statut non moins favorable que celui qui est accordé par l'État aux organismes internationaux de même nature, ayant leur siège ou une représentation au Mexique.

Article III. Immunité du Centre, de ses biens et de ses avoirs

Le Centre, ses biens et ses avoirs jouiront de l'immunité de juridiction civile, pénale ou administrative sauf dans les cas où le Centre y renonce expressément, étant entendu toutefois qu'aucune renonciation de ce genre ne pourra s'étendre à une mesure exécutoire, quelle qu'elle soit.

Article IV. Immunité des fonctionnaires et employés étrangers du Centre

Les fonctionnaires et employés étrangers du Centre, qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, jouiront de l'immunité civile, pénale et administra-

tive en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris après la suspension des services du Centre, sauf dans le cas où le Centre renoncerait expressément à cette immunité.

Les papiers et documents en la possession des fonctionnaires et employés étrangers du Centre et se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service du Centre seront inviolables.

Article V. Immunité des fonctionnaires de nationalité mexicaine

Les fonctionnaires de nationalité mexicaine seront soumis à la législation nationale, sauf dans les cas suivants où ils jouiront de :

- a) L'immunité de juridiction en matière de paroles ou écrits et par rapport à tous les actes exécutés dans le cadre de leurs fonctions officielles, sauf dans le cas où le Centre renoncerait expressément à cette immunité et
- b) L'inviolabilité des papiers et documents en leur possession se rapportant à l'exercice de leurs fonctions officielles au service du Centre.

Article VI. Inviolabilité des locaux du centre et de ses archives

Conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les locaux du Centre ainsi que ses archives et, de manière générale, tous les documents qui lui appartiennent et se trouvent en sa possession, seront inviolables et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

Dans le cadre de la poursuite de ses objectifs, le Centre pourra accéder aux moyens de communication qu'il considère les plus appropriés pour établir des contacts, tout particulièrement avec ses bureaux régionaux, avec d'autres organisations internationales connexes, avec des services gouvernementaux ainsi qu'avec des personnes morales et physiques.

Pour ses communications officielles, le Centre jouira de conditions non moins favorables que celles qui sont accordées par l'État aux organismes internationaux ayant leur siège ou une représentation au Mexique, en ce qui concerne les priorités, les contributions ou impôts sur la correspondance, les câbles, télégrammes, radiogrammes, téléphotos, téléphones et autres communications.

Le Centre aura le droit de remettre et de recevoir sa correspondance par valises et celles-ci jouiront des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition qu'elles portent des signes extérieurs visibles indiquant leur caractère et qu'elles contiennent uniquement des documents ou articles à usage officiel.

Article VIII. Fonds et devises du Centre

Le Centre pourra, conformément aux dispositions applicables, déposer sur un compte et avoir en sa possession tout type de monnaies librement convertibles.

Le Centre sera libre de transférer, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation en vigueur, toute monnaie librement convertible en appliquant, le cas échéant, le taux de change en vigueur sur le marché à la date de concertation de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales du Centre

Le Centre jouira exclusivement des exonérations fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles:

- a) Il sera exempté uniquement des impôts fédéraux directs, établis par le Gouvernement fédéral, relatifs aux revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et pour les biens affectés aux dites activités;
- b) Sans préjudice du respect dû aux règlements phytosanitaires en vigueur, le Centre sera également exempté de restrictions, de droits et d'impôts qui, conformément à la loi mexicaine, pourraient affecter l'importation de semences destinées à la recherche scientifique;
- c) Il sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou la collecte des impôts visés à l'alinéa précédent, par rapport au personnel local engagé par le Centre pour travailler sur le territoire national;
- d) Il pourra importer des biens de consommation pour son usage officiel et qui s'avèrent nécessaires pour son fonctionnement, y compris les publications et le matériel audiovisuel, sans devoir payer les droits dus pour leur importation, sur autorisation préalable du Ministre des Finances et des Crédits Publics; il devra cependant respecter les réglementations et les restrictions autres que douanières qui seraient applicables en vertu de la législation nationale. Il est entendu que le Centre ne réclamera aucune exonération pour des droits qui ne constituent en fait qu'une rémunération pour des services publics;
- e) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances et des Crédits Publics, il pourra importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un certain nombre de véhicules destinés à l'usage officiel du Centre, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers y travaillant et accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, pour autant que la valeur douanière de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; il pourra également acquérir un véhicule à l'usage officiel et exclusif du Directeur, sans limite de valeur, mais qui répondra dans tous les cas aux exigences et conditions établies par les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux pourra se faire après trois ans, à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour les véhicules achetés sur le marché local; elle pourra avoir lieu avant l'échéance de ce délai, si l'aliénation est due à la fermeture du Centre et pour autant que les exigences et conditions stipulées dans la législation natio-

nale soient respectées. En cas d'importation, il conviendra de payer les droits correspondants aux formalités douanières.

Article X. Exonérations fiscales du Directeur du Centre, des fonctionnaires et des employés étrangers

Le Directeur, les employés et fonctionnaires étrangers du Centre qui sont dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, jouiront des exonérations fiscales suivantes:

- a) Des impôts fédéraux directs, sur les salaires, émoluments et indemnisations issus de l'exercice de leurs fonctions;
- b) De tout impôt direct sur les revenus, dont l'origine se trouve en dehors des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents au Mexique aux effets fiscaux;
- c) Du droit d'introduire aux États-Unis du Mexique leurs biens personnels et articles ménagers, sans payer les impôts dus par leur importation, pour autant qu'ils respectent les exigences, délais et conditions établis dans la législation nationale;
- d) Sur autorisation préalable du Ministère des Finances et des Crédits Publics, tous les trois ans, ils pourront importer en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, ou acquérir sur le marché local avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule en leur nom et pour leur usage personnel, pour autant que la valeur en douane du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars américains ou l'équivalent en d'autres devises étrangères; ce plafond sera élevé à soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule appartenant au Centre et destiné à l'usage privé du Directeur pendant son affectation au Mexique, conformément à la législation nationale. De même, ils pourront demander l'autorisation de remplacer le véhicule, tous les trois ans, pendant la durée de leur affectation au Mexique;
- e) L'aliénation, libre du paiement des impôts dus en vertu de l'importation du véhicule, pour autant qu'il ait été importé conformément aux dispositions de l'alinéa antérieur, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédité, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des Finances et du Crédit Public ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer après trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, pour un véhicule acheté sur le marché local, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables, dans de telles circonstances, aux membres du personnel étranger des représentations d'organismes internationaux soient respectées.

Au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le cas d'un véhicule national, au cas où la mission du propriétaire du véhicule viendrait à se terminer avant le délai de trois ans, l'aliénation pourra être autorisée pour autant qu'au moins douze mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Directeur du Centre et aux fonctionnaires et employés étrangers

L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Directeur du Centre, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et leurs familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne:

- a) Leur accréditation auprès du Secrétariat aux relations extérieures;
- b) L'octroi des visas correspondants;
- c) La liberté de déplacement de et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités du Centre;
- d) Les formalités en vue d'obtenir les permis nécessaires pour l'importation provisoire des équipements et du matériel en vue de les réexporter ultérieurement; et
- e) En cas d'émeutes internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

Il sera entendu que le Directeur du Centre, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et professionnelle

Le Centre, ses fonctionnaires et employés étrangers ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et professionnelle en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Dans le cas du personnel local engagé par le Centre pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers qui jouissent du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique, celui-ci devra respecter les disposi-

tions de la législation nationale en matière de sécurité sociale, professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, le Centre sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

Le Centre devra informer le Secrétariat aux relations extérieures, par le biais de la Direction Générale du Protocole, de l'accomplissement des obligations visées au paragraphe précédent.

Article XIII. Représentants du Centre en mission temporaire

Les représentants du Centre en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article IV du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et e) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

Le Centre avertira par écrit le Secrétariat aux relations extérieures par la voie de la Direction Générale du Protocole:

- a) De la désignation du Directeur du Centre et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers résidents permanents aux États-Unis du Mexique et
- b) De l'arrivée et du départ définitif du Directeur du Centre, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

Ainsi, il signalera sans tarder quand, pour quelque raison que ce soit, une des personnes mentionnées cessera d'exercer ses fonctions au Centre.

Dès qu'il aura reçu la notification de la désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Secrétariat des relations extérieures enverra au Directeur du Centre, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document accréditant leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

Les immunités et privilèges visés au présent Article sont accordés dans l'intérêt du Centre et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. Le Centre pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Le Centre collaborera à tout moment et en tout lieu avec les autorités fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord, d'assurer le respect des règlements de police et d'une bonne administration.

Article XVI. Règlement des différends

Le Centre devra prévoir des procédures appropriées pour résoudre:

- a) Les différends en matière de contrats ou autres de droit privé auxquels le Centre serait partie; et
- b) Les différends impliquant un fonctionnaire du Centre qui, en raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, pour autant qu'il n'ait pas renoncé à cette immunité.

Tout différend qui surgirait entre le Centre et l'État au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire sera résolu par les Parties d'un commun accord.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord et son Protocole entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle le Centre accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord et de son Protocole, les dispositions de ce dernier seront appliquées rétroactivement au 1er janvier 2003.

Article XVIII. Modifications

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

Signé en la ville de Mexico, le vingt-sept juin de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Centre international d'amélioration du maïs et du blé:
Le Directeur Général,
MASARU IWANAGA

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CENTRE INTERNATIONAL D'AMÉ-
LIORATION DU MAÏS ET DU BLÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU SIÈGE
DU CENTRE AU MEXIQUE

Considérant que le Centre international d'amélioration du maïs et du blé réalise des études en vue d'améliorer la productivité, la durabilité et la rentabilité des systèmes de production du maïs et du blé que l'industrie agricole mexicaine développe en grande partie,

Tenant compte que la loi sur la taxe sur la valeur ajoutée relative à l'aliénation de produits agricoles et à la fourniture de services aux agriculteurs pour des activités agricoles et d'élevage leur accorde le taux zéro, même si elles sont intimement liées avec les activités menées à bien par le CIMMYT,

Les Parties sont convenues de ce qui suit:

Article I

En ce qui concerne le régime fiscal prévu dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du siège du centre au Mexique, les Parties sont convenues que ledit Centre pourra demander le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) qui lui aurait été comptée et qu'il aurait effectivement payée pour l'acquisition de concepts auxquels se rapporte le présent Protocole, en observant les procédures établies à cet effet par la législation nationale. Le remboursement se fera pour l'acquisition des biens détaillés ci-après, pour autant qu'ils soient destinés à son usage officiel:

- a) Les véhicules immatriculés et enregistrés auprès du Secrétariat aux relations extérieures, proportionnellement au nombre de fonctionnaires étrangers qui travaillent au CIMMYT;
- b) Les réparations, la maintenance et le carburant jusqu'à 400 litres mensuels par véhicule, pour autant que ceux-ci soient immatriculés et enregistrés auprès du Secrétariat aux relations extérieures;
- c) Les assurances pour les véhicules mentionnés précédemment, ainsi que les immeubles utilisés par le CIMMYT dans le cadre de ses fonctions et les frais médicaux;
- d) Les billets d'avion pour le personnel accrédité auprès du Secrétariat aux relations extérieures, titulaire d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel étranger ou possédant un laissez-passer;
- e) Les équipements informatiques ainsi que le mobilier et les équipements de bureau;
- f) Les frais liés à la recherche en matière de matériaux, réacteurs chimiques et les équipements pour laboratoires, le traitement et la manipulation des semences; les outils ainsi que les réparations de machines et d'équipement agricole; les réparations du système d'irrigation; les frais d'impression de

publications scientifiques et la diffusion de celles-ci par quelque moyen que ce soit, les frais d'achat de matériel didactique et de formation; les licences et la mise à jour des logiciels destinés aux travaux de recherche; les contrats de maintenance et les services pour les équipements et les installations de laboratoire;

- g) Les frais de maintenance concernant le remplacement d'équipements dans le domaine des services généraux et des télécommunications; le matériel et les réfections pour la maintenance et le nettoyage des installations et des immeubles; les services de réparation et d'entretien du mobilier; les contrats d'entretien et les services prestés pour les équipements de services généraux relatifs aux immeubles et aux installations; la maintenance des machines agricoles; la maintenance des installations d'irrigation et des pompes;
- h) Les paiements pour les services de distribution d'eau, d'électricité, de gaz, pour les services de surveillance, de téléphonie traditionnelle et sans fil et pour les télécommunications;
- i) La location, l'adaptation et la rénovation d'immeubles.

Article II

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans l'Accord souscrit entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre international d'amélioration du maïs et du blé relatif à l'établissement du siège du Centre au Mexique et dans son Protocole, le CIMMYT se soumettra aux dispositions fiscales applicables et en vigueur sur le territoire national.

Signé à Mexico, le vingt-sept juin de l'an deux mil trois, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole et faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux relations extérieures,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour le Centre international d'amélioration du maïs et du blé:
Le Directeur Général,
MASARU IWANAGA

No. 42754

**International Atomic Energy Agency
and
Burkina Faso**

Agreement between Burkina Faso and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Vienna, 17 April 2003

Entry into force: *17 April 2003 by signature, in accordance with annex 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Burkina Faso**

Accord entre le Burkina Faso et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Vienne, 17 avril 2003

Entrée en vigueur : *17 avril 2003 par signature, conformément à l'annexe 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42755

**International Atomic Energy Agency
and
Turkmenistan**

Agreement between Turkmenistan and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 17 May 2005

Entry into force: *3 January 2006 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Turkménistan**

Accord entre le Turkménistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 17 mai 2005

Entrée en vigueur : *3 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42756

**International Atomic Energy Agency
and
Georgia**

Agreement between the Republic of Georgia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 September 1997

Entry into force: *3 June 2003 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 26 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Agence internationale de l'énergie atomique
et
Géorgie**

Accord entre la République de Géorgie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 septembre 1997

Entrée en vigueur : *3 juin 2003 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 26 mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42757

**Federal Republic of Germany
and
Panama**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama regarding technical cooperation (with exchange of letters of 13 and 17 November 1964 and 23 March 1965). Panama City, 30 September 1964

Entry into force: *30 September 1964 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République fédérale d'Allemagne
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération technique (avec échange de lettres du 13 et 17 novembre 1964 et 23 mars 1965). Panama, 30 septembre 1964

Entrée en vigueur : *30 septembre 1964 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42758

**Germany
and
Panama**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Panama concerning technical cooperation in the project "Management of Natural Resources in the Ngobe-Buglé District, Chiriquí Province". Panama City, 18 April 2000

Entry into force: *18 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Panama**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion des ressources naturelles dans la région de Ngobe-Buglé, province du Chiriquí". Panama, 18 avril 2000

Entrée en vigueur : *18 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42759

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia concerning technical cooperation in the project "Support for the Preparation and Implementation of an Environmental Action Plan for Skopje". Skopje, 2 January 2001 and 21 May 2001

Entry into force: *21 May 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique pour le projet "Appui à la préparation et à la mise en exécution d'un plan d'action environnemental pour Skopje". Skopje, 2 janvier 2001 et 21 mai 2001

Entrée en vigueur : *21 mai 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42760

**Germany
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding technical cooperation. Skopje, 9 July 1999

Entry into force: *4 November 2002 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération technique. Skopje, 9 juillet 1999

Entrée en vigueur : *4 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42761

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation in the project "Study and Expert Fund V". Bishkek, 8 October 2001 and 14 November 2001

Entry into force: *14 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la coopération financière pour le projet "Fonds d'études et d'experts V". Bichkek, 8 octobre 2001 et 14 novembre 2001

Entrée en vigueur : *14 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42762

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning "Financial Cooperation (Textiles Investment Programme; Programme to Encourage Investment in the Private Sector (Follow-up Financing); Cultivation and Propagation of Seed Potatoes; Health Programme to Combat Tuberculosis)". Bishkek, 26 May 1997

Entry into force: *26 May 1997 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant "Coopération financière (Programme d'investissement de textiles; Programme pour encourager l'investissement dans le secteur privé (financement complémentaire); culture et propagation de pommes de terre de semence; Programme de santé pour combattre la tuberculose)". Bichkek, 26 mai 1997

Entrée en vigueur : *26 mai 1997 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42763

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial cooperation (1998-1999). Berlin, 14 September 1999

Entry into force: *14 September 1999 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière (1998-1999). Berlin, 14 septembre 1999

Entrée en vigueur : *14 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42764

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation 1998. Beijing, 9 June 1999

Entry into force: *9 June 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 May 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Accord de coopération financière en 1998 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 9 juin 1999

Entrée en vigueur : *9 juin 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er mai 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42765

**United Nations
and
Italy**

Agreement between the United Nations and the Italian Republic on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Rome, 17 March 2004

Entry into force: *25 May 2006 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 25 May 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République italienne relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour le Rwanda. Rome, 17 mars 2004

Entrée en vigueur : *25 mai 2006 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 25 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ITALIAN
REPUBLIC ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter called "the Tribunal") and the Government of the Italian Republic (hereinafter called the "requested State")

Recalling Article 26 of the Statute of the Tribunal annexed to Security Council resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Considering Italian Law n. 181 of 2 August 2002 relating to cooperation between the Government of Italy and the Tribunal;

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, approved by Economic and Social Council (ECOSOC) resolutions 663 C (XXIV) of 31st July 1957 and 2067 (LXII) of 13th May 1977, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9th December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners, adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14th December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the Tribunal;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to or arising out of all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the Government of Italy to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the Tribunal (hereinafter "the Registrar") with the approval of the President of the Tribunal (hereinafter "the President").

2. When making the request, the Registrar shall provide the following documents to the Minister of Justice of the requested State (hereinafter "the Minister of Justice"):

- a) a certified copy of the final judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Minister of Justice shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with Italian laws and particularly in conformity with Article 7, par. 1, of "Provisions on Cooperation with the International Tribunal having the required capacity to judge for heavy violations of the humanitarian law committed on the Rwanda territory and its nearby States" (Law of 2 August 2002, n. 181, hereinafter designated as "Provisions on cooperation matters").

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with Article 7, par. 2, 3 and 4 of the "Provisions on cooperation matters".

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence so pronounced.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, in accordance with Article 8, par. 1, of the "Provisions on cooperation matters", subject to the supervision of the Tribunal, as provided for in Article 8, par. 2, of the already mentioned "Provisions on cooperation matters" and in Articles 6, 7, 8 and 9, par. 2 and 3, of this Agreement.

3. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for non-custodial measures or working activities outside the prison or is entitled to benefit from conditional release, the Minister of Justice shall notify the President of the Tribunal.

4. If the President of the Tribunal, in consultation with the judges, does not consider that the application to the convicted person of one of the measures mentioned in paragraph 3 above is appropriate, the Registrar shall immediately notify the Minister of Justice who, pursuant to article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the Tribunal.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the Tribunal for which he/she has already been tried by the Tribunal.

Article 6 . Inspection

1. Following arrangements with the competent authorities of the Ministry of Justice according to Article 8, par. 2, of the "Provisions on cooperation matters", the Minister of Justice shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the convicted persons at any time and on a periodic basis by the International Committee of the Red Cross (ICRC). The frequency of such visits shall be determined by the ICRC. The ICRC shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the Minister of Justice and to the President of the Tribunal.

2. The Minister of Justice and the President of the Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the Tribunal may thereafter request the Minister of Justice to report to him/her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7. Information

1. The Minister of Justice shall immediately notify the President:

- a) If the convicted person has deceased;
- b) If the convicted person has escaped from custody;
- c) Two months prior to the completion of the sentence.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the President of the Tribunal and the Minister of Justice shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

Article 8. Pardon and Commutation of sentence

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Minister of Justice shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the Tribunal, in consultation with the judges, does not consider that the application to the convicted person of one of the measures mentioned in paragraph 1 above is appropriate, the Registrar shall immediately notify the Minister of Justice who, pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the Tribunal.

Article 9. Termination of the enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- a) When the sentence has been completed;
- b) Upon the decease of the convicted person;
- c) Upon pardon of the convicted person;
- d) Following a decision of the Tribunal, as referred to in paragraph 2.

2. The Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reason, become impossible, the Minister of Justice shall promptly so inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty (60) days following the notification before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

The Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force after the Government of the Italian Republic has notified the United Nations of completion of all its relevant internal procedures.

Article 13. Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either of the parties may terminate this Agreement, with two months' prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person as provided for in Article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Rome this 17th day of March, in duplicate, in English and Italian, the English text being authoritative.

For the United Nations:

ADAMA DIENG

Registrar of the International Criminal Tribunal for Rwanda

For the Government of the Italian Republic:

ALFREDO MARITICA

Under-Secretary of State of Foreign Affairs

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA LE NAZIONI UNITE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PER L'ESECUZIONE DELLE SENTENZE DEL TRIBUNALE PENALE INTERNAZIONALE
PER IL RUANDA

Il Tribunale Penale Internazionale per il Ruanda (d'ora in poi "Il Tribunale Internazionale"), in nome e per conto delle Nazioni Unite e il Governo della Repubblica Italiana (d'ora in poi "lo Stato richiesto")

RICORDANDO

l'articolo 26 dello Statuto del Tribunale Internazionale, annesso alla risoluzione del Consiglio di Sicurezza 955 (1994) dell'8 novembre 1994, in virtù del quale l'espiazione della pena per le persone condannate dal Tribunale Internazionale avrà luogo in Ruanda o in uno Stato designato dal Tribunale Internazionale su una lista di Stati che abbiano espresso al Consiglio di Sicurezza la loro disponibilità ad accettare persone condannate;

CONSIDERANDO

la legge italiana n. 181 del 2 agosto 2002 relativa alla cooperazione tra il Governo italiano e il Tribunale;

NOTANDO

la disponibilità dello Stato richiesto a dare esecuzione a condanne inflitte dal Tribunale Internazionale;

RICORDANDO

le disposizioni delle Regole sullo standard minimo nel trattamento dei detenuti, approvate dal Consiglio Economico e Sociale (ECOSOC), risoluzioni 663 (XXIV) del 31 luglio 1957 e 2067 (LXII) del 13 maggio 1977, i principi sulla protezione di tutte le persone che si trovino in qualsivoglia forma di detenzione o imprigionamento, formulati dall'Assemblea Generale con la risoluzione 43/173 del 9 dicembre 1988, e i principi fondamentali sul trattamento dei detenuti, adottati dall'Assemblea Generale con la risoluzione 45/111 del 14 dicembre 1990;

AL FINE

di dare effetto ai giudizi e alle sentenze del Tribunale Internazionale;

STIPULANO

quanto segue:

Articolo 1

Oggetto e ambito di applicazione dell'Accordo

Il presente Accordo disciplina le questioni relative ad ogni richiesta fatta allo Stato richiesto di dare esecuzione alle sentenze pronunciate dal Tribunale Internazionale.

Articolo 2

Procedura

1. Il Cancelliere del Tribunale Internazionale (d'ora in poi "il Cancelliere"), con l'approvazione del Presidente del Tribunale Internazionale (d'ora in poi "il Presidente") dovrà far pervenire al Governo della Repubblica Italiana una richiesta ai fini di esecuzione della sentenza.
2. Al momento della richiesta il Cancelliere deve trasmettere al Ministro della Giustizia della Repubblica Italiana (d'ora in poi "il Ministro della Giustizia") la seguente documentazione:
 - a) una copia certificata conforme della sentenza di condanna;
 - b) una dichiarazione che indichi il periodo di pena già espiata, ivi comprese tutte le rilevanti informazioni sulla detenzione cautelare;
 - c) laddove appropriato, ogni rapporto medico o psicologico sul condannato, ogni raccomandazione quanto al suo trattamento nello Stato richiesto e ogni altra informazione rilevante ai fini dell'esecuzione della pena.
3. Il Ministro della Giustizia sottoporrà la richiesta alle competenti autorità nazionali, in conformità alla legge italiana, e più specificamente ai sensi dell'articolo 7, comma 1, delle "Disposizioni in materia di cooperazione con il Tribunale Internazionale competente per gravi violazioni del diritto umanitario commesse nel territorio del Ruanda e Stati vicini" (Legge 2 agosto 2002, n. 181, d'ora in poi "Disposizioni in materia di cooperazione").
4. Le autorità nazionali competenti decideranno prontamente sulla richiesta del Cancelliere, in applicazione dell'articolo 7, commi 2, 3 e 4, delle "Disposizioni in materia di cooperazione".

Articolo 3

Esecuzione

1. Nell'esecuzione della pena inflitta dal Tribunale Internazionale, le competenti autorità nazionali dello Stato richiesto saranno vincolate alla durata stabilita nella sentenza.
2. Le condizioni di detenzione sono quelle stabilite dalla legge dello Stato richiesto, in applicazione dell'articolo 8, comma 1, delle "Disposizioni in materia di cooperazione", sotto il controllo del Tribunale Internazionale, come previsto dall'articolo 8, comma 2, delle "Disposizioni in materia di cooperazione" già menzionate e dagli articoli da 6, 7, 8 e 9, commi 2 e 3, del presente Accordo.
3. Se in base alla legge nazionale dello Stato richiesto, il condannato può essere ammesso a misure alternative alla detenzione o al lavoro esterno, ovvero può beneficiare della liberazione condizionale, il Ministro della Giustizia ne informa il Presidente del Tribunale Internazionale.
4. Se il Presidente del Tribunale Internazionale, in consultazione con i giudici, non ritiene opportuna l'applicazione al condannato di una delle misure indicate nel comma 3, il Cancelliere ne informa tempestivamente il Ministro della Giustizia, che provvede a norma

dell'articolo 10 del presente Accordo, disponendo il trasferimento del condannato al Tribunale Internazionale.

5. Le condizioni di detenzione devono essere compatibili con le Regole sullo standard minimo nel trattamento dei detenuti nonché con i principi fondamentali sul trattamento dei detenuti e sulla protezione di tutte le persone che si trovano in qualsiasi forma di detenzione o imprigionamento.

Articolo 4

Trasferimento del condannato

Il Cancelliere prende tutti gli accordi necessari per il trasferimento del condannato dal Tribunale Internazionale alle competenti autorità nazionali dello Stato richiesto. Prima di essere trasferito, il condannato sarà informato dal Cancelliere del contenuto di questo Accordo.

Articolo 5

Non-bis-in-idem

Il condannato non potrà essere processato dai tribunali dello Stato richiesto per fatti costituenti gravi violazioni del diritto internazionale umanitario in base allo Statuto del Tribunale Internazionale, per i quali sia già stato processato dal Tribunale Internazionale stesso.

Articolo 6

Ispezione

1. Conformemente ad accordi con le competenti autorità del Ministero della Giustizia, in applicazione dell'articolo 8, comma 2, delle "Disposizioni in materia di cooperazione", il Ministro della Giustizia dello Stato richiesto permetterà ispezioni ai fini di verifica delle condizioni di detenzione e trattamento dei detenuti da parte del Comitato Internazionale della Croce Rossa (CICR) in ogni momento e su base periodica, la frequenza delle visite essendo determinata dal CICR. Sulla base dei risultati delle ispezioni il CICR sottoporrà un rapporto confidenziale al Ministro della Giustizia e al Presidente del Tribunale Internazionale.
2. Il Ministro della Giustizia e il Presidente del Tribunale Internazionale dovranno consultarsi sui risultati del rapporto previsto al comma 1. Il Presidente del Tribunale Internazionale potrà successivamente richiedere al Ministro della Giustizia di informarlo di ogni modifica nelle condizioni di detenzione suggerita dal CICR.

Articolo 7

Informazione

1. Il Ministro della Giustizia informa tempestivamente il Presidente del Tribunale Internazionale nei seguenti casi:
 - a) quando il condannato è evaso;
 - b) quando il condannato è deceduto;
 - c) due mesi prima della dimissione del condannato per espiazione della pena.

2. Il Presidente del Tribunale Internazionale e il Ministro della Giustizia possono sempre consultarsi sulle questioni relative alle modalità di esecuzione della pena.

Articolo 8

Grazia e commutazione della pena

1. Se, in applicazione della legge nazionale dello Stato richiesto, il condannato sia ritenuto meritevole di grazia o possa beneficiare di una qualche forma di commutazione della pena, il Ministro della Giustizia ne informa il Cancelliere.
2. Se il Presidente del Tribunale Internazionale, in consultazione con i giudici, considera che la concessione delle misure previste al comma 1 non è opportuna, il Cancelliere ne informa tempestivamente il Ministro della Giustizia, che provvede a norma dell'articolo 10 del presente Accordo, disponendo il trasferimento del condannato al Tribunale Internazionale.

Articolo 9

Cessazione dell'esecuzione

1. L'esecuzione della sentenza cessa quando:
 - a) la pena sia stata purgata;
 - b) il condannato sia deceduto;
 - c) sia intervenuto provvedimento di grazia;
 - d) sia stata pronunciata una decisione del Tribunale Internazionale in base al comma 2 del presente articolo.
2. Il Tribunale Internazionale può in ogni momento decidere di richiedere la cessazione dell'esecuzione della sentenza nello Stato richiesto e il trasferimento del condannato in altro Stato o presso il Tribunale Internazionale stesso.
3. Le autorità competenti dello Stato richiesto interrompono l'esecuzione della sentenza non appena siano state informate dal Cancelliere di qualsivoglia decisione o misura in virtù della quale la sentenza cessa di essere eseguibile.

Articolo 10

Impossibilità di esecuzione della sentenza

Se, in qualsiasi momento successivo alla decisione di dare esecuzione alla sentenza, per qualunque ragione, giuridica o di fatto, l'esecuzione dovesse risultare impossibile, il Ministro della Giustizia notifica prontamente al Cancelliere detta impossibilità. Il Cancelliere prende, quindi, i necessari accordi per il trasferimento del condannato. Le autorità competenti dello Stato richiesto dovranno, comunque, attendere sessanta giorni dalla notificazione, prima di adottare ogni altra misura.

Articolo 11

Oneri finanziari

Il Tribunale Internazionale provvederà alle spese per il trasferimento del condannato verso e dallo Stato richiesto, salvo diverso accordo tra le Parti. Saranno a carico dello Stato richiesto tutte le altre spese derivanti dall'esecuzione della sentenza.

Articolo 12

Entrata in vigore

L'Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Nazioni Unite riceveranno la notifica da parte del Governo della Repubblica Italiana dell'avvenuto espletamento delle procedure interne.

Articolo 13

Durata dell'Accordo

1. L'Accordo rimarrà in vigore fino a quando le sentenze del Tribunale Internazionale non siano state eseguite dallo Stato richiesto ai termini e alle condizioni previsti dall'Accordo stesso.
2. Ciascuna delle Parti, previa consultazione, può chiedere la cessazione dell'Accordo dando due mesi di preavviso. L'Accordo non può essere denunciato prima che l'esecuzione delle sentenze alle quali si applica sia stata completata e, laddove applicabile, prima del trasferimento del condannato in applicazione dell'articolo 10 dell'Accordo stesso.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente accordo.

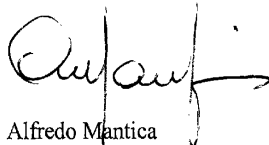
Fatto a Roma il 17 marzo 2004 in duplice copia, in inglese e in italiano, la versione inglese facendo fede, dai sottoscritti, debitamente autorizzati.

PER LE NAZIONI UNITE



Adama Dieng
Cancelliere del Tribunale Penale
Internazionale per il Ruanda

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA



Alfredo Mantica
Sottosegretario di Stato
agli Affari Esteri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA
RÉPUBLIQUE D'ITALIE CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES
PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR
LE RWANDA

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour le Rwanda (ci-après dénommé " le Tribunal international ") et le Gouvernement de la République d'Italie (ci-après dénommé " l'État requis "),

Rappelant l'article 26 du Statut du Tribunal adopté par le Conseil de Sécurité par la Résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal international sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de Sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Considérant la loi n . 181 du 2 août 2002 relative à la coopération entre le Gouvernement italien et le Tribunal international,

Prenant note de la volonté de l'État requis d'exécuter les peines prononcées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil Économique et Social (ECOSOC) dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, celles de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée Générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée Générale dans sa Résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Aux fins de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées à l'État requis aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international.

Article 2. Procédure

1. Le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé "le Greffier"), avec l'approbation du Président du Tribunal international (ci-après dénommé "le Président"), adresse à l'État requis une requête aux fins d'exécution de la peine.

2. En présentant sa requête au Ministre de la Justice de l'État requis (ci-après dénommé "le Ministre de la Justice"), le Greffier fournit les documents suivants :

- a) Une copie certifiée conforme du jugement définitif;
- b) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris tout renseignement ayant trait à l'éventuelle détention provisoire, toute réduction de peine ou toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention;
- c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation utile à la poursuite de son traitement dans l'État requis ou tout autre élément pertinent pour l'exécution de la peine.

3. Le Ministre de la Justice soumet la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à la législation nationale, notamment à l'article 7, paragraphe 1 des "Dispositions de coopération avec le Tribunal international concernant la capacité requise pour juger des violations graves du droit humanitaire commises sur le territoire du Rwanda et dans les États voisins " (loi n . 181 du 2 août 2002, ci-après dénommée "Dispositions de coopération").

4. Les autorités nationales compétentes de l'État requis se prononcent rapidement sur la demande du Greffier, conformément à l'article 7, paragraphes 2, 3 et 4 des "Dispositions de coopération".

Article 3. Exécution

1. Dans l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal international, les autorités nationales compétentes de l'État requis sont tenues de respecter la durée de ladite peine.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, conformément à l'article 8, paragraphe 1 des " Dispositions de coopération ", sous réserve du contrôle du Tribunal international, comme prévu à l'article 8, paragraphe 2 des " Dispositions de coopération ", ainsi qu'aux articles 6, 7, 8 et 9, paragraphes 2 et 3, du présent Accord.

3. Si, aux termes de la loi nationale de l'État requis, le condamné peut bénéficier d'une libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, le Ministre de la Justice en avise le Président du Tribunal international.

4. Si le Président du Tribunal international, après consultation des juges dudit Tribunal, décide de ne pas faire bénéficier le condamné de la libération conditionnelle ou de toute autre mesure mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, le Greffier en informe immédiatement le Ministre de la Justice. Le Ministre de la Justice fait savoir au Greffier s'il entend soit continuer à exécuter la peine du condamné dans les mêmes conditions, soit transférer le condamné du Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

5. Les conditions d'emprisonnement doivent être conformes à l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, à l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et aux Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfert du condamné

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné du Tribunal international aux autorités compétentes de l'État requis. Avant ce transfert, le Greffier informe le condamné du contenu du présent Accord.

Article 5. Non bis in idem

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'État requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal international, pour lesquels il a déjà été jugé par celui-ci.

Article 6. Inspection

1. Après consultation des autorités compétentes du Ministère de la Justice, conformément à l'article 8, paragraphe 2, des " Dispositions de coopération ", le Ministre de la Justice permet l'inspection périodique et imprévue des conditions de détention et du traitement des détenus par le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), qui détermine la fréquence des visites. Le CICR présente un rapport confidentiel fondé sur les constatations de son inspection au Ministre de la Justice et au Président du Tribunal international.

2. Le Ministre de la Justice et le Président du Tribunal international se consultent sur les constatations des rapports visés au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal international peut ensuite demander au Ministre de la Justice de l'informer des suites qu'il a réservées aux suggestions du CICR.

Article 7. Information

1. Le Ministre de la Justice avise immédiatement le Président du Tribunal international:

- a) Du décès du condamné;
- b) De l'évasion du condamné au cours de l'exécution de sa peine;
- c) Deux mois avant l'expiration de la peine.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Président du Tribunal international et le Ministre de la Justice se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine, à la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1. Si, en vertu de la législation interne de l'État requis, une grâce ou une commutation de peine est envisagée en faveur du condamné, le Ministre de la Justice en avise le Greffier.

2. Si le Président du Tribunal international, après consultation avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'y a pas lieu d'accorder la grâce ou la commutation de peine, le Greffier en informe immédiatement le Ministre de la Justice. Le Ministre de la Justice procède

alors au transfert de la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Cessation de l'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse:
 - a) Quand la peine est purgée;
 - b) Quand le condamné est décédé;
 - c) Quand le condamné est gracié;
 - d) Suite à une décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après.
2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et le transfert du condamné sous la garde d'un autre État ou du Tribunal international.
3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

Article 10. Impossibilité de faire exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, le Ministre de la Justice en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante (60) jours, à compter de la notification au Greffier.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les parties n'en conviennent autrement. L'État requis acquitte tous les autres frais encourus dans le cadre de l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que le Gouvernement de la République d'Italie ait notifié à l'Organisation des Nations Unies que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Cet Accord reste en vigueur pendant toute la durée de l'exécution, par l'État requis, des peines prononcées par le Tribunal international, aux termes et conditions du présent Accord.

2. Après consultation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord sur notification écrite à l'autre partie avec préavis de deux mois. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines auxquelles il s'applique soient purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfert du condamné comme visé à l'article 10.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Rome, ce 17 mars, en double exemplaire, en italien et en anglais, la version anglaise faisant foi.

Pour le Gouvernement de République d'Italie :

ALFREDO MANTICA

Sous-Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ADAMA DIENG

Greffier du Tribunal pénal international pour le Rwanda

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2369

2006

I. Nos.
42707-42765

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

ISBN 978-92-1-900330-9



9 789219 003309

Printed in U.S.A.

07-61879—December 2007—1,150

ISSN 0379-8267

